’U ’Nfiernu

’NTRODUZIONI

Iu ppe tradurri Dante ’n calabrisu
mi dissiccai quattru anni lu ’ntelliettu;
e prima intra lu ’Nfiernu sugnu scisu,
tremannu de pagura e dde suspiettu.

Restai de petra, ’un ci truvai ’nu risu,
’na sula speranza de riggiettu:
cumu lu cori de chi scrissi, affisu
de sdignu, de minnitta, de dispiettu.

Jivi allu Prigatoriu, lu truvai
cumu lu nuostru munnu; ugne ddoluru
ha nnu rifriscu: speranza li guai.

Mma l’uocchi m’affuscàru tantu sbriannuru,
quannu allu Paravisu m’accostai,
chi vidari ’un potivi lu Signuru.

1-4. *Iu ... dde suspiettu*: ’Io per tradurre Dante in calabrese / mi prosciugai per quattro anni l’intelletto; / e prima sono sceso nell’*Inferno*, / tremando di paura e di sospetto’. I primi due versi sottolineano il lavoro fisico e intellettuale del poeta calabrese che ha lavorato con costanza per quattro anni (1889-1893). Poi parla della realtà dell’Inferno: ove è sceso, tremando di paura e di diffidenza.

5-8. *Restai ... de dispiettu*: ’Rimasi di pietra, non vi trovai un sorriso, / una sola speranza di sollievo: / come il cuore di chi [Dante] scrisse, offeso / di sdegno, di vendetta, di disprezzo’. Davanti alla realtà infernale il pellegrino ’rimane di pietra’, espressione che riecheggia allusivamente il verso dantesco del conte Ugolino «Io non piangëa, sì dentro impetrai» (*If*. XXXIII, 49). Nel settimo e nell’ottavo verso Scervini mostra di aver colto la fierezza di carattere di Dante, *exul immeritus*, offeso dallo sdegno e dalla vendetta; *riggiettu*: ’recinto’, ’rifugio’, dal lat. *receptum*; *Minnitta* o *minditta*: ’vendetta’ (cfr. Gerhard Rohlfs, *Nuovo dizionario dialettale della* Calabria, Ravenna, Longo Editore, 2010, s. v.).

9-11. *Jivi ... li guai*: ’Andai in *Purgatorio*, lo trovai / come il nostro mondo, ogni dolore / ha un conforto: speranza ogni sventura’. Nel nono verso è racchiusa la visione del Purgatorio: il traduttore, mostra di aver individuato lo spirito della seconda cantica che – per dirla con il critico calabrese Umberto Bosco – è la cantica dei" dolci amici e degli affettuosi colloqui familiari".

12-14. *Mma ... lu Signuru*: ’Ma gli occhi mi furono abbagliati da tanto splendore, / quando arrivai in Paradiso, / che non riuscii a vedere il Signore’. Nella terzina finale emerge il tema della luce, che è dominante – come si sa – nella terza cantica, unitamente al motivo dell’ineffabile. Il sonetto si chiude con una dichiarazione di limitatezza intellettuale e visiva di fronte alla folgorazione del vero Amore, che ha abbagliato la fantasia del contemplante. *Sbriannuru*: ’splendore’; *m’accostai*: ’mi avvicinai’; lo Scervini usa il verso più realistico *ire ad costas*, rispetto al generico ’avvicinarsi’.

CANTU I

Smarrimento di Dante nella selva oscura (1-12) – Il colle illuminato dal Sole (13-30) – L'arrivo di tre fiere: lonza, lupa e leone (31-60) – L'apparizione di Virgilio (61-99) – Profezia del Veltro e spiegazione di Virgilio (100-121) – Il viaggio attraverso i tre regni, unica via di salvezza (112-136).

A mmienzu 'u cursu de la vita mia
mi truvai spersu intra 'na sirvia scura,
ca la strata diritta persa avìa.

Iu spaventatu pingu la figura
de sta sirvia servaggia, cupa e forta,
chi si cci pienzu triemu de pagura!

Pagura amara, chi assimìa â morta;
ma diri vuogliu llà cchi cci truvai
e qualu Santu mi aparìa la porta.

Cuntari nun sacciu no cumu c'intrai,
'nciutatu era dde suonnu a chillu puntu
chi la strata cchiù certa abbannunai.

1-3. *A mmienzu ... persa avìa*: 'A metà del corso della mia vita / mi ritrovai smarrito dentro una selva oscura, / perché avevo perso la retta via'. *Mia* del v. 1, in parallelo con *mi* del v. 2, sottolinea il carattere soggettivo dello smarrimento che nel testo dantesco ha, invece, una caratteristica di oggettività e di universalità, indicata dal plurale *nostra* (vita). Il primo verso ricalca, inoltre, un passo d'Isaia: «Io – dissi – a metà della mia vita andrò alle porte dell'Inferno» (*Bibbia*, XXXVIII, 10). Il pellegrino è Dante Alighieri, *exul immeritus* da Firenze che per grazia divina attraverserà i tre regni dell'aldilà. Egli è il protagonista, il narratore che simboleggia l'intera umanità: il destino del singolo e il destino collettivo; *ca* traduce il «ché» dantesco, ovvero perché. L'edizione critica del Petrocchi dà alla particella il suo significato causale (G. PETROCCHI, *La commedia secondo l'antica vulgata*, Milano, Mondadori Editore, 1966).

4. *pingu*: 'dipingo', 'descrivo '.

5. *sta sirvia ... forta*: 'questa selva selvaggia, buia e difficile'. L'aggettivo dimostrativo e i tre aggettivi qualificativi evidenziano l'intensificarsi della situazione di pericolosità, di difficoltà e di paura.

6. *triemu de pagura*: 'tremo di paura'. Dante: «rinova la paura».

7. *assimìa*: 'assomiglia'.

9. *e qualu ... porta*: 'e quale Santo mi aprì la porta'. Si deve intendere Virgilio che, grazie all'aiuto soprannaturale, ha liberato Dante dalla condizione di smarrimento.

10. *Cuntari*: 'Raccontare'; vale anche 'contare', 'numerare' (ROHLFS, s. v.).

11. *'nciotatu era dde suonnu*: 'stordito ero dal sonno'; ma è anche metafora del torpore spirituale.

Mma quannu jivi ’mpedi de ’nu muntu,
propriu dduvi la valla si furnìa,
chi de pagura avia ’stu cori puntu:

nn’autu guardai. Lu sulu chi spungìa
li spalli de lu muntu jia ’nnorannu
e ad ognedunu allustrava la via.

Tannu lu miu timuru jia carmannu
de lu coru allu funnu era dduratu
la notta chi passai ccu tantu affannu.

Cumu omu, privu de respiru e jiatu
chi de maru ’n tempesta esci alla rina,
si vota, e guarda stuortu e ’ntremulatu,

cussì ’sta vita, de pagura china,
si vota arriedi lu passu a guardari
chi ’un fa passari chi vivu camina.

Fattu lu cuorpu stancu riposari,
mi mintu ’n gamma ppe cchillu desiertu,
faciennu ’u pedu fermu arriedu stari.

13-15. *Mma ... puntu*: ’Ma quando giunsi ai piedi di un monte, / proprio dove terminava la valle, / che aveva angosciato questo cuore per la paura’; *Puntu*: ’ferito’; ’amareggiato’.

16. *nn’autu*: ’in alto’.

16-18. *Lu sulu ... lla via*: ’Il Sole che sorgeva / andava indorando il pendìo del monte / e ad ognuno illuminava la via (giusta)’.

19-21. *tannu ... affannu*: ’allora il mio timore andava calmando, / che era durato nel profondo (*funnu*) del cuore, / durante la notte che avevo trascorso in tanta angoscia’.

22-24. *Cumu omu ... ’ntremulatu*: ’Come un uomo che senza respiro e fiato, / stanco del mare in tempesta approda alla riva, / si gira e guarda (l’acqua) storto e tremante’. È la prima similitudine del poema; allude perfettamente allo stato psicologico di Dante. Scervini, infatti, sottolinea non «l’acqua perigliosa e guata», ma il *continuum* della paura.

25-27. *cussì ... camina*: ’così questa vita, piena di paura, / si volse indietro a riguardare quel passo (cioè la selva) / che nessun vivente riesce a passare (riesce ad evitare il peccato) ’.

28-30. *Fattu ... stari*: ’Fatto riposare il corpo stanco, / mi misi a camminare per quel deserto, / facendo stare indietro il piede fermo (il piede su cui Dante si poggiava era sempre quello che stava più in basso) ’; *gamma*: ’gamba’. È da intendere anche sul piano allegorico, cioè il cammino di Dante è ancora impedito dalle passioni terrene.

’Ngignatu appena a sàgliari chilla ièrtu,
mi viju davanti ’na fusca pantera
ch’avìa lu pilu de macchi cuviertu.

Mi stava sempi ’n faccia e dde manera
chi li pedati mia nun jieru avanti
e ppe tornari arriedi votai cera.

Era mmatina, ’u sulu a chilli stanti
’nchianannu ppe lu cielu si ni jia
ascurannu li stilli strillampanti

chi l’Amuru divinu fattu avìa,
misi curaggie, e lla raggiuna n’era
de la fera la pella che lucìa,

l’ura ’e d’ ’u juornu, ’a durci primavera,
mma mi mintìu ’nu šcantru intra lu cori
’nu ferociu lejunu malacera.

Aza lla capa e llestu veni fori
de mia cuntrariu, ccu la vucca ancata,
chi puru l’aria di pagura mori.

Pua ’na lupa de fama cunsumata,
lenta, cumu ’na scrufa, vinni priestu:
de l’uomini nimica dichiarata.

31-33. *’Ngignatu ... cuviertu*: ’Appena incominciato a salire quella salita ripida / mi vedo davanti una pantera / che era coperta di pelo a macchie’; *fusca*: ’fosca’, ’aspra’ (ROHLFS, s. v.).

34-36. *Mi ... votai cera*: ’Mi stava sempre di fronte (in faccia) e di tal maniera /che i miei passi non andarono (*jieru*) avanti / e girai il volto per tornare indietro’.

37-39. *Era mmatina ... strillampanti*: ’Era mattina, il sole in quell’istante / salendo se ne andava verso il cielo, / oscurando le stelle splendenti’.

41-43. *misi ... lucìa*: ’mi dotai di coraggio, e la ragione era / la pelle della fiera che luccicava, / e l’ora del giorno e la dolce primavera’. Scervini, erroneamente, aggiunge ai due elementi, astronomicamente favorevoli, anche la fiera dalla pelle maculata.

44. *’nu šcantru*: ’uno spavento’.

45. *lejunu malacera*: ’un leone dal brutto aspetto’.

46-48. *Aza ... mori*: ’Il leone alza la testa e lesto viene fuori / contro di me, con la bocca aperta, / che anche l’aria sembrava che morisse di paura’.

49-51, *Pua ... dichiarata*: ’Poi una lupa consumata dalla fame, / lenta, venne presto, come una scrofa, nemica dichiarata degli uomini’ .La traduzione scerviniana si allontana dal testo dantesco. Dante: «Ed una lupa, che di tutte brame / sembrava carca ne la sua magrezza, / e molte genti fé già viver grame».

E tantu mi dunava gran muniestu
ch'alla sua vista l'arma si spaventa,
pierdu 'a speranza 'e sàgliari, e m'arriestu.

Cum'unu chi fa rroba e suda e stenta,
si veni tiempu chi la perdi tutta
nun ha ripuosu, chiangi e si lamenta,

ccussì fuzi ppe mmia la lupa brutta,
chi 'ncuollu furijusa mi satava,
ed iu turnavu intra la sirvia 'ncutta.

Mentri fujia ccu l'arma chi tremava,
ca cci era nna persuna mi su' accuortu,
parìa ppe gran silenziu ca gremava.

Quannu la viddi mi dezi confuortu:
«Pietà de mia – gridai – Diu t'ha mannatu
chi si' ssì, 'nu vivu o 'ncunu muortu».

Rispusi: «Vivu no; n'omu su' statu,
patri e matri appi intra la Lumbardia,
e Mantuva lu numu m'ha ddunatu.

Nascivi quannu Cesaru morìa
ed a Ruma abitai in tiempu d'Augustu,
'n tiempu di fauzi Dii de la buscìa.

55. *Cum'unu ... si lamenta*: 'Come colui che acquista proprietà e fa fatica e sacrifici, se capita che perde tutto, non ha pace, piange e si dispera'. All'immagine dell'avaro dantesco: «quei che volentieri acquista», il traduttore calabrese sovrappone quella dell'eroe di lavoro, suggeritagli certamente dalla storia "sudata" della gente di Calabria, con allusivi echi alla *lamentatio* magnogreca.

59-60. *ccussì ... 'ncutta*: 'così fu per me la lupa brutta / che furiosa mi saltava addosso, / e io tornavo dentro la selva oscura (*'ncutta*) '.

61-62. *Mentri ... gremava*: 'Mentre ero risospint verso la selva con l'anima (*arma*) che tremava, / mi sono accorto che c'era una persona, / sembrava sofferente per il lungo silenzio'; *gremava*: 'sembrava infermo'; da *gramari*: 'soffrire' (ROHLFS, s. v.).

65. *Ddiu t'ha mannatu*: 'Dio ti ha mandato'. Lo Scervini, espressamente, fa il nome di Dio, contrariamente a Dante che lo indica con delle perifrasi.

67-69. *«Vivu no ... ddunatu*: 'Non sono vivo; sono stato un uomo, / padre e madre ebbi in Lombardia / e Mantova mi ha dato il nome'. All'invocazione d'aiuto di Dante risponde Virgilio, poeta latino e autore dell'*Eneide*, nato ad Andes (Mantova) nel 70 a. Cr. e morto a Brindisi nel 19. Farà da guida al pellegrino-poeta attraverso l'Inferno e il Purgatorio, rappresentando la ragione umana.

72. *fauzi Dii de la buscìa*: 'falsi dei della menzogna',

Fuozi pugheta, e dissi cumu ’u giustu
figliu d’Anchisu si sarvau de Troja
doppu vrusciata ppe nnu gran disgustu.

Mma pecchì vintu si’ dde tanta noja,
ppecchì nun ’nchiani ’u muntu grodijusu,
ch’è principiu e cagiuna ’e ugne gioia?»

«Tu sì Virgiliu, o Diu, tantu famusu,
chi de durci parrari sì nnu jumu?».
Rispusi ccu llu visu vrigognusu.

«Tu de tutti ’i pueti onuru e llumu,
ccu peni e stienti, ccu studiu ed amuru
liessi de li tua libri ugne volumu.

Tu sì llu mastru mia, lu mia dutturu:
Mastru, sulu de tia vuozi ’mparari
cumu si scrivi, e llu tiegnu ad onuru.

«Vidi ’ssa fera chi mi fa votari:
dunami ajutu, o gran sapiu, e curaggiu,
mi fa lli nierbi e lli veni tremari».

73. *Fuozi pugheta:* ’Fui poeta’. *Pugheta* è termine strettamente dialettale, che attesta la conoscenza del linguaggio del popolo nelle sue sfumature più inedite e originali.

75. *doppu vrusciata ... disgustu*: ’dopo che Troia fu bruciata per gran dispetto’.

77. *’nchiani*: ’sali’; da *nchianari*: ’arrivare al piano’.

79-81. *«Tu sì Virgiliu ... vrigognusu*: ’«Tu sei Virgilio, o Dio, tanto famoso, / che del dolce parlare sei un fiume?», / risposi con il viso vergognoso (reverenziale) ’.

82-84. *Tu de tutti ... ugne volumu*: ’«Tu di tutti i poeti sei onore e lume, / con sofferenza e stenti, con studio e amore, lessi ogni volume dei tuoi libri’. Scervini si preoccupa di evidenziare l’assiduo studio delle opere virgiliane da parte di Dante, mentre sorvola sul termine «volume» certamente riferibile all’*Eneide*.

85-87. *Tu si’ ... onuru*: ’Tu sei il mio maestro, il mio dottore: / o Maestro, solo da te volli imparare / come si scrive e lo tengo ad onore’.

88. *Vedi ... votari*: ’Vedi questa fiera (la lupa) che mi fa tornare indietro’.

90. *mi fa ... tremari*: ’mi fa tremare i nervi e le vene’. Questo verso, nella versione calabrese, conserva tutta la pienezza espressiva del corrispondente poema dantesco, anche se «i polsi» danteschi diventano *niervi* in Scervini.

Vidiennu lu mia chiantu: «Autru viaggiu –
illu mi dissi – fari ti cummeni,
si vua scanzari stu locu servaggiu,

ca chista bestia, chi ti duna peni,
nun fa passari nullu de sta via,
si ’un si suca lu sangu de li veni.

Ha nna natura scruda, bonu sia,
chi sempri mangia; ed è sempri affamata,
e, doppu abbuttata, lu cibbu desìa.

Cu cienti autru animali è ’mparentata:
e cchiù nni trova, ma ’nu canu veni,
chi lli fa fari l’urtima gridata.

Chistu de sulu panu ’un si manteni
mma d’amuru, sapijenza e virtù bella
e ’mmienzu Fieltru lu sua riegnu teni.

91. *Vidiennu lu miu chiantu*: ’Vedendo il mio pianto’.

94-66. *Ca chista bestia ... li veni*: ’Perché questa bestia che ti dà sofferenze, / non fa passare nessuno per questa via /se non si succhia il sangue dalle vene’. Dante: «ma tanto lo ’mpedisce che l’uccide». A tutta l’umanità il raggiungimento della felicità terrena è impedito dalla cupidigia e dall’odio allegorizzato dalla lupa.

97. *Ha nna natura ... bonu sia*: ’Ha una natura crudele, ben sia! ’; *scruda*: ’crudele’; *bonu sia*: formula di scongiuro.

98. *e, doppu ... desìa*: ’e, dopo essersi saziata, desidera ancora il cibo’.

101-102. *ma ... l’ultima gridata*: ’ma verrà un cane, / che le farà fare l’ultimo grido (di dolore) ’. Dante: «infin che il veltro / verrà, che la farà morir con doglia». Il Veltro futuro sarà considerato salvatore d’Italia. A chi Dante allude: a un papa, a un imperatore, a un ghibellino, a un riformatore religioso, a se stesso? L’ardore profetico dantesco è carico di speranza. Scervini, pur mantenendo l’enigma allegorico, traduce *veltro* con *canu*, perché tale significa: ’cane da caccia’.

103-105. *Chistu ... regnu teni*: ’Questi non si ciba di solo pane / ma di amore, di sapienza e della bella virtù / e tiene il suo regno nel centro di Feltre (o Montefeltro)’. I territori di Cangrande della Scala si estendevano, ai tempi di Dante, tra queste due località. Ma il linguaggio dantesco risulta molto oscuro, mentre Scervini propende per la citazione di una precisa località.

Salute è dde l'Italia povarella,
Camilla šchetta ppe chista murìa
Eurialu e Turnu e Nisu de curtella.

Illu la caccia fori, via ppe via,
figna chi nun lla minta intra lu 'nfiernu
de dduvi escìa ppe 'nvidia e gelusia.

Ed iu, chi miegliu 'e tia piensu e disciernu,
dicu veniri appriessu 'i mia pedati,
de cca ti cacciu e jiamu a lluocu tiernu.

Llà sentirai lamienti disperati:
llà vedirai l'antichi armi scuntenti,
chi su' muorti ppe sempri e ssu dannati.

Ed autri ti nni mustru cchiù cuntenti
chi stanu intra li peni ccu speranza
di s'accucchiari alli biati genti:

dduvi de jiri si teni amuranza,
ti dugnu ppe cumpagnu 'nu dutturu
de mia cchiù ddignu, ed iu tuornu a ssa stanza;

106. *l'Italia poverella*: 'la misera, l'infelice Italia'. Scervini dà all'aggettivo un valore morale.

107. *šchetta*: 'vergine'. Dante: «virgo».

108. *Eurialu ... de curtella*: 'Eurialo, Turno e Niso feriti dal coltello'. Sono ricordati i personaggi dell'*Eneide*, i troiani Eurialo e Niso, e gli italici Camilla e Turno. Probabilmente per indicare che gli uni e gli altri furono la necessaria premessa alla creazione dell'Impero romano.

112. *Ed iu ... disciernu*: 'Ed io che, meglio di te, penso e giudico'. Il *miegliu 'e tia* vale 'più chiaramente di te'. Dante: «Ond'io per lo tuo me' (meglio) penso e discerno».

113-114. *dicu ... tiernu*: 'dico di venire dietro i mei passi, / ti porto in salvo da questo luogo e andremo in un luogo eterno'.

116-117. *llà vedirai ... dannati*: 'là vedrai antiche anime infelici, / che sono nella morte eterna e sono dannati'.

118-120. *Ed altri* ...genti: 'E altre anime ti mostrerò più contente / che stanno tra le pene con la speranza / di unirsi alle beate genti'.

121-123. *dduvi ... ssa stanza*: 'dove, se hai amorevolezza di proseguire / ti affido come guida un dottore (cioè Beatrice) / di me più degno e io ritorno in questo luogo'.

ca de lu cielu lu Gra' 'Mperaturu,
ppecchì nun l'adurai cumu cummeni,
mi fici privu di lu sua sbriannuru.

Ppe tuttu regna, e llà llu seggiu teni,
la sua città, llu truonu benadittu,
biatu chini 'n sua prisenzia veni!».

Iu dissi: «O Mastru, tienilu ppe ddittu:
ppe chillu Ddiu chi tu nun canuscisti,
cacciami de stu luoco mmaladittu.

Portami llà dduvi tu mi dicisti
li porti di S. Pietru a mmi mustrari
e l'armi chi tu chiami affritti e tristi».

E tutti e dua 'ngignammu a caminari.

124-126. *ca de lu cielu ... sbriannuru*: 'perché il grande Imperatore del cielo, / dal momento che non lo adorerai come conviene, / mi rese privo del suo splendore'. Virgilio allude alla sua esclusione dal regno dei beati.

128. *truonu*: 'trono'.

130. *«O Mastru ... ddittu*: «O Maestro, considera ciò come supplica»'. Dante: «Poeta, io ti richeggio», cioè torno a supplicarti'. Scervini conferisce al verso poca densità espressiva con il verbo *tienilu* rispetto al solenne *riecheggio* dantesco.

133-135. *Portami ... tristi*: '«Portami là dove tu mi dicesti / di mostrarmi la porta di S. Pietro e le anime che tu chiami afflitte e dannate»'. È la porta del Purgatorio, dove non c'è S. Pietro, ma un angelo vicario, oppure la porta del Paradiso, dove, nella rappresentazione dantesca, non ci sono porte? Vittorio Sermonti così scrive: «Ma per tentare di orientarsi nel labirinto di questi versi – insieme proverbiali e arcani – forse non c'è che leggere fino alla fine il gran libro, il libro-mondo al quale preludono» (cfr. Dante Alighieri, *La Divina Commedia, Purgatorio*, Varese, Mondadori, 1996, p. XII).

136. *E tutti ... a caminari*: 'E tutti e due incominciammo a camminare'.

CANTU II

Invocazione alle Muse (1-9) – Timori e dubbi del Poeta (10-42) – Conforto di Virgilio. La discesa di Beatrice nel Limbo (43-75) – Tre donne benedette: la Madonna, S. Lucia e Beatrice proteggono Dante dal cielo (76-126) – Dante moralmente confortato riprende il cammino con Virgilio (127-142).

Lu jurnu si ni jia, e l'aria scura
chiamava l'animali a rripusari
'nsiemu alli genti ed iu sulu a chill'ura,

mi priparava nnu viaggiu a fari
luongu, periculusu, chinu 'e stienti
chi senza sbagliu vi vuogliu cuntari.

Aiutatimi, o Musi, o mia talienti!
Menti, chi quantu iu viddi, già scrivisti
mo pari si nni teni sentimenti.

Dissi: «O Mastru, chi appriessu mi volisti,
guarda si sugnu de forza valentu,
prima de jiri dduvi mi dicisti.

Tu cunti ca de Sirviu lu parentu
'n carna ed ossa calau dintru lu scuru,
cumu iu ci staiu scinniennu allu prisientu.

1-4. *Lu jurnu … viaggiu a fari*: 'Il giorno tramontava e l'imbrunire / chiamava a riposare gli animali / e le persone, io solo a quell'ora, / mi preparavo a fare un viaggio'. Dante inizia il viaggio, con una nota temporale che ben si addice alla discesa infernale. L'intento morale dà al regno delle tenebre l'oscurità della notte, come poi l'ascesa del Purgatorio prenderà inizio al cominciar del giorno.

4-5. *nnu viaggiu … vuogliu cuntari*: 'un viaggio lungo, pericoloso, pieno di stenti vi voglio raccontare senza errori'. Scervini ignora le due parole chiave della terzina «guerra» e «pietate»; la prima in quanto lotta contro le passioni terrene, il secondo termine si riferisce alla lotta spirituale e alla compassione per ciò che vedrà. Dante: «mi apparecchiava a sostener la guerra / sì del cammino e sì de la pietate».

7. *O mia talienti!*: 'O mio ingegno'. Non è certamente un atto d'orgoglio, ma la consapevolezza del poeta per la prova che si accinge a intraprendere.

9. *mo pari … sentimenti*: 'ora manifesti ciò che vali'. Dante: «qui si parrà la tua nobilitate»; è un appello a tutte le sue capacità intellettive.

10-12.*Dissi ... dicisti*: 'Dissi: «O Maestro, che mi fai da guida, / valuta le mie capacità, / prima di proseguire dove mi dicesti'.

13-15. *Iu cunti … allu prisientu*: 'Io affermo che Enea, padre di Silvio (natogli da Lavinia), ancora vivo andò nell'aldilà e ciò avvenne col corpo'. *Iu cunti*: 'io racconto, narro', sostituisce *Iu dicu*, perché allarga suggestivamente il significato.

Mma si ccussì pirmisi lu Signuru
ch'avanti l'uocchi sua prisenti teni,
lu passatu, 'u prisentu e llu futuru,

sapìa ca Ruma escìa dde chilli veni
de li Rumani tantu annuminatu,
c chiù dde nu patru fo volutu beni:

era llu 'mperiu 'e Ruma addistinatu
essari seggia de lu locu santu,
dduvi sta nugne Papa 'ncorunatu.

Ppe chista juta, chi l'avanti tantu,
sapetti llu troianu cavalieru
de li niputi la gioia e llu cantu.

Doppu cci jiu San Pavulu guerrieru,
ppe cunfuortu 'e d' 'a fida cristijana,
chi sarva a cchi l'ha 'n cori e allu pensieru.

A mmia, chi mi cci chiama intra sa lana?
Nun sugnu Enea, nné Pavulu valientu;
nun nni su' ddignu, nné persuna umana.

16-18. *Ma si cussì … llu futuru*: 'Ma se al Signore è permesso / che davanti agli occhi suoi tiene visibile / il passato, il presente e il futuro'. La complessità sintattica dantesca è resa da Scervini con poca espressione poetica, anche se efficace sul piano semantico.

19-21. *sapìa ca Ruma … annuminatu*: 'sapeva che Roma fu prescelta a nascere da quel sangue (troiano) tanto famoso'. Il traduttore usa una sua personale perifrasi, però rispetta il senso globale.

22-24. *era … Papa 'ncorunatu*: 'l'impero di Roma era predestinato / ad essere sede di luogo santo, / ove risiede ogni Papa eletto'. La tecnica di traduzione si allontana dal testo dantesco, ma rende il suo significato storico-istituzionale.

25-27. *Ppe chista … lu cuntu*: 'Per questa discesa agli Inferi per cui tu lo esalti, / (Enea) il troiano cavaliere conobbe la gioia e la gloria dei discendenti'. È un esempio della prevaricazione della rima: *tantu* / *cantu* a discapito del contenuto dei versi. Dante: «Per quest'andata onde li dai tu vanto / intese cose che furon cagione / di sua vittoria e del papale ammanto».

28. *San Pavulu guerrieru*: 'San Paolo guerriero'. Il termine *guerrieru* traduce «vas d'elezïone» cioè 'vaso dello Spirito Santo'.

31. *A mmia … ssa lana?*: 'Chi manda me verso questa situazione difficile (gomitolo di lana)?'. Il verso esprime con un piglio popolaresco la difficoltà dell'impresa oltremondana.

32-33. *Nun sugnu ... umana*: 'Non sono Enea, né il valente Paolo; / non ne sono degno né io, né altra persona umana'.

Ca si a veniri sugnu obbedientu
chiangiu ca sa venuta è nna ciotìa:
sì sapiu e ’ntienni a mmia ch’ ’un haiu talientu».

Cumu ’un vo’ cchiù ’n ciò chi vulìa,
nuovi pensieri fa, cangia pruposta
nulla ni ’ngigna, nulla ni cummìa;

cussì fici iu, ppe chilla scura costa;
pensannu risuorbietti de ’nu jiri,
tantu chilla trasuta parìa tosta!

«Tu nun lu dici, ma lu fai capiri».
L’urma rispusi dde lu mia Dutturu:
«È lla pagura ch’ ’un ti fa veniri;

lu spagnu è sempri pierdita d’onuru,
tantu chi cosi giusti ’un ti fa fari,
e vidi cumu bestia intra lu scuru.

Ed iu, ppe nun ti fari cchiù quagliari,
ti dicu ppecchì vinni, e cchi sentivi
quannu de tia ’ngignavi a mmi pisari.

34-35. *Ca si … haiu talientu*: ‘Perché se sono obbediente nel seguirti, / piango (temo) che questa venuta sia una stoltezza: tu sei saggio, comprendi me che non riesco ad esprimermi’; *ciotìa*: ‘infermità mentale’, ‘stoltezza’; *sapiu* sta per *saviu*, cioè ‘sapiente’, è confermato dall’uso vivo nella parlata acrese; *sa*: ‘codesta’ (ROHLFS, s. v.),

37-39. *cumu ... cumìa*: ‘Come colui che non vuole più ciò che prima voleva, / cambia proposito col sopraggiungere di nuovi pensieri, / così che non dà inizio a niente, niente gli conviene’.

41. *pensannu ... jiri*: ‘pensando risolsi di non andare’.

44. *urma*: sta per ‘ombra’, come *arma* sta per ’anima’.

46. *lu spagnu*: ‘lo spavento’, ’il timore’; ‘la pagura’: è traduzione fedele della «viltade» dantesca, nel senso di pusillanimità.

48. *e vidi … scuru*: ’e vidi come bestia (vede) nel buio’. L’adombrare della bestia per falso vedere è travisato dallo Scervini. Dante «la quale molte fïate l’omo ingombra / sì che d’onrata impresa lo risolve, / come falso veder bestia quand’ombra».

49. *quagliari*: ‘preoccupare’. Il termine dialettale sta ad indicare propriamente il ’coagulare’ del sangue per la paura, ovvero esprime la compressione psicologica della paura.

51. *’ngignavi a mmi pisari*: ‘incominciai a dolermi’, ‘ad avere pietà’. Traduce il dantesco «mi dolve»: ‘provar pena’, che è una forma arcaica impersonale del passato remoto, derivata dal verbo «dolere».

Stavi alli Limmi quannu, la vidivi,
’na donna mi chiamau, bella e risbriannenti
tantu chi «cummannami» lli dicivi.

Cchiù dde lu sulu avìa l’uocchi lucenti
e ccu nna vuci d’angiulu bijatu
mi misi ’n nota chisti sentimenti:

«Curtisu manduvanu, accrijanzatu,
chi quantu ’u munnu dura tantu dura
lu caru numu tua, sapiu avantatu,

l’amicu miu, n’amicu de valura,
si trova intra ’na sirvia assulatu
chi mo si vota arriedi ppe pagura:

mi spagna ca si ni sperda, ’un ci n’è strata,
ca tardu arrivu allu succursu sua
cumu ’n cielu ni ’ntisi ’na parrata.

Va’ tu, ccu l u parrari durciu tua
dacci coraggiu; fammilu campari;
ajutalu, cunzolami ca pua.

Sugnu Biatrici, ed iu ti fazzi annari;
viegnu ’e ncielu, e cci tuornu ccu ddisìu:
Amuru m’ha mannatu a ti parrari.

52. *Stavi alli Limmi*: ’Io stavo nel Limbo’; il regolare *Limmi*, con passaggi dal gruppo *mb* > *mm*.

53. *na donna … risbriannenti*: ’mi chiamò una donna bella e splendente’. Dante: «beata e bella» è una coppia aggettivale simmetrica in Scervini e in Dante, con evidente richiamo stilnovistico.

58. *Curtisu … accrijanzatu*: ’Cortese mantovano, raffinato’. Al «cortese» dantesco, Scervini aggiunge per una maggiore *captatio benevolentiae* un secondo aggettivo, una dittologia simile.

59-60. *chi, … avantatu*: ’che quanto il mondo dura, tanto durerà il tuo caro nome, o saggio elogiato’. Lo Scervini ignora la secolare esegesi della *lectio difficilior* di «moto» e propende decisamente per la lezione «mondo».

61. *L’amicu … de valura*: ’L’amico mio, un amico di valore’. Il verso ci conduce al tema della amicizia disinteressata.

64. *mi spagna*: ’ho timore’.

66. *cumu ... ’na parrata*: ’come in cielo ne sentii parlare’. Dante: «per quel ch’io ho di lui nel cielo udito».

67. *parrari durciu*: ’con la tua parola ornata’.

70. *Sugnu Biatrici … annari*: ’Sono Beatrice e ti faccio andare’. È la donna amata da Dante: Bice , figlia di Folco Portinari, sposa Simone de’ Bardi nel 1286; muore nel giugno del 1290.

Quannu fazzu rituornu avanti a Ddiu
cci nni parru de tia nugne mumientu».
Allura stezi citta, e 'ngignavi iu:

«Donna china 'e virtù, ppe ttia cuntientu
l'omu, 'ntra tutti 'i cosi de lu munnu,
sutta la luna ha giustu sentimientu,

cummannàmi, ppe ttia lu maru funnu
passu vulannu; dimmi: ch'haiu de fari?
Sacciu chillu chi vua, nun mi cunfunnu

Ma prima la cagiuna hai de cuntari
ppecchì venisti intra stu luocu bruttu
e llassasti lu cielu e vua turnari?»

Rispusi: «Giaca vua sapiri tuttu,
lu dicu priestu, ca nun tiegni posi,
ppecchì vinni sicura intra stu luttu.

L'omu si ha dde spagnari 'e chilli cosi
chi puonu fari mali a tutti 'i genti;
de l'autri no ca sunnu jigli e rosi.

Iu sugnu fatta de Ddiu 'Nnipotenti,
de modu chi nun sienti' i vuostri guai,
nne de lu 'nfiernu li vampi cocenti.

'N cielu è una donna chi s'affriggi assai
de nciò ch'accadi mmo dduv'iu ti mannu,
ma lu decretu 'e Ddiu nun cangia mai.

75. *Allura ... iu*: 'Allora stette zitta e io iniziai a parlare»'.

76-78. *«Donna ... sentimientu*: '«Donna piena di virtù, per te l'uomo contento, / al di sotto della sfera della Luna, / prova giusti sentimenti'. È la concezione dell'amore stilnovistico, secondo cui la donna eleva l'uomo a Dio. È la lode a Beatrice che allegoricamente rappresenta la teologia. L'espressione suona iperbolicamente: tutte le cose sotto la Luna sono mortali, quelle che stanno sopra sono eterne.

79-80. *Cummannàmi … passu vulannu*: 'Comandami, per te attraverserei volando il mare profondo'. È una felice immagine popolare. Si usa dire anche: 'per te scalerei le più alte montagne'.

85-87. *«Giaca … luttu*: 'Giacché vuoi sapere tutto, / te lo dico immediatamente, / che non ho timori, perché sono tranquilla dentro questo luogo di sofferenze'.

88-90. *L'omu si ha … jigli e rosi*: 'L'uomo deve temere quelle cose che possono far del male all'umanità; / non le altre, perché esse sono gigli e rose'. La solennità del verso dantesco si traduce in una freschezza di sapore popolare, nell'immagine gioiosa espressa dai gigli e dalle rose. Beatrice spiega il concetto salvifico della grazia.

94. *'N cielu … s'affriggi assai*: 'In cielo una donna (la Vergine Maria) si addolora'. La figura della Madonna, affettuosamente vicina alla fede del popolo calabro, è sentita soprattutto come Addolorata.

Chiamau Llucia, e lli dezi cumannu
diciennu: «Curri priestu ad aiutari
l'amicu nuostru, ti l'arraccumannu».

Llucia, nimica 'e chi vò mali fari,
vinni priestu allu luocu dduvi iu cc'era
ccu l'antica Rachela a rraggiunari».

Dicìu: «Biatrici de Ddiu, grodia vera,
cumu 'un aiuti chini t'ama tantu,
chi de li dotti porta la bannera?

Nun sienti li lamienti e lu sua chiantu?
Cummatti ccu la morta, povariellu,
ccu nnu jumu allu maru superantu!

Cum'omu ch'allimmicca llu cerviellu
lestu a pigliaru 'u buonu e nno lu dannu
allura fici. Riventai 'n'auciellu:

97-99. *Chiamu Llucia … ti l'arraccumannu*: 'Chiamò Lucia, e le diede comandi / dicendo: «Corri presto ad aiutare il nostro amico, te lo raccomando»'. "Le tre donne del ciel": la Madonna, S. Lucia e Beatrice parlano tra loro con un piglio profondamente umano, ma il loro intervento è anche il segno che la salvezza è possibile solo per intervento della grazia. Scervini usa l'aggettivo possessivo *nuostru*, mentre in Dante è sottolineata la sua devozione verso S. Lucia: «Oh ha bisogno il tuo fedele di te». Nel *Convivio* (III, IX, 15-16) Dante narra di una grave malattia agli occhi, si può pensare che, ottenutane la grazia, egli se ne dichiarasse devoto, «fedele».

102. *ccu l'antica Rachela*: 'con l'antica Rachele'. Nome di donna diffuso in Calabria. Scervini aggiunge al testo un'aura di domesticità paesana, che appare ancora più evidente con la proposizione all'infinito sostantivato *a rragiunari* ('a parlare').

103. *Dicìu … grodia vera*: 'Dicevo: «Beatrice di Dio, gloria vera»'. La realtà storica di Beatrice è ormai acquisita dalla critica, e la stessa allegoria nel poema ne fa il simbolo della *Teologia*. Si noti in *grodia* il consonantismo tipicamente acrese della *l* in *r* e della *r* in *d*.

107-108. *cummatti … maru superantu*: 'combatte con la morte, poveretto, con un fiume più travolgente del mare stesso'. L'aggiunta del vocativo *poveriellu* rende più realistico il pericolo di Dante tra i gorghi procellosi del fiume.

109. *Com'omu … llu cirviellu*: 'Come un uomo che gli lambicca il cervello'; *allammicca*, neologismo scerviniano costruito sull'italiano 'lambiccare', ovvero 'affaticarsi per capire'.

111. *Riventai n'auciellu*: 'Diventai un uccello'. La rapidità di Virgilio nell'ubbidire al comandamento di Beatrice fa aggiungere allo Scervini il particolare realistico del volo del volatile.

scinnìvi ccà, lu luocu miu lassannu,
ppe t'aviri a 'sti vogli 'nu mumientu,
e allu parrari tua durciu sperannu.

Pua, doppu fattu 'stu raggiunamientu,
votau l'uocchi lucenti e llacrimanti
ed iu vinni cchiù lestu de lu vientu:

Cumu illa vozi, vinni a ttia davanti,
de chilla scruda fera ti sarvai
chi dari 'un ti facìa cchiù passu avanti.

Dunqua cchid'è? Ppecchì mpensierusu stai?
Ppercchì tanta pagura 'n cori puorti?
Ppecchì franchizza e stomacu nun hai?

Iamu, 'n cielu ti dunanu cunfuorti
tri santi donni e sunu tutti 'ntisi;
iamu, li mia discursi nun su' stuorti!».

Cumu juri ch'il jielu ha chiusi e stisi
'n terra, si llu sulu lli quadìa
s'adderizzanu 'n gamma apierti e tisi:

fici tannu l'affritta anima mia
ch'armata de curaggiu sustenuta
franca rispusi: cumu la sentìa;

«Sia benaditta chi mi dezi aiutu!
E ttu bon'omu chi priestu venisti
quannu paroli veri hai canasciutu!

112. *Scinnìvi ccà*: 'Scendevo qua'.

113. *allu parrari … sperannu*: 'sperando nel tuo soave parlare'. Dante: «fidandomi del tuo parlare onesto, / ch'onora te e quei ch'udito l'hanno»'. Scervini ignora la figura etimologica *onesto* e *onora*, lo stretto legame tra onestà e onorabilità, vivissimo in Dante e negli autori medievali.

115-117. *Pua … de lu vientu*: 'Poi, dopo aver fatto questo ragionamento, volse gli occhi lucenti e lacrimanti / e io venni più veloce del vento'. Gli occhi lucenti, lacrimanti sono un particolare stilnovistico che lo Scervini non si lascia sfuggire, connotano, inoltre, un comportamento molto umano e femminile.

119. *scruda fera*: 'crudele fiera' (la lupa).

123. *Ppecchì … nun hai?*: 'Perché sicurezza interiore e coraggio non hai? ' Nel linguaggio popolare *aver stomaco* o *aver fegato* vale più di 'aver coraggio', 'essere ardito'.

127-129. *Cumu juri … aperti e tisi*: 'Come piccoli fiori chinati e chiusi dal gelo notturno / se il sole li riscalda si drizzano sullo stelo tutti aperti ed eretti'. Con il verbo *quadìa* il traduttore fa prevalere la presenza del calore sul colore. Dante: «'l sol li 'mbianca» ossia 'il sole li illumina'.

Tu de speranza lu cori m’inchisti
quannu ti viddi, e ccu llu tua parrari,
chi jiri vuogliu dduvi mi dicisti.

Ccu nnu pensieru hamu de caminari:
tu sì lla guida e llu mastru amurusu».
Ccussì ddiciennu ’ngignamu a ’nchianari,

ppe cchillu vuoscu assai ’ncuttu e scurusu.

140. *tu sì … amurusu*: ‘tu sei la guida e il maestro amoroso’. Dante: «tu duca, tu signore e tu maestro». Scervini non utilizza la triplice ripetizione del *tu*, mentre i due appellativi rivolti a Virgilio ne fissano il ruolo di Maestro amoroso e di guida attraverso i due regni: Inferno e Purgatorio. Dante, nel poema, designa Virgilio come duca 36 volte¸ come signore 8, come maestro 51.

141-142. *Ccussì … scurusu*: ‘Così dicendo incominciammo a salire / per quel bosco assai folto e buio’, aggettivi che rafforzano il sentimento dominante della paura’. Dante: «esta selva selvaggia e aspra e forte» (If. I, 5): «intrai per lo cammino alto e silvestro» (If. II, 142).

CANTU III

L'ingresso nell'Inferno: parole di colore oscuro nella realtà della pena eterna (1-21) – La prima schiera di dannati: gli ignavi (22-69) – L'arrivo al fiume Acheronte: Caronte, traghettatore infernale (70-120) – Spiegazione di Virgilio e svenimento di Dante (121-136).

Iu trasu a lla citata dulerusa,
iu mi nni vaiu d'intra li terni peni,
iu vaiu 'ntra genta morta e minnittusa.

La Giustizzia de Ddiu 'n vita mi teni,
de lu Spiritu Santu accompagnata,
de Gesù Cristu ch'è llu primu Beni.

Prima de mia si ci è cosa crijata
sta ternamenti, ed iu 'ntiernu duru.
Perdissi ugne speranza chi ha l'intrata.

Chisti paroli a nnivru culuru
vidivi scritta 'n cima de 'na porta,
e dissi: «O Mastru, ssu scrittu m'è scuru».

Illu rispusi dde pirsuna accorta:
«Caccia de li pensieri li suspetti,
ugne pagura chi lu coru porta.

1-3. *Iu trasu ... minnittusa*: 'Io entro nella città dolorosa, / io me ne vado dentro le eterne pene, / io vado tra la gente morta e vendicativa'. Scervini fa cadere la prosopopea della porta parlante: i tre *Iu* della terzina evidenziano l'azione di Dante-personaggio. Nel testo dantesco l'iscrizione sulla porta sottolinea un momento narrativamente drammatico. *Citata dulerusa* è in contrasto con «*civitas Dei*» ed è sottolineato il senso del dolore della pena che i dannati subiscono.

4-6. *La Giustizia ... lu primu Beni*: 'La Giustizia di Dio mi tiene in vita, / accompagnata dallo Spirito Santo, da Gesù Cristo che è il primo Bene'. Il traduttore calabrese mostra chiaramente di ignorare non solo l'ideologia trinitaria agostiniana, ma anche quella gioachimita e travisa la invisibile presenza della Santissima Trinità in tutta l'opera di Dante.

7-9. *Prima ... ha l'intrata*: 'Prima di me se c'è cosa creata / sta eternamente, ed io duro in eterno. / Chi vi entra perda ogni speranza'.

10. *nnivru culuru*: 'colore nero'. Qualche commentatore intende «con neri caratteri».

11. *'n cima de na porta*: 'sulla sommità di una porta'.

12. *«O Mastru ... m'è scuru*: '«O Maestro, questo scritto mi è oscuro»'. Dante: «Maestro, il senso lor m'è duro». Scervini insiste sulla cromaticità *nnivru ... scuru* per sottolineare l'angoscioso, terribile e incomprensibile significato delle parole.

14-15. *«Caccia ... porta*: 'Togli i sospetti dalla testa, / ogni paura che è nel cuore'. Dante: «Qui si convien lasciare ogni sospetto; ogni viltà convien che qui sia morta».

Simu arrivati dduvi ti dicietti:
cca viderai li genti dulerusi
ch'hau persu lu Signuru e lli ntellietti?»

Pua mi stringìu li mani tremulusi
chi de speranza st'arma 'ncuraggiai
e trasimmu intra alli grutti scurusi,

dduvi suspiri, chiantu e forti guai
ppe ll'aria tinta 'nu ribbummu fanu
chi, trasiennu, de pena lacrimai.

De milli parri 'nu frammuottu stranu,
murmuri ccu jjestemi e ccu lamienti,
vuci autu e bbasci e vattuti de manu,

facìanu 'nu fragasciu, 'nu spamientu
chi a chilli cupi, de cuntinu gira,
cumu la rina quannu mina vientu.

Squagliau lu coru miu cumu la cira!
«Chi sientu – dissi – o Mastru, quantu affannu!
Chin'è ssa gente chi chiangi e suspira?».

Rispusi: «Tutti quanti ccussì fannu
l'animi 'e chilli tinti chi alla terra
passaru senza 'nfamia e senza 'ngannu.

18. *ch'haiu persu ... lli ntellietti?*»: 'che hanno perduto il Signore e l'intelletto?»'. *Lu Signuru* è inteso dallo Scervini come appagamento dell'intelletto, perché è Verità assoluta.

19-21. *Pua ... grutti scurusi*: 'Poi mi strinse le tremanti mani, / incoraggiò quest'anima di speranza ed entrammo nelle buie grotte'. Lo Scervini con *grutti scurusi*, pur forzando il testo dantesco, mostra di aver captato il senso etimologico di «segrete».

22-24. *Dduvi suspiri ... lacrimai*: 'Dove sospiri, pianto e forti lamenti / per l'aria scura fanno un rimbombo / che entrando piansi di pietà'. *Ribummu*: 'rimbombo'. Si noti il fenomeno dialettale dell'esito di *mb* in *mm*.

25-30. *De milli ... vientu*: 'Un tumulto strano, di mille parlate / mormorii con bestemmie e lamenti / voci alte e basse e battute di mano / facevano un fragore che continuamente si aggirava in quelle tenebre / come la sabbia quando soffia il vento'. V. 29 *chilli cupi*: 'le tenebre infernali rappresentano l'«aere senza stelle» del testo dantesco.

31-33. *Squagliau ... suspira?*: '«Si scioglie il mio cuore come la cera! / «Che cosa sento – dissi – o Maestro, quanto affanno! Chi è questa gente che piange e sospira?»'. Le due esclamazioni sintetizzano il pensiero di Dante, accentuando la carica emotiva del verbo *squagliau*: 'squagliò' – che realisticamente concretizza l'orrore.

35. *l'animi 'e chilli tinti*: 'l'anima di quegli infelici'; tintu: 'macchiato', 'sventurato', 'povero'; es. *tin'a mmia*: 'povero me (ROHLFS, s.v.). «L'anima triste» del testo dantesco ha, invece, in sé molteplici significati.

Sunu mišcati all’angiuli chi guerra
nun vuozinu a Ddiu fari, e, a Satanassu,
votarinu li spalli serra serra,

ppecchì bielli de ’n cielu vanu arrassu
lu ’nfiernu li cacciatti ppe nnu ddari
all’autri peccaturi avantu e spassu».

Iu dissi: «Mastru, pregu a mmi cuntari
qual è la causa de ’ssa pena forta?»
Rispusi: «Mo ti vuogliu cuntentari.

Supra li tinti nun ci po’ lla morta,
ed hanu ’n cuollu ’na raggia canina
chi su ’’nvidiusi de nugn’autra sciorta.

Si nni scurdau la terra malandrina,
Pietà e Giustizzia li vutaru cera.
Nun ni parramu cchiù, guarda e camina».

E iu guardannu viddi ’na bannera
chi votannu e girannu cumu auciellu
jia ppe llà ’ntuornu, sempre de carrera.

37-39. *Sunu ... serra serra*: ‘Gli ignavi sono mischiati agli angeli che non vollero / fare guerra a Dio, e a Satana voltarono completamente le spalle’. Con il participio sostantivato *sunu mišcati*, lo Scervini tratta gli ignavi come pusillanimi, come esseri inanimati alla maniera di Dante, che vede in essi moralmente i suoi naturali antagonisti. Per Dante la vita è azione, coronata da lode o condannata dall’infamia; *serra serra* è un richiamo alle scorribande brigatesche che percorrevano la cima dei monti.

40. *vanu arrassu*: ‘vanno lontano’; dall’arabo *arrada*: ’allontanare’.

41-42. *lu ’nfiernu ... spassu*: ‘l’Inferno li cacciò per non dare / agli altri peccatori motivo di vanto o di divertimento’.

43. *priegu a mmi cuntari*: ‘prego raccontarmi’.

47-48. *hanu ... sciorta*: ‘gli ignavi hanno in corpo una rabbia canina / tanto che sono invidiosi di ogni altra condizione’; *sciorta*: ’sorte’.

49-51. *Si nni ... camina*: ’Il mondo malandrino si dimenticò di loro, / Pietà e Giustizia voltarono loro le spalle. / Non ne parliamo più, guarda e cammina’; *cera*: ‘volto’.

52-54. *E iu guardannu ... de carrera*: ‘E io guardando vidi una bandiera / che volteggiava e girava come un uccello, / andava per là intorno sempre veloce, di corsa’. Scervini usa la metafora del volteggiare del volatile per spiegare il verso dantesco, che fa riferimento al fatto che gli ignavi sono condannati a girare senza sosta dietro alla bandiera; *de carrera*: ‘di continuo’; *carrera* significa anche ‘carreggiata’, ‘sentiero tra due pendici’ (ROHLFS, s. v.).

De genti appriessu avìa ’nu gran truppiellu!
Iu fign’alluru nun avìa cridutu
la morta aviri fattu ssu maciellu.

Doppu chi n’appi ’ncunu canusciutu,
iu vidivi lu papa sfurtunatu
chi ppe spagnu si fici lu tavutu.

Priestu lu sieppi e nni fuozi accertatu,
chilli essari li genti putrazzuni,
de Ddiu nimici e dde nugne dannatu.

Nun su’ stati mai vivi li minchiuni;
su’ ’nculinudi, chini de portusi
fatti de vespri amari e muscagliuni,

chi llà stanu sempri, e lli fau sanguinusi;
lacrimi e sangu cadiennu alli piedi,
si li sucanu viermi velenusi.

Pua, guardannu luntanu, avanti arriedi,
viddi genti alla praja de nnu jumu
e ddissi: «O Mastru, grazzia mi cunciedi:

55. *truppellu!*: ’schiera’, ’truppa’, onde *truppiellu*.

57. *ssu macillu*: ’questo macello’. Dante: «che morte tanta m’avesse disfatta». Scervini sottolinea la carneficina della morte, Dante con il termine «disfatta» richiama lo stato di putrefazione del corpo causato dalla morte.

58-60. *Doppu ... lu tavutu*: ’Dopo che vi ebbi riconosciuto qualcuno, io vi vidi il papa sfortunato / che per paura si fece la bara’, cioè si scavò la fossa come si dice in gergo. *Tavutu*: deriva dall’arabo e significa contenitore di legno, nel dialetto attuale vale ’bara’.

62. *genti putrazzuni*: ’gente perfida’, ’vile’. La variante riporta *farfalluni*: cioè ’gente superficiale’.

63. *de Ddiu ... dannatu*: ‘nemici di Dio e di ogni dannato’.

64-66. *Nun ... muscagliuni*: ‘Non sono stati mai vivi gli sciagurati; / sono ignudi, pieni di ferite provocate da amare vespe e da mosconi’.

67-69. *chi llà stanu ... velenusi*: ‘perché là stanno sempre e lì fanno sanguinare, / lacrime e sangue cadendo ai piedi / se li succhiano velenosi vermi’. Vermi tra vermi, dunque! Il sangue e le lacrime versate dagli ignavi sono l’impietosa applicazione del rigido codice del contrappasso dantesco. Il traduttore tra le quattro varianti: *fastidijusi*, *appetitusi*, *schifijiusi*, *velenusi*, per qualificare i vermi sceglie l’aggettivo *velenusi*, nell’accezione di negazione della vita.

71. *viddi ... de nu jumu*: ’vidi gente presso la riva di un fiume’; *praja*: ’spiaggia’, ’riva’ (ROHLFS, s. v.)

72. *mi cunciedi*: ’mi concedi’.

chi su' 'ssi genti? E qualu è llu custumu,
chi de passari nun cridinu l'ura,
cumu si scerni a chillu scarsu lumu?»

Rispusi: «Nni canusci la natura
quannu ccu mia li passi fermerai
de l'Acherontu all'errama pianura».

Mi fici russu, l'uocchi mia vasciai
temiennu de lli dari cchiù mmuniestu
e ffigna alla jumara 'un pipitai.

E tàffiti a 'nna varca vinni priestu
'nu viecchiu, ch'avìa jianchi li capilli,
«Guai, guai – gridannu a nua – ca mo vi arriestu!

Vua nun viditi cchiù sulu né stilli:
iu viegnu all'autra banna a vi portari
intra 'u scuru, intra 'u jielu, intra 'i fajilli.

Tu chi sì vivu chi venisti a fari?
Priestu, vatinni de stu luocu muortu».
Ma quannu vidi ca volìa restari,

74. *nun cridinu l'ura*: 'non vedono l'ora'; *cridinu*: 'credono', qui sta nel significato di 'vedere'.

75. *cumu si scerni*: 'come si discerne'. È proprio l'aguzzare dell'occhio in quella semibuia atmosfera infernale.

76-78. *«Nni canusci ... pianura*: '«Ne conoscerai la natura / quando fermerai il cammino con me presso la solitaria pianura dell'Acheronte»'. Dante: «Le cose ti fier conte / quando noi fermerem li nostri passi / su la trista riviera d'Acheronte». L'Acheronte è il primo e più grande dei fiumi infernali. Scervini non soddisfatto dell'aggettivo «trista», usa *errama* (solitaria), che con il suo etimo greco fonde l'idea dell'orribile con quella della solitudine desertica.

79-81. *Mi fici russu ... pipitai*: 'Arrossii, abbassai gli occhi, temendo di dare fastidio al Maestro, fino alla fiumara non parlai'; *pipitai*: 'non dissi una parola', trattenni anche il respiro. Dante si vergogna della sua insistenza, teme l'impazienza del maestro.

82. *E tàffiti*: 'E subito'; parola di origine onomatopeica. Questo stilema traduce il dantecso «Ed ecco» che segna, come al solito, un rapido passaggio di situazione (cfr. *If*. I, 31).

83. *nu viecchiu ... vi arriestu*: 'un vecchio, che aveva i capelli bianchi, / gridò a noi: «Guai, guai, qua ora vi arresto!» '. Il Caronte dantesco è modernizzato dallo Scervini, che lo traveste in un severo carabiniere. Caronte, figlio di Erebo e di Notte, traghettatore infernale nella mitologia classica, da Dante è trasformato in demone-custode infernale. Nella descrizione di questo traghettatore, Dante segue il testo virgiliano (*Eneide* VI, 298-304).

85-87. *Vua ... fajilli*: 'Voi non vedrete più il sole né le stelle: / io vengo per portarvi all'altra riva / nel buio, nel gelo, tra le fiamme'. Scervini si riferisce alle pene dei dannati, ha ben compreso e tradotto la rappresentazione delle Sacre Scritture e della tradizione popolare.

88-89. *Tu ... muortu*: 'Tu che sei vivo, che sei venuto a fare? / Presto, vattene da questo luogo di morte'.

dicìu: «Ppe n’autra via, ppe nn’autru puortu
de cca ti cacciu: e nno a ’stu mmaladittu
93 lignu, mma a nnu cchiù llieggiu ti nni puorti».

«Caro’ – dissi llu Mastru – statti cittu;
uorcu affamatu, chi ti duna spuocu?
96 Chi pò cummanna, ccussì ’n cielu è scrittu».

Chiudìu lla vucca pilusa ’nu puocu
de lu giallu pantanu ’u marinaru,
99 mma de l’uocchi mannau vampi de fuocu.

Tremaru cumu canna, e stramutaru,
chilli armi ’nculinudi, assai stancati
102 quannu sentieru ’ssu discursu amaru.

Iestimavanu a Ddiu, la patria, ’i frati,
la razza umana, ’u luocu, ’u jurnu, l’annu,
105 la mamma chi l’avìa mali allattati.

E passatinu forti lacrimanti
all’autra banna, dduvi lu Signuru
108 a chi lu brulla duna brutti affanni,

Carontu, uocchi de fuocu, tradituru,
ccu nnu signu, lli cogli tunni tunni;
111 duna rremati a chi alla cursa è dduru.

90. *Ma ... restari*: ‘Ma quando si rese conto che desideravo fermarmi’.

92-93. *e nno a stu mmaladittu ... puorti*: ‘ti porto non su questa maledetta barca (*lignu*), ma su una più leggera’.

94-96. *«Caro’ ... è scrittu*: ‘«Caronte – disse il Maestro – stai zitto; / Orco affamato, chi ti dà la possibilità di parlare? / Chi può comanda, così in cielo è scritto»’. Dante: «E ’l duca lui: «Caron, non ti crucciare: vuolsi così colà dove si puote ciò che si vuole, e più non dimandare». Il traduttore calabrese, come emerge, riassume liberamente la terzina dantesca, dandole, però un senso proverbiale e popolaresco, con un’evidente punta polemica sul potere; *spuocu*: ’spazio’, in senso figurato.

97-99. *Chiudìu ... de fuocu*: ‘Il nocchiere del fangoso pantano, / chiuse per un po’ la pelosa bocca / ma dagli occhi mandava fiamme di fuoco’. La spaventosa immagine del vecchio Caronte è ripresa da Scervini dalla narrativa popolare calabrese, in cui predomina il tema dell’orrido nelle rappresentazioni demoniache.

100. *Tremaru ... e stramutaru*: ‘Tremavano come canne al vento e cambiarono colore’.

105. *la mamma ... allattati*: ‘ I dannati bestemmiavano la mamma che li aveva male allattati’. Scervini preferisce al riferimento biblico l’immagine di una madre snaturata. Dante: «Bestemmiavano ... il seme
/ di lor semenza e di lor nascimenti».

107. *all’autra banna*: ‘all’altra riva’.

109-111. *Carontu ... duru*: ‘Caronte, occhi di fuoco, traditore, raccoglie completamente tutti con un cenno; percuote con il remo chi indugia alla corsa’.

Cumu cadinu ’i pampini all’autunni
una de l’autra appriessu, chi lu ramu
resta spogliatu de tutti li frunni:

ccussì li mali figli ’e patru Adamu
passanu la jumara ad unu ad unu,
cumu aucielli chi sientinu ’u richiamu.

Vanu ppe l’unni tinti a nnu natunnu
a truoppu, e prima che llà sunu scisi,
di ccà n’autru nni veni; û cci n’è ’ncunu!

«Figliu, – dissi llu Mastru – ppe lli risi,
chilli chi nn’ira a Ddiu vuonu muriri,
viegninu ccà de tutti li pajisi;

de passari lu jumu hau gran piaciri;
la giustizzia de Ddiu ll’ha spaventati
chi lesti la pagura lli fa jiri.

Nun passanu armi boni ppe sti strati:
e ssi Carontu mo de tia si lagna
capisci ppe cchi fa ssi rimurati».

Cchiù nun parrammu, la dura campagna
forti trematti, chi, ppe llu spamierutu
tuttu ’stu cuorpu lu suduru abbagna.

112-114. *Cumu ... li frunnu*: ‘Come d’autunno cadono i pampini, / uno dopo l’altro, finché il ramo / resta spoglio di tutte le foglie’. La traduzione è poeticamente efficace, anche se sconvolge le immagini, rappresentando i pampini che *cadinu* e non le foglie che si «levan». Pertanto, l’animazione, così viva e dinamica del ramo dantesco, che vede a terra le sue foglie, è devitalizzata nella staticità del ramo che resta *spogliatu* nella traduzione scerviniana.

115. *ccussì ... Adamu*: ‘Così i malvagi discendenti di padre Adamo’.

118-121. *Vanu ... ’ncunu*: ‘Vanno a gruppo per le onde tinte / e prima che di là le anime sono scese / di qua un altro gruppo viene; non ne rimane alcuno’.

119. *a truoppu*: ‘a gruppo’.

121-123. *«Figliu ... li pajisi*: ‘«Figlio – disse il Maestro – attraverso il fangoso fiume quelli che vogliono morire nell’ira di Dio giungono qua da ogni paese’; *grisi*: ’pozzanghera’, ’acquitrino’.

124-126. *De passari ... fa jiri*: ‘Hanno un gran piacere di passare il fiume; / la giustizia di Dio li ha spaventati / sicché la paura li fa procedere velocemente’.

127-129. *Nun ... rimurati*: ‘Non passano anime buone per queste vie; / e se Caronte ora si lamenta di te, / puoi capire perché fa queste rimostranze di ostilità’.

130-132. *Cchiù nun ... abbagna*: ‘Non parliamo più, la buia campagna / tremò tanto fortemente, che per lo spavento / tutto questo corpo è bagnato dal sudore’.

La terra lacrimusa dezi vientu,
mannau ’na luci russa, iu la vidivi,
chi mi annegliatti nugne sentimientu,

e cumu muortu de suonnu cadivi.

133-135. *La terra lacrima ... sentimientu*: ‘La terra bagnata di lacrime sprigionò vento, / balenò una luce rossa, io la vidi / perché mi annebbiò ogni sentimento’. Nel Medioevo si riteneva che il terremoto fosse dovuto al vento che si nasconde nelle grotte sotterranee e che il baleno rossastro, sprigionato anch’esso dalla terra, dovesse attribuirsi al calore del Sole, penetrato nell’umidità del suolo. Scervini, dopo ripetute lezioni, efficacemente traduce.

136. *E cumu ... cadivi*: ‘E caddi come chi è vinto dal sonno’. Il verso, che chiude il canto con l’immagine dello svenimento determinato dal vermiglio baleno e dal terremoto, è reso nella versione scerviniana con il tono d’una pesante sonnolenza, attenuata, invece, dal Chitarraro, un altro traduttore calabrese Vincenzo Gallo, che così traduce: *Cuom’uomu addormisciutu casculai!* Quest’ultimo verbo indica proprio il reclinar del capo dell’assonnato.

CANTU IV

Risveglio di Dante (1-12) – Primo cerchio: il Limbo (13-45)– La discesa di Cristo nel Limbo (46-63)– L'incontro con quattro grandi ombre: Omero, Orazio, Ovidio e Lucano (64-105) – Il nobile castello (106-114) – Gli spiriti magni – Uscita dal nobile castello (115-151).

'Nu truonu mi rumpìu lu suonnu amatu,
m'azai, mentri durmìa cchiù dde 'nu ghiru,
cum'unu chi ppe forza è risbigliatu;

ccu l'uocchiu riposatu 'n giru 'n giru,
ppe sapiri dduvi era, riguardai,
tiniennu strintu 'mmucca lu rispiru.

E alla prima trasuta mi truvai
de lu 'nfiernu, a nnu campu lacrimusu,
intra n'abissu de gridati e guai.

Era scuru, assai cupu, e negliulusu
tantu chi, a cci guardari 'n funnu 'n funnu,
canusciari 'un potìa cchi cci era 'nchiusu.

«Mo mo scinninnu propriu all'autru munnu».
Dicìa lu Mastru, de pagura muortu:
«Iu trasu primu e ttu vieni secunnu»

Giallu era fattu, ed iu mi n'era accuortu,
e dissi: «Nun ci viegnu si hai pagura
tu, chi alli dubbi mia duni cunfuortu?»

1-3. *'Nu truonu ... è risbigliatu*: 'Un tuono interruppe l'amato sonno, / mentre dormivo come un ghiro, / mi riscossi come uno che per forza è risvegliato'. Un fragore improvviso, dovuto ad un prodigio che continua quello del lampo precedente, disturbò il profondo sonno. Si noti, inoltre, il paragone d'uso comune: «dormire come un ghiro».

4. *'n giru 'n giru*: 'intorno intorno'.

6. *tiniennu ... rispiru*: 'tenendo stretto in bocca il respiro'. Dante: «per conoscer lo loco dov'io fossi». Scervini insiste sullo sconcerto di Dante-pellegrino, allontanandosi così dal testo originale. Dante evidenzia che, trovandosi sull'altra sponda del fiume nel breve intervallo tra un lampo e un tuono, ora fissamente guarda per vedere il luogo dove sia.

7-9. *E alla prima ... guai*: 'E appena entrato mi trovai / nell'Inferno, in un campo doloroso, / dentro un abisso di grida e di lamenti'.

10-12. *Era scuru ... 'nchiusu*: '(L'Inferno) era oscuro, assai buio e nebbioso / tanto che, per quanto guardassi in fondo in fondo / non riuscivo a distinguere chi vi era racchiuso'; *canusciari*: 'conoscere', qui vale 'distinguere', traduce la forma poetica di «discernea».

13-14. «*Mo mo ... secunnu*: '«Ora ora scendiamo proprio nell'altro mondo / – diceva il Maestro – morto di paura. / Io entro per primo e tu mi seguirai»'. Il pallore di Virgilio, «il poeta tutto smorto», è un segno di turbamento e non di paura, come si dirà più avanti.

16. *Giallu era fattu*: 'Era diventato pallido'.

Rispusu: «Giallu mi fau llu dulura
de chista genti, a penari ridutta;
ma tu ppe spagnu pierdi lu culura.

Iamu, la longa via ca ni mmutta».
Ccussì ddiciennu mi facetti intrari
de chillu ’nfiernu intra la prima grutta.

Llà, secunnu potivi ’ntregulari,
nun ci era chiantu, mma li gran suspiri
facìanu l’aria nnitiernu tremari;

causa eranu l’affanni, e nno ’i martiri,
chi avìanu chilli chiurmi, tanti ranni
d’uomini e donni cchi nun si pò ddiri.

Lu Mastru mi dicetti: «Nun addimmanni
chi genti sunu chissi chi tu vidi?
Diri ti lu vuogliu iu; ferma, dduv’anni?

Nun peccaru lli tinti cumi cridi,
mma ’un ci dezi battisimu ’a vammana
lu vattisimu è piernu de la fidi;

Chilli primu ’e da leggi cristiana,
cumu si dici, Ddiu aduratu ’un hannu;
ed iu, puru cci sugnu intra ’sa lana.

19-21. *«Giallu ... li culura*: ‘Mi rendono pallido i dolori di questa gente ridotta a soffrire, ma tu per lo spavento perdi il colorito’; *spagnu*: ’spavento’, ’paura’, termine dialettale in uso nell’area cosentina.

22. *ca ni mmutta*: ‘qua ci spinge’.

24. *intra la prima grutta*: ‘dentro il primo cerchio’.

25. *’ntregulari*: ‘intravedere’, qui vale ‘ascoltare’.

27. *’nnietiernu*: ‘in eterno’.

28-30. *Causa ... si po’ dici*: ‘Causa erano gli affanni e non le pene / che aveva quella ciurma tanto grande / di uomini e di donne, che non si può descrivere’.

31-33. *«Nun ... hanni?»*: ‘«Non domandi che gente è questa che tu vedi? / Io te lo voglio dire: ferma, dove vai? ’ Dante: «Or vo’ che sappi, innanzi più che andai».

34-36. *’Nun ... de la fidi*: ‘Non peccarono gli sfortunati come credi, / ma l’ostretrica non diede loro / il battesimo. / Il battesimo è il perno della fede’. Dante: «ch’ei non peccaro; e s’elli hanno mercedi, / non basta, perché non ebber battesmo / ch’è porta de la fede che tu credi». La terzina ha un andamento libero rispetto al testo in lingua.

37-39. *Chilli primu ... sa lana*: ‘Quelli che vissero prima della legge cristiana, come si dice, non hanno adorato Dio; ed anch’io ci sono dentro questa categoria’. L’originale traduzione di Scervini, pur tuttavia, conserva la contenuta drammaticità dell’espressione di Virgilio. Il verso 39, infatti, è interamente espressivo: «e di questi cotai son io medesimo».

Ppe ’ssu difiettu e nno ppe d’autru dannu,
simu perduti; ppe ščattu nni veni,
ch’un ci è speranza e vivimu sperannu».

Fortu ddoluru allu coru mi veni,
vidiennu tanti genti de gran numu
stari alli limmi appisi intra li peni.

«Summastru miu – risposi – dimmi cumu,
ppe m’accertari ’e chilla fidi vera,
chi cchiù dde tutti l’autri duna lumu?

N’escetti ’ncunu ’e ccà de chi manera
ppe mieriti, o succursu ’n cielu è jutu?».
S’accorsi ca parrava sutta cera,

e disse: «A puocu tiempu era trasutu
quannu cci vinni n’Omu ’Nnipotentu,
chi li dominii avìa vintu e ferutu.

E l’arma santa ’e d’ ’u primu parentu,
d’Abelu e di Eva e dde Noé cacciau;
e Mosé dottu, ccu ll’obedientu

Patriarca Abramu, e Davidu pigliau,
e Giacobbu e llu patru cu lli figli,
e ccu Rachela e ’n cielu lli purtau,

40-42. *Ppe ssu difiettu ... sperannu*: ‘Per questa mancanza e non per altra colpa / siamo perduti; chiaramente avvertiamo / che non c’è speranza e viviamo sperando’. È esatta la lezione scerviniana, in quanto queste anime vivono nel desiderio di Dio, ma consapevoli che la loro speranza non sarà mai appagata.

44-45. *vidiennu ... li peni*: ‘vedendo tanta gente di gran nome / stare sospesi nel Limbo tra le pene’.

46. «*Summastru miu*»: ‘«Capomastro mio»’. Termine strettamente dialettale, oggi quasi scomparso.

47-48. *ppe ... lumu?*: ‘per accertarmi di quella vera fede, / che più di tutte le altre dona luce?’ Dante: «comincia io per voler esser certo / di quella fede che vince ogni errore». Dante, lungo tutto il viaggio nell’oltretomba, cercherà di rafforzare la sua fede e di approfondire le questioni teologiche.

51. *S’accorsi ... sutta cera*: ‘Si accorse che parlavo con capo chino’.

52-54. *«A puocu ... ferutu*: ‘’«Ero entrato nel Limbo da poco tempo / quando vidi venire un Uomo Onnipotente, che aveva vinto e ferito i demoni’. Virgilio, morto nel 19 a. C., era nel Limbo, quando Gesù discese nel 33 della nostra era. *Omu ’Nnipotentu* è la perifrasi per indicare Gesù Cristo, che nell’Inferno non è mai nominato in modo esplicito. Dante ci presenta un Cristo trionfante con in mano la croce, con l’insegna della vittoria sul peccato. Scervini sottolinea Cristo trionfante sui demoni.

55-63. *E l’arma ... cigli*: In queste tre terzine Dante riporta e Scervini traduce l’elenco dei patriarchi antichi e delle anime tratte fuori dal Limbo e portate in cielo nella beatitudine eterna. Il traduttore calabrese nell’elenco aggiunge anche Eva, omessa da Dante.

’nsiemu a tanti e tant’autri parigli,
ma mperò, primu de ss’affurtunati
de Ddiu null’urma avìa vistu li cigli».

Parrannu nun fermammu li pedati
mma jamu ppe la sirvia a passu a passu,
chi ’nu vuošcu parìa d’urmi appicati.

Quannu ppe jiri alla cima gran passu
nun ci vulìa, vidivi ’nu gran fuocu
chi lu scuru vincìa troppu all’arrassu,

ppe cci arrivari ’un ci volìa nnu puocu,
mma puru ccu chiarizza si vidìa
cchi sciorta ’e genta stava a chillu luocu.

«Tu chi sa’ ugni cosa, o guida mia,
chi su’ chilli persuni m’hai de diri,
chi cchiù dde tutti hanu ssa fagurìa?».

Rispusi: «Chilli ch’hau ’ngiegnu e sapiri
’n terra hau ’nu numu e allu cielu faguru
e ’ncatu vanu trovanu piaciri».

61. *parigli*: ‘coppie’.

62. *ss’affurtunati*: ‘questi fortunati’.

63. *null’arma ... cigli*: ‘nessuna anima aveva visto il volto di Dio’.

64-66. *Parrannu ... appicati*: ‘Parlando non fermammo i nostri passi / ma proseguimmo lentamente attraverso la selva, / che mi sembrava un bosco di anime impiccate’.

68. *nun ci vulìa;* ‘non ci voleva’.

69. *all’arrassu*: ‘lontano’, ‘alla lontana’.

72. *chi sciorta ’e genta*: ‘quale categoria di persone’.

73-75.*«Tu chi sa’ ... ssa faguria*: ‘«Tu che sai tutto, o mia guida, / chi sono quelle persone me lo devi dire’, / perché più di tutti hanno questo favore?»’. La desinenza di *fagurìa* sta per esigenza di rima. Dante: «O tu, ch’onori scïenzïa e arte, / questi chi son, hanno cotanta onoranza / che dal modo de li altri li diparte?» «Onoranza» è la lezione di Petrocchi, è da preferire a «Orranza». Dante sta per incontrare gli «spiriti magni» e usa uno stile alto e fa l’apoteosi di Virgilio, lo celebra come protagonista morale per la sua sapienza (scienza) e per la sua poesia (arte). Scervini usa un *incipit* generico per indicare la sapienza e la posizione di prestigio.

76-78. *«Chilli ch’han ... piaciri*: ‘«Quelli che hanno l’ingegno del sapere / sulla terra hanno un nome (onorata fama) e in cielo hanno favori, / ovunque vanno, trovano privilegi’.

Tannu chilli gridaru ccu d'amuru:
«Allu primu pugheta veramenti,
chi era partutu e torna, damu onuru».

Furniennu e ccussì prestamenti
vinniru quattru spirdi a nni scontari,
ccu lli facci né allegri né scuntenti.

Lu buon Mastru si misi a parrari,
e dissi: «Chilli chi ha lla spata 'mmanu,
chi veni avanti all'autri, e nun c'è pari:

si chiama Omeru, a tutti è capitanu;
Oraziu criticantu appriessu veni,
e doppu Ovidiu, l'urtimu è Lucanu.

E mentri ognunu chillu numu teni
chi la vuci chi hai intisu mi dunava
mi fanu onuru, e tantu lli cummeni».

Ccussì la bella scola si accucchiava
de lu gran capu prontu allu cummannu,
chi cum'acula, tutti assuperchiava.

E dde cosi diversi ragionannu,
mi ficiru sinceru nu salutu,
chi lu miu Mastru si nni jia prijannu;

79-80. *Tannu ... onuru*: 'Quando quello gridò con amore: / «Al primo poeta sinceramente, / diamo onore, perché era partito e ora torna»'. Dante: «Onorate l'altissimo poeta; / l'ombra sua torna, ch'era dipartita». È Virgilio, poeta epico. Secondo Dante lo stile più alto è quello tragico. *Pueta* è una dialettizzazione colta dell'italiano «poeta», mentre *pugheta* è un termine più vernacolare.

82. *Furniennu*: 'Finendo'.

83. *vinniru ... nni scontari*: 'vennero quattro anime ad incontrarci'; *scontari*: 'venire incontro'. *Spirdi* è un termine molto diffuso nella koiné calabrese e particolarmente nella novellistica, nella quale lo *spirdu* assume le forme bizzarre del «monaciello» che si diverte a giocare e ad atterrire i vivi; *spirdu*: qui vale per 'anima', forma sonorizzata di *spirtu*.

88-90. *Si chiama ... Lucanu*: 'Si chiama Omero, è il capitano di tutti, / dopo viene Orazio criticante, / dopo Ovidio, l'ultimo è Lucano'. Dante accoglie una tradizione letteraria antica – e Scervini la condivide – che faceva di Omero il «poeta sovrano», il cantore delle armi e degli eroi. Orazio *criticantu*, cioè satirico, era noto nel Medioevo come autore delle *Satire* e delle *Epistole*; mentre Ovidio e Lucano mancano di qualsiasi connotazione, anche se molto letti ai tempi di Dante; il primo per le *Metamorfosi* e il secondo per la *Farsaglia*.

94-96. *Ccussì ... assuperchiava*: 'Così la bella compagnia del grande capo si radunava, / egli pronto al comando, / perché come aquila sovrastava tutti'.

98-99. *mi ficiru ... prijannu*: 'mi fecero un sincero saluto / per cui il mio Maestro se ne andò gioioso'; *prijannu*: 'rallegrandosi', da *prijari*: 'gioire', 'rallegrtarsi'.

mma n’onuru cchiù grannu haiu ricevutu,
mi vuoziru cumpagnu a chilla schera
e fuozi sestu dottu canusciutu.

Parrannu ’e cosi e d’ ’u luocu dduvi era;
chi diri nun cummeni, a nnu trappiellu
n’arricustammi a chilla luminera.

Ed arrivammu ’mpede a nnu castiellu,
’ntorniatu de setti avuti mura,
e dde ’nu friscu e quetu jumiciellu,

chi nua passammu cumu terra dura:
ppe setti porti ccu lli sapii intrai,
jiennu supra ’nu pratu alla friscura.

Genti meravigliusi cci trovai,
chi avìanu chiari e ddurci lu parrari,
lu visu cuntegnusu e biellu assai.

Mma nua de bannu ni nni jimmu a stari,
a nnu luocu autu, apiertu, senza vientu,
de dduvi tutti potiamu guardari.

De supra chillu pratu, a cientu a cientu,
mi fuoziru mustrati tutti quanti
l’uomini ngranni, e nni fuozi cuntientu.

100-102. *Mma n’onuru ... canusciutu*: ‘Ma ho ricevuto un onore più grande, / mi accolsero nella loro compagnia e fui sesto tra i dotti conosciuto’. Con questi versi, secondo Momigliano: «Dante si isola dalla letteratura contemporanea e si pone tra i continuatori della grande arte dell’antichità».

104.*trappiellu*: ‘drappello’.

106-108. *Ed arrivammu ... jumiciellu*: ‘E arrivammo ai piedi di un castello, / circondato da sette alte mura / e da un fresco e quieto fiumicello’. «Nobilitate è dovunque è virtude» (*Conv*. IV, XIX, 5). Dante parla del castello degli spiriti magni, i quali non solo conservano nel Limbo la loro dignità umana, ma addirittura abitano in un castello, che li distingue da tutti gli altri per i meriti della loro intelligenza e sapienza.

110. *ccu lli sapii*: ‘con i savi’.

112-114. *Genti ... biellu assai*: ‘Vi trovai gente meravigliosa / che parlava con voce chiara e soave, / il viso assai bello e dignitoso’; *cuntegnusu*: da ’contegno’, l’atteggiamento dignitoso dell’uomo magnanimo. Getto: «un magnanimo emblema di quella esteriore compostezza del saggio che è espressione di una dignità interiore».

115. *Mma ... stari*: ‘Ma noi ci appartammo da uno dei lati’.

116. *luocu autu*: ‘luogo alto’.

118-120. *De supra ... cuntientu*: ‘Da sopra quel prato, mi furono mostrati / a cento a cento tutti quanti / gli uomini magni e ne fui contento’.

Viddi Elettra e lli cumpagni erranti;
Ettaru canuscivi e puru Eneja;
Cesaru armatu ccu l'uocchi fiammanti.

Viddi Camilla, e lla Pentessileja
de l'autra parte, e viddi 'u rre Latinu
chi de la figlia Lavinia si preja.

Viddi Brutu, chi cacciau Tarquinu,
Marzïa, Lucrezia, Giulia e Corniglia,
e sulu sulu, 'e banna, Saladinu.

Mma quannu n'autru puocu azai li ciglia
viddi lu Mastru e tutti li cchiù dotti,
stari ccu lli filosofi 'n famiglia.

Tutti lli fanu onuru a frotti a frotti;
teni vicinu a Socratu e Platunu,
cumu stilli chi lucinu li notti;

Dimocratu scridentu e farfallunu,
Anassagora, Dioginu e Talu,
Eracritu ed Empedocre e Zenunu.

Vidivu Liviu, Orfeu, lu spezzialu
Dioscuridu, gran miedicu dutturu,
Tolomeu,Tulliu e Senecu moralu;

121-123. *Vidi Elettra ... fiammanti*: 'Vidi Elettra e i compagni erranti, / riconobbi Ettore e pure Enea; Cesare armato con gli occhi fiammanti'.

124-126. *Vidi Camilla ... si preja*: ' 'idi Camilla e dall'altra parte Pantasilea / e vidi il re Latino, / gioioso per la figlia Lavinia'. All'immagine dantesca, statuaria del re Latino, Scervini aggiunge quella di un re e di un padre felice: *si preja*.

127-129. *Vidi Brutu ... Saladinu*: 'Vidi Bruto che cacciò Tarquinio, / Marzia, Lucrezia, Giulia e Cornelia, / e solo dopo in disparte Saladino'. Nel primo gruppo appaiono gli eroi della storia e della leggenda di Troia e di Roma, come rappresentanti della gloria dell'impero romano. Il Saladino, sultano d'Egitto, famoso nel Medioevo in Occidente per la sua liberalità è in disparte. Dante, e anche Scervini, lo isolano in una dignità morale, che è motivata dalla diversa fede e razza.

131-132. *viddi ... 'n famiglia*: 'vidi il Maestro e tutti i più dotti, / stare tra gli altri filosofi'. Scervini non sottolinea che *lu maestru*, in questo caso, è Aristotele «magister sapientium» (*De Vulg. Eloq.* II, X, 1).

133-135. *Tutti lli fannu ... notti*: 'Tutti gli fanno onore a gruppi a gruppi, / tiene vicino Socrate e Platone, / come stelle che illuminano la notte'. Scervini in parte si allontana dal testo dantesco: «Tutti lo miran, tutti onor li fanno: / quivi vid'io Socrate e Platone, / che'nnanzi a li atri più presso li stanno».

136. *Dimocratu ... farfallunu*: 'Democrito miscredente e farfallone'. Scervini non condivide la teoria atomistica di Democrito, secondo cui si riteneva che il mondo si fosse formato per un incontro causale di atomi, quindi, gli attribuisce due aggettivi che ne abbassano la natura morale e intellettuale.

139. *vidivi Liviu*: 'Vedevo Livio'. Scervini cade in errore, perché è Lino e non Livio, musico e poeta figlio di Apollo e Calliope, maestro di Orfeo e iniziatore dell'incivilimento degli uomini (*Conv*. II, I, 3).

Eucridu chi fa cunti ccu riguru,
Ippocratu, Gallieno ed Avicinna;
Averrò de lu capu tradutturu.

Tutti nun li po' ddiri la mia pinna,
ca si de tutti volissi parrari
de la mia varca spezzerrìa la 'ntinna.

De sia cumpagni dua n'hamu 'e scucchiari:
e ccu llu Mastru vaiu ppe nna carrera
a lluocu, chi lu vientu fa tremari,

dduvi de luci nulla signu ci era.

140. *Dioscuridu*: 'Dioscoride'. Per Scervini è uno speziale, medico della Cilicia (I sec. d. C.), che utilizzava le piante officinali.

142. *Eucridu ... riguru*: 'Euclide che fa i conti con rigore'. Scervini usa una perifrasi elogiativa per il matematico alessandrino.

144. *Averrò*: 'Averroé'. Molto noto nel Medioevo, anche in Occidente, e specie da Dante per vari commenti alle opere aristoteliche. Scervini, opportunamente, definisce Averroé, capo traduttore.

145-147. *Tutti ... 'ntinna*: 'La mia penna non può scrivere di tutti compiutamente, / perché se volessi parlare di tutti / della mia barca si spezzerebbe l'antenna'. Dante: «Io non posso ritrar di tutti a pieno, / però che sì mi caccia il lungo tema, / che molte volte al fatto il dir vien meno».

148. *De sia ... 'e scucchiari*: 'La compagnia formata da sei poeti si riduce a due'; *scucchiari*: 'dividere', 'sciogliere'.

149. *carrera*: 'via', 'carreggiata'.

151. *Dduvi ... ci era*: 'Luogo ove non c'era nessun segno di luce'.

CANTU V

Dante e Virgilio giungono nel secondo cerchio: Minosse (1-24) – I lussuriosi (25-51) – Virgilio indica a Dante alcuni personaggi famosi (52-72) – Paolo Malatesta e Francesca da Rimini (73-108) – Colloquio con Francesca (109-142).

Iu de lu primu circhiu ccussì scisi
allu secunnu, cchiù picculu assai,
mma li peni chi ci ha nun sunu crisi.

Llà ci è l'uorcu Minossu; û rriddi mai,
samina lli curpanzi a prima intrata;
fa lli sentenzi e lli manna alli guai.

E quannu ugn'affritta anima dannata
si cunfessa ccud illu, una doppu una,
chillu canuscituru 'e d' 'i peccata,

fa torchi ccu lla cuda alla persuna
ppe tanti voti, quantu intra 'u pantanu
cchiù sutta sutta la cunnanna duna.

Davanti ad illi a migliara cci stanu
ed a vicenda cuntanu 'i peccati
e dittu e 'ntisi capusutta vanu.

«O tu chi vieni a 'sti luochi dannati
– gridau, quannu mi viddi campiari
lassannu li cunnanni e cunnannati –

1-3, *Iu de lu primu ... crisi*: 'Io così discesi dal primo cerchio / giù nel secondo, più piccolo assai, / ma le pene che racchiude non sono di meno'. L'Inferno è a forma d'imbuto, quindi, il secondo cerchio ha una circonferenza minore rispetto a quella del Limbo, ma la pena è più grave, così come il peccato di lussuria.

4. *Lla cci è Minossu ... alli guai:* 'Là c'è l'orco Minosse, non ride mai, / esamina le colpe a prima entrata, / fa le sentenze e manda i peccatori nei guai'. Minosse, il mitico re di Creta, figlio di Giove e di Europa, qui è ridotto ad un orco in tutta la sua plastica mostruosità.

7. *E quannu ... dannata*: 'E quando ogni afflitta anima dannata'. Dante usa: «anima mal nata» cioè nata per sua sventura; questo termine è presente già nella *Vita Nuova* (XIX, 8).

10. *Fa tuorchi*: 'Fa giri', avvolgimenti della coda.

12. *cunnanna duna*: 'dona la condanna'.

13-15. *Davanti ... vanu*: 'Davanti a lui ci sono a migliaia / ed a vicenda i dannati raccontano i peccati, / e detto e inteso precipitano giù capovolti'. Scervini passa dal continuo e confuso movimento delle anime – *chi va e chi veni* – alla rappresentazione quantitativa di esse.

16. *luochi dannati*: 'luoghi dannati'.

17. *campiari*: 'affacciarsi', 'comparire'; mostrarsi fuor l'uscio o la finestra, quasi dicesse 'pigliar l'aria dei campi' (ACCATTATIS, s.v.).

guardi cumu cci trasi, ’un ti fidari
della bona trasuta, e di chi ti porta».
Ma lu Mastru rispusi: «Nun gridari,

vucca fetusa, scancarata e storta;
allu libbru de Ddiu ccussì sta scrittu:
lassanni jiri avanti, cchi tti ’mporta?».

E trasivi allu luocu maladittu,
’ntisi vuci e suspiri cupi e funni,
’nu chiantu luongu luongu, amaru, affrittu.

Nun trasi lluci intra cchilli perfunni;
ci è nnu fragasciu de maru ’n tempesta
quannu vientu cuntrariu sbatta l’unni.

Cumu trupìa li pampini alla foresta
’nu ventulizzu, ’mmienza a chillu scuru,
li spirdi arrota e gira e mai s’arresta.

Mma quannu vanu allu tiernu doluru
fau chiantu, fau gridati, fau lamienti;
jestimanu ’a putenza ’e d’ ’u Signuru.

19-21. *«Guardi ... gridari*: ‘«Guarda come entri, non ti fidare / dell’ampiezza dell’entrata e di chi ti accompagna». / Ma il Maestro rispose: «Non gridare»’. Le parole di Minosse mirano a disarmare l’audacia di Dante, sottolineando anche che l’accompagnatore è un’anima limbicola e che la *bona trasuta*, come dice Scervini, non deve trarlo in inganno. Ricorrono anche qui stilemi classici e scritturali: «*facilis descensus Averno*» (*Eneide*, VI, 126); «Larga è la porta e spaziosa la via che conduce alla perdizione» (S. Matteo, VII, 13).

22-24. *Vucca fetusa ... tti ’mporta?*: ‘Bocca puzzolente, sgangherata e storta, / così sta scritto nel libro di Dio:/ lasciaci andare avanti, che t’importa?» ’. Dante: «Non impedir lo suo fatale andare: vuolsi così colà dove si puote / ciò che si vuole, e più non dimandare».

25-27. *E trasivi ... affrittu*: ‘Ed entravo nel luogo maledetto, / sentii voci e sospiri cupi e profondi; / un pianto lungo lungo, amaro, afflitto’. Scervini si allontana dal testo dantesco, ma riesce ad esprimere con incisività la drammaticità del luogo.

28. *perfunni*: ‘abissi’.

29. *fragasciu*: ‘fracasso’. Lo Scervini rende il verso dantesco con espressiva sinteticità.

30. *unni*: ‘onde’.

31. *trupìa*: ‘burrasca’, ’vento che soffia dal mare alla terra’ (ROHLFS, s. v.). Si usa anche *trabbìa* o *tribbìa*: temporale di breve durata’.

31-32. *Cumu ... nu ventulizzu*: ‘Come un venticello scuote i pampini della foresta’.

34. *vanu*: ‘vanno’.

35. *fau*: ‘fanno’.

36. *jestimanu ..., du Signuru*: ‘bestemmiano la potenza del Signore’. Dante: «bestemmian quivi la virtù divina», cioè la giustizia divina.

Sieppi ch'eranu fatti ssi trummienti
ppe chilli chi allu munnu, surdi e muti
piersiru, ppe lla carna, li talienti.

Cumu neglia 'e curnacchi cannaruti,
ccu l'ali aperti, si fa friddu assai,
chillu gra' vientu, l'animi perduti

de secutari nun si stanca mai,
chi speranza non hau lli povarelli,
de riposari, o di ammancari guai!

E cumu gru chi vanu a catinelli,
nn'aria gridannu, ti viddi veniri
'na frotta de scuntienti animicelli

intra lu vientu; «Ed iu vorra sapiri
– dissi – o Mastru, chi su' ssi maladitti,
chi l'aria scura teni alli martiri?».

Dissi: «Llu primu de ssi spirdi affritti
chi vua sapiri nova, fo nna fata
regina 'e cientu regni benaditti;

fozi puttana, ma tanta sfacciata
chi favuretti la puttanarìa,
ppe nun essari 'e nullu criticata.

37-39. *Sieppi … li talienti*: 'Seppi che questi tormenti erano / per quelli che nel mondo, sordi e muti, / persero l'intelletto per la passione carnale'. Dante: «i peccator carnali, / che la ragion sottomettono al talento».

40. *Cumu … cannaruti*: 'Come uno stuolo di cornacchie golose'.

42-45. *chillu gra' vientu... guai*: 'Quel forte vento non si stanca mai di inseguire (*secutari*) le anime dannate; nessuna speranza hanno queste poverelle, di pausa o di diminuzione delle pene'. Lo Scervini banalizza il verso 43 – costituito da ben otto monosillabi in successione «di qua, di là, di giù, di sù li mena» – che sottolinea, con questi avverbi di luogo, il moto turbinoso delle anime nella bufera del vento.

46-48. *E cumu … animicelli*: 'E come gru che vanno a stormi / gridando per l'aria / vidi venire una schiera di animicelle scontente'. Il volo allineato delle gru suggerisce al traduttore calabrese la locuzione avverbial *a catinelli*.

49. *iu vorra sapiri*: 'io vorrei sapere'.

50-51. *«O Mastru … alli martiri?*: '«O Maestro, chi sono questi dannati / che l'aria tempestosa li sottopone a sofferenze, li castiga?» '.

53. *chi vua sapiri nova*: 'di cui vuoi sapere notizia'. La voce popolare *nova* qui sta per 'novità'.

53-54. *fo … benaditti*: 'fu una fata regina di cento regni benedetti'.

Semiramida ha numu: illa tenìa,
muortu Ninu, 'u maritu, lu sua riegnu
dduvi mo ci è l'Egittu e lla Turchia.

L'autra è Didona, (si ammazzau ppe sdiegnu)
rumpìu fida a Sicheu ppe foca forta.
Criupatra è l'autra chi 'un appi ritiegnu.

Viddi Elena, dieci anni 'e mala sciorta
ccud illa avetti Troia; Achillu cci era,
chi ppe l'amicu nun curau lla morta,

e Paridu e Tristanu»; e nna gra' schera
mmi nni mustratti, e lli chiamau dde numu,
muorti 'e l'amuru sutta la bannera.

Parrau lu Mastru, e dde chiantu 'nu jumu
fici, pensannu a chilli antichi genti;
e si nun vinni minu 'un sacciu cumu!

Doppu dissi allu Mastru: «Iu tiegnu 'mmenti
parrari a chilli dua chi 'nsiemu vanu,
portati de lu vientu lestamenti».

58. *Semiramida ... Turchia*: 'Semiramide ha nome; ella era vedova del marito Nino, il suo regno è dove ora era l'Egitto e la Turchia'. Semiramide, regina degli Assiri, nel Medioevo era considerata esempio di lussuria sfrenata; fu uccisa probabilmente dal figliastro.

61. *L'autra è Didone*: 'L'altra è Didone', regina e fondatrice di Cartagine che, abbandonata da Enea, si tolse la vita.

63.*Criupatra è l'autra*: 'Cleopatra è l'altra'. Regina d'Egitto, amante di Cesare e poi di Antonio, dopo la battaglia di Azio (31 a. Cr.), si suicidò. Scervini la definsice 'senza ritegno'.

64. *Elena*: Per Scervini il nome di Elena è tutt'uno con i dodici anni della guerra di Troia. Elena, moglie di Menelao, re di Sparta, fu rapita dal troiano Paride. Fu causa della guerra di Troia; morì impiccata ad un albero.

64-65. *Achillu ... la morta*: 'C'era Achille che per l'amico non si curò della morte'. Achille, il mitico eroe greco, figlio di Peleo e della dea Teti, secondo una tradizione medievale, innamoratosi di Polissena, figlia di Priamo, fu ucciso dal fratello di Ettore, Paride. Ma Scervini qui sottolinea il combattimento di Achille per l'amico Patroclo.

67. *Paridu e Tristanu*: 'Paride', rapitore di Elena. 'Tristano', il celebre eroe del ciclo arturiano, che, innamoratosi di Isotta, moglie di suo zio, re di Cornovaglia, fu da questi ucciso.

69. *bannera*: 'bandiera'.

72. *e si nun ... cumu!*: 'e se non svenni, non so come! '.

73-75. *«Ti tiegnu ... lestamenti*: '«Desidero parlare / a quei due che vanno insieme, / spinti velocemente dal vento'.

Rispusi: «Quannu a nnua vicinu stanu,
viegninu si lli chiami, a nnu mumientu,
mma si lli prieghi ppe l'amuru ch'hanu».

Quannu vicinu lli portau llu vientu
gridau: «Veniti, animi scunsulati,
parramu si 'un ci è nullu 'mpedimientu!».

Cumu dua palummielli 'nnammurati
'nversu lu nidu amatu, a scilli aperti,
spaccannu l'aria, dall'ansia portati,

lassaru Ddidu, e ccu li mani sperti
vinniru ppe chill'aria scura tantu,
ca de truvari amici eranu certi;

ed una dissi: «O tu chi sì 'nu santu,
chi nni veni a 'stu scuru a visitari,
a nnua chi 'u munnu inchimmu 'e sangu e chiantu,

vorramu amicu a Ddiu ppe llu pregari
ppe ttia, chi pena de sti peni sienti,
chi sarvu ti facissi rritornari.

De cosi vecchi e dde li nuostri stienti
discurrari potimu francamenti
mo chi su' mmuorti, beni miu, li vienti.

Nascivi sfurtunata intra li genti
dduvu lu Po cuntinu 'e sira a sira
si scarica allu maru 'mpaciamenti.

80-81. *«Veniti … 'mpedimientu!»*: '«Venite, o anime sconsolate, parliamo se non c'è nessun impedimento! '.

82-84. *Cumu dua palummielli ... portati*: 'Come due colombelle innamorate / con le ali aperte verso il nido amato / spaccano l'aria, portati dall'ansia'. La famosa terzina è resa dallo Scervini con icastica efficacia.

85. *lassaru Ddidu*: 'lasciarono (la schiera dove si trovava) Didone'.

88-90. *«O tu ... chiantu!*: '«O tu che sei un santo, / che vieni in questo luogo scuro a visitare / noi, che il mondo tingemmo di sangue e di pianto'. La peccatrice nella traduzione usa un linguaggio troppo cristianizzato, "santo" in sostituzione degli aggettivi «grazioso e benigno». Francesca in Dante rammenta la terra, ove accadde la tragedia, rossa di sangue; la Francesca scerviniana ricorda non solo il sangue ma anche il pianto.

91-93. *vorramu ... rritornari*: 'Vorremmo amico Dio per pregarlo / per te, che senti pena per queste pene / che salvo ti facesse ritornare'.

94-96. *De cosi vecchi ... li vienti*: 'Francamente possiamo discorrere / di fatti d'un tempo e delle nostre sofferenze / ora che sono spenti, bene mio, i venti'. *Beni miu*: espressione squisitamente popolare, che illumina la cupa atmosfera di una lieve luce affettuosa.

97-99. *Nascivi ... 'mpaciamenti*: 'Nascevo sfortunata tra la gente / dove il fiume Po continuamente di

L’amuru, chi bon coru priestu gira,
’nfiammau st’amicu de la mia persuna;
mi l’ammazzaru, e cumu, ancora haiu n’ira.

L’amuru chi all’amatu û lla perduna,
mi ’ncatinau ccud illu para para,
e, cumu vidi, cchiù non m’abbannuna.

L’amuru ni purtatti alla tunnara,
ma ’n funnu va chi nni caciau lla pella!».
Nun dissi nenti cchiù chill’urma cara,

restau de petra st’arma poverella!
E llu Mastru mi dissi: «Biellu miu,
cchiù nun pensari a chissa storiella».

Ed iu de nuovu: «Quantu amuru, o Ddiu,
cchi fuocu ardentu avìanu intra li veni,
morierinu abbrazzati, e ccu guliu!».

Pua mi votai ad illi e «Ppe ssi peni
– dissi – «o Francisca, ppe lli tua martiri,
lu chiantu all’uocchi sulu sulu mi veni.

sera in sera / sfocia nel mare placidamente’. L’avverbio *’mpaciamenti* in bocca a Francesca si connota d’intensa malinconia e di struggente tristezza.

100-102. *L’amuru … haiu n’ira*: ’L’Amore, che presto raggira il buon cuore, / infiammò questo amico della mia persona; / me l’hanno ammazzato, e ancora ho ira’. È la prima celeberrima terzina dell’anafora *Amuru*: «Amore». Dante: «Amor, ch’al cor gentile ratto s’apprende, / prese costui de la bella persona / che mi fu tolta; e ’l modo ancor m’offende». Francesca non parla delle circostanze della morte: una atroce morte della quale, dice lo Scervini, dura in lei ancora l’*ira*.

103-105. *L’amuru … m’abbannuna*: ‘L’amore, che non permette che uno che sia amato non riami, / mi incatenò con lui totalmente, / e, come vedi, più non mi abbandona’ (cfr. Andrea Cappellano, *Trattato d’amore*: «*Amor nihil posset amori degenerari*», p. 358).

106-108. *L’amuru … urma cara*: ‘L’amore ci portò al macello, / ma nel profondo Inferno va chi ci fece la pelle! / Non disse più niente quella cara ombra’.

110-111. *«Biellu miu … storiella*: ‘Bello mio, più non pensare a questa storiella’. Scervini continua con il tono affettuoso, sottolinendo la meditazione di Dante sul dramma angoscioso di Francesca, accompagnata dalla partecipazione attiva e sofferta.

112-113. *«Quantu amuru … ccu guliu!»*: ‘Quanto amore, o Dio, / che desiderio ardente avevano nelle vene, / morirono abbracciati e per passione! ’.

116-117. *«O Francisca … mi veni*: ‘«O Francesca per le tue pene / per i tuoi martiri / il pianto agli occhi mi viene spontaneamente»’. Scervini omette gli aggettivi danteschi «tristo e pio» di forte valenza semantica, cioè «triste e pietoso». Il termine «tristo», come spesso accade in Dante e in Scervini, significa «malvagio», ma qui richiama realmente la pietà e la tristezza. Francesca da Rimini, figlia di Guido da Polenta, signore di Ravenna, sposò intorno al 1275 Giovanni Malatesta, signore di Rimini, chiamato Gianciotto perché *ciotto*, cioè «zoppo», dal quale Francesca ebbe anche una figlia dal nome Concordia. Paolo Malatesta, invece, fratello minore di Gianciotto, era affascinante e

Puru na cosa ’e tia vuogliu sapiri:
cumu allu coru ti trasìu l’amuru,
chi ti fici jettari gran suspiri?».

Illa rìspusi: «’Un ci è cchiù gran doluru
ca ricordari lu bon tiempu anticu
intra ’a miseria: û sa llu tua dotturu!

Ma si la vera causa, o caru amicu,
de l’amuru abbruciantu vua sapiri,
chiangiennu e llacrimannu ti la dicu.

’Nu juornu Lanzillottu ccu piaciri
lejiamu, e cumu fozi ’nnamuratu;
eramu suli, e chi suspiettu aviri?

Mm’allu spissu ’nu guardu appassionatu
cangiari li coluri nni facìa,
vattàri ’u coru, tremari lu jatu;

Mperò ’nu sulu puntu nni vincìa,
(dduvi l’amatu l’avutra vasava)
chistu, chi mi fa terna cumpagnia,

gentile, che, già sposato con Orabile Beatrice, contessa di Ghiaggiolo, dalla quale aveva avuto due figli, s’innamorò pazzamente della cognata. Gianciotto, dopo aver sorpreso i due amanti, li uccise ferocemente. La vicenda avvenne tra il 1283 e il 1286. Boccaccio, nel suo commento alla *Commedia* dettato tra il 1373 e il 1375, ipotizzò che Francesca fosse stata ingannata, in quanto le fu indicato come sposo Paolo, il quale, invece, era solo il procuratore di Giovanni.

124-126. *Ma ... la dicu*: ‘Ma, o caro amico, se vuoi sapere l’origine dell’amore ardente, piangendo e lacrimando te lo dico’.

127. *Lanzillottu*: ‘Lancillotto del Lago’, uno dei cavalieri della Tavola Rotonda, protagonista dell’opera *Lancelot* di Chrétien de Troyes (XII secolo, in lingua d’*oïl*, molto diffuso nelle corti medievali). Nel romanzo si narra del segreto amore tra Ginevra, moglie del re Artù, e Lancillotto.

130-131. *Mm’allu ... jattu*: ‘Ma spesso uno sguardo appassionato / ci fece cambiar colore / battere il cuore, / tremare il respiro’. Dante: «Per più fïata li occhi ci sospinse / quella lettura, e scolorocci il viso; ma solo un punto fu quel che ci vinse».

133-135. *Mperò ... cumpagnia*: ‘Ma un istante solo annullò in noi ogni resistenza alla passione / (dove l’amante baciava l’amata), questi (cioè Paolo), che mi fa eterna compagnia’. Francesca rappresenta la scena di quella lettura e l’influsso psicologico di un romanzo di avventura e d’amore su un animo gentile.

’nu vasunu tremannu mi dunava!
Jettai lu libru, e ci nni diezi cientu!
Ahi, tinti nua, lu scrittu ni ’ngannava!

Mentri ccussì ddicìa l’autru scuntientu
de lacrimi nu jumu avìa jettatu.
Iu vinni minu, piersi ’u sentimientu,

cadivi ’n terra cumu n’ammazzatu.

136-138. *’nu vasunu … ’ngannava!*: ‘tremando mi donava un bacione! / Io gettai il libro e gliene diedi cento! / Ahi, poveri noi, lo scritto ci ingannava’. Scervini segna il passaggio dal mondo della letteratura a quello della realtà, e ciò è reso ancor più efficace dai cento baci di Francesca. Toglie ai versi danteschi quel tono di delicata discrezione e di velato mistero che li avvolge dal principio alla fine. La Francesca scerviniana non riversa sul libro la colpa, presenta la vibrazione dell’animo, la celebrazione teorica dell’amore e le sue deduzioni logiche.

139. *l’autru scuntientu*: ‘l’altro infelice’. È evidenziata l’umanità di Paolo, che con il pianto potenzia lo strazio di Francesca e la comune tragedia.

142. *Cadivi … n’ammazzatu*: ‘Caddi per terra come un ammazzato’. La caduta del pellegrino Dante ha una profonda motivazione sentimentale, morale e religiosa. Il Chitarraro così traduce questo verso della pietà: *E ’n terra me tummai comu ’nu piru*, espressione diventata popolarissima in Calabria.

CANTU VI

I golosi riversi a terra, flagellati dalla pioggia “etterna” “maledetta”, “fredda” e “greve”: Cerbero (1-33) – Incontro con Ciacco (34-57) – Profezia di Ciacco sulle vicende politiche di Firenze (58-75) – Virgilio spiega la condizione dei dannati dopo il Giudizio universale (76-115).

Quannu mi rivenietti (era restatu,
de li canati sentiennu li peni,
senza parola, cumu ’nu ’ncantatu),

’mmienzu a nuovi trummienti mi trovai,
’e trummentati ’ncata mi movìa,
chi, guardanni e vidiennu, lacrimai.

Era allu tierzu circhiu, cci cadìa
cuntinu fridda acqua a rrivi a rrivi;
cumu ppe lli valluni ’na trupìa.

Grannini gruossi ed acquatinta e nnivi
cadinu a cati ppe chilla aria scura,
puzza la terra chi si lli ricivi.

Cerbaru, canu de fauza natura,
abbaia dde tri bucchi alla canina
supra li genti misi alla turtura.

L’uocchi ha russi, la varba zimmarina,
ranna la panza, tutti ugni li manu;
scurcia, squarta lli spirdi, lli strisina.

1-3. *Quannu ... ’ncantatu*: ‘Ripresi la padronanza dei sensi dopo esser rimasto / senza parola come un imbambolato, / sentendo le sofferenze dei due cognati (Paolo e Francesca)’. Scervini ha tradotto «pietà» del v. 2 con *peni*: certo non ha tenuto presente l’alto significato della *pietas* latina.

4. *trummienti*: ‘tormenti’.

5. *’ncata mi movìa*: ‘dovunque mi movessi’.

7-9. *Era ’na trupìa*: ‘Ero nel terzo cerchio, vi cadeva / continuamente a rivoli acqua fredda / come lungo una vallata durante un temporale’.

11. *cadinu a cati*: ‘cadono a catinella’.

13. *Cerbaru*: ‘Cerbero’, figlio di Tifeo e di Echidna, è rappresentato da Virgilio e da Ovidio come un cane a tre teste. con coda e capelli di serpente, collocato a guardia dell’Averno (*Aen*. VI, 417-423; *Met*., IV, 450-451). Dante definisce Cerbero, «fiera crudele e diversa», per Scervini è un ’cane di falsa natura’. Anche in questo caso, come per Caronte e Minosse, la descrizione del mostro obbedisce all’arte figurativa medievale del demoniaco.

16-18. *L’uocchi ... strisina*: ‘Ha gli occhi rossi, la barba nera, / il ventre gonfio, le mani unghiate; scortica, squarta gli spiriti , li scuote’. La terzina è caratterizzata da immagini di violenza, accompagnate dal ritmo martellante di *s* impure e dal suono della *r*.

Grida ugnunu, ppe l’acqua, camu canu;
’nu latu garentiennu l’autru latu,
si vota e gira dintra lu pantanu.

Quannu mi viddi llu vermu affamatu,
ancau lli vucchi, li dienti strigliau
movìu tutti li nierbi ’nfuriatu.

Mma lu Mastru li manu spalancàu,
terra pigliatti, e alla abbramata canna
a junti a junti lestu la iettàu.

Cumu ’nu canu, ch’abbaia ed azzanna,
si acqueta si lli jitti ossa o farina,
pensa sulu a collari, e ssi cci danna;

cussì s’appraca Cerbaru, e camina,
abbaja e sturdi l’urmi chi ’ntippati
vorranu ’i ricchi ’e pici e trimentina.

’Ntratantu supra l’urmi sfurtunati,
ch’hau forma umana, lesti jiamu avanti;
l’acqua lli porta ccu fangu mišchiati,

21. *si vota ... pantanu*: ‘ognuno si rivolta e si gira dentro il pantano fangoso’.

22. *llu vermu affamatu*: ‘Cerbero, il verme affamato’. Dante: «Cerbero, il gran vermo». Mostro repellente, secondo il linguaggio biblico. Il termine è usato anche per Lucifero (cfr. *If*. XXXIV, 108).

23-24. *ancau .... ’nfuriatu*: ‘aprì le bocche, digrignò i denti, contrasse infuriato tutti i nervi’.

25-27. *Mma ... la jettàu*: ‘Ma il Maestro spalancò le mani, / raccolse la terra e la gettò, / con i pugni pieni dentro la vorace gola’. *Canna*: ‘fauce’, ‘gola’. Il gesto di Virgilio, che prende il fango e lo getta nelle gole affamate di Cerbero, ricorda quello della Sibilla che, facendo da guida ad Enea negli Inferi, getta a Cerbero una focaccia di miele e di erbe soporifere. È da sottolineare che nei versi danteschi e scerviniani è evidenziato l’aspetto bestiale, mentre è ignorato da Virgilio.

28-30. *Cumu ’u canu ... danna*: ‘Come un cane che abbaia e azzanna , / si acquieta se gli butti ossa o pane, / pensa solo a divorare e si ci danna’. Secondo il Barbi il dantesco verbo «pugna» significa ‘s’affatica’. Scervini, con il verbo ‘si dispera’, fissa, attraverso la famelicità, la rozza bestialità di Cerbero, guardiano infernale. *Collari*: ‘ingurgitare’, verbo più realistico per rappresentare l’atto istintivo del cane.

31-33. *Ccussì ... trimentina*: ‘Così si calma Cerbero, e cammina / abbaia e stordisce le anime, che si vorrebbero tappare le orecchie di pece e di trementina’. *’Ntippati*: ‘otturati’, da ‘tappo’; *ricchi*: ‘orecchi’; *trementina*: resina estratta dal pino e da altre piante, usata in farmacia e nell’industria dei coloranti.

34. *’Ntrantu*: ‘Frattanto’.

36. *l’acqua ... mišchiati*: ‘l’acqua porta quelle anime mischiate al fango’. Per esigenze metriche Scervini è costretto ad usare *mišchiati* al posto di *mišcati*, che sarebbe stata una forma di participio più dialettale.

stavanu stisi ’n terra tutti quanti
’nfori unu, ch’alla mpressa si sedìu,
ddocca nni viddi passari davanti.

«Tu chi vieni a stu luocu de castìu
– mi grìdatti – canùscimi si pua,
era tu vivu quannu moriv’iu».

Ed iu rispusi: «Li gran peni tua,
t’hanu forsi cacciatu de sta menti,
chi nun ricuordu si fusti ’ntra nua;

dicimi chini sì, ch’a ssi trummienti
dolerusi ti stai, ’mmienzu a ssi peni,
chi si cci n’ha cchiù tristi, ’un su’ pussenti».

Rispusi: «Alla tua patria, chi li veni
chini ha dde ’nvidia, cumu curmu saccu,
passau la vita mia, dintra allu beni.

38. *’n fori ... sedìu*: ‘all’infuori un’anima, che immediatamente si sedette’.

39. *ddocca*: ‘dal momento che’, ‘quando’.

40. *castìu*: ‘castigo’.

42. *era tu ... moriv’iu*: ‘tu nascesti prima che io morissi’. Dante: «tu fosti, prima ch’io disfatto, fatto».

46. *trummineti*: (vd. v. 4).

48. *chi si ... pussenti*: ‘che se ci sono pene più tristi, non sono però così possenti’. Dante: «che, s’altra è maggio, nulla è sì spiacente», ‘che se un’altra pena è maggiore (maggio), nessuna è così umiliante’.

49. *«Alla tua patria*: ‘Nella tua Firenze’. Scervini usa il termine patria, facendo emergere il suo senso patriottico. Dante usa ’città’ e introduce il tema morale-politico sui mali di Firenze, tema che estenderà nel VI del *Purgatorio* sui mali dell’Italia e nel VI del *Paradiso* sull’Impero.

50-51. *Allu tua ... beni*: ‘Nella tua patria, la quale ha le mani piene d’invidia – come un colmo sacco – io trascorsi la mia vita nel benessere’.

Quannu era vivu mi chiamaru Ciaccu,
mme ppe lu vizziu 'e d' 'a cannarutìa'
cumu vidi, a stu lacu mi affiaccu.

Nné sulu ci è lla trista anima mia;
ppe ssa curpa cci n'ha quantu nni vidi».
Ccussì ddiciennu la vucca chiudìa.

Ed iu lli dissi: «Ciaccu, si mi cridi
li peni tua mi fanu lacrimari;
mma dimmi: li partiti, si ti fidi,

de la nostra cità chi hanu de fari?
Cci tini su' giusti, e dimmi li cagiuni'
ppecchì lli fa tanta discordia amari.

Dicìu: «Doppu 'i paroli, a sucuzzuni
viegninu ed a palati, e lla cchiù storta
all'autra parta duna cauci e puni.

'N capu tria anni cangia lla sciorta,
chi secutatti, resta secutatu,
ppe forza 'e n'omu, chi 'u distinu porta.

52. *Ciaccu*: 'Ciacco'. Questo goloso non dice il nome, ma solo il soprannome, che in fiorentino significa 'porco', oppure diminutivo di Giacomo. Scarse notizie ci fornisce Dante ed anche gli antichi commentatori. L'Ottimo ci tramanda: «fu sì ghiottissimo, ma anche di leggiadri costumi e belli motti, usò con li valenti uomini, e dispettò i cattivi». Il Boccaccio lo fa protagonista di una sua novella (*Decameron* IX, 8): «Era morditore di parole, e le sue usanze erano sempre co' gentili uomini e ricchi, e massimamente con quelli che splendidamente mangiavano e bevevano». Secondo qualche commentatore è, invece, l'identificazione con il rimatore duecentesco Ciacco (o Giacomo) dell'Anguillara.

53. *cannarutìa*: 'golosità'; da *canna*: 'gola'.

54. *a stu lacu mi affiaccu*: 'in questo lago mi abbatto'. L'autore calabrese è riuscito a conservare la rima del testo dantesco, che è difficile anche nel dialetto per la rarità dei termini con desinenza in *accu*.

63. *ppecchì ... amari*: 'perché tanta discordia li rende cattivi'; *amari*: 'amareggiati'. Il pellegrino Dante presenta a Ciacco tre quesiti sul futuro politico e civile di Firenze, ma che riguardano da vicino la sofferenza di Dante come *exul immeritus* di Firenze.

64-66. *«Doppu ... puni»*: '«Dopo le parole violente / vengono alle mazzate, / e la fazione più selvaggia all'altra fazione dona calci e pugni'. Ciacco allude alla rivalità tra i Cerchi e i Donati che durava da un ventennio, per il governo del Comune di Firenze. «La parte selvaggia», cioè i Cerchi, provenienti dalla campagna, subirà da parte dei Donati un fatto di sangue: la mutilazione del naso a Ricoverino de' Cerchi, avvenuta il 1° maggio del 1300, durante la festa della primavera in piazza della S. Trinità. I Guelfi Bianchi, dopo questo episodio, manderanno in esilio i Neri nel giugno del 1301, «con molta offenzione», cioè con condanne e multe pecunarie; *sucuzzuni*: 'sergozzoni', colpi dati alla gola con la mano chiusa (ROHLFS, s. v.).

67-69. *'N capu ... porta*: 'Entro tre anni cambia il destino (dei Bianchi); chi perseguita rimane perseguitato, / per il potere di un uomo che si destreggia (tra il destino di due partiti)'. Scervini usa il termine *omu*, Dante «un tal», entrambi alludono al papa Bonifacio VIII, il quale nell'autunno del 1301 inviò a Firenze Carlo di Valois ufficialmente come paciere tra

Regna ppe lluongu tiempu lu dannatu,
mintiennu all'autra porta gravi pisi;
pietà mustra a chi 'nganna e a chi ha 'ngannatu».

Dua cci n'ha giusti, mma nun sunu 'ntisi,
ca superbia, avarizia e 'nvidia strazzia,
intra gran fuocu, tanti cacchi e 'mpisi».

Cussì a parrari si mustratti sazzia
ed iu li dissi: «Mo vorrìa 'mparatu,
'e dde la tua risposta fammi grazzia.

Dduvi si trovi Tegghia e Farinatu,
Iapicu Rusticucciu, Musca e Arrigu,
e quantu a fari beni hanu pensatu?

Cchiù priestu mi lu dici e cchiù mi sbrigu;
mi stringi desideriu de sapiri
si hau grodia 'n cielu o allu 'nfiernu castigu».

Rispusi: «Su' ccu l'angiuli cchiù niri;
curpa diversa lli teni cchiù 'nfunnu,
si llà cci scinni tu li puoi vidiri.

i Bianchi e i Neri, ma in realtà con l'incarico di appoggiare i Neri. Infatti, nel gennaio del 1302, i Neri ripresero il governo di Firenze, esiliando i Bianchi, tra cui c'era anche Dante.

70. *mintiennu ... pizi*: 'tenendo la parte guelfa bianca sotto il grave peso delle confische e delle umiliazioni'. I Bianchi, tra cui Dante, subiranno confische e violenze, oltre all'esilio.

73-75. *Dua ... fuoco*: 'I giusti sono due, cioè pochi, ma non sono ascoltati; / perché la superbia, l'avarizia e l'invidia li strazia / dentro un grande fuoco'. Vizi emblematici che contribuiscono a distruggere l'ordine sociale del mondo, qui si circoscrivono alla realtà storica di Firenze, costituendo le tre faville della discordia dei fiorentini; *tanti ... 'mpisi*: 'tanti avanzi di forca (ROHLFS, s. v.).

76. *Ccussì ... sazzia*: 'Così si mostrò sazio di parlare'. Scervini non coglie il doloroso verso dantesco nel suo doppio significato, sia che induca al pianto sia che è pronunciato con accenti di dolore. Dante: «Qui puose fine al lagrimabil suono».

79. *Dduvi ... Farinatu*: 'Dove si trova Tegghiaio Aldobrandi degli Adimari e Farinata degli Uberti'; il primo si trova tra i sodomiti, il secondo tra gli eretici.

80. *Iacupu ... Arrigu*: 'Iacopo Rusticucci, Mosca dei Lamberti e Arrigo'. Il Rusticucci è tra i sodomiti, Mosca tra i seminatori di discordia, mentre di Arrigo non c'è più traccia nella *Commedia*, né gli studiosi sono riusciti a identificarlo.

83-84. *Mmi stringi ... castigu*: 'un forte desiderio mi spinge a chiedere se i fiorentini che operarono per il bene della città di Firenze, ma che nell'aldilà sono dannati per colpe gravi e personali, abbiano gloria in cielo o castigo nell'Inferno'. Con questa domanda viene vagheggiata una speranza da Dante, maggiormente rafforzata da Scervini.

85. *«Su' ccu ... niri*: '«Sono con gli angeli più neri, cioè con i diavoli'.

86. *cchiù 'n funnu*: 'più in profondità'.

Mma quannu tuorni de nuovu allu munnu
parra de mia all'amici e alli parienti;
nun dicu nenti cchiù, nne tti respunnu».

Storciu l'uocchi diritti lienti lienti:
mi guardau stuortu, e pua vasciau lla testa
cadiennu 'mmienzu all'avutri scuntienti.

Lu Mastru allura dissi: «Cca cci resta
figna chi Ddiu sdignatu nun nni manna,
l'ultima vuci e l'ultima timpesta.

Alla fossa currimu e nugne banna,
l'ossa a pigliari e l'antica figura
'e ugnunnu senti lla terna cunnanna».

Passannu supra alla brutta mistura
de sangu, spirdi ed acque a passi lienti,
parrannu 'e l'autru munnu ccu pagura.

Iu dicetti allu Mastru: «Ssi trummenti
criscinu doppu l'urtima sentenza,
s'ammancano, o si fanu cchiù pussienti?»

89. *parra ... alli parienti*: 'parla di me agli amici e ai parenti'. Il traduttore calabrese acuisce il motivo nostalgico del testo dantesco personalizzandolo.

90. *nun ... respunnu*: 'non dico più niente, né ti rispondo'. Dante: «più non ti dico e più non ti rispondo». Come è dato notare la traduzione rispetta in pieno il cruccioso linguaggio del dannato.

91-93. *Storcìu ... scuntienti*: 'Distolse gli occhi (che prima guardavano) diritti lentamente: / mi guardò storto, e poi abbassò la testa / cadendo tra gli altri dannati'. Come dice il Momigliano «la bestialità rende più miserando quel tanto di umano che ciascuno dei dannati conserva».

94-96. *Lu Mastru ... timpesta*: 'Il Maestro allora disse: «Qui rimane Ciacco, finché Dio sdegnato non manda l'ultimo suono di tromba e l'ultima tempesta'.

97-99. *Alla fossa ... cunnanna*: 'Da ogni parte corriamo alla tomba, / per prendere le ossa e l'antica figura, / e ognuno ascolterà l'eterna sentenza'.

102. *parrannu ... ccu pagura*: 'parlando dell'altro mondo con paura'. Dante: «Toccando un poco la vita futura»'. I due poeti, dopo la riflessione sul Giudizio universale inappellabile, discorrono dell'eternità; Scervini chiude la terzina con un complemento di modo per sottolineare la pausa meditativa colma di trepidazione, di paura.

104. *criscinu*: 'crescono'.

105. *s'ammancanu*: 'diminuiscono'.

Rispusi: «Chini ha coru ed ha cuscienza
circa perdunu a Ddiu quannu ha mancatu,
va ’mparavisu, fannu penitenza.

Mma de chisti n’ugnunu è disperatu;
li siensi ha persu intra ssu maru funnu;
ca lu peccatu genera peccatu».

Pua jiennu ppe nna strata ’ntunnu ’ntunnu,
parrannu cchiù dde chillu chi nun ddicu,
pedi mintiennu ’n capu a n’autru munnu,

dduvi trovammu Prutu, ’u gran nnimicu.

106-108. *Rispusi ... penitenza*: ‘Rispose: «Chi ha cuore e ha coscienza / cerca perdono a Dio per quanto ha mancato, / va in Paradiso o fa penitenza’. Dante: «E elli a me: Ritorna a tua scïenza, / che vuol, quanto la cosa è più perfetta, / più senta il bene, e così la doglienza». Scervini non mette in evidenza la filosofia aristotelica commentata e sviluppata in chiave cristiana da S. Tommaso, la quale insegna che quanto più una cosa è perfetta, tanto più sente il bene e il dolore, ma si dispiega nel perdono divino di fronte alle opere umane buone e cattive.

109-110. *Mma ... peccatu*: ‘Ma di queste anime ognuna è disperata, / ha perso i sensi dentro questo mare profondo, / perché il peccato genera peccato’. Dopo il Giudizio universale, queste anime, riunite al corpo, saranno meno imperfette raggiungendo così la pienezza dell’essere e, quindi, le loro pene cresceranno.

112. *Pua ... ’ntunnu*: ‘Poi andammo lungo la circonferenza del cerchio’.

114. *pedi ... munnu*: ‘mettemmo piede all’inizio di un altro mondo’, cioè nel punto dove si discende nel cerchio sottostante.

115. *Prutu ... nimicu*: ‘Plutone, il gran nemico’. Figlio di Iasione e Demetra, dio della ricchezza per alcuni; figlio di Saturno e di Cibele, re dell’Averno per altri. *Nella natura degli dei* Cicerone ritiene che i due nomi si equivalgono. Nella *Commedia* Plutone è il custode del IV cerchio, dove si trovano gli avari e i prodighi. *Gran nemico* è, dunque, sia il diavolo sia il nemico degli uomini, in quanto simbolo della cupidigia, della ricchezza, che è radice di ogni male.

CANTU VII

Pluto (1-15) – Gli avari e i prodighi (16-66) – La teoria della Fortuna (67-96) – Discesa al quinto cerchio: gli iracondi e accidiosi – La palude Stigia, "lorda pozza" di acque nere e fangose (97-107) – Gli iracondi immersi nella palude si colpiscono ferocemente a vicenda – Sotto il fango, invisibili, gli accidiosi ripetono una triste nenia (108-129).

«Ajutu, ajutu! Votàti la cera!»,
gridau rre Prutu ccu la vuci rossa;
e chillu sapiu, dottu 'e nugne manera,

mi dissi: «'Un ti spagnari de ssa mossa,
è tutta zirra, mma û nni po' 'mpediri
scinnari ppe sta trempa a chilla fossa».

E ad illu, chi sbuffava, fa sentìri:
«Via cittu, lupu, vucca maladitta,
cunsùmati de raggia e ddispiacìri.

Si jamu avanti la sentenza è scritta
llà, dduvi fici l'Angiulu Micheli,
de 'nu truoppu 'e demoni minnitta».

Cumu a nnu lignu cadinu li veli
'nsiemu alla 'ntinna, de lu vientu rutta,
'n terra cadìa alla bestia tutta feli:

1. *«Ajutu ... la cera/»*: '«Aiuto, aiuto! Tornate indietro!»'. Mentre letteralmente è 'Voltate la faccia (la cera)!'. Scervini senza troppa preoccupazione, lo deduciamo anche dalla mancanza di varianti e di chiose, traduce e interpreta le incomprensibili parole dantesche con un'invocazione di aiuto. Pluto invoca, forse, l'aiuto di Lucifero per resistere a Dante e a Virgilio che vogliono forzare la custodia del cerchio. Molteplici sono, tuttavia, le interpretazioni circa il primo verso di questo canto: «Pape Satàn, pape Satàn aleppe!».

2. *lla vuci rossa*: 'la voce grossa'; è una voce che incute paura, una voce non umana.

3. *e chillu ... manera*: 'e quel saggio (Virgilio), dotto in ogni campo'. Virgilio è, anche per Scervini, il nobile saggio, che è in grado di comprendere tutto, quindi, sia le parole minacciose di Pluto sia il terrore di Dante.

4-6. *«'Un ti spagnari ... fossa:* '«Non ti spaventare di questo comportamento, / è tutta rabbia, ma non ci può impedire / di scendere da questo balzo a quello successivo, cioè dal terzo al quarto cerchio'.

8-9. *«Via ... dispiacìri*: 'Via, silenzio, o lupo, bocca maledetta, / consùmati di rabbia e di dispiacere'. L'imperativo scerviniano accompagnato dalla *rabbia* e dal *dispiacere* è più pregno di sdegno del verso dantesco: «consuma dentro te con la tua rabbia».

10-12. *Si jamu ... minnitta*: 'Si, andiamo avanti, in cielo è scritta la sentenza, / dove l'Arcangelo Michele fece giustizia punitiva di una schiera di angeli'. Si allude alla cacciata di Lucifero e degli angeli ribelli dal Paradiso da parte dell'Arcangelo Michele: «là dove Michele fè la vendetta del superbo strupo».

13-15. *Cumu ... feli*: 'Come le vele cadono dall'albero / insieme all'antenna, rotta dal vento, / così la bestia tutta di fiele cadde a terra'. La similitudine dantesca nella traduzione calabrese si carica di forme

e nua scinnimmu intra la quarta grutta;
trasimu a chillu luocu dolerusu
ch' 'i mali 'nsacca de la terra tutta.

O Giustizzia de Ddiu, quantu m'hai 'nchiusa,
peni e travagli chi nun ci è misura!
Lu peccatu cunzuma, è n'uogliu fusu!

Cumu a Cariddi l'unna traditura,
chi si 'ntuppa ccu l'autri, e gira 'ntunnu,
ccussì la genti abballa ppe sventura.

Genti cci nn'era cchiù dde chistu munnu:
facìanu 'n tutti 'i parti parapigli;
ccu pisi 'mpiettu jianu 'mpannu e 'nfunnu.

Si minavanu 'n faccia ed alli cigli,
d'arriedi si minavanu e davanti
gridannu: «Ppecchì jietti, e ppecchì pigli?».

Giranu ppe llu circhiu, tutti quanti,
arrivavano stanchi all'autru pizzu
ccu paroli pungenti e stravaganti.

più dure e aspre: è viva l'immagine di un mostro immediatamente sgonfiato dalla sua rabbia, da una parola del Maestro, simile al vento che ha spezzato l'albero che reggeva le vele.

16. *intra la quarta grutta*: 'dentro il quarto cerchio'.

18. *ch' 'i mali ... tutta*: 'che racchiude i mali di tutta la Terra'.

19-21. *O Giustizia ... fusu!*: 'O Giustizia di Dio, quanti ne hai racchiusi, / pene e travagli, che non c'è misura. Il peccato consuma: è olio versato! ' L'immagine dell'olio che si espande, manca nel testo: è un'evidente aggiunta del traduttore. I punti esclamativi approfondiscono la riflessione morale e sottolineano la vibrante emozione da parte del pellegrino Dante; non emerge né commozione, né pietà per gli incontinenti della ricchezza.

22-25. *Cumu ... sbentura*: 'Come fa l'onda del mar Ionio nello stretto di Messina che si infrange, con l'onda del Tirreno presso la voragine di Cariddi, così la gente qui per sventura si scontra'. *Abballa*: traduce riddi; la *ridda* era una danza a tondo con giravolta, tipica del Medioevo, fatta da molte persone.

26-28. *Genti ... 'n funnu*: 'C'era gente più che in questo mondo / in tutte le parti (del cerchio) si scontrano, / vanno in superficie e nel fondo (spingendo) i pesi con il petto'.

28. *Si minavanu ... cigli*: 'Cozzano in faccia e in fronte'.

30. *Ppecchì ... pigli*: 'Perché butti e perché prendi? '.

32. *l'autru pizzu*: 'l'altro lato', 'l'altro semicerchio'.

33. *ccu paroli ... stravaganti*: 'con parole offensive e ingiuriose'. Scervini riesce a tradurre le sarcastiche e sprezzanti parole dantesche con termini più quotidiani; Dante con «ontoso metro» sottolinea il ritmo monotono e oltraggioso del ritornello dei prodighi e degli avari.

Pua si votavanu intra chillu lizzu,
cumu trama vattuta de suspiri.
Ed iu chi 'n cori avìa 'nu scarminizzu,

dicietti: «O Mastru, fallu ppe piaciri
cchi genti su', chi de prieviti hau figura,
chissi ch'a manca fanu milli giri?».

Illu rispusi: «Tantu la natura
la menti, 'n vita, l'affuscau, si 'u cridi,
ch'un ficiri li spisi ccu misura.

Cumu buonu canusci a chilli gridi;
quannu 'e d' 'u circhiu vanu alli dua punti,
dduvi pena cuntraria lli ddividi.

Chisti chi la pila 'un hau 'n capu nne 'n frunti
Prieviti foru, Papi e Cardinali;
l'avari ccu l'avari ccà su' junti»

Ed iu rispusi: «O Mastru, intra ssi tali
ricanusciari 'ncunu iu nni vorrìa
chi fozi guastu de ssi brutti mali».

Mi dissi: «'Un ci pensari ch'è ciotìa;
la vita chi minaru, sciagurati,
de nugne canuscienza lli candìa.

34-35. *Pua ... suspiri*: 'Poi si giravano dentro quel luogo, / come in una trama intrecciata di sospiri'.

36. *'nu scarminizzu*: 'un turbamento', 'un desiderio ansioso'.

38. *prieviti*: 'preti'.

39. *chissi ch'a manca*: 'questi che a sinistra'.

43. *Cumu ... gridi*: 'Come ben li riconosci a quelle grida'. Dante: «Assai la voce lor chiaro l'abbaia». 'La loro voce li rivela chiaramente'. Quando queste due categorie di dannati giungono ai punti opposti dei due semicerchi, là dove la colpa contraria li separa, essi rivelano la loro degradazione. La rima scerviniana è: *gridi-dividi*, mentre quella dantesca: *abbaia-dispaia*; entrambi i poeti sottolineano con la loro scelta lessicale i vizi degli ecclesiastici. L'aggettivo scerviniano *buonu* ha funzione avverbiale.

46-48. *Chisti ... su' junti*: 'Questi che non hanno capelli in testa e sulla fronte / furono preti, Papi e Cardinali; / gli avari con gli avari qua sono giunti'. Scervini evidenzia la bramosia del potere temporale da parte degli uomini di chiesa e la loro avarizia. Emerge un celato disprezzo, che non manca nel testo dantesco.

50. *ricanuscìari ... vorrìa*: 'riconoscere qualcuno io vorrei'.

51. *chi fozi guastu*: 'che fu colpevole'.

52-54. *ci pensari ... lli candìa*: 'Non ci pensare, perché è una stupidità (*ciotìa*); / la vita che essi trascorsero, o sciagurati, li rende impenetrabili ad ogni riconoscimento'.

’Nnitiernu fau ssi ’ntuppi disperati;
e chisti de la fossa hau dde tornari
a pugni chiusi, e chisti dipulati;

ppe nun sapiri tenari nnè ddari
persu hau llu cielu e ’a ’ssa guerra ardenti,
chi nun nni vuogliu a buon cchiù parrari.

Mo pensa, o figliu, cchi cosa de nenti
sunu li beni chi la sciorta duna,
chi ’n ciota e stizza quantu cci n’ha genti;

ca tuttu l’oru ch’è sutta la luna,
o chi ci è statu, de chist’armi stanchi
nun mi poterra fari cuntent’una».

Spieru – dissi iu – ch’ ’e dire nun mi manchi,
cchi cosa è ssa Fortuna chi dicìti,
ch’i beni de lu munnu ha dintra ’i vranchi?».

Rispusu: «O genti, quantu sciocchi siti,
o quantu siti ciuoti ed arruganti;
ma sti paroli mia buonu sentiti:

55-57. *’Nniternu ... dipulati*: ‘In eterno hanno questi scontri disperati / e questi hanno da tornare, / gli avari con il pugno chiuso e i prodighi con i capelli rasati’. Si noti l’idea del futuro che è presente nel costrutto dialettale del verbo «avere». Il pugno chiuso allude all’avarizia, mentre il simbolo della prodigalità è rappresentato dai capelli rasati: i prodighi hanno sciupato tutto sino ai capelli del capo, come si dice in gergo popolare.

58-60. *Ppe nun ... parrari*: ‘Per non saper risparmiare, né spendere, / hanno perduto il cielo e sono in questa guerra ardente, / ebbene non voglio più parlarne’.

62. *la sciorta duna*: ‘la sorte, la fortuna dona’. Virgilio fa riferimento alla beffa di breve durata dei beni terreni affidati alla fortuna.

64-66. *Ca tuttu ... cuntent’una*: ‘Perché tutto l’oro che c’è sotto la Luna (cioè sulla Terra) / o che c’è stato, non farebbe contenta / una sola di queste anime stanche’. Dante: «chè tutto l’oro che è sotto la Luna / e che già fu, di quest’anime stanche / non potrebbe farne posare una». Come è dato notare, l’ultimo verso in Dante si intende: ’non potrebbe far cessare la pena di una sola di queste anime affaticate’.

67-69. *«Spieru ... ’i vranchi»*: ‘«Spero – io dissi – che non mi neghi di parlare / che cos’è questa Fortuna cui accenni / tanto, da tenere tra i suoi artigli i beni del mondo’. In questi versi la Fortuna è raffigurata come un’immaginaria fiera, che custodisce e dispensa i beni terreni, sebbene per Dante sia una intelligenza angelica che ripartisce i beni terreni secondo criteri di giustizia incomprensibili all’uomo. Infatti nella *Monarchia* (III, IX, 8, 9) Dante identifica la Fortuna con la divina Provvidenza. È probabile che in queste oscillazioni concettuali abbiano influito le letture filosofiche e l’esilio immeritato. Il tema della Fortuna è un argomento molto dibattuto nella letteratura e nel pensiero medievale, problema speculativo-morale che avrà diversa interpretazione nel Rinascimento dall’Alberti al Machiavelli; *vranchi*: ’artigli’, ’grinfie’.

70-72. *«O genti ... sentiti*: ‘«O gente, quanto siete sciocca / o quanto siete stupida e arrogante; / ma queste mie parole ascoltatele bene’.

chini fici lli strilli tutti quanti
motu lli dezi, reguli e maneri,
chi ugne parta 'e d' 'u munnu l'ha davanti;

e ugne stilla spanni lli sua speri:
ccussì fici lli cosi de la terra,
ccu la fortuna, e ccu reguli veri,

chista a chi manna 'n cielu, a chi sutterra;
cangia de razza a razza li ricchizzi;
nnè lli 'mporta si l'omu lli fa guerra.

Fa genti chi cummanna e ha cuntentizzi;
chi chiangi, e passa lli juorni 'n secretu;
chi servi intra li stienti e lli stremizzi.

Si l'omu si dispera, 'nu segretu
nnu lli scippa dde mucca, allu sua riegnu
è leggi ferma nugnu sua decretu.

Cangia lli rrobbi senza 'nu ritiegnu;
senza perdari tiempu l'ammazzata
e alli cchiù spierti attùtuma llu 'ngiegnu.

73-75. *chini ... l'ha davanti*: 'Colui (Dio) che creò le stelle tutte quante, / diede loro moto, modo e regole, / cosicché fiflettono la loro luce in ogni parte del mondo'.

79-81. *Chista ... fa guerra*: 'La Fortuna a qualcuno lo eleva al cielo, a qualche altro lo manda sottoterra; / cambia la ricchezza da una famiglia ad un'altra, / né le importa se l'uomo le fa guerra'.

84. *chi servi ... stremizzi*: 'chi vive tra gli stenti e l'emarginazione'. Dante: «che è occulto come in erba l'angue»: 'il giudizio è nascosto come il serpente nell'erba'. Scervini si allontana dal messaggio dantesco, non coglie la derivazione virgiliana (cfr. *Bucoliche*, III, 93). Il tema della Fortuna dal traduttore calabrese è fortemente personalizzato, perché la sente come l'oscura autrice delle ingiustizie.

85-87. *Si l'omu ... decretu*: 'Se l'uomo si dispera, non le strappa di bocca / un segreto; è legge stabile / nel suo regno ogni suo decreto'. Il traduttore si allontana dal testo, anche se in modo generico riesce a dare l'idea.

88-90. *Cangia ... llu 'ngiegnu*: 'Cambia gli eventi senza un ritegno; / senza perdere tempo, l'ammazzata, / e ai più esperti offusca l'ingegno'; *l'ammazzata*: questo epiteto assume a volte un significato fortemente deprecativo di bestemmia, altre volte è una strana forma di complimento. *Attùtuma*: da *attutumàri*: 'uccidere' (cfr. Galasso). Voce assai problematica, apparentemente non in prestito da fonte esterna (cfr. Vincenzo Padula, *Vocabolario calabro*, a cura di J. B. Trumper, Bari, Editori Laterza, 2001).

Mentri chi ’e tutti quanti è jjestimata,
puru ’e certi persuni scanuscenti,
chi la vorranu vidari squartata,

’n cielu è cuntientu, e ’mpruperi nun senti.
’Ntra l’autri santi la sua seggia teni,
è biatu e ssi nni ridi dde lli genti.

Mma jamuninni intra cchiù forti peni;
tramutanu li stilli a puocu a puocu,
stari cchiù a chisti parti nun cummeni».

E nnua scinnimmu dintra a n’autru luocu
supra ’na fonta, chi vulli e si versa
a nnu gran fuossu, chi lli duna spuocu.

L’acqua pici parìa dde ’na traversa,
e nnua, ppe l’unni tinti ’e chillu jumu,
trasimu ppe nna via scura e ddiversa.

Quannu arriva a nna valla, ’ un sacciu cumu,
chillu jumu, chi scurri muortu muortu
fa nnu pantanu, chi Stiggi ha llu numu.

Ed iu, chi de guardari stava accuortu,
viddi genti fangusi intra ’u pantanu,
tutti alla nuda, e ccu lu visu smuortu.

91. *jiestemata*: ‘bestemmiata’.

92. *persuni scanuscenti*: ‘persone ingrate’.

93. *squartata*: ‘distrutta’, ‘lacerata’.

97-99. *Mma jamuninni ... cummeni*: ‘Ma andiamocene dove la sofferenza è maggiore; tramontano a poco a poco le stelle, non conviene più indugiare in queste zone’.

100-102. *E nnua ... spuocu*: ‘E noi scendemmo in un altro cerchio / presso un corso d’acqua che gorgoglia / e si versa in un gran fossato (scavato dalle stesse acque) che gli dona sfogo’. Scervini traduce adeguatamente l’origine dei fiumi infernali, che non hanno le sorgenti in questo punto.

103. *L’acqua ... traversa*: ‘L’acqua, che scendeva da una traversa, sembrava di color della pece’.

104. *unni tinti*: ‘onde colorate’.

106-108. *Quannu ... numu*: ‘Quando quel fiume arriva in una vallata, / non so come, scorre lentamente, / fa un pantano, e Stige ha il nome’. *Stiggi*: ‘Stige’, dal greco: ‘odio’, ‘tristezza’, perciò Dante l’ha chiamato «tristo ruscel».

Nun si vattinu sulu ccu lli manu
mma ccu lli piedi, lu piettu e lla testa,
e ccu lli dienti a zichini si fanu.

Dissi allu Mastru: «O figliu, chissa festa,
la fanu chilli chi potetti l'ira;
divi sapiri ca ancora cci resta

de sutta l'acqua genti chi suspira,
chi vullari fa l'acqua 'mpannu 'mpannu,
cumu ti vidi ca si movi e gira.

Gridanu intra lu fangu lacrimannu:
«Nua portammu allu coru, ppe llu munnu,
vampi de sdegnu, de zirra e dde 'ngannu:

e mo chiangìmu intra stu maru funnu».
Mannanu 'ssi paroli ccu ddoluru
chi nun puozzu cuntari e mi ci affannu.

Doppu, girannu ppe nnu varcaturu,
passammu chillu lagu chi fetìa;
votannu l'uocchi arriedi ccu terruru,

arrivammu a nna turra chi lucìa.

112. *Vattinu*: 'battono'.

114. *e ccu ... fanu*: 'e con i denti si fanno a brandelli (*zichini*)'.

115. *«O figlio, chissa festa*: 'O figlio, questa festa'; gli ultimi due termini sono un'aggiunta ironica di Scervini. Dante: «Figlio, or vedi».

119. *mpannu mpannu*: 'in superficie'.

122-123. *Nua portannu ... 'ngannu*: 'Noi (accidiosi) portammo nel cuore fiamme di sdegno, di ira repressa (*zirra*) e d'inganno'. Gli accidiosi furono tristi, malinconici, durante la loro vita allietata dal Sole, covarono dentro di loro il fumo dell'accidia e ora continuano a vivere tristi, conficcati nel fango; e dicono parole *ccu ddoluru* e si affannano.

127. *varcaturu*: 'varco', 'passaggio'.

128.*fetìa*: 'puzzava'.

129. *votannu ... ccu terruru*: 'volgendo lo sguardo indietro con terrore'. Dante: «con gli occhi vòlti a chi del fango ingozza». Scervini manifesta in quella «lorda pozza» il suo terrore, Dante, invece, rivolge lo sguardo verso i peccatori che mandano giù nel gozzo il fango, sottolineando così il suo disprezzo.

130. *Arrivammu ... lucìa*: 'Arrivammo ad una torre luminosa che luccicava'.

CANTU VIII

Misteriosi segnali luminosi da una torre – Flegiàs, nuovo nocchiero infernale (1-30) – Rapido alterco con Filippo Argenti, ricco fiorentino odiato per la sua tracotanza (31-63) – La città di Dite, circondata da mura (64-81) – L'opposizione dei diavoli (82-117) – Virgilio tranquillizza Dante (118-130).

Dicu, tirannu avanti, ch'assai prima
li piedi dde la turra de toccari
l'uocchi nuostri vularinu alla cima,

vidimmu llà due vampi campiari
e n'autra de luntanu fari signu,
tantu chi l'uocchiu û lla potìa 'nguerciari.

Gridavi forti allu Mastru benignu,
diciennu: «Cchid è chissa? E cchi vo' diri
chill'autru fuocu, e chini fa s'ordignu?».

Illu risposi: «Chini ha dde veniri
ppe l'acqui tinti, si mo si disbìa
lu funnu 'e d' 'u pantanu puoi vidiri».

Cumu 'nu lampu 'mmienzu alla trupìa,
ppe l'aria, a strisci nivuri dipinta,
'na varchicella 'nversu a nnua venìa,

ppe chilla putrid'acqua, a forza spinta
de li sua riemi, 'e 'na sula persuna,
chi gridava: «Arrivasti anima tinta?».

1. *Dicu, tirannu avanti*: 'Io dico, proseguendo avanti'. Il tanto discusso «seguitando» dantesco è tradotto dallo Scervini meno solennemente, ma conserva il tono di ripresa narrativa, unico caso in tutta la *Commedia*.

4. *dua vampi campiari*: 'apparire due fiamme'.

6. *potìa 'nguerciari*: 'poteva sbirciare'.

11. *si disvìa*: 'si snebbia'.

13-15. *Cumu ... venìa*: 'Come un lampo in mezzo alla tempesta / dipinge per l'aria strisce nere, / così una barchetta veniva verso di noi'. Dante: «Corda non pinse mai da sé saetta, / che si corresse via per l'aere snella, / com'io vidi una nave piccioletta». Il paragone scerviniano non collima con quello dantesco, perché Scervini ricorre ai lampi che saettano tra le nubi, mentre Dante alla corda dell'arco.

16-18. *Ppe chilla ... tinta?*: 'Per quella putrida acqua, / spinta a forza di remi da una sola persona / che gridava: «Sei arrivata, anima dannata?»'. *Tinta* traduce perfettamente «fella».

«Fregia Fregiassu, tu abbaji alla luna
– dissi llu Mastru –, 'nsiemu a ttia 'sta vota
stamu quantu 'un passamu sta lacuna».

Cum'unu chi l'arriva 'na gra' sbota,
restau Fregiassu, pentutu, stonatu,
ccu l'uocchi russi, mma la cuda cota.

Dintra lu lignu lu Mastru satàtu
ccud illi mi tiratti, ed iu vidìa
ca sulu 'e d' 'u miu cuorpu era gravàtu.

Ddocca fuozi intra ccu lla guida mia,
scurrìa lla varca, senza cchiù muniestu,
ccussì fari ccu l'armi nun solìa.

Mentri ppe l'acqua morta 'u jiri lliestu,
n'urma fangusa a mmia vinni gridannu:
«Chini sì tu ca vieni tantu priestu?»

«Si viegnu – iu dissi – mi n'iesciu vulannu;
ma tu chi sì ca pari tantu bruttu?».
Rispusi: «Iu chiangu ccà lu miu malannu».

19. *Fregia Fregiassu ... luna*: 'Flegiàs Flegiàs, tu abbai alla luna, cioè gridi invano'. Flegias, figlio di Marte e di Crise, è un personaggio mitologico, la cui etimologia greca risale alla voce «ardere». È noto a Dante per un passo dell'*Eneide* (VI, 618-620), in cui si narra che incendiò il tempio di Apollo, perché il dio gli aveva sedotto la figlia Coronide. Qui nell'Inferno è custode-giustiziere, ma non trasporta le anime, semmai le immerge nel fango e le tormenta.

22-23. *Cum'unu ... cota*: 'Come colui che è colpito da una grave disgrazia, / rimase Flegias, pentito, intontito, con gli occhi rossi (nell'ira repressa) e con la coda raccolta'. Espressione di paura che appare evidente nell'immagine del cane mortificato.

25-27. *Dintra ... era gravàtu*: 'Dentro la barca discese il Maestro, / con lui mi tirò, ed io vedevo che solo del mio corpo la barca era carica'. Dante: «Tosto che 'l duca e io nel legno fui, / segando se ne va l'antica prora / de l'acqua più che non suol con altrui». *Lu lignu*: 'barca', è una metonimia molto ricorrente in poesia; *satàtu*: 'saltato', da *satare* o *sartari* (ROHLFS, s. v.).

28-30. *Ddocca ... solìa*: 'Appena fui con la mia guida dentro la barca, / essa scorreva senza più impedimento / così non era solito fare con le anime'; *ddocca*: 'appena che', 'dunque'.

31. *l'acqua morta*: 'l'acqua stagnante'.

32-33. *n'urma fangusa ... priestu?*: 'Un'anima piena di fango venne verso di noi gridando: «Chi sei tu che vieni tanto presto, da vivo?»'.

34-36. *«Si viegnu ... malasanu*: '«Se vengo – io dissi – me ne scappo volando; / ma tu che sei qui appari tanto brutto». / Rispose: «Io piango qui il mio malanno, la mia colpa»'.

Ed iu lli dissi: «Ccu chiantu e ccu luttu
resta ppe sempri, o spirdu disperatu,
ti sacciu, ancora luordu nni sì tuttu».

Tantu afferrau lla varca lu dannatu;
mma lu Mastru, cchiù accuortu lu cacciatti,
diciennu: «Iesci de ccà, canu arraggiatu!».

Pua m'abbrazzatti e 'n faccia mi vasatti:
«Sia benadittu, dissi, arma sdegnusa,
chini ti fici e cchi ti dezi llatti».

Chista urma fozi assai superbiusa,
nullu allu munnu mai n'ha ddittu beni,
mo ppe llu 'nfiernu curri furiusa.

Ccà, li regnanti, chi la terra teni,
viegninu cumu puorci a ssi vrugliari,
lassannu lordi e strazzati li veni!».

Ed iu: «Miu caru Mastru, 'mbruscinari
mo vidari lu vorra a 'ssa vrodata
prima d'esciari fori de 'ssi mari».

Mi dissi: «Prima chi fussi arrivata
allu mmattu la varca, sarai sazziu,
la bramusìa chi tieni, cuntentata».

37-39. *«Ccu chiantu ... sì tuttu*: '«Con pianto e con lutto / resta qui per sempre, o spirito disperato, / ti riconosco, sebbene tu sia tutto sporco di fango»'.

40-42. *Tannu ... arraggiatu*: 'Allora il dannato afferrò la barca; / ma il Maestro, più accorto lo scacciò, / dicendo: «Via di qua, cane arrabbiato!» '. La traduzione rende pienamente la sequenza dell'azione violenta di Filippo Argenti, che vuol rovesciare la barca e rovesciare Dante nel fango, e la pronta intuizione sdegnosa di Virgilio.

43-45. *Pua ... dezi llatti*: 'Poi (Virgilio) mi abbracciò e mi baciò sul volto: / «Sia benedetta – disse – anima sdegnosa, colei che ti mise al mondo e che ti diede il latte»'. Lo Scervini traduce con molta efficacia i versi danteschi, specialmente la tenera allusione alla figura materna e il richiamo all'espressione di ascendenza evangelica (Luca XI, 27).

46-48. *Chista ... furiusa*: 'Quest'anima fu molto arrogante /nessuno al mondo ha mai parlato bene di lei, / ora corre furiosa per l'Inferno'.

49-51. *Ccà ... li veni*: 'I regnanti che ora sono nel mondo, / vengono qui a rotolarsi come porci / lasciando sporche e straziate le veni!'. Il verso 51 sottolinea in Scervini lo strazio personale dei dannati, mentre Dante fa riferimento alla spregevole memoria lasciata nel mondo.

52-54. *«Miu caru ... ssi mari*: '«Mio caro Maestro, ora vorrei vederlo, mentre si rotola in questa melma / prima di uscire da questi luoghi paludosi'; *vrodata*: 'brodata', in questo caso 'acqua putrida'.

56. *allu mmattu*: 'a riva'.

Doppu ’nu puocu viddi bruttu strazziu
fari alla tinta ’e d’ ’i fangusi gienti,
c’ancora Ddiu nni luodu e nni ringrazziu.

«Dalli – gridavanu – a Filippu Argientu!»
E chilla fiurintina arma vizzara
si macellava ccu lli propri dienti.

Llà lu lassammu e cchiù nun si nni parra;
mma ’nu lamientu ’ntisi cupu e fuortu,
guardu, e lla vista lu scuru m’ammarra.

Lu Mastru dissi: «Figliu, statti accuortu,
mo veni Diti, la città, lu luocu
e lli paisani chi nun hau cunfuortu!».

Rispusi: «Li castielli a puocu a puocu
ppe chilli russi valli iu lli disciernu
cumu fussiru esciuti de lu fuocu».

58-60. *Doppu ... ringrazziu*: ‘Dopo poco vidi fare di costui / un brutto strazio da parte dei fangosi dannati, / tanto che ancora ne lodo e ringrazio Dio’. Scervini sulla scia dei versi danteschi descrive lo sproporzionato sdegno del poeta fiorentino: non c’è la pur minima traccia di quella *pietas* del pellegrino per la condizione dei dannati, come si è vista nei canti precedenti.

61. *Filippu Argientu*: ‘Filippo Argenti’, detto «Argenti», perché sembra avesse fatto ferrare il suo cavallo con l’argento, invece che con il ferro. Il suo vero nome era Filippo Cavicciuoli degli Adimari, un nobile della fazione dei Neri; arrogante e furioso sulla Terra e nell’Inferno. Fu nemico di Dante non solo per motivi politici, ma anche personali. Antichi commentatori e novellieri del Trecento, Boccaccio compreso (cfr. *Decameron* IX, III), tramandano di uno schiaffo dato al poeta e la cessione ad un Adimari dei beni confiscati alla famiglia Alighieri da parte del Comune di Firenze. L’ira di Dante forse nasce dalla consapevolezza politico-sociale del male che l’avarizia e la superbia degli iracondi magnati, tra cui gli Adimari (*Pd*. XVI, 115), hanno arrecato a Firenze e allo stesso Dante con la discordia delle fazioni del 1300-1302.

62-63. *E chilla ... dienti*: ‘E quella fiorentina anima bizzarra / si lacerava con i propri denti’.

64-66. *Llà ... ’ammazza*: ‘Là lo lasciammo e più non parlò; / ma sentii un lamento cupo e forte, / guardo, e il buio mi nasconde la visione’; *ammarra*: ‘offusca’.

67-69. *Lu Mastru ... cunfuortu!*: ‘Il Maestro disse: «Figlio, stai attento / ora si avvicina Dite, la città, il luogo dei paesani che non hanno conforto!»’. Dante: «Lo buon maestro disse: «Omai, figliuolo, / s’appressa la città c’ha nome Dite, / coi gravi cittadin, col grande stuolo». Dalle mura del regno di Dite ha inizio il Basso Inferno, dove sono condannati i peccati più gravi – la violenza e la frode – e dove è numeroso l’esercito dei diavoli. Scervini sottolinea che è il luogo dove sono i fiorentini che non hanno conforto!

70. *Li castielli*: ’I castelli’, traduce «le meschite» dantesche, cioè le moschee.

Lu Mastru mi dicetti: «’U fuocu tiernu
c’ardi lli ’nfoca e fanu ssa russìa
cumu tu vidi, intra ’stu scuru ’nfiernu».

Funni fuossi trovammu ppe lla via,
dde mienzu a chilla terra scunsulata,
chi ’ntuornu ’ntuornu muri e fierru avìa,

non senza prima fari gran girata,
jimmu dduvi Fregiassu, a vuci forta,
«Esciti, nni gridatti: ccà ci è l’intrata».

Milli dimoni viddi a nugne porta;
gridaru cuntra a mmia strizzata menti:
«O tu, c’ancora nun runcau lla morta,

chi sì, ca vieni intra li muorti genti?»
Lu mastru accuorti fici signu allura,
ca parrari volìa secretamenti.

Si acquetaru ’nu puocu allu bonura
diciennu: «Vieni sulu, illu turnassi,
sì de veniri nun mustrau pagura.

Ppe ssa via storta sulu si votassi,
si n’ha curaggiu, tu ccà resterai,
si cumpagnia l’hai fattu, mo t’arrassi».

Penza, letturu, si mi scunfurtai,
sentiennu ssu discursu tantu amaru,
chi nun mi crisi de turnari mai.

73-75. *«’U fuocu ... ’nfiernu*: ‘«Il fuoco eterno / che arde li riscalda e questo bagliore, / come tu vedi, dentro questo buio Inferno»’.

77. *Funni fuossi*: ‘Profonde fosse’.

78. *jimmu dduvi Fregiassu*: ‘andammo dove Flegiàs (il nocchiere)’.

83. *strizzatamenti*: ‘torvamente’.

84-85. *«O tu ... muorti genti?*: ‘«O tu, che ancora non sei stato falciato dalla morte, / chi sei, che vieni tra la morta gente»?’.

88. *«Vieni ... pagura*: ‘«Vieni tu solo, tornasse indietro quello (Dante) che di venire qui non ha mostrato paura»’.

93. *mo t’arrassi*: ‘ora tu (Virgilio) ti allontanerai’; *arrassi*: da *arrassare*: ’allontanare’, è un arabismo (cfr. Giovanni Battista Pellegrini, *Gli arabismi nelle lingue neolatine*, Brescia, Paideia, 1972, vol. I, p. 218).

94-96. *Penza ... turnari mai*: ‘Pensa, o lettore, quanto mi sconfortai, / sentendo questo discorso tanto minaccioso, / perché credetti di non ritornare mai più sulla Terra’. Il viaggio di Dante non è *folle*, come lo sarà, invece, quello di Ulisse, essendo voluto da un decreto divino, perciò i diavoli inutilmente si opporranno. Il traduttore riesce a conservare il tono di

E dissi spavientatu: «O Mastru caru,
chi succursu m'hai datu tanti voti,
mi cacciasti 'e pericoli 'e dde sparu,

nun mi lassaru 'mmienzu a tanti sboti:
si jiri avanti 'un è permissu nenti,
jamu arriedi, cchiù priestu ca si poti».

Illu rispusi: «Statti allegramenti;
nun ti spagnari, si damu 'nu passu,
Ddiu li pirmitti, e nun ci ha 'mpedimienti.

Tu ccà m'aspetta, e mentri staiu d'arrassu,
statti ccu fermu coru e ccu speranza,
ch'intra lu 'nfiernu certu 'un ti cci lassu».

Ccussì partetti, ma la lontananza
de chillu patru amatu mi lassatti
'mpensieru, cumu dintra a nna vulanza;

nun 'ntisi cchi ddicieru, nnè lli patti;
lu Mastru turnau priestu, e lli dannati
tornaru ddintra, liestu cumu gatti.

di accorata malinconia che è nell'invito di Dante ai suoi lettori, chiamati a partecipare al suo dramma.

98. *tanti voti*: 'tante volte i diavoli inutilmente si opporranno'.

100-102. *Nun ... si poti*: 'Non mi lasciare in mezzo a tanti cerchi: / se non è permesso andare avanti, / andiamo indietro più velocemente che si può'. Si ripete qui il timore e lo smarrimento di Dante, dimostrato nel canto secondo.

103-105. *«Statti ... 'mpedimienti*: 'Stai allegramente, / non ti spaventare se procediamo di un passo, / Dio lo permette e non ha per noi impedimenti'.

107. *ccu fermu coru*: 'con cuore saldo, forte', cioè con coraggio.

108. *intra ... lassu*: 'dentro l'Inferno certamente non ti ci lascio'. In questa risposta di Virgilio è insistente il tono persuasivo del Maestro.

109-111.*Ccussì ... vulanza*: 'Così partì, ma la lontananza / di quell'amato padre mi lasciò nel dubbio, oscillante come una bilancia'. Questo paragone scerviniano sta ad indicare il vacillante stato d'animo di Dante.

113-114. *lli dannati ... cumu gatti*: 'i dannati / tornarono dentro le mura, veloci come gatti'. Lo Scervini usa una similitudine popolare.

Chiudirinu li porti, 'i disperati,
'n faccia allu Mastru, chi tornava a mia,
lenti lenti moviennu li pedati.

Ccu l'uocchi vasci, scornatu venìa
senza curaggiu, dicìa, sospirannu:
«De chilli casi affritti chi mi svia?».

Ed a mmia dissi: «Tu, si ch'iu mi dannu,
nun quagliari, ch'iu vinciu la battaglia,
chini ci è ci è chi mi fa brulli e 'nganni.

L'antica zirra tantu lli travaglia,
chi de lu 'nfiernu la porta serraru
dduvi chiavi nun ci ha, sbarri nnè mmaglia,

dduvi vidisti chillu scrittu amaru.
E statti allegru, ca, a ccà nn'autru puocu,
n'angiulu veni, chi rumpi l'azzaru

e n'apriri lla porta de 'stu luocu.

117. *moviennu li pedati*: 'movendo i piedi'.

120. *Ccu ll'uocchi ... mi svia?*: ' (Virgilio) con lo sguardo abbassato, mortificato, veniva / verso di me senza coraggio; diceva sospirando: «Chi mi svia da quella città afflitta»?'

122. *nun quagliari*: 'non temere'; *quagliare*: 'coagulare', 'cagliare'.

124-126. *L'antica. .. maglia*: 'L'antica rabbia tanto stimola i dannati / che chiusero la porta dell'Inferno, / la quale non ha chiavi, sbarre o reti'. L'autore calabrese specifica il significato di «sanza serrame» con l'elenco di attrezzi di sicurezza: *chiavi*, *sbarre*, *maglie*.

127. *scrittu amaru*: 'la scritta che annuncia la morte eterna, posta all'ingresso dell'Inferno' (*If*. III, 1-9).

129. *n'angiulu ... azzaru*: 'Verrà un angelo, che romperà l'acciaio; *azzàru*, rende l'idea della potenza divina'.

130. *e n'apriri ... luocu*: 'e ci aprirà la porta di questo luogo'. Dante: «tal che per lui ne fia la Terra aperta». Il Messo celeste aprirà per Dante e Virgilio la porta della città di Dite.

CANTU IX

Paura di Dante e conforto di Virgilio (1-33) – Apparizione delle furie: Megera, Aletto e Tesifone (34-60) – Arrivo del messo celeste (61-103) – Dante e Virgilio entrano nella città di Dite (104-133).

Tantu era fattu giallo de pagura,
vidiemnu lu miu Mastru riturnari,
chillu accuortu cangiatti lli culura.

Attientu si fermatti a 'ntregulari,
ca l'aria scura 'e chilla neglia 'ncutta,
nun facìa l'uocchiu luntanu 'nguerciari.

«A nnua cummeni vinciari 'ssa lutta,
dissi: si no (ma tannu si videtti),
oh quantu trica a scinnari a 'sta grutta!».

M'accursi ca la prima chi l'escetti
ccu l'urtimi paroli cummogliava,
chi ccu scusa contraria li dicetti.

Ed iu, sentiennu, forti nni tremava;
chilli menzi paroli iu lli pigliai
ppe malu auguriu, chi mi scunfurtava,

dissi: «A 'sta trista conca funna assai
cci scinni 'ncunu de lu primu riegnu,
senza speranza de n'esciari mai?».

1-3. *Tantu ... lli culura*: 'La paura mi aveva fatto affiorare sul viso il pallore, vedendo il mio Maestro tornare indietro; egli, accortosi, cambiò colorito'. Virgilio tranquillizza Dante, ma il profondo monito sarà preannunciato nei versi successivi: *a nnua cummeni vinciari la lutta*: La ragione umana di Virgilio sembra impotente senza l'aiuto della Grazia; infatti, appare insolitamente preoccupato, anche se nasconde il proprio turbamento.

4-6. *Attientu ... 'nguerciari*: 'Si fermò attentamente ad ascoltare con interesse, / perché per l'aria scura e per quella fitta nebbia, / l'occhio non riusciva a vedere in lontananza'; *'ncutta*: 'folto', 'fitta' (ROHLFS, s. v.).

7-9. *«A nnua ... sta grutta*: '«È conveniente che noi vinciamo questa lotta / – dissi – se no, (ma allora si vide), oh, quanto indugio a scendere in questa grotta'. L'ambiguità della terzina sottolinea la drammaticità della situazione e il conflitto interiore dei due poeti. Dante: «Pur a noi converrà vincer la pugna» cominciò el, «se non ... tal ne s'offerse. / Oh quanto tarda a me ch'altri qui giunga!». *Trica*, da *tricare*: 'indugiare', 'tardare'.

10. *la prima chi l'escetti*: 'la prima parola che gli uscì'.

11. *cummogliava*: 'copriva'.

14-15. *chilli ... scunfurtava*: 'quelle mezze parole io le scambiai / per malaugurio, tanto che mi sconfortai'.

16-18. *Dissi: «A sta trista conca ... mai?»*: 'Dissi: «In questo assai triste e basso Inferno vi discende qualcuno del primo cerchio (del Limbo), senza la speranza di mai uscire?»'. La domanda di Dante ha il preciso scopo di accertare se il Maestro sia mai sceso dal Limbo nel Basso Inferno.

Ed illu mi rispusi ccu cuntiegnu:
«De radu radu ccà cci veni 'ncunu
de nua, puru ppe ttia sulu cci viegnu.

Cci fuozi n'autra vota, lu minchiunu
de la scruda Eritona cummiatu,
chi abbiviscia lli muorti unu dopp'unu.

Avìa da puocu lu cuorpu lassatu,
chi trasari mi fici intra ssu muru,
e nnu cumpagnu 'e Juda n'haiu cacciatu.

Chillu è llu luocu cchiù basciu e cchiù scuru
de lu cielu che gira, 'u cchiù luntanu,
mperò sacciu la via, statti sicuru.

Chistu fetusu e putridu pantanu,
giru de 'ntuornu alla città dolenta,
de dduvi 'i spirdi mo cacciutu m'hanu».

Autru dicetti, chi 'un tiegnu a mmenta,
ca st'uocchi timurusu 'ncantatu era
all'auta turra, arrussicata, ardenta,

19-21. *Ed illu ... ci viegnu*: 'Ed egli mi rispose con contegno: «Raramente qua viene qualcuno / di noi, precisamente io vengo solo per te»'. Scervini, nella terzina successiva, indica il riferimento dantesco della prima discesa di Virgilio nel Basso Inferno, rifacendosi a un racconto di Lucano (*Farsaglia*, VI, 507-827) e all'*Eneide* (VI, 562-565). In quest'opera la Sibilla afferma che è scesa un'altra volta nell'Inferno per volontà di Proserpina; in Lucano si narra di un soldato morto, rievocato in vita da Eritone a richiesta di Sesto Pompeo, figlio di Gneo Pompeo, perché gli rivelasse l'esito della battaglia di Farsalo.

22. *lu minchiunu*: 'l'allocco'. È di Scervini l'aggiunta del qualificativo degradante.

23. *la scruda Eritona*: 'la spietata Eritone', maga che praticava arti macabre ed evocava l'anima dei defunti; *cummiatu*: 'accompagnato'; da *cummiare*: 'accompagnare in via' (ROHLFS, s. v.).

24. *abbiviscia*: 'risuscita'.

26-27. *trasari ... cacciatu*: 'Da poco tempo il mio corpo era privo dell'anima / quando mi fece entrare in queste mura, / per trarre fuori un compagno di Giuda, un dannato della Giudecca'. L'ultimo verso dantesco è tradotto troppo liberamente, Scervini aggiunge *cacciatu m'hanu* per sottolineare il rammarico di Virgilio per l'ingiuria subita dai demoni.

28-30. *Chillu ... sicuru*: 'Quello è il luogo più basso e più scuro, / il più lontano dal cielo che gira attorno a tutto l'Universo; / però conosco la via, stai tranquillo'. Nella cosmologia dantesca il Primo Mobile, il cielo più vicino all'Empireo, abbraccia tutti gli altri Cieli e la Terra, mentre il cerchio nono è il più basso e il più oscuro, immobile al centro stesso della Terra.

31-33. *Chistu fetusu ... m'hanu*: 'Questo fetido e putrido pantano / cinge tutt'intorno la città di Dite, / da dove gli spiriti poco fa mi hanno allontanato'.

36. *all'auta ... ardenta*: 'all'altra torre, arroventata, infuocata'.

llà viddi tisi, ’mpedi ’e mala cera,
tri magari ’e d’ ’u ’nfierrnu, ’e sangu tinti:
de donna avìanu ’u cuorpu e lla manera,

de lipari verdastri erano cinti;
li trizzi draghi e serpi a jjetti a jjetti
ppe trempi e frunta ’nculluratu strinti.

E llu Mastru, che ’i servi canuscetti
della rigina de lu tiernu chiantu:
«Guarda li scrudi Erinni, mi dicetti,

chista è Megera, pigula allu cantu;
’mmienzu sta Tesifuna, a ddestra Aliettu
chi chiangi; e nenti dissi cchiù de tantu.

Ccu ll’ugni si squarciavanu lu piettu;
si minavanu a schiaffi; alli gridati
triemu, e llu Mastru abbrazzu ccu suspiettu.

37-39. *llà viddi ... lla manera*: ‘là vidi, dritti in piedi e con volto truce, / tre megere infernali sporche di sangue; / avevano il corpo e i modi di donna’.

40-42. *de lipari ... strinti*: ‘avevano per cintura vipere verdastre; / le trecce erano intrecciate con draghi e serpi, /strette ed avvinte alle tempie e alla fronte’. Le Erinni o Furie erano le figlie mostruose della Notte e di Acheronte, seminatrici di discordie e tormentatrici dei dannati. Sono poste da Dante a guardia della città di Dite, ma simbolicamente rappresentano la mala coscienza, la matta bestialità, il rimorso, quindi, si collegano con tutti i peccatori del Basso Inferno.

41. *a jjetti a jjetti*: ‘a trecce a trecce di capelli’ (ROHLFS, s. v.).

43. *’i servi canuscetti*: ‘conobbe le serve’. Dante: «conobbe le meschine» dall’arabo *meshin*: ‘ancella’, ‘schiava’, propriamente ‘povero’.

44. *rigina ... chiantu*: ‘la regina Proserpina, dea dell’Inferno, luogo di eterno pianto’.

45. *scrudi*: ‘crudeli’.

46. *Megera*: dal greco «nemica»; nemico è il suo canto, tanto che Scervini riporta anche la variante *chiantu*.

47. *Tesifuna ... Aliettu*: ‘Tesifone, vendicatrice degli omicidi; Aletto, colei che piange, colei che non riposa mai!’.

49-50. *Ccu ll’ugni ... ccu suspiettu*: ‘Le Erinni con le unghie si squarciavano il petto; / si davano schiaffi; tremo alle loro grida /e abbraccio il Maestro per la paura’. Le apparizioni sono ora visive ora uditive. Stiamo assistendo ad una scenografia infernale che Scervini ha saputo fedelmente riprodurre nel dialetto calabrese.

«Vegna Medusa, e vua petrificati»;
(guardannu 'n terra dicianu 'ssa stanza)
«si si n'escìu Tiseu, ccà cci restati».

«Vòtati arriedi, ammuccia 'a faccia e scanza,
ca si veni Gurguna e tti cannìa
de tornari allu munnu, addiu speranza».

Gridau lu Mastru, e mmentri lu dicìa
mi votau, m'ammucciatti ccu lli manu,
ca buonu û mi ammucciassi illu cridìa.

O vua, ch'aviti lu cirviellu sanu,
spiagatami la farsa chi nascunni
li chiaru velu de stu cantu stranu!

E già venìa sopra li truvidi unni
'na vuoria de trupìa, ccu nnu spavientu
chi tremari facìa chilli perfunni,

parìa nnu fortu scatinatu vientu
ppe cuntrari caluri, chi distisi
lassa lli vuoschi senza 'mpedimenti,

52. *Medusa*: sorella minore delle tre Gorgoni, figlie del dio marino Forco. Rapita da Nettuno, fu punita da Minerva, che le trasformò i capelli in serpenti. Pietrificava chiunque la guardasse, anche dopo che l'eroe Perseo le aveva tagliato il capo. Teseo era sceso nell'Averno per rapire Proserpina, ma fu fatto prigioniero e poi liberato da Ercole. Le Furie alludono al fatto che se avessero vendicato l'azione sacrilega di Teseo, nessuno avrebbe osato scendere negli Inferi.

52-54. *«Vegna ... cci restati»*: 'Venga Medusa, e a voi possa pietrificare / – guardando per terra dicevano queste parole – / si, si, Teseo di qua uscì, qua voi ci restate'.

55-57. *«Vòtati ... addiu speranza*: '«Volgiti indietro, scansati e nascondi il viso, / perché se viene Gorgona ti impedirà / di tornare nel mondo, addio speranza»'. Dante: «Volgiti 'n dietro e tien lo viso chiuso / ché se 'l Gorgón si mostra e tu 'l vedessi, / nulla sarebbe di tornar mai suso»; *cannìa*: da *canniare*: 'spasimare', 'soffrire' (ROHLFS, s. v.).

59. *m'ammucciatti ccu lli manu*: 'mi coprì anche con le sue mani'.

61-63. *O vua ... stranu!*: 'O voi, che siete capaci di intendere la verità, / spiegatemi la farsa che nasconde / il chiaro velo di questo canto strano! '. Questi versi celano un importante insegnamento morale: Scervini rafforza lo spessore semantico, ampliandolo all'intero canto e non solo ai «versi strani», ma usa in modo improprio *farsa* per «dottrina».

64-66. *E già ... perfunni*: 'E già era giunto sulle torbide onde della palude Stige, un forte vento di tempesta, che faceva tremare quelle profondità spaventosamente'.

67-69. *Parìa ... 'mpedimenti*: 'Sembra un forte scatenato vento / che per temperature contrarie, / distrugge i boschi senza ostacoli'.

l’arburi spezza ccu lli juri appisi,
purbara e fraschi porta ribummannu;
animali fa fujari e furìsi.

L’uocchi mi sciozi llu Mastru gridannu:
«Guarda la vecchia šcuma e ’ssi pantani
derittu chillu fumu ’ncuttu e rannu».

Cumu dintra li ruonzi fau lli rani,
vidiennu ’a serpa spariscinu tutti,
s’ammuccianu intra li lievitrusi tani,

ccussì vidd’iu mill’animi distrutti
fujari avanti ad unu, chi passava
Stiggi de cursa, ccu lli piedi asciutti.

Ccu lla manu sinistra si cacciava,
dde ’n faccia, l’aria rossa, chi fetìa;
chiangìa ppe chilli mali, ed affannava;

m’accuorsi ca de ’n cielu illu venìa,
guardai lu Mastru e mi dezi avertenza
de stari quietu e ’nchinucchiunu jia.

Chino di sdegnu e ddivina potenza
alla porta arrivau cu nna bacchetta
l’ancau senza trovari resistenza.

70-72. *L’arburi ... e furisi*: ‘Spezza gli alberi in fiore, / solleva roteando polvere e foglie; / fa fuggire animali e pastori’.

73. *mi sciozi*: ‘mi liberò’.

75. *fumu ... rannu*: ‘fumo buio e immenso’.

76-78. *Cumu dintra ... tani*: ’Come fanno le rane dentro gli stagni, / vedendo la biscia spariscono tutte, / si nascondono dentro le fangose tane’; *lievutrusi*, da *liévutru*: ’materia melmosa (di colore verde) che si forma sulle acque stagnanti’.

79-81. *Ccussì ... asciutti*: ‘Così io vidi mille anime dannate / fuggire davanti ad uno che passava la palude Stige di corsa, senza bagnarsi i piedi’.

83. *fetìa*: ‘puzzava’.

85-87. *m’accuorsi ... jia*: ‘mi accorsi che egli (cioè l’angelo) veniva dal cielo, / guardai il Maestro che mi fece cenno / di stare zitto e di mettermi in ginocchio’.

88. *Chinu*: ‘pieno’.

89-90. *alla porta ... resistenza*: ‘arrivò alla porta (di Dite) con una bacchetta, / l’aprì senza trovare resistenza’. Ciò che è impossibile alla ragione umana, è naturale per il Signore Iddio e per i suoi angeli; *ancau*: ’aprì’, da *ancare*: ’schiudere’, ’aprire’ (calabrese settentrionale).

«O cacciati da Ddiu, tutti difetta,
“genti maligni”, ’e d’ ’a porta dicìu
ppecchì tanta arruganza v’assuggetta?

Ppecchì siti contrari a chillu Ddiu,
chi tuttu poti, e chi nun veni mminu?
De chiàngiari vi ’nquieta llu gulìu?

Chi giova jiri cuntra allu distinu?
Cerbaru, ancora, si vi ricurdati,
nni porta ddipulatu lu muschinu».

Pua si uni jia ppe chilli lordi strati,
senza parrari a nnua, ch’a chilli stanti
casi cchiù grossi ’un avìa sbrigati,

pocu guardannu a chi tenìa davanti:
e nnua sfilammu ’nversu chilla terra
sicuri, appriessu alli paroli santi.

E cci trasimmu senza nulla guerra;
ed iu, ch’avìa gulìu sapiri assai
cum’era chillu fortu suttaterra,

ddocca trasivi, de ’ntuornu guardai;
de nugne parta viddi na campagna
china de chiantu, de trummienti e guai.

91. *«O cacciati da Ddiu*: ‘«O angeli cacciati da Dio dal cielo»’.

96. *De chiàngiari ... gulìu*: ‘Vi tormenta il desiderio di piangere? ’.

97-99. *Chi giova ... lu mischinu*: ’Che vi giova andare contro i decreti divini? / Cerbero, se vi ricordate, ne porta ancora / pelati il mento e il collo, lo sciagurato’. Cerbero, per aver tentato di opporsi, all’ingresso dell’Averno, ad Ercole, fu da questi incatenato e trascinato fuori (*Eneide* VI, 392-396). Secondo l’interpretazione figurale di Auerbach il mito di Cerbero, domato e punito da Ercole, è anticipazione dell’eterna sconfitta dell’Inferno che si oppone ai decreti di Dio: tutta la civiltà pagana è preparazione, anticipazione di quella cristiana.

100. *lordi strati*: ‘vie fangose’.

101. *chilli stanti*: ‘quei momenti’.

104. *e nua sfilammu ... terra*: ‘e noi ci incamminammo verso la città di Dite’.

107. *gulìu*: ‘desiderio’.

109. *Ddocca trasivi*: ‘Dunque entrai’.

Cumu a praja de jumu, chi ristagna
o ad Arli, o a Pola, dduvi lu Quarnaru
li tiermini d'Italia chiudi e bagna,

fanu li fossi allu 'mparu e allu sparu,
cussì facìanu ca de nugne parti,
ma ccu nnu modo troppu tristu e amaru;

de vampi ardenti 'i fuossi erano sparti,
e dde li vampi tanti arrussicati,
chi ccu lu fierru non ci arriva l'arti.

Tutti li chiatri eranu scuperchiati,
e fori escìanu lamienti piatusi
de genti affisi e troppi trummentati.

Iu dissi: «O Mastru, chissi, chi su' 'nchiusi
e sippilliti intra a 'ssi furnaci,
mannanu 'ssi sospiri dolerusi?»

Illu mi dissi: «Ccà su' lli sequaci
de li scredibili ed eretici genti;
curmi sumu lli fossi, e non cci è paci.

112-117. *Cumu a praja ... amaru*: 'Come ad Arles, dove il Rodano s'impaluda, / come a Pola, presso il golfo del Quarnaro / che chiude l'Italia e bagna i suoi confini, / i sepolcri rendono il terreno disuguale, / così facevano qui da ogni parte, / ma con una condizione troppo triste e dolorosa'. Ad Arles in Provenza e a Pola in Istria si trovavano due antiche necropoli romane. La prima, secondo una leggenda, era il luogo dove venivano seppelliti i guerrieri di Carlo Magno, morti combattendo contro i Saraceni; la seconda segna i confini dell'Italia, in quanto il golfo d'Istria li bagna. Entrambe le necropoli danno un'impressione meno dolorosa rispetto agli avelli della città di Dite.

118. *sparti*: 'a parte' (avv.).

121-123. *Tutti ... trummentati*: 'Tutte le tombe erano scoperchiate / e fuori ne uscivano lamenti pietosi / di gente dannata e troppo tormentata'; *chiatri*: propriamente pietre sepolcrali, 'lapidi degli avelli'.

125. *e sippilliti ... furnaci*: ' (gente) sepolta dentro a queste tombe'. Scervini usa il termine *furnaci*, per sottolineare tombe arroventate dalle fiamme.

127-129. *«Cca ... è paci*: '«Qui ci sono i seguaci / delle sette contrarie alla vera fede ed eretici; / le tombe sono piene e non c'è pace'. Dante indica, invece, che le tombe sono molto più piene di eretici di quanto si possa credere; Virgilio, infatti, allude al fatto che molti professano l'eresia segretamente; *scredibili*: 'miscredenti'.

Su’ apparigliati, intra ’ssi vampi ardenti;
chi cchiù, chi menu li fossi hau caluru».
Pua si votatti a ddestra prestamenti,

passammu tra lu chiantu e l’autu muru.

130-131. *Su’ apparigliati ... caluru*»: ‘«Sono abbinati quelli della stessa setta dentro queste fiamme ardenti, / e i loro sepolcri sono più o meno roventi secondo la gravità della loro colpa»’.

132-133. *Pua ... l’autu muru*: ‘Poi si girò verso destra prontamente, / passando tra il pianto e le alte mura’.

CANTU X

Tra gli avelli infuocati: gli Epicurei (1-21) – Incontro con Farinata degli Uberti (22-51) – Cavalcante dei Cavalcanti (52-72) – Colloquio tra Farinata e Dante – I dannati conoscono il futuro, ma non il presente (73-120) – Virgilio conforta Dante rattristato per la profezia di Farinata (121-136).

E ssi 'ncammina ppe nna stritta via,
'mmienzu alli fossi e alla citata affritta,
lu caru Mastru, ed iu d'appriessu jia,

diciennu: «De 'sta terra maladitta,
tu chi mi puorti ppe lli cavarelli
cuntami 'ncuna cosa ch' 'un si è detta.

De li fossi li genti povarielli
puozzu vidiri, mo chi sunu azati
li chiatri, e nun ci sunu santinelli?»

Rispusi: «Tutti ccà sunu 'nzepati:
tornannu de la valla 'e Giosafattu
ccu lli cuorpi chi 'n terra hanu lassati.

Lu cimiteriu pua sta biellu e fattu
ppe chi mi cridi, cumu n'Epicuru
ch'anima e cuorpu muorinu 'ntrisattu.

1-3. *E si 'ncammina ... jia*: 'Il caro Maestro si incammina per una via stretta / tra le tombe e le mura della città afflitta, / ed io andavo dietro di lui'. La *E* congiunzione, come *incipit* di questo canto, è strettamente legata agli ultimi versi del canto IX, alla drammatica atmosfera e alla malinconica poesia. In questo paesaggio circonfuso di solitudine, di pianto e di «martìri» , il pellegrino-Dante non procede a fianco della sua guida, cammina distaccato da Virgilio. Scervini chiama *lu caru Mastru* con tenerezza e remissività in questo momento di viva tensione.

4-6. *«De sta terra ... ditta*: '«Per questa terra maledetta, / tu mi porti attraverso viottoli infossati, / raccontami qualcosa che non è stata detta'. Scervini, in questa terzina, non riporta la perifrasi con cui Dante si rivolge a Virgilio: «O virtù somma»; *cavarielli*: 'strettoie', vie strette (ROHLFS, s. v.).

7-9. *De li fossi ... santinelli?»*: '«Posso vedere nelle tombe la gente sofferente, / dal momento che sono alzate le pietre sepolcrali e non ci sono sentinelle?» '.

10-12. *Rispusi ... lassati*: 'Rispose: saranno tutti raccolti: / tornando dalla valle di Giosafat / con i corpi che avranno lasciato sulla Terra'. *Giosafattu*: la valle di Giosafat si trova in Palestina, presso Gerusalemme. Secondo l'Antico Testamento avverrà il Giudizio finale e le anime riprenderanno i loro corpi (Gioele, III, 2); *'nzepati*: 'assiepati'.

13-15. *Lu cimiteriu ... 'ntrasattu*: 'Il cimitero è pronto / per chi crede, come Epicuro, / che l'anima e il corpo muoiano contemporaneamente'. Epicuro, filosofo ateniese vissuto tra il 341 e il 270 a. Cr., assertore di dottrine atomistiche e materialistiche, affermò che il mondo, così come l'anima, erano costituite da atomi, i quali, aggregandosi e separandosi, determinavano la nascita o la morte delle cose e degli esseri viventi. Ma Epicuro, essendo vissuto prima di Cristo, non sarebbe da considerare eretico. Nel Medioevo, invece, si riteneva che il filosofo greco fosse l'ispiratore di quelli che negavano l'immortalità dell'anima. *Sta biellu e fattu*: espressione dialettale per indicare che una cosa è pronta.

Alla dimmanna tua, nno ppe faguru,
mma quannu trasi e vidi cci rispunni,
ed autru chi nun dici ppe timuru».

Ed iu: «Mastru miu caru, chi nnascunnu?
Lu fazzu sulu ppe parrari puocu
cumu nun fici a chillu jumu funnu».

«O Tuscanu, chi 'mmienzu a tantu fuocu
vivu cammini, onestu ragiunannu,
fermati 'nu mumentu a chistu luocu.

Iu la canuscìu alla parra, vulannu,
la bella patria dduvi tu sì nnatu,
e dduvi iu forsi fici troppu dannu».

'Ntisi esciari ssu diri assai 'mpressatu
de 'na fossa, e ppe spagnu mi accostai
allu Mastru miu, 'mmienzu assurmatu.

Ed illu dissi: «Votati cchi fai?
Ti chiama Farinata, sta dderittu,
de la cintura 'n supra 'u viderai.

16. *dimmanna*: 'domanda'.

18. *ed autru ... timuru*: 'e un altro desiderio che tu non dici per timore'. Virgilio ha compreso che Dante desidera vedere Farinata e lo rassicura.

19-21. *Ed iu ... funnu*: 'Ed io: «Maestro, mio caro, che nascondo? / Lo faccio solo per parlare poco / come feci presso quel profondo fiume»'. Scervini ben coglie il tono di affettuosa deferenza del discepolo, che si scusa di avergli taciuto i suoi desideri e il clima ricco di sfumature psicologiche.

22-24. *«O Toscanu ... luocu*: '«O Toscano, che in mezzo a tanto fuoco / ti aggiri vivo, ragionando onestamente, / fermati un momento in questo luogo'. Una voce improvvisa si isola tra i lamenti e le fiamme, rivela la sua meraviglia nel vedere un *vivo*, un *toscano* in quella città del fuoco, e sottolinea il senso affettuoso del colloquio dei due poeti. Scervini usa il verbo *fermati*; Dante «piacciati»: più reverente l'invito a sostare in quel luogo.

25-26. *Iu la canusciu ... donnu*: 'Io conosco la tua parlata volando, / la bella patria, Firenze, dove tu sei nato / e dove io forse feci troppo danno'. Dante: «La tua loquela ti fa manifesto», è la traduzione letterale di un passo del Vangelo di Matteo «*loquela tua manifestune te fecit*» (XXVI, 73).

28. *assai 'mpressatu*: 'subitamente'.

30. *mienzu assurmatu*: 'mezzo spaventato'; da *assurmari*: 'adombrarsi', 'spaventarsi' (PADULA, s. v.).

32-33. *Ti chiama Farinata ... dittu*: '«Ti chiama Farinata, sta diritto dalla cintura in sopra, lo vedrai»'. È Manente degli Uberti, detto Farinata, capo della sua nobile casata e capo dei ghibellini di Firenze dal 1239 al 1251. Nel 1248 cacciò i Guelfi dalla sua città. Nel 1258, al rientro dei Guelfi, fu bandito con tutti i suoi da Firenze e si rifugiò a Siena. Organizzò con l'aiuto di re Manfredi le forze ghibelline, sconfiggendo a Montaperti i suoi avversari guelfi nel 1260 presso il fiume Arbia, e, ritornato a Firenze, scacciò di nuovo i guelfi. Un processo postumo per eresia fu ordito contro di lui e i suoi amici, che si concluse con la condanna di tutta la sua famiglia e con la confisca di tutti i beni degli eredi. Scervini traduce adeguatamente il ritratto fiero del capo dei ghibellini.

Guardavi lu sua visu fittu fittu;
s'azava ccu lla frunta e ccu llu piettu
cumu «nun curu 'u 'nfiernu» avissi dittu.

Lu Mastru mi lu fici ppe ddispiettu;
mi muttau 'nversu siburtura
diciennu: «Va, parracci chiaru e nniettu».

Iutu alli piedi 'e chilla fossa scura
mi guardau fuscu, e pua dissi sdegnusu:
«Chi ti dezi ppe patru la natura?».

Iu, chi era dde parrari chiaritusu,
ugne cosa lli dissi chiara chiara:
ed illu azatti l'uocchi penserusu,

pua dissi: «Li feruoci alla tunnara
misiru a mia, all'amici, alli parienti;
mma due voti lli diezi sciorta amara».

«Si fuorizu cacciati cchiù potienti
– rispusi – nugne voti su' tornati
ma li vuostri 'un avieru talienti».

Allura de li fossi scoperchiati
escetti n'urma, a pocu luntananza,
ccu lli jinocchia 'n terra appuntellati.

36. *cumu ... dittu*: 'come se avesse detto: «disprezzo l'Inferno»'. Più che un disprezzo di Farinata, qui, è un'impressione di Dante, ben tradotta in calabrese.

38. *mi muttau*: 'mi spinse'.

39. *«Va ... nniettu*: '«Vai, parlagli chiaro e dignitoso'. Dante: «Le tue parole sien conte»; «conte» è un latinismo da *comptae*: 'dignitose'.

40. *Iutu*: 'Giunto'.

42. *«Chi ... natura?»*: '«Chi ti diede per padre la natura?»'. Dante: «Chi fuor li maggior tuoi?».

43-45. *Iu ... penserusu*: 'Io, che ero desideroso di parlare, / ogni cosa gli dissi molto chiaramente: / ed egli alzò pensieroso gli occhi'.

46-48. *Pua dissi ... amara*: 'Poi disse: «I feroci nemici misero alla *tunnara* / a me, agli amici, ai miei familiari; / ma due volte diedi loro un destino amaro»'; *tunnara*: 'strage'; *portari alla tunnara*: 'portare alla morte' (ROHLFS, s.v.).

49-51. *«Si fuoziru ... talienti*: '«Se essi furono cacciati più potenti / ogni volta sono tornati, / ma i vostri non ebbero talento»'. La versione scerviniana tratteggia il risentimento di Dante anche con una vena offensiva, mentre Dante sottolinea che gli Uberti non impararono bene l'arte di rientrare a Firenze, cioè non ebbero la capacità strategica del rientro.

52-54. *Allora ... appuntillati*: 'Allora dalla tomba scoperchiata / uscì un'anima, a poca distanza (da Farinata), a terra inginocchiata'; *'n terra appuntellati*: 'fissati a terra', 'appuntellati', da *appuntillari*: 'puntellare' (ACCATTATIS). Si tratta di Cavalcante de' Cavalcanti, di famiglia guelfa e imparentato con il capo dei ghibellini, attraverso il matrimonio di suo figlio Guido con Beatrice, figlia di Farinata.

De ’ntuornu mi guardau, ccu n’amuranza
de vidari ccu mmia si ’ncunu ci era;
mma, quannu lli jiu mminu la speranza,

dissi chiangennu: «S’intra ’sta galera
vieni ppe ’ngiegnu, ppecchì ’nsiemu a ttia
de lu mia caru figliu û viju la cera?».

Dissi: «’Un ci viegnu ppe vuluntà mia;
chillu chi llà m’aspetta ccu mia veni,
ch’allu tua Guidu forsi fo n’urmìa»

Ppe lli paroli ditti e ppe lli peni
chiaru nni canuscivi lu sua numu;
mma la risposta mia l’urtau lli veni,

tantu chi s’azau ’mpressa, e dissi: «Cumu
dicisti? Fo n’urmìa! Dunqua moretti?
Chilli bielli uocchi sua nun hau cchiù llumu?».

Quannu s’accorsi, avìa milli suspietti,
ca tricava a lli dari la risposta,
capusutta cadìu, cchiù nun escietti.

55-57. *De ’ntuornu ... speranza*: ‘Guardò intorno a me con amorevolezza / per vedere se con me ci fosse qualcuno; / ma, quando gli venne MENo la speranza, piangendo disse’; *amuranza*, da *amorare*, da cui l’astrazione in *-anza*, apparentemente un derivato tardo-medievale (PADULA, s. v.).

58-60. *«S’intra ... la cera*: ‘Se dentro questo carcere / vieni per l’ingegno, perché insieme a te / non vedo il volto del mio caro figlio?» ’.

61-63. *Dissi n’urmìa*: ‘Dissi: «Non ci vengo per mia volontà, / colui che (Virgilio) viene con me là mi aspetta, / il quale forse fu sdegnato dal tuo Guido»’. Dante: «Da me stesso non vegno: / colui ch’attende là, per qui mi mena / forse cui Guido vostro ebbe a disdegno». Sul «disdegno» di Guido ci sono diverse interpretazioni, ma Scervini fa riferimento a Virgilio che lo conduce nell’Inferno, cui Guido Cavalcanti forse sdegnò di seguire, ma di seguire non solo Virgilio, simbolo della ragione umana illuminata dalla fede, ma anche il Virgilio autore dell’*Eneide*. Guido Cavalcanti, una delle figure più rappresentative della cultura fiorentina della fine del Duecento nell’ambito dello Stilnovo ne aveva influenzato le prime esperienze poetiche di Dante. Studioso della filosofia di Averroè, fu dalla tradizione fiorentina, tra cui Boccaccio, ritenuto un ateo, un «eretico (*Dec.*, VI, 9). Partecipò alla vita politica di Firenze come guelfo bianco e, nel giugno del 1300, fu confinato a Sarzana proprio mentre Dante, suo amico, era tra i priori. Guido è ancora vivo quando Dante visita l’Inferno; morirà nell’agosto del 1301 a Firenze, dove da poco era tornato dall’esilio.

66. *mma ... li veni*: ‘ma la mia risposta lo disturbò fino alle veni’ (cioè la disperazione lo scosse tutto).

68. *Fo n’urmìa! Dunqua moretti?*: ‘Fu un’ombra! Dunque è morto!’. Cavalcante dei Cavalcanti è caduto in un tragico equivoco, avendo creduto di dedurre dal verbo *fo* (fu) del verso 63 che il figlio è morto. Dante: «elli ebbe? Non viv’elli ancora?».

70-72. *Quannu ... escietti*: ‘Quando si accorse che avevo mille sospetti, / che tardavo (*tricava*) a dargli la risposta, / cadde con la testa in giù, più non uscì’. La momentanea perplessità di Dante fa cadere questo padre nell’angoscia e nel fondo dell’avello per la sorte del figlio.

Mma l'autru, iu già d'illu stava a posta,
nun si movetti, ed iu llu vidìa stari
tisu, derittu ccu lla faccia tosta;

dissi, cuntinuannu lu parrari:
«E ssi li tinti 'un appiru talienti,
cchiù dde 'stu liettu mi fau peniari.

Mma 'un passa tiempu, cangianu li vienti;
quaranta misi vulanu ccu st'annu;
misuri l'autri ccu lli strummineti.

Si tuornu a chillu munnu tuttu 'ngannu,
dici all'amici tua, gran tradituri:
ppecchì cuntra alli mia li leggi fannu?».

Rispusi: «Scuordi li mumenti e l'uri,
quannu lu sangu nuostru all'Arbia jiu?
Mo rennimu doluri ccu doluri».

Pua suspirannu, la capa movìu
diciennu: «'Un era sulu allu maciellu,
nné senza causa ccu l'autri vinni iu.

Mma sulu fuozi intra chillu truppiellu
chi sterràri volìa tutta Firenza,
ed iu nnu vuozi, e fici 'nu ribiellu».

73-75. *Ma l'autru ... tosta*: 'Ma l'altro (Farinata), cui io già stavo dirimpetto, / non si mosse, e lo vedevo stare immobile / diritto col il suo viso altero'; *posta*: 'luogo di attesa' (ROHLFS, s. v.). L'espressione *faccia tosta* sta a significare 'faccia da impertinente', 'sfacciato'. Pertanto, dal punto di vista stilistico, è da notare che Scervini ha reso in un linguaggio quotidiano, il tono solenne e drammatico dei versi su Farinata, che sono lo sfondo morale di tutta la sequenza.

76-78. *Dissi ... peniari*: 'Dissi, continuando il parlare: / «E se gli sfortunati non ebbero talento, / mi fanno soffrire più di questa pena'; *liettu*: 'luogo di sofferenza', qui propriamente 'questa tomba'.

79-81. *Mma ... trummienti*: 'Ma non passa tempo, cambiano i venti, / con quest'anno sono volati quaranta mesi, / misurerai gli altri con tormento'. Farinata profetizza a Dante che non passeranno cinquanta pleniluni (cioè quattro anni e pochi mesi) ed egli stesso sperimenterà quanto sia dolorosa e difficile l'arte di ritornare in patria per chi ne è esiliato.

82-84. *Si tuornu ... leggi fannu?»*: 'Se torni in quel mondo tutto inganno, / dici ai tuoi amici, grandi traditori, / perché fanno leggi (crudeli) contro i miei familiari?'.

85-87. *Rispusi ... ccu duluri*: 'Rispose: «Hai dimenticato i momenti e le ore (di strage) / quando il nostro sangue fu versato nel fiume Arbia? / Ora rendiamo dolore con dolore»'. Per i fiorentini la battaglia di Montaperti, presso il fiume Arbia, fu un terribile fatto di sangue della storia comunale.

89-90. *«'Un era ... iu*: 'Ma ero solo alla strage, / né senza motivo io venni con gli altri'.

91-93. *Mma ... ribiellu*: 'Ma solo fui in quel gruppo / che voleva distruggere tutta Firenze / ed io non volli e mi ribellai'. Dopo la battaglia di Montaperti, nel concilio di Empoli, i capi ghibellini proposero di distruggere la città di Firenze. Solo Farinata vi si oppose strenuamente, riuscendo a salvare la città.

Iu dissi: «Si ripuosu e ssi putenza
hanu l'amici tua, m'hai de sbrugliari
'nu dubbiu chi mi teni 'mpenitenza.

Vua canusciti ccu mmodi cchiù chiari
tutti li cosi ch'hanu de veniri,
e lli prisenti 'un sapiti spiagàri».

Rispusi: «Nua vidimi, ppe voliri
de Ddiu, li cosi chi nni su' luntanu,
cumu guirciu umbraluna pò vidiri.

Chilli prisenti, o chi vicinu stanu,
si nullu cci lli dici, 'un canuscimu,
nenti sapimu dde lu munnu umanu.

Mma nenti de lu tuttu nni sapimu
de lu giudizziu doppu l'urtim'ura,
quannu, ppe sempri, la vista perdimu».

Allura 'ntisi all'arma 'na puntura,
e ddissi: «Priegu diri a chillu affrittu
ca lu figliu de morta 'un ha pagura;

s'alla dummanna sua mi stiezi cittu,
lu fici ch'allu dubbiu pensava
chi tu m'hai sciuotu e chi 'n coru m'haiu scrittu».

Mma già lu miu Majistru mi chiamava,
ed iu cchiù 'mpressa chill'urma pregai
chi mi dicissi chi ccud illu stava.

95. *sbrugliari*: 'risolvere', 'sciogliere'.

97-99. *Vua ... spiagàri*: 'Voi prevedete chiaramente / tutti i fatti futuri, / ma non sapete spiegare gli avvenimenti presenti'.

100-102. *«Nua ... vidiri*: '«Noi vediamo, per volere / di Dio le cose che sono lontane, / come lo strabico tra la luce e l'ombra può vedere'. L'espressione popolare rende con molto realismo l'evanescenza del momento e del paesaggio.

106-108. *Mma ... perdimu*: 'Ma la nostra conoscenza sarà del tutto estinta / dopo il Giudizio universale, / quando perderemo per sempre la vista'. Il *nente* e il *per sempri* indicano l'orrore per gli eretici, che rimarranno per l'eternità nelle tombe e nell'oblìo, senza alcuna forma di conoscenza. Essi in vita furono legati al presente, negando il futuro dell'anima, ora nell'Inferno prevedono il futuro ma non il presente!

109-111. *Allura ... pagura*: 'Allora capii che avevo inflitto un dolore (*'na puntura*) a Cavalcanti / e dissi: «Ti prego di dire a quell'afflitto / che il figlio è vivo, non ha paura della morte'.

116-117. *ed iu ... stava*: 'ed io pregai lo spirito che mi dicesse più in fretta chi c'era con lui'.

Mi rispusi: «Ccu milli intra ’sti guai
sugnu e ccu lu secunnu Federicu,
e ccu llu Cardinalu ed autri assai».

Pua s’ammucciatti, ed iu versu l’Amicu
votai li passi, e a chillu jia pensannu
parrari chi parìa troppu nimicu.

Illu si movìa puru, e camminannu
mi dissi: «Ppecchì staiu tantu stonatu?».
Iu tuttu lli cuntai lu miu malannu.

«Quantu malu t’ha l’urma rivelatu
– dissi llu sapiu – tenitilu a menti:
guarda (avìa ’n cielu ’nu jiditu azatu):

quannu va avanti l’uocchi risbiannenti
de chilla chi ti vidi, e pensa a ttia,
tutti li guai cci dici chiaramenti».

A manu manca pua pigliau lla via:
jimmu allu mmienzu, lassannu lu muru,
ppe nna carrera chi a nna valla escìa,

e mannava llà supra ’nu feturu.

118-120. *«Ccu milli ... autri assai*: ‘«Sono tra questi guai con mille anime, con Federico II, con il Cardinale Ottaviano degli Ubaldini e con tanti altri»’. Federico II di Svevia (1197-1250) è collocato tra gli eretici per la fama di epicureo e di ateo, che i contemporanei gli attribuirono. Dante nel *Convivio* (VI, X, 6) lo definisce «loico e clerico grande», cioè «filosofo e dotto». Il Cardinale è Ottaviano degli Ubaldini, ghibellino; fu vescovo di Bologna dal 1240 al 1244. Eletto cardinale nel 1245, fu considerato dai coevi il cardinale per antonomasia. Morì nel 1273 in fama di eresia e di miscredenza.

121-123. *Pua s’ammucciatti ... nimicu*: ‘Poi si nascose e io mi diressi verso l’Amico (Virgilio), / e proseguivo ripensando a quel parlare che mi sembrava troppo minaccioso’.

125. *«Ppecchì ... stonatu?*: ‘«Perché sei così stordito?’.

126. *Iu ... malannu*: ‘Io gli raccontai il mio malessere’. La profezia di Farinata sull’esilio dei Bianchi è preludio al dolore di non tornare più a Firenze per Dante.

127-129. *«Quantu malu ... azatu*: ‘«Quanto male ti ha predetto quell’anima / – disse il saggio – tieni tutto nella memoria: / guarda (indicando col dito alzato il cielo»)’.

130-132. *Quannu va ... chiaramenti*: ‘Quando andrai davanti agli occhi risplendenti / di quella che ti vede, e ti pensa, / ti dirà chiaramente tutti i tuoi guai’. Il richiamo è a Beatrice, ma Dante conoscerà *i suoi guai* dal trisavolo Cacciaguida (*Pd*. XVII) e non da Beatrice.

133. *A manu manca*: ‘Verso sinistra’.

135. *nna carrera*: ‘un sentiero’, ‘una carreggiata’.

136. *e mannava ... feturu*: ‘ed emanava il fetore fin lassù dove eravamo’.

CANTU XI

Sosta presso la tomba di papa Anastasio (1-12) – Virgilio spiega a Dante la divisione morale del basso Inferno: la mappa del male (13-66) – Classificazione dei violenti del VII cerchio: violenti contro il prossimo, contro se stessi, contro Dio, natura e arte (67-90) – Natura del peccato (91-115).

Ed alla fina de n'autra vallata
chi grossi petri rutti 'ntuornu avìa,
arrivammu a nna fossa cchiù chiagata;

de llà, ppe lla gran puzza che n'escìa,
cumu de 'na perfunna siburtura,
arriedi 'a chiatra fermannu la via,

de 'na gran fossa, ci era 'sta scrittura:
"Papa Nastasiu ccà 'n guardia si teni,
cci l'ha misu Fotinu a 'ssa cattura".

«Scinnari chianu chianu nni cummeni,
ccussì lu nasu allu fietu avezzamu,
– dissi llu Mastru – e pua chi nni tratteni?».

Ed iu rispusi: «Armenu guadagnamu
lu tiempu chi si perdi camminannu».
Mi dissi: «Ci hai pensatu e mmo parramu.

1-3. *Ed alla fina ... chiagata*: 'In fondo ad un'altra vallata / che aveva tutt'intorno grosse pietre spaccate, / noi giungemmo presso una fossa più tormentata'. Il termine *chiagata*, da *chiaga*, cioè 'ferita', molto più espressivo di *trummentata*, perché oltre al tormento interiore aggiunge un'espressione visiva che quasi umanizza questa *ruina* infernale.

4-6. *de llà ... la via*: 'di là, per la puzza che usciva / come da una profonda sepoltura / dietro una lapide sepolcrale ci fermammo'. Dante e Virgilio, dopo essersi affacciati sul baratro infernale, a causa dell'insopportabile fetore, indietreggiano e si accostano ad una tomba.

7-9. *De na gran ... cattura*: 'Su una grande sepoltura c'era un'iscrizione: / «Papa Anastasio qua è custodito, / in questa prigione è stato portato da Fotino'. Anastasio II, papa dal 496 al 498, secondo la tradizione medievale, fu punito per volontà di Dio per aver ammesso alla comunione Fotino, diacono di Tessalonica, seguace dell'eresia del vescovo di Acacia che negava la natura divina di Cristo: fu rivelata in tal modo la sua propensione per quella erronea dottrina (cfr. Nardi, *Il canto XI dell'«Inferno»*, Signorelli, Roma, 1951, pp. 7-8). Invece, agli storici moderni pare che l'incontro avvenuto a Roma tra papa Anastasio e Fotino avesse lo scopo di tentare una conciliazione tra la Chiesa occidentale e quella orientale, divise dallo scisma.

10. *Scinnàri ... cummeni*: '«Ci conviene scendere lentamente'.

11. *cussì ... avezzamu*: 'così il naso abituiamo al fetore'.

13. *Armenu*: 'Almeno'.

Figliu, intra 'i sassi cchi ssu' circhi funnu,
cci su' tri grutti, 'nfilati deritti,
cumu chilli chi arriedi vai lassannu.

Tutti ssu chini 'e spirdi maladitti,
cumu tu stessu canusci alla vista,
stari una supra all'autru su' cuscritti.

D'ugne malizzia, chi odiu 'n cielu acquista,
la 'ngiuria è cchiù pussenta, ed illa è tala
chi ccu forza e ccu froda ogn'omu attrista.

Mma la froda, ch'all'omu è naturale,
dispiaci a Ddiu, e Ddiu manna cchiù sutta
li frodaturi a pena cchiù 'nfernale.

Stau lli scapuzzacuolli a prima grutta;
mma pecchì si fa forza a tri persuni,
a tri giruni si dividi tutta.

L'omu ad illu ed a Ddiu, senza scasuni,
e allu prossimu dannu poti fari,
e tti llu Mastru ccu nnetti ragiuni.

Lu prossimu si pò martirizzari
ccu micidi o feriti, o ccu l'abusi,
l'arrobba e pua lla rroba spitijari;

16-18. *Figliu ... vai lassannu*: '«Figlio, all'interno di questi massi che sono cerchi profondi, / ci sono tre grotte infilate una dopo l'altra / come quelle che vai lasciando dietro'. Virgilio introduce una digressione illustrativa sull'ordinamento morale del Basso Inferno.

21. *stari ... custritti*: 'queste anime sono costrette a stare l'una sopra l'altra'.

22-24. *D'ugne malizza ... attista*: 'L'ingiuria è la più potente di ogni cattiva azione, la quale procura la condanna dal cielo / ed è tale che arreca danno ad ogni uomo / con la violenza o con la frode'.

25-27. *Mma la froda ... 'nfernale*: 'Ma la frode che è un male naturale dell'uomo, / offende Dio e Dio manda ancora più sotto / i fraudolenti ad una pena più infernale'.

28. *lli scapuzzacuolli*: 'i violenti'.

29-30. *mma pecchì ... tutta*: 'ma poiché si fa violenza contro tre specie di persone, / in tre gironi è costruito il settimo cerchio'.

31-32. *L'omu ... poti fari*: 'L'uomo può fare danno, senza ragione, / a sè stesso, al prossimo e a Dio'.

35. *micidi*: 'omicidi'.

36. *lla roba spitijari*: 'dissipare la roba', 'scialacquare'.

mperciò micidianti, mmurmurusi
malalingue, rapine, ccu trummienti
stanu allu primu giru a schera ’nchiusi.

Ad illu stessu l’omu duna stienti
si s’accidi, o spitìa, ed allu secunnu
giru, û l’aggiuva si fa pentimenti,

va chi sulu si priva dde lu munnu,
chi si sbruscia la rrobba, o addolorata
passa lla vita sua de vacabbunnu.

Si fanu offisi alla divini tata
sbreffiannu ccu llu coru, e jjestimannu;
jiennu cuntru ’a natura e lla bontata;

’mperciò allu tierzu ggiru, llu bullu hannu,
cumu Caorsa e Soduma framigna,
chi Ddiu disprezza, allu coru parrannu.

La froda, ch’intra l’arma ardi maligna,
si poti fari a chi fiduzzia teni,
o a chini, cumu gatta, sta guardigna.

37-39. *mperciò ... schera ’nchiusi*: ‘Per questo nel primo girone stanno raggruppati a schiera / con tormenti gli omicidi, i calunniatori, i depredatori’. *Micidianti*: espressione tipica del dialetto cosentino per indicare individui omicidi di professione. Deriva dal sostantivo *micida* per soppressione della vocale iniziale *o*. Sia Dante sia Scervini usano un linguaggio tecnico-giuridico per indicare le pene infernali in rapporto alle altre colpe.

40-42. *Ad illu ... fa pentimienti*: ‘A se stesso l’uomo dona sofferenza / se si uccide o sperpera, è collocato al secondo / girone dove non gli è di giovamento il pentimento’.

43-45. *va chi ... vacabbuntu*: ‘va chi si priva del mondo / chi dilapida la roba o addolorato / passa la sua vita da vagabondo’. Allo scialacquatore le ricchezze dovrebbero esser ragione di gioia, invece, sono motivo di pianto.

46-48. *Si fanu ... alla bontata*: ‘Si fanno offese alla divinità / bofonchiando beffardamente nel loro cuore o bestemmiando apertamente, / disprezzando la natura e la bontà’. Gli usurai spregiano la natura, ma anche l’arte, nipote di Dio; perché disprezzando il lavoro che è arte umana, preferiscono i frutti innaturali del loro denaro, prestato ad usura, senza il sudore della loro fronte.

49-51. *Mperciò ... parrannu*: ‘Perciò al terzo girone hanno il bollo / i sodomiti e gli usurai come quelli di Sodoma e Cahors, / e quelli che bestemmiano, disprezzati da Dio’. Sodoma, città distrutta dal fuoco divino, per il peccato di sodomia dei suoi abitanti (*Genesi*, XVIII-XIX); Cahors, città francese, dedita all’usura, molto nota nel Medioevo.

50. *framigna*: ‘di dubbia fede’, ‘corrotta’ (ROHLFS, s. v.).

52-54. *La froda ... guardigna*: ‘La frode, che arde dentro l’anima maligna, / può ingannare chi si fida / o chi, come gatta, sta guardingo’.

Chistu modu fa perdari ugne beni
rumpi llu coru, e all'anima fa ddogli;
e alla secunna grutta 'nchiusu veni,

lu marpiunu, chi porta a fauzi vogli,
la falsità, li latri, 'a furbaria
chi vinni 'mpieghi, ruffianiggi e 'mbrogli.

Mma lu primu è nna cosa, arrassu sia,
chi fa perdari amici, ugne cuviernu,
parienti, ugne fiduzzia chi si cria.

Ed alla terza grutta, che è llu piernu
de tuttu 'u munnu, e supra cci sta Ddiu,
vàa, chi tradisci, intra lu fuocu tiernu.

Iu dissi: «O Mastru, chiari mi diciti
tanti ragiuni, e ssi canusci chiaru
'stu fuossu, e chilli chi cci su' puniti.

Mma dimmi: chillu 'e d' 'u pantanu amaru,
de l'acqua e dde lu vientu cummattuti,
chi fau chillu taluornu vatalaru,

ppecchì intra 'a città rrussa 'un su' tenuti,
dintra lu fuocu, si su' nn'odiu a Ddiu,
e si 'un ci sunu, pecchì 'un sunu esciuti?».

Mi dissi: «Tieni 'n capu 'nu sbanìu,
sbarra llu 'ngiegnu tua cchiù cca nun soli,
dduvi va' ccu la menti, biellu miu?

55-60. *chistu modi ... 'mbrogli*: 'Questo modo di agire fa perdere ogni bene, / spezza il cuore e addolora l'anima; / nel secondo dei tre ultimi cerchi sono racchiusi, /gli ipocriti, che portano a falsi desideri; / i falsi, i ladri; la furbizia / che viene impiegata per ruffianerie e imbrogli'. Dante: «onde nel cerchio secondo s'annida / ipocrisia, lunsinghe e chi affattura / falsità, ladroneccio e simonia, / ruffiani, baratti e simile lordura».

61-63. *Mma lu primu ... arrassu sia*: 'Ma il primo peccato (cioè la frode contro chi si fida) è il peggiore, perché è tradimento, non sia mai, fa perdere amici, parenti, / ogni fiducia in cui si crede, / causa la caduta dei governi'. Scervini aggiunge una comune espressione deprecativa: «sia lontano da noi questo male».

64-66. *Ed alla terza ... tiernu*: 'Nell'ultimo cerchio, che è il perno / di tutto il mondo, ove conficcato sta Lucifero, / va chi tradisce e sta dentro il fuoco eterno'. Secondo il sistema tolemaico, il centro della Terra è anche il centro dell'Universo. Dante precisa, e Scervini traduce con uguale effetto stilistico, che il nono cerchio è il centro di tutto il male.

67. *chiaru mi diciti*: 'mi dite chiaramente'.

70-75. *Mma dimmi ... sunu esciuti?»*: 'Ma dimmi: «gli iracondi della triste palude, / i lussuriosi combattuti dall'acqua e dal vento, / e che fa quel tale vanitoso, / perché non sono puniti nella città rossa di fuoco, se Dio li ha in odio / e se non li ha, perché sono usciti?»'.

76-78. *Mi dissi ... biellu miu?*: 'Mi rispose: «Tu tieni in testa false idee, che deviano il tuo ingegno più del solito, dove si orienta la mente, bello mio?»'.

Nun ti arricuordi de chilli paroli,
chi tu stessu scrivisti, 'e bona razza
li tri ddecreti chi 'u Signuru 'un voli:

puttaniggiu, malizzia e chilla pazza
furba perfidia? È scrittu ccu chiarenza:
chi menu offenni, menu si strapazza.

Si tu buoni rifrietti a 'sta sentenza,
e si ancora 'un ti escìu dde lu cerviella,
canusci chini llà fa penitenza.

Sunu spartuti 'e chilla malapella,
ppecchì, ccud illi, Ddiu menu è sdegnatu,
e ccu menu travagli lli fragella».

«Sulu, chi la mia vista hai rischiaratu,
m'allumini si parri, chi volerra
essari ciucciu, mma de tia 'mparatu,

mma si 'nu puocu arriedi ti voterra
– dissi – e parrassi de l'asuraria
ch'offenni Ddiu, 'nu dubbiu mi scioglierra».

«Chi studia buonu la filosofia,
– mi rispusi – canusci a parti a parti
cumu 'u Signuru duna bona via

79-83. *Nun ... perfidia*: 'Non ricordi quelle parole / che tu stesso scrivesti di buona razza,/ i tre decreti che Dio non vuole'; l'incontinenza-lussuria, la malizia e la matta-furba perfidia? '. «Le parole di buona razza» sono per Scervini l'*Etica* di Aristotele, studiata e assimilata profondamente da Dante.

83-84. *È scrittu ... strapazza*: 'È scritto con chiarezza: che chi meno offende, meno si dispera'.

85. *rifrietti*: 'rifletti'.

88-90. *Sunu ... fragella*: 'Sono separati da quei malvagi / perché, con loro, Dio è meno sdegnato e con meno sofferenza li flagella'. Scervini sottolinea adeguatamente la minore gravità dei peccati di incontinenza, rispetto a quelli di violenza e di frode, che sono frutto di una razionale e consapevole scelta del male.

91-93. *«Sulu, ... 'mparatu*: '«O Sole, che hai rischiarato la mia vista, / se parli mi illumini, perché non vorrei essere asino, ma da te ho imparato'. Molto popolare il registro linguistico di questa terzina scerviniana rispetto al dialogo di ringraziamento e di lode di Dante. Tutta la figura del Maestro conserva, nel testo dialettale, la solennità didattica dell'originale dantesco: «O sol che sani ogni vista turbata».

94. *ti voterra*: 'ti rivolgessi'.

95. *parrassi de l'usuraria*: 'parlassi dell'usura'.

96. *'nu dubbiu mi scioglierra*: 'scioglietemi un dubbio', traduce il dantesco: «e 'l groppo solvi».

97-100. *«Chi studia ... arti*: '«Chi studia bene la filosofia / – mi rispose – conosce in ogni sua parte / come il Signore dona una buona inclinazione naturale e insegna ogni arte (mestiere)'.

alla natura, e ’mpara nugne d’arti;
e si allu libru tua cci guardi beni
scrittu cci truovi doppu certi carti,

ca l’arti vostra ’e d’ ’a natura veni;
segni cumu allu mastru lu scolaru;
addunque l’arti vuostra ’e Ddiu priveni.

Ed è lleggi e principiu regularu
crisciari, fari figli, dari vita,
ajutu a tutti e ’un essari usuraru;

ca l’usuraru ’n coru ha nna ferita
chi Ddiu disprezza, l’arti e lla natura,
tira lla rrobba ccu lla calamita.

Ma jamu avanti ca ppe l’aria scura
punuta è lla pullara e llu guadanu
e rritorna lla rora ’a ccà n’autra ura;

lu luocu chi n’aspetta è assai luntanu».

103-105. *Ca l’arti ... proveni*: ‘il lavoro degli uomini segue la natura / come il discepolo segue il Maestro / cosicché la vostra arte proviene da Dio’. L’operosità umana è considerata da «Dio quasi nipote» in quanto imita la natura che è figlia di Dio.

106-108. *Ed è lleggi ... usuraru*: ‘Ed è legge e principio regolare crescere, mettere al mondo dei figli, dare vita e aiuto a tutti e non essere usuraio’. Scervini non cita il libro della *Genesi* (II, 15; III, 17 e 19) dove si comanda all’uomo di lavorare e guadagnarsi il pane col sudore della fronte. L’usuraio offende Dio, disprezzando la natura e il lavoro.

109-111. *ca l’usuraru ... calamita*: ‘perché l’usuraio ha nel cuore la tendenza a disprezzare Dio, l’arte e la natura, egli attira la ricchezza come calamita’. L’usuraio non ricava la sua ricchezza né dalla natura né dal lavoro, le uniche due fonti legittime di sostentamento per la legge cristiana.

113-114. *punutu ... luntanu*: ‘la costellazione dei Pesci e l’Orsa Maggioore si sono già alzate e ritorna l’Aurora fra un’ora’.

115. *lu luocu ... luntanu*: ‘Il luogo che ci aspetta è assai lontano’. Dante: «e ’l balzo via là oltra si dismonta». Il dirupo scosceso si può discendere soltanto più in là.

CANTU XII

Il Minotauro (1-30) – Origine delle «ruine» infernali (31-45) – Il Flegetonte, fiume di sangue bollente – I Centauri (46-75) – Incontro con Chirone (76-99) – Nesso mostra a Dante alcuni violenti (100-139).

Era trempu lu luocu dduvi jimmu,
e bruttu ppe la bestia malandrina
tantu chi l'uocchiu ppe forza 'un chiudimmu.

Cumu timpa chi cadi, e fa rruvina
'mpedi a nnu jumu, ccu fragasciu stranti,
si fa llu terramotu o veni mmina;

de la cima 'e d' 'u muntu allu pianu,
lassa nnu fuossu a piertica suspisa,
chi scinnari li crapi nun ci sanu:

ccussì dde chilla sciolla era lla scisa;
ed alla punta sua, tutta franata,
'n terra stava dde Creta 'a bestia stisa;

ch'intra 'na fauza vacca fo criata,
quannu mi viddi a forti muzzicuna
si mangiava lli carni 'nfuriata.

E llu Mastru li dissi: «Speranzuna,
cridi ca ccà ci è llu Duca d'Ateni
ch'allu munnu t'accisi, ppe furtuna?

1-2. *Era ... malandrina*: 'Il luogo dove giungemmo era scosceso e brutto per la presenza del Minotauro (*bestia malandrina*)'. Dante lascia indeterminata l'aspettazione del lettore 'per ciò che si poteva vedere', infatti, parlerà del Minotauro nei versi 11-12.

4-6. *Cumu ... mmina*: 'Come una roccia scoscesa che cede e frana / nei pressi di un fiume con grande fracasso, / se fa il terremoto o viene meno'. Scervini sorvola sui toponimi del testo dantesco e indica i luoghi in modo generico. Dante, invece, allude quasi certamente agli Slavini di Marco, a sud di Rovereto, sulla riva sinistra del fiume Adige.

8-9. *lassa ... ci sanu*: 'lascia un fosso verticalmente sospeso, /lungo il quale neppure le capre possono scendere'.

10-12. *Ccussì ... stisa*: 'Altrettanto malagevole era la discesa di quel luogo scosceso, / in cima tutta franata, / alla base stava distesa la bestia di Creta'. Scervini preferisce *bestia stisa* alla variante *Minotauro*, sia per evitare la calabresizzazione del termine mitologico, sia per conservare il dispregio dell'espressione dantesca.

13-15. *ch'intra ... 'nfuriata*: 'Fu concepito (il Minotauro) dentro una vacca di legno, / quando mi vide (la bestia) si lacerava le carni infuriata con forti morsi'. Il Minotauro, mezza bestia e mezzo uomo, qui impersona la matta bestialità, la violenza punita nel settimo cerchio. Nato dagli amori nefandi di un toro bianco con Pasifae, moglie di Minosse.

16-18. *E llu Mastru ... ppe furtuna*: 'E il maestro gli disse: «Fannullone, credi che qui ci sia il duca di Atene, Teseo, che ti diede la morte nel mondo, per fortuna?'. Il traduttore non coglie il tono violento del verbo dantesco «gridò»; infatti, traduce con il pacato *lli dissi*. Inoltre, il termine *speranzuna*, scritto con la desinenza in *a* e non in *e* per esigenze di rima, sta per 'fannullone' ed è un'aggiunta di Scervini.

Vatinni, o bestia, chistu nun ci veni
de la suora ammaestrata intra lu 'ngannu,
mma ppe guardari chisti vostri peni».

Cumu 'nu toru fortu, chi satannu,
corpu a morti ricivi, 'un po' mugliari
nné dari passu, mma zumpa tummannu;

ccussì allu Minotauro viddi fari,
lu Mastru mi gridau: «Curri allu passu;
mo ch'è 'nzirratu è tiempu de calari».

E nnua 'mmienzu scinnimmu a nnu scuncassu
de petri, chi cadianu a rrozzulunu,
urtati de lu miu pisantu passu.

Scinnìa pensannu, ma, chillu Mastrunu
dissi: «Cchi piensi ccu 'ssa capu ciota?
Bestia e timpa su' fattu pallunu.

Quannu ci fuozi ccà la prima vota,
era forta 'ssa tempa, cumu azzaru,
nun avìa avutu ancora nulla sbota.

19-21. *Vatinni ... peni*: 'Vattene, o bestia, questi (Dante) non viene qui guidato con inganno da tua sorella (Arianna), ma per vedere le vostre sofferenze infernali'. Le parole di Virgilio richiamano la vendetta di Teseo contro il Minotauro e l'accordo con Arianna, sorellastra del mostro, per parte di madre. Teseo, figlio del re di Atene, Egeo, era a capo della spedizione che portava al Minotauro il tributo di sette fanciulle e sette fanciulli, dovuto ogni anno al mostro come pasto. Con l'aiuto di Arianna, innamoratosi di lui, Teseo riuscì ad uccidere il Minotauro, e ad uscire dal labirinto grazie a un filo che la giovane gli aveva dato e a liberare così Atene da una terribile schiavitù.

22. *satannu*: 'saltando'.

23. *mughiari*: 'muggire'.

24. *zumpa tummannu*: 'salta rotolando'. Due termini realistici, onomatopeici ma anche grotteschi, per il movimento che Scervini attribuisce al mostro.

26-27. «*Curri ... de calari*»: '«Corri verso il varco / ora che è in preda all'ira, è opportuno discendere»'.

28-29. *nu scuncassu ... de petri*: 'un ammasso di pietre'.

29. *a rrozzulunu*: 'a rotoloni'.

31-33. *Scinnìa ... pallunu*: 'Scendevo pensieroso, ma quel Maestrone disse: «Cosa pensi con questa testa stupida?' Mostro e roccia scoscesa sono cose da niente'. La terzina è tradotta molto liberamente. Dante: «Io già pensando; e quei disse: «Tu pensi / forse in questa ruina ch'è guardata / da quell'ira bestial ch'i' ora spensi».

34-36. *Quannu ... sbota*: 'Quando scesi qua per la prima volta, / questa roccia scoscesa era stabile, dura, come l'acciaio / non era ancora franata'.

Mma puocu tiempu prima, amicu caru,
de cci veniri Cristu 'Nniputentu,
chi allu 'nfiernu dunau 'nu ščantru amaru,

de nugne parti 'stu muntu fetentu
tantu tremau, ch'iu crisu, 'u sventuratu,
ch' 'e cielu, terra e 'nfiernu, allu mumentu,

'nu gran pallunu si n'era formatu;
e sta timpa sanizza cadìa tannu
de nugne parta, ammassa intra 'u vallatu.

Ma ficca l'uocchiu abbasciu, arricustannu
jamu a nnu maru 'e sangu, dduvi vulli
chi allu prossimu fici a forza dannu».

O cecata ira, chi 'nu fa mai cuculli!
L'omu allu munnu si gabba de tia,
ed allu 'nfiernu doppu lu zummulli.

Llà 'na gran fossa ad arcu si vidìa,
cumu chilla chi sta 'ntuornu allu chianu,
secunnu chi lu Mastru dittu avìa;

'ntra la fossa e llu muntu a guardia stanu
armati li Centauri de ščuppetti,
cumu li cacciaturi 'a caccia fanu.

37-39. *Mma ... amaru*: 'Ma poco tempo prima, amico caro, / che Cristo Onnipotente venisse qui, donò all'Inferno un terribile schianto'. Scervini sottolinea la forza del terremoto, non la venuta di Gesù Cristo che tolse dal Limbo tante anime, portandole con sè in cielo.

41. *iu crisu*: 'io credetti'.

43. *'nu gran ... formatu*: 'si era formato un gran *caos*'. Dante usa: «caòsso» ed il Petrocchi legge *caos*. Scervini con il termine *pallunu*, vuole indicare confusione, es. 'la testa nel pallone', cioè confusione mentale.

44-45. *e sta timpa ... vallatu*: 'e questa salda roccia cadde allora / in ogni parte, ammassata dentro la vallata'; *sanizza*: da 'sana', 'ben salda'.

46-48. *Ma ficca ... dannu*: 'Ma guarda con attenzione verso il basso, costeggiando / ci avviciniamo a un mare di sangue (al fiume Flegetonte), in cui bolle / chiunque commette offesa con violenza contro il prossimo»'.

49-51. *O cecata ... zummulli*: 'O cieca ira, che non fai cose buone! / L'uomo si prende gioco di te nel mondo, / e nell'Inferno dopo tu lo precipiti!'. È evidente che sia Scervini sia Dante alludono all'ira folle, cioè alla violenza che si esercita contro il prossimo e i beni altrui. Come in vita vissero in mezzo ai delitti, così per l'eternità staranno immersi nel sangue. *Cuculli:* 'cose piacevoli'; *zummulli*: 'precipiti', voce onomatopeica da *zum*, rumore della caduta.

55-56. *'ntra la fossa ... ščuppetti*: 'tra la fossa e il monte stanno a guardia / i Centauri, armati di fucili'. Dante: «corrien centauri, armati di saette». Scervini cade in un evidente anacronismo, facendo riferimento a questi Centauri, armati *de scŭppetti*, che non esistevano ai tempi di Dante.

Chilla chiurma calari ni videtti
e ssi fermau: mma tria vinniri a nnua
ccu pistoli, cartucci e bajonetti:

e dde luntanu unu gridatti: «O vua,
ppecchì a ’sti guai veniti ppe ’ssa costa?
Si û ’llu diciti sparu a tutti i dua».

Mma lu Mastru rispusi: «La risposta
la dunamu a Chironu, mo, a chist’attu
tu teni mala dea, sì faccia tosta».

Pua m’urta e dici: "Chillu è Nniessu nnattu,
chi morìu ppe lla bella Dejanira;
mma si fici minnitta allu ’ntrisattu».

Chillu de mmienzu, chi pensa e suspira,
è Chirò, ch’ad Achillu dezi panu;
e l’autru è Folu, chi ’nzirratu ggira.

’Ntuornu allu fuossu a mmilli a milli vanu,
e sparanu a chill’armi sventurati
chi iescinu de lu sangu, dduvi stanu».

59-60. *mma tria ... bajonetti*: ‘ma tre vennero verso di noi / con pistole, cartucce e baionette’. L’anacronismo scerviniano continua, ma qui diventa accettabile, perché i due versi volutamente vengono colorati di vivacità malandrinesca o di disciplina soldatesca. Lo stesso accade al verso 63: *spari a tutti i dua*.

65. *Chirunu*: ‘Chirone’, figlio di Saturno e di Filira. Nella mitologia classica è rappresentato come il capo dei Centauri, autorevole, dotto e saggio (Stazio, *Achilleide*). Fu medico, astrologo, indovino e maestro di Achille, di Esculapio, di Ercole. Figura gigantesca da paragonare ai bronzi di Riace.

66. *tu teni ... tosta*: ‘tu tieni cattiva idea, sei sfacciato’.

67-68. *Nniessu ... Dejanira*: ‘Nesso si innamorò di Deianira, moglie di Ercole, ma mentre la traghettava lungo il fiume Eveno dell’Etolia, tentò di rapirla’. Ercole, allora, gli lanciò da lontano una freccia avvelenata, provocandogli la morte. Ma Nesso, prima di spirare, donò la camicia a Deianira, facendole credere che essa avesse il potere di far innamorare chi l’indossasse. Così, quando Deianira, ingelosita per l’infedeltà di Ercole, che la tradiva con Iole, gliela fece indossare, ne provocò la morte (Ovidio, *Metam*., XX, 98ss.).

69. *ma si fici ... ’ntrisattu*: ‘ma Nesso immediatamente fece da se stesso vendetta’.

71. *dezi panu*: ‘diede pane’; qui è in senso figurato, significa ‘far crescere in sapienza’.

72. *e l’autru ... ggira*: ‘e l’altro è Folo, che adirato gira’.

74. *sparanu*: ‘sparano’ (vedi n. 25).

75. *iescinu*: ‘escono’.

Nua n'accostammu a chilli uorchi dannati;
Chirunu ccu lla punta de 'na canna
li mustazzi alli spalli avìa sbersati;

e quannu scummogliau la vucca ranna
all'autri dissi: «Û vi nni siti accuorti
ca chilli 'e arriedi 'n ciò chi tocca sbanna?

Ccussì nun fau lli piedi de li muorti».
E llu Mastru, chi l'era alla cintura,
dduvi i dua strani cuorpi su' cuntuorti,

rispusi: «È vivu, e ppe 'sta valla scura
sugnu custrittu sulu a llu portari,
nné ccà cci viegnu ppe villeggiatura.

'Na Tala, chi lassau lu buonu stari,
mi cummannau dde fari 'sta venuta;
nun simu latri no, cumu ti pari.

Mma ppe l'amuru sua cori tramuta;
fazzu 'na strata china 'e fuossi e sasssi;
dunanni 'nu cumpagnu ppe l'esciuta,

chi lu passu cchiù certu ni mustrassi:
e cchi portassi chistu supra a gruppa;
illu 'un è spirdu, chi lestu vulassi».

Chiruonu si votatti a ddestra puppa
e dissi a Niessu: «Torna, e facci strata,
e ffa scanzari ugnunu chi vi 'ntuppa».

77-79. *Chirunu ... sbersati*: 'Chirone con la punta di una canna / si tirò indietro i baffi sulle spalle, / in modo da scoprire la grande bocca'; *ranna*: 'grande'.

81. *'n ciò chi tocca sbanna?*: 'ciò che tocca fa smuovere'.

82-87. *Ccussì ... villeggiatura*: 'Non fanno così i piedi dei morti». / E il Maestro che gli arrivava alla cintura / nel punto in cui la natura umana e quella equina si congiungono / rispose: «È vivo e per questo abisso infernale / tutto solo sono costretto ad accompagnarlo, né vengo per villeggiatura'.

88. *Na Tala*: 'Una Tale' sta per Beatrice.

91-95. *Mma ... a gruppa*: 'Ma per l'amore divino che trasforma il cuore / faccio la strada piena di fossi e sassi; / donaci una guida (un Centauro) per l'uscita» / affinché ci mostri il passaggio più sicuro / e porti costui sulla groppa'.

96. *illu ... vulassi*: 'egli (Dante) non è uno spirito, che possa volare rapidamente'. Virgilio rivolge a Chirone un discorso ben strutturato: necessità del viaggio salvifico, voluto in cielo; precisazione che egli e Dante non sono ladri; petizione di aiuto in nome di Dio.

97-99. *Chiruonu … 'ntuppa*: 'Chirone si voltò sul lato destro / e disse a Nesso: «Torna, guidaci, / chiunque vi viene incontro fallo scannare'.

Nua jimmu appriessu alla guida fidata,
rasenti ’u maru ’e sangu chi vullìa;
dduvi i vulluti fau nna gra’ šcamata.

De tanti ’a sula frunta si vidìa;
e llu Centauru dissi: «Ssù tiranni
ch’ammazzaru e arrobbaru a chi si sia.

Chianginu cca li scrudi e brutti danni;
cci è Lisandru e Ddionigio lu crudilu
chi dezi alla Sicilia li malanni.

Chillu chi ’n capu ha nivuru lu pilu
Azzolinu si chiama, e chillu biunnu
Obizzu d’Esti: fozi llu scrudilu,

cacciatu ’e ’nu figliastru de lu munnu».
Tannu guardai lu Mastru, e mmi dicetti:
«Chistu va primu a ttia, ed iu ’nsecunnu».

Puocu appriessu ’u Centauro videtti
’na gent’affritta chi ’nsigna alla canna,
de lu sangu vullentu fori escetti.

100-102. *Nua ... šcamata*: ‘Noi andammo dietro la fidata guida / lungo il mare di sangue che bolliva; / dove i dannati (*bolliti*) emettevano alte grida’. *Šcamata*: ‘grida disperate’.

104-105. *«Ssu tiranni ... chi si sia*: ‘«Sono tiranni che ammazzarono e rubarono a chiunque’.

106. *Chianginu ... danni*: ‘Qua piangono spietati e brutti tormenti’.

107-108. *ci è Lisandru ... malanni*: ‘C’è Alessandro e il feroce Dionisio, / che provocò alla Sicilia malanni’; ma si può anche intrepretare ’Alessandro diede alla Sicilia anni di dolori’. Alessandro potrebbe essere il tiranno di Fere, in Tessaglia, vissuto nel IV sec. a. Cr., la cui crudeltà è tramandata da Cicerone (*De Officiis*, II, 7, 25) e da Valerio Massimo (*Mem.* IX). Umberto Bosco identifica questo personaggio nel tiranno di Fere. Ma potrebbe essere anche Alessandro Magno il Macedone, la cui crudeltà è tramandata dallo storico del V sec. d. Cr. Paolo Orosio (*Hist*., III, 16-20), che lo chiama «assetato di sangue»; da Seneca (*De Benef.*, I, 13, 3) che lo definisce «ladro e saccheggiatore di popoli»; da Lucano (*Phars*., X, 21) che lo definisce «fortunato brigante». *Dionigio*: è Dionisio il Vecchio, tiranno di Siracusa, morto nel 367 a. Cr. dopo circa quarant’anni di regno. È ricordato da Cicerone, accanto ad Alessandro Fereo, nell’opera citata, e da Brunetto Latini (*Thésor*, II, 119, 6).

110. *Azzolinu*: Ezzelino III da Romano, tiranno della Marca trevigiana e capo dei ghibellini, governò – dal 1236 al 1259 – gran parte della Lombardia, poi a Padova, e la sua tirannia crudele, efferata è tramandata dal Villani (*Cron*., VI, 72): «dei cittadini di Padova molta gran parte consumò, acceconne pur de’ migliori e de’ più nobili in gran quantità [...] molti altri per diversi martirii e tormenti fece morire, undicimila padovani fece ardere vivi».

111. *Obizzu ... crudilu*: ‘Obizzo II d’Este’, fu crudele signore di Ferrara e della Marca anconetana, morto nel 1293. Si diceva che avesse fatto affogare la madre e che avesse stuprato tutte le donne di Ferrara. Dante precisa che morì di morte violenta per mano del figlio illegittimo, e Scervini, così traduce: *cacciatu ’e ’nu figliastru de lu munnu*.

116. *’nsigna alla canna*: ‘fino alla gola’.

Mi mustrau n’urma chi stava dde banna;
dissi: «Chillu ammazzau supra n’ataru
’nu rre ’ngrisu, ch’ancora ’un ha cunnanna».

Pua viddi genti, chi fori ’e du maru
la capa, ’u piettu, li spalli tenìa,
ed iu ni canuscivi ’nu migliaru.

Cchiù scinniamu e cchiù ’mpannu si facìa
lu sangu, chi li piedi ’un cummogliava;
e ccà trovammu lu passu e lla via.

«Cumu ti vidi, ’mmienzu a chista lava,
’su furmicaru d’urmi va scemannu»,
– mi dissi llu Centauru – «All’autra cava

accrisci, si mi cridi, e ssi fa rannu
de supra sutta, ’nsigna chi nun jungi
dduvi teni martiri ugne tirannu.

La Gistizzia de Ddiu ccà vulli e pungi
chill’Attila, chi fozi ’nu fraggiellu,
e Pirru e Siestu; e ternamenti mungi

lacrimi amari intra ssu Mungibiellu
de l’uocchi a tutti chilli sciagurati,
chi ficiru de l’uomini maciellu».

118-120. *Mi mustrau ... cunanna*: ‘Mi mostrò un’anima che stava isolata, / disse: «Costui ammazzò in chiesa presso l’altare / un re, un re inglese, e ancora non ha condanna’. Scervini ignora l’impunito delitto, avvenuto in una chiesa di Viterbo, ad opera di Guido di Montfort, per vendicare il padre, il duca di Leicester, ucciso per ordine di Edoardo I d’Inghilterra. L’uccisione di Arrigo di Cornovaglia in un luogo sacro dovette fare scandalo, infatti, il Villani (*Cron*., VII, 39) dice che il cuore di Arrigo fu collocato «in una coppa d’oro [...] su una colonna in capo del ponte di Londra sopra il fiume Tamigi» venerato da tutti.

121. *viddi genti*: ‘vidi gente’, sono i feritori e i guastatori.

124-126. *Cchiù ... la via*: ‘Più scendevamo e più si faceva / basso il fiume di sangue, tanto che non copriva i piedi; / e qua trovammo il passaggio e la via’.

128. *su furmicaru ... scemmannu*: ‘questo formicaio d’anime va diminuendo’.

129-132. *«All’autra ... tirannu*: ‘«Se mi credi, dall’altra parte cresce / e aumenta sotto e sopra il sangue bollente, finché non si ricongiunge nel luogo dove ogni tiranno è tormentato’.

133-138. *La Giustizia ... maciellu»*: ‘La Giustizia di Dio qui castiga / quell’Attila, che fu flagello sulla terra, / e Pirro e Sesto; ed eternamente preme / lacrime amare dagli occhi di tutti questi sciagurati, in questo luogo Mungibello, / i quali fecero macello degli uomini nel mondo’. Il traduttore sostituisce con un’espressione generica i nomi propri indicati nel testo dantesco. Scervini nell’elenco dei tiranni riporta Attila, re degli Unni, vissuto nel V sec. d. Cr. e chiamato «flagello di Dio». Pirro è probabilmente il figlio di Achille, guerriero spietato che Virgilio rappresenta nell’atto di uccidere Polite, figlia di Priamo (*Eneide*, III, 536 e sgg.), oppure Pirro, re dell’Epiro (319-272 a. Cr.) spietato coi sudditi e con i nemici. Sesto è il figlio di Pompeo Magno, il quale, dopo la morte del padre, continuò a lottare contro Cesare e ad agire come pirata (*Phars*., VI, 113-115). Ma il traduttore non riporta i due banditi dell’epoca:

Pua si vutau, passannu ad autri strati.

Rinier da Cortero e Rinier de' Pazzi di Valdarno. Secondo l'Anonimo fiorentino il primo: «fu grandissimo rubatore, tenea in paura tutta la Maremma, e infino alle porte di Roma». Il secondo bandito, anche lui «grande rubatore», fu scomunicato dal papa Clemente IV nel 1268 per aver assalito, depredato e ucciso il vescovo Silvense, mentre si recava a Roma.

139. *Pua ... strati*: 'Poi si voltò, passando in altri luoghi'. Scervini non indica il tratto basso e fangoso del Flegetonte, che Dante ha attraversato in groppa al Centauro.

CANTU XIII

La selva dei suicidi: Pier della Vigna (1-21) – Condizione dei suicidi dopo il Giudizio Universale (22-78) – La pena dei suicidi (79-102) – Apparizione degli scialacquatori: Lano da Siena e Jacopo da Santo Andrea (109-129) – Un fiorentino suicida (130-151).

De llà Niessu arrivatu ancora 'un era
quannu trasimmu intra vuoschi scurusi,
dduvi nun si vidìa nulla carrera.

Nno frunni virdi, ma sicchi e fuscusi;
nno rami scinti, ma nudusi e stuorti;
frutti nnu' ha, mma struppi velenusi.

Nun hau cchiù buoschi negliulusi e fuorti
l'animali feruoci, chi nun vidi
intra li simminati, e ddintra l'uorti.

Ccà lli fetusi Arpii fanu li nidi;
cacciaru de la Strofade 'u Troianu
ccu tristi agùri de nuovi micidi.

Hau scilli ranni, faccia e cuollu umanu,
ugni alli piedi, ed alla panza pinni;
lamienti amari ppe l'arburi fanu.

1-3. *De llà Niessu ... carrera*: 'Nesso non era arrivato sull'altra sponda del Flegetonte / quando ci inoltrammo in un bosco buio, / dove non si intravedeva alcun sentiero'.

4-6. *Nno frunni ... velenusi*: ' (Il bosco) non ha fronde verdi, ma secche e nere, / non ha rami dritti, ma nodosi e storti; / non ha frutti, ma sterpi velenosi'.

7-9. *'Nun hau ... l'uorti*: 'Gli animali feroci non hanno più per loro abituale dimora boschi fitti e incolti / e sfuggono i seminati e gli orti'. Scervini rende con la traduzione il vivace realismo di Dante, anche se non riporta i luoghi aspri e selvaggi della Maremma, abitati solo da animali selvatici.

10-12. *Ccà lli fetusi ... micidi*: 'Qui nidificano le ripugnanti Arpie, / che cacciarono il Troiano dalle isole Strofadi / con la triste profezia di nuovi omicidi' (*Eneide*, III, 209-157). Le Arpie, creature mitologiche, dal corpo di uccello rapace e dal viso di donna, sporcarono di sterco le mense dei Troiani e questi insieme con Enea furono scacciati dalle isole Strofadi; una di esse, Celeno, preannunciò ai Troiani gravi sciagure durante il loro viaggio.

13-14. *Hau ... pinni*: 'Le Arpie hanno grandi ali, faccia e collo umani, / artigli ai piedi e penne alla pancia'.

15. *lamienti ... fanu*: 'emettono amari lamenti sugli alberi'. Dante: «fanno lamenti in su li alberi strani». L'aggettivo «strani» che in Dante può riferirsi agli «alberi» o ai «lamenti», nella traduzione è esplicitamente abbinato a lamenti, quasi a sottolineare i lamenti terrificanti e una nuova rappresentazione dell'orrore.

«Alla grutta secunna ti nni scinni
– dissi llu Mastru – ci è rina ’nfocata
chi, si ci affuossi, t’arriva alli minni.

Trasi a ’stu luocu bruttu, e cunservata
tieni allu coru ugne cosa chi sienti
e pensa si t’haiu dittu ’a veritata».

Sentìa ppe tutti ’i parti gran lamienti
e vidari ’un potìa chi lli facìa;
e mmi fermai perdiennu li talienti.

Criu ch’ ’u Mastru cridetti ch’iu cridìa
ca dintru a chilli trunchi s’ammucciassi
genta chi lacrimava e ’un si vidìa.

+

Mperò mi dissi priestu: «Si truncassi
de ss’arburi ’na frasca, dduvi manchi
ti n’accurgissi, ’e pensieru cangiassi».

Stennivi allura tutti i dua li vranchi;
de ’nu gran prunu ’na cima spezzai
e llu truncu gridau: «Pecchì mi scianchi?».

Quannu s’inchìa dde sangu dissi: «Ahi, ahi,
ppecchì mmi rumpi? Iu nun ti fici nenti,
coru senza pietà, guarda cchi fai?

16-18. *«Alla grutta ... alli minni*: ‘«Scendi al secondo girone / – disse il Maestro – c’è la sabbia infuocata / che se sprofondi ti arriva fino al seno’.

19-21. *Trasi ... veritata*»: ‘«Entra in questo luogo brutto e tieni / nel cuore ogni cosa che senti e vedi, / e verifica poi se ti ho detto la verità»’. Scervini traduce con linguaggio quotidiano la natura della selva dei suicidi. Il Maestro vuole che il pellegrino, per liberarsi dal peccato, debba fare esperienza anche delle colpe e delle pene dei violenti contro Dio, puniti in una landa sabbiosa su cui piovono fiamme.

25. *Criu ... ch’iu cridìa*: ‘Credo che il Maestro credette che io credessi’.

26. *trunchi*: ‘arbusti’; *s’ammucciassi*: ‘si nascondesse’.

29. *de ss’arburi ’na frasca*: ‘un rametto di questi alberi’.

31-33. *Stennivi ... scianchi?*: ‘Stesi allora tutte e due le mani, / spezzai un rametto da un gran pruno / e il tronco gridò: «Perché mi spezzi?»’.

34-36. *Quannu ... chi fai?*: ‘Quando si sporcò di sangue disse: «Ahi, ahi, / perché mi laceri? Io non ti ho fatto niente, / cuore senza pietà, guarda che fai?’. Polidoro, rivolgendosi ad Enea, si appella alla forza degli affetti. Quest’anima, invece, si rivolge alla pietà umana, esternando agli occhi di uno sconosciuto l’atrocità della sua pena.

Mo simu struppi e prima eramu genti;
caccia li mani tua, cori spietatu!
Fa' cumu fussimu armi de serpenti?».

Cumu 'e nu lignu virdu appiccicatu
de 'nu capu, de l'autru pigliannu
esci llu vientu all'acqua tramisciatu,

ccussì de chillu ramu escìenu tannu
paroli e sangu; ed iu jittai la cima
'ntremulatu, e pentutu de lu dannu.

«Si a tanti cosi illu cridìa dde prima,
– rispusi llu miu Mastru – anima affisa,
cumu avìa llettu, e nun nni fici stima,

la manu cuntra nun ti avissi misa,
mma ppe ssi cosi cridari lli fari,
iu cci lu 'ncuraggiai, mo mi nni pisa.

Dicecci chi sì stata, fa passari
li peni chi t'ha datu, si de tia
parra allu munnu, duvi ha dde turnari».

Rispusi: «Quantu dici ha nna majia,
chi cuntari mi fa, nun vi 'ncagnati,
tutti l'affanni e lli gran peni mia.

37. *Mo simu ... genti*: 'Ora siamo sterpi e prima eravamo persone'. Dante: «Uomini fummo, e or siam fatti sterpi». Il verso è carico di enfasi con una struttura a chiasmo: uomini/sterpi fummo/siam fatti, che lega la natura umana a quella arborea con un parallelismo sintattico-semantico.

40-45. *Cumu ... lu dannu*: 'Come un legno verde che brucia / da un lato e dall'altro / esce il vento mischiato all'acqua, / così da quel ramo uscivano allora / parole e sangue; ed io gettai il ramoscello / tremante e pentito del danno procurato'.

51. *iu cci ... pisa*: 'io lo incoraggiai, ora dispiace anche a me'.

52-54. *Dicecci ... dde turnari*: 'Digli chi sei stato, in modo che ti fa passare / le pene che ti ha dato, se di te / parla nel mondo, dove dovrà ritornare'.

55. *majia*: 'magia'.

56. *nun vi 'ncagnati*: 'non vi offendete'.

Su’ chilli chi portai li chiavi amati
de l’arma ’e Fidericu, e lli portai
ccu ddurci modi e buoni cunservati,

chi nisciunu secretu palisai;
fuozi fidilu allu mia ’mpiegu tantu,
chi lu suonnu e lla pella cci lassai.

La ’nvidia, chi lu munnu inchi de chiantu,
regna dintra li casi cchiù putenti,
l’ammazza, l’accumpagna ccu llu cantu;

misi cuntra de mia tutti li genti!
Tradituru mi pinginu ad Agustu,
e l’amuru ch’avìa, piersi a mumenti.

Iu, ch’era nniettu, ppe sdignu e disgustu
crisi, moriennu, vinciari lu ’mpignu,
e ccu lli mani mia mi diezi gustu!

Mma, ppe lli novi radichi ’e ’stu lignu
juru ca portai fida, e jivi attuornu
allu miu rre, chi d’onuru era ddignu!

Si ’ncunu ’e vua allu munnu fa rrituornu
dassi cunfuortu allu miu numu sdittu,
chi ’nvidia ha chinu de vrigogna e scuornu».

58-63. *Su’ chilli ... cci lassai*: ’Sono colui che portai le chiavi amate / dell’animo di Federico II, e le portai / con dolci modi e ben conservate, / che nessun segreto palesai; / fui fedele tanto al mio impiego, / che per esso perdetti la pace e la vita’; *pelle*: ’la salute’, qui vale ’vita’.Pier della Vigna, ministro alla corte imperiale di Federico II, nacque a Capua intorno al 1190. Studiò legge a Bologna e fu un raffinato rimatore in volgare. Dal 1230 fino quasi alla sua morte, fu uno dei maggiori consiglieri dell’imperatore. Nel 1248 fu coinvolto in un complotto contro Federico II; nel 1249, arrestato a Cremona, portato in catene a S. Miniato, fu accecato e in questo stesso anno si uccise per il dolore.

64-69. *La ’nvidia ... a mumenti*: ’L’invidia, che riempie il mondo di pianto, / regna nelle case dei potenti, / li ammazza, li accompagna con il canto, / mise contro di me tutta la gente! / Mi dipinsero traditore ad Augusto / e l’amore che avevo persi in un momento’.

70-72. *Iu ch’era ... gustu!*: ’Io che ero innocente, per sdegno e per dispetto / credetti, morendo, di vincere l’impegno / e con le mie mani mi diedi giustizia!’. Anche per Scervini questa discussa terzina riesce di complicata concentrazione espressiva. Pier delle Vigne cerca di spiegare a Dante le umane motivazioni psicologiche del suo suicidio, illudendosi di suggellare la propria innocenza; ma ha violato una norma più alta ed ha attirato su di sé il severo giudizio di Dio e l’orrore per un gesto contro natura.

76-78. *Si ’ncunu ... scuornu*: ’Se qualcuno di voi ritorna nel mondo, / ravvivi il mio nome vituperato, / perché l’invidia l’ha schiacciato di vergogna e di scandalo’. Il suicida conclude il suo dialogo, proiettandosi verso la vita terrena, perché sa che per l’eternità è condannato ad essere un tronco. Anche Scervini sottolinea l’umana fragilità. Ma, pur essendo il suicidio un peccato orrendo dal punto di vista religioso, può avere nobili motivazioni, come Catone l’Uticense, che si uccise per amore della libertà.

E nun parratti cchiù: «Mo chi sta cittu
– dissi llu Mastru – è tiempu, e tti cummeni,
de ti ’nfurmari ’e chillu chi ’un t’ha dittu».

Dissi: «Addimmanna tu, si mi vu’ beni,
de quantu cridi chi cchiù mi piacissi:
iu nun mi fidu, ca nni sientu peni;

e lli dicìa: «Si vua chi ti facissi
st’omu lu gran piaciri ch’hai circatu,
è buonu ch’a mumentu lli dicissi

cumu si liga, o spirdu ’ncarceratu,
l’arma a ssi nudi, e dicimi, si pua,
si ’ncunu de ssi cuorpu si è šcucchiatu».

Tannu lu truncu jata fuorti, e pua
’sta vuci trista e ddolerusa duna:
«Curtu curtu rispunnu a tutti ’i dua;

quannu l’arma lu sua cuorpu abbannuna,
de dduvi è sciota, Minossu la manna
allu settimu scuogliu, intra ’sti pruna.

Nun trova a puntu certu la cunnanna,
mma dduvi ’a sciorta la jetta e trummenta;
nasci cumu lu granu e si fa ranna.

79-81. *E nun parratti ... dittu*: ‘E non parlò più: «Ora che sta zitto – disse il Mestro – è il momento opportuno per informarti su ciò che non ti ha detto’. L’uomo-pianta può parlare prima che la ferita si cicatrizzi.

82. «*Addimmanna tu*: ‘«Domanda tu»’.

88-90. *cumu... šcucchiatu*: ‘O spirito imprigionato, come si è legata l’anima / a questi tronchi nodosi, e dimmi, se puoi, / se qualcuno si è separato da questi corpi arborei’; *šcucchiatu*: ‘staccato’, ‘separato’, da *šcucchiare* (ROHLFS, s. v.).

91. *jata fuorti*: ‘soffiò fortemente’.

93. *curtu ... i dua*: ‘brevemente rispondo a tutte e due’. L’anafora scerviniana spesso è un avverbio come *curtu curtu*.

94-96. *Quannu ... pruna*: ‘Quando l’anima (del suicida) abbandona il suo corpo, / da dove si è sciolta, Minosse la manda / al settimo cerchio, tra questi sterpi’.

97-99. *’Nun trova ... ranna*: ‘L’anima condannata (portata dal vento) non trova un posto prestabilito, / ma cade nella selva dove la sorte la getta e la tormenta, / ivi nasce come il grano e germoglia’. Scervini preferisce la similitudine con il grano, anziché con il seme di pelta (una graminacea che cresce con facilità anche in terreni sterili).

Crisci, e chianta sarvaggia pua riventa;
l'Arpii, li frunni jiennu a lli mangiari,
fau grupi amari 'e dduvi si lamenta.

Cumu l'autri venimu a nni pigliari
l'ossa, ma l'arma dintra nun cci resta,
ch'all'omu 'n ciò chi jietta 'un si pò ddari.

Pua ccà lli trascinamu, e dde lla fresta
nua lli lassamu all'arburi 'mpicati,
dduvi l'anima sua cchiù ssi mmunesta»,

A chillu truncu stavamu 'ncantati,
cridiennu ca cchiù cosi volìa ddiri,
quannu 'e 'nu strusciu fuozimu strubbati,

cumu lu cacciaturu chi veniri
vidi llu puorcu e lli cani alla posta,
senti gridi e rrumuri nn'aria jiri,

nudi e rrašcati alla sinistra costa
venianu dua, mma ccu nna cursa forta
chi nugne sepa si scascia e ssi sposta.

Dicìa llu primu: «Curri, curri, o morta!».
E l'autra, chi alla cursa nun ha paru,
gridava: «O Lanu, la tua gamma storta

a lli vinciari genti 'un si truvaru;
mma de currari a forza lli jiu mmina
'e pallunu si fa ccu nnu spinaru.

102. *grupi amari*: 'ferite doloranti'.

106-109. *Pua ... mmunesta*: 'Poi trasciniamo qua i corpi, li lasciamo / appesi agli alberi della foresta, / dove il corpo diventa più ostile alla mia anima'. Il distacco, tra l'anima e il corpo, che avvenne al momento del suicidio, ora si delinea sul piano dell'eternità.

111. *quannu ... strubbati*: 'quando da un fracasso fummo disturbati'.

112-114. *Cumu... jiri*: 'Similmente accade al cacciatore che vede arrivare / verso il luogo dove è appostato, il cinghiale incalzato dai cani, / sente grida e rumori alzarsi nell'aria'.

115. *rrašcati*: 'graffiati'.

117. *che nugne ... sposta*: 'tanto che ogni siepe si spezza e si sposta'.

120. *Lanu*: 'Ercolano Macone di Siena', scialacquatore. Morto nella battaglia di Pieve del Toppo, vinta dagli Aretini contro i Senesi nel 1287. Dante sottolinea che nell'occasione della battaglia, Lano non seppe fuggire così velocemente da evitare la morte, mentre Scervini evidenzia l'impedimento, nella corsa e nella vittoria, alla gamba storta.

D’arrieti ad illi la sirvia era china
de niri cani, liesti ed affamati
cumu corsi ch’hau rrutta la catina.

E chillu ch’è ’ntanatu, l’arraggiati
pezzianu ccu lli dienti velenusi;
li stozza si nni portanu strazzati.

Mi portau ppe lli mani tremolusi,
lu Mastru, a chilla spina chi chiangìa,
ppe lli feriti frischi e sanguinusi.

«Japicu, lli dicìa, de Santu ’Ntria,
cchi tti giovau si ti difisi tantu?
De lli peccata tua curpa è lla mia?».

Quannu lu Mastru fozi allu sua cantu
dissi: «Chi sì ca de tanti feriti
jetti lu sangu, e fa s’amaru chiantu?».

Illu rispusi: «Animi chi veniti
de li mia frunni e fraschi, ’e mia staccati,
a vidari li peni, e nun chiangiti,

cuoglitili ccà ’mpedi e mmi lli dati:
iu fuozi ’e d’ ’a città chi Sambattista
vozi; e Marti, ppe chissu, accuozzulati

127-129. *E chillu ... strazzati*: ‘E lo scialacquatore che è intanato dagli arrabbiati / cani, è sbranato con i denti velenosi; / e se ne portano via i pezzi straziati’. Anche in questo caso è presente la legge del contrappasso contro chi dilapidò le proprie sostanze, frutto del dono di Dio.

131-132. *lu Mastru ... sanguinusi*: ’il Maestro mi condusse verso quel cespuglio che piangeva, / per le fresche e sanguinanti ferite’.

133. *Japicu ... ’Ntria*: ’Giacomo da Sant’Andrea – diceva il dannato lacerato dai cani – che ti giovò se ti difesi tanto?’. Questi è figlio di Oderico da Monselice e di Speronella Delesmanini (già moglie di Ezzelino III) e fu al seguito di Federico II, nel 1237. Si tramanda che morì due anni dopo, assassinato per ordine di Ezzelino IV. Era noto come scialacquatore, tanto da incendiare una sua villa per il desiderio di vedere un grande falò; un’altra volta, durante una gita in barca sul fiume Brenta, per occupare il tempo si divertì a gettare nell’acqua le monete che toglieva una dopo l’altra dalla borsa.

136-138. *Quannu ... chiantu?*: ’Quando il Maestro gli fu vicino / disse: «Chi sei, perché dalle tue tante ferite / esce il sangue e fai questo amaro pianto?’. Dante: «Quando il Maestro fu sovr’esso fermo / disse: «Chi fosti, che per tante punte / soffi con sangue doloroso sermo?» Si noti la necessità stilistica scerviniana per rendere l’immagine dell’uomo-pianta. Dante si chiude nel suo silenzio e per lui parla il Maestro.

139-142. *Illu ... lli dati*: ’Egli (lo scialacquatore) rispose: «O anime, che siete giunte presso le mie fronde e foglie, e le staccate / per vedere le pene e non vi dispiacete, / raccoglietele ai piedi di questo cespuglio e datemele’.

143-145. *Iu fuozi ... trista*: ’Io sono della città di Firenze, che volle come protettore S. Giovanni Battista, / al posto di Marte, per questo motivo, il dio pagano con la sua arte, cioè la guerra, rattristerà la città con più sofferenza’.

sempri ccu l’arti sua la fa cchiù trista.
E si guardata nun l’avissi, o Marti,
cumu parìa llu pontu, a prima vista,

fravicari de nuovu a chilli parti,
doppu distrutta ’e d’Unni, ’un si potìa:
si cci perdìa li fatighi e l’arti.

Iu giaccu fici de la casa mia».

146-150. *E si guardata ... l’arti*: ‘E se non fosse, o Marte, / che tu sul ponte appari in bella vista, / ricostruire quelle parti dopo la distruzione degli Unni, non sarebbe stato possibile: / i cittadini avrebbero perduto la fatica e il lavoro’.

151. *Iu giaccu ... mia*: ‘Io impiccandomi feci di casa mia, un luogo di condanna’. Nell’iniziale lezione Scervini ci presenta il suicida, l’impiccato sullo sfondo della stanza con le travi: *Iu ccu ’sti spalli appuntillai li travi*. Dante: «Io fei giubbetto a me da le mie case». Il Petrocchi preferisce *gibetto*, perché più vicino alla forma francese originaria *gibet*: ‘forca’.

CANTU XIV

La landa infuocata del terzo girone – I violenti contro Dio sono divisi in tre schiere: bestemmiatori, sodomiti e usurai (1-42) – Su questi dannati cade pioggia di fuoco: i bestemmiatori sono a terra supini, mentre i sodomiti sono costretti a camminare continuamente e gli usurai siedono lungo i bordi del girone, con gli occhi fissi alla borsa che pende dal loro collo con lo stemma della famiglia di appartenenza – Capaneo (43-72) – Origine dei fiumi infernali: Acheronte, Stige, Flegetonte e Cocito (73-93) – Il Veglio di Creta (94-120) – Altri fiumi dell'aldilà (121-142).

Sentiennu 'u numu de la patria amata,
piatà mi vingi, pigliu 'i frunni sparsi
e lli ddugnu a chill'arma cunsumata.

Pua ni nni jimmu chilli rasi rasi,
tra lu secunnu e llu terzu gruttunu,
dduvi ci ha peni chi stuorti rimasi.

Ppe nun diri li cosi a rrozzulunu,
spiegu ca jimmu a nna 'mpara spinusa
chi rimovi dde 'n terra ugne chiantunu.

'Ntuornu tenìa lla sirvia dolerusa,
cumu 'u fossu ch'ad illa fa catina;
ccà fermammu la juta suspettusa.

La terra 'na rina era sicca e fina
cumu chilla era chi zampau Catunu,
e chi va nn'aria si lu vientu mina.

1-3. *Sentiennu ... cunsumata*: ''Sentendo il nome dell'amata patria / mi si strinse il cuore di pietà, presi le fronde sparse / e le diedi a quell'anima consumata'. Scervini sottolinea con l'aggettivo *consumata* la capacità del fuoco che può consumare l'essere umano, in questo caso l'anima dannata del settimo girone.

4-6. *Pua ... rimasi*: 'Poi ce ne andammo lungo il confine / tra il secondo e il terzo girone, / dove ci sono pene che mi fecero rimanere sbalordito'.

7-9. *Ppe ... chiantunu*: 'Per non dire le cose avventate, / spiego che giungemmo presso una landa sabbiosa, disagevole, / che respinge da terra ogni pianta, ogni seme'.

10. *lla sirvia dolerusa*: 'la selva dolorosa', cioè la selva dei suicidi.

11. *cumu ... catina*: 'come il fiume Flegetonte recinge tutt'intorno la selva'. Scervini usa *fa catina* al posto di «l'è ghirlanda».

12. *cca ... suspettusa*: 'qua fermammo l'andata sospettosa'. Dante: «quivi fermammo i passi a randa a randa». Il descrittivismo scerviniano ha una sua valenza morale e psicologica, mentre Dante, oltre a queste due valenze, aggiunge l'elemento paesaggistico: «a randa a randa» «sull'estremità dell'orlo» dal tedesco *rand*: 'margine', 'estremità'; in dialetto cosentino jonico equivale a *rasente rasente*: 'margine margine'.

13-15. *La terra ... mina*: 'Il terreno era costituito da una sabbia arida e sottile / come quella che calpestò Catone / e che se il vento spira si solleva in aria'. Il richiamo è ai deserti sabbiosi della Libia, all'attraversamento di Catone l'Uticense quando era a capo delle truppe di Pompeo; *zampau*: 'calpestò'.

O minnitta de Ddiu, certu nugnunu
chi leji quantu ccu st'uocchi guardai,
trema dde tia, piglia n'assurmazzunu!

Viddi d'animi nudi scheri assai;
ugnuna ccu piatà mmesta chiangìa,
ugnuna avìa diversi 'e n'autra guai.

Certa genta all'ammersa si vidìa;
certa assettata alli peni pensava,
e certa de cuntinu 'ntuornu jìa.

Mma chista tutti l'autri superava;
menu era chillu chi stava alli stienti,
mma dintra 'i peni chi forti gridava.

Supra de chilla rina lienti lienti
cadianu 'e fuocu gruossi fasciaturi,
cumu 'e nivi, alli munti senza vienti.

Cussì dde l'Innia 'mmienzu a tanti arsuri
vidìu Llisandru supra lli surdati
cadiri vampi, cumu fierru duri,

e sapji fuoru l'uordini dunati
ch'ugnunu li zampassi; a puocu a puocu
cussì miegliu restavanu stutati;

17. *chi leji*: 'chi legge'.

18. *piglia n'assurmazzunu!*: 'Prendi un grosso spavento!'. *Assurmari*: 'spaventare', 'spaventarsi'; spagn. *asombar, sombrar* (PADULA, s. v.).

22-24. *Certa genta ... 'ntuornu jìa*: 'Alcune anime giacevano supine, /altre sedute pensavano alle sofferenze, / altre ancora camminavano continuamente'. In questi tre versi Scervini fa emergere la realtà delle anime, che pagano le loro colpe in modo diverso nel girone: i bestemmiatori (i violenti contro Dio), i sodomiti (i violenti contro Dio nella natura), gli usurai (i violenti contro Dio nell'arte), "arte" nel senso medievale di mestiere.

25-27. *Mma chista ... gridava*: 'Ma la schiera dei sodomiti superava tutte le altre, meno numerosa, era quella dei bestemmiatori che stava nella sofferenza, ma dentro le pene gridava più forte'.

28-30. *Supra ... vienti*: 'Sopra quella sabbia lentamente cadevano falde di fuoco, come cade la neve in montagna, quando non c'è vento': *fasciaturi*: 'panni di lino in cui si avvolgeva il bambino prima di fasciarlo' (ROHLFS, s. v.).

31-33. *Ccussì ... duri*: 'Così Alessandro Magno, nelle calde regioni dell'India, vide cadere sopra il suo esercito fiamme come duro ferro'.

34-36. *E sapij ... stutati*: 'E saggi furono gli ordini donati / affinché ognuno calpestasse le fiamme, in modo che a poco a poco / venissero meglio spente'.

de cuntini cadìa llu ternu fuocu
e cumu isca la rina si sbampava,
ed accriscìa cchiù peni a chillu luocu.

La genta ccu lli manu û rripusava,
de ccà e dde llà li vampi a scotulari,
mma fuocu nuovu a pampini calava.

«O Mastru» – iu dissi – ch'ugne cosa appari
e vinci, 'nfori 'e d' 'i dimoni arzenti
chi vinniru 'e d' 'a porta a nni cacciari,

chin'è chill'omu, chi nun cura nenti
li forti vampi, e sta sdignatu e stuortu
chi pari ca lu fuocu cchiù nun senti?».

Ed illu, appena chi si fuozi accuortu,
c'addimmannava dde la sua persuna,
gridau: «Cum'era vivu sugnu muortu.

Si Giovi amaru, chi a nullu pirduna,
stancassi li forgiari a fari palli,
chi, ppe lla morti mia, nni ficir'una;

e ssi tutti li mastri e lli metalli
tenisse 'nchiusi dintra Mungibiellu
a nni fari; a 'stu piettu ed a sti spalli

tirasse cannunati ccu rribbiellu,
cumu fici alla guerra 'e d' 'i Giganti,
nu' llu rimolleria llu miu cerbiellu».

38-39. *e cumu ... luocu*: 'e come esca si accendeva la sabbia / e accresceva di più le pene in quel luogo'.

40-42. *La gente ... calava*: 'Le anime non riposavano, /con le mani scuotevano di qua e di là le fiamme, / ma nuovi fiocchi cadevano come pampini'. Scervini paragona la pioggia di fuoco alla caduta delle foglie nel periodo autunnale.

46-48. *Chin'è ... senti?»*: 'Chi è quell'uomo che non si importa per niente / delle forti fiamme, e sta sdegnato e bieco, / cosicché sembra che la pioggia di fuoco non lo tormenti?» '.

50. *c'addimmannava*: 'che domandava'.

51. *«Cum'era ... muortu*: '«Quale fui vivo, tale sono da morto'.

56. *Mungibiellu*: 'Mongibello', designava l'Etna durante il Medioevo.

58-60. *Tirasse ... cerbiellu*: '(Se Giove) tirasse cannonate con ribellione / come fece durante la guerra dei Giganti, / non ammonirebbe il mio cervello'. Il riferimento è alla battaglia in cui Giove fulminò nella pianura tessalica di Flegra i Giganti, che tentavano di scalare l'Olimpo.

Tannu gridau llu Mastru miu ’ntinnanti
forti, chi mai ccussì l’avia sentutu:
«O Capaneo, de siensi strafaganti,

ppe lla superbia tua sì punisciutu;
la raggia chi ti coci e chi t’attizza
è llu martiriu tua cchiù cumpunutu».

Pua mi dicetti, ma ccu cchiù ddurcizza:
«Illu fuozi de Tebi intra li mura
unu ’e dd’ i setti rre; ’na terna stizza

teni cuntra de Ddiu; nenti lu cura;
mma, cumu dittu t’haiu, lu sua dispiettu
porta allu coru sua giusta puntura.

Mo vieni appriessu, e minti ccu rrispiettu
li piedi, nno alla rina, m’alli vasci;
’nversu llu vuošcu vieni ccud assiettu».

Stannu cittu arrivammu dduvi nasci
’nu jumariellu, dde lla sirvia a llatu,
chi fuocu mi parìa chi ’n terra pasci.

Cumu ’na fonta ’e nu sassu ’ngrupatu
crisci, si sparti e spanni caminannu,
jia ppe lla rina lu jumu ’nfocatu.

61-62. *Tannu ... forti*: ‘Allora il mio Maestro gridò con veemenza’.

63. *«O Capaneo ... strafaganti*: ‘O Capaneo, di sentimenti stravaganti’. Questo dannato ostenta il suo folle orgoglio, la sua superbia con atteggiamenti di sfida. Capaneo è uno dei sette re greci che parteciparono all’assedio di Tebe; gli altri sono: Adrasto, Tideo, Ippomedonte, Anfiarao, Partenopeo, Polinice.

65. *chi ti coci e chi t’attizza*: ‘che ti cuoce e che ti accende’.

66. *cumpunutu*: ‘compito’, ‘adeguato’.

67. *ccu chiù ddurcizza*: ‘con più dolcezza’ traduce il dantesco: «con miglior labbia»: ’con volto più sereno’.

69. *na terna stizza*: ‘un eterno risentimento’.

72. *porta ... puntura*: ‘porta nel cuore la sua giusta sofferenza’.

73. *minti ccu rrispiettu*: ‘metti con rispetto’.

77-78. *nu jumariellu ... pasci*: ‘un fiumicello al lato della selva, / mi sembrava che alimentasse il fuoco dalla terra’.

79-81. *Cumu ... ’nfocatu*: ‘Come un ruscello che nasce da una roccia spaccata, / si divide e si espande proseguendo, / così il fiume infernale infuocato scorreva lungo la sabbia’.

Lu siettu, 'i cuosti, 'i llati dduvi tannu
iu mi trovava, eranu 'e petra forta,
e llà trovai lu passu asciuttu e 'mpannu.

«Doppu chi nua passammu chilla porta,
dduvi a nullu si nega lla trasuta,
fra quantu cosi ti mustrau lla sciorta

una sula de tia 'un è canusciuta;
ed è 'stu jumariellu quietu quietu,
chi richiama lli vampi e pua li stuta».

Cussì dissi llu Mastru. Iu nun m'acquietu
de lli fari 'nsistenzi e a llu pregari
chi mi chiarissi chillu gran secrietu.

Illu rispusi: «'Mmienzu a tanti mari
ci è nnu pajisu chi Crita è chiamatu,
dduvi fici nnu rre giustizzia pari.

Llà ci è nnu muntu 'e vuoschi 'ncurunatu,
chinu de fonti, ed Ida si chiamau;
mo è nnu disiertu 'e tutti abbannunatu.

Llà Rea llu figliu amatu cci mannau,
chi, si chiangìa, nugnunu, lu sua chiantu,
ccu cchiù forti gridati cummogliau.

Cci è arriedi, all'irta, 'nu viecchiu gegantu
votatu ccu li spalli a Damiata
e guarda Ruma cumu spiecchiu santu.

87. *lla sciorta*: 'la sorte'.

90. *stuta*: 'spegne'.

94-96. *«'Mmienzu ... pari*: '«In mezzo a tanti mari / c'è un paese che è chiamato Creta / dove, sotto il cui re, c'era uguale giustizia'.

97-99. *Llà ci è ... abbannunatu*: 'Là c'è un monte incoronato da boschi, / pieno di fontane e si chiama Ida; / ora è un deserto abbandonato da tutti'. È il monte più alto di Creta (m. 2460), oggi Psiloritis.

100-102. *Llà Rëa ... cummogliau*: 'Là Rhea ci mandò il figlio, / che se piangeva, ognuno con forti grida / poteva nascondere il suo pianto'. Rhea o Cibele, moglie di Saturno e madre di Giove, per evitare che il figlio neonato, secondo una profezia, fosse divorato dal padre, lo nascose sul monte Ida, affidandolo ai suoi chiassosi sacerdoti. Questi, per impedire che il pianto del bambino si sentisse, facevano un gran frastuono con armi, canti e cembali (*Eneide*, III, 111).

103. *nu viecchiu gegantu*: 'un vecchio di colossale statura'. La statua del «gran veglio», da cui hanno origine le lacrime che formano i fiumi infernali, fu ispirata a Dante, da un passo biblico, precisamente da un sogno di Nabucodonosor (Daniele, II, 3-33).

104. *Damiata*: Damietta, è un porto egiziano presso la foce del Nilo. Il Veltro ha le spalle rivolte verso l'Egitto, guarda a Roma come a suo specchio: con la caduta della monarchia egiziana, Augusto stabilì la pace universale, nella cui area storica nacque Gesù Cristo.

La testa sua è dde finu oru formata;
e puru argientu li vrazza e llu piettu;
e pua è dde rama ’nsigna all’affurcata.

È llu riestu de fierru allittu e niettu
’nfori ’e nna gamma ch’è dde crita asciutta,
dduvi tuttu s’appoggia ppe ddispiettu.

’Nfori de l’oru nugne parta è rrutta
de ’na spaccazza, chi lacrimi duna
e grupanu, accucchiati, chilla grutta.

Scinniennu, ’e sassu a sassu, a ’sti valluna
fanu Acherontu, Stigi e Fregetunta;
pua si nni vanu ppe ’sta spaccazzuna.

Jennu ’e d’ ’u ’nfiernu all’urtima sua punta
fanu Cocitu; e chi ’stu luocu sia
tu vidirai, mperò ccà nun si cunta».

«E ssi stu jumu – iu dissi – o guida mia,
veni propriu de mmienzu ’u nuostru munnu
ppecchì si torni a vidari a ’sta via?».

Illu rispusi: «Chistu luocu è tunnu;
ccu tuttu ca facisti gran camminu
scinniennu de sinistra intra stu funnu,

de llu circhiu allu mmienzu ’un sì vicinu;
e ssi tu vidi ’ncuna cosa nova,
de maraviglia û nni restari chinu».

106-111. *La testa ... ppe ddispiettu*: ‘La sua testa è formata di oro fino, / le braccia e il petto di puro argento / e poi di rame fino all’inguine. / È tutto di ferro puro ed eletto / a eccezione del piede destro che è di terracotta, / dove tutto si appoggia per dispetto’. Dante intreccia il racconto biblico con i miti pagani dell’età dell’oro, trasformando tutto in una fantastica allegoria. Secondo i commentatori antichi, il Veglio simboleggia la storia dell’umanità nelle sue varie età e il progressivo decadere dell’età dell’antica innocenza.

113. *de na spaccazza*: ‘da una fessura’.

114. *grupanu*: ‘forano’, ‘bucano’.

115-120. *Scinniennu ... si cunta*: ‘Scendendo di sasso in sasso in questa vallata infernale / formano i fiumi Acheronte, Stige e Flegetonte; / poi scorrono per questa grossa fessura, / andando per l’Inferno fino all’ultimo cerchio, / formano il Cocito; e che cosa sia questo luogo / lo vedrai tu stesso, perciò qui non se ne parla’.

124. *tunnu*: ‘rotondo’.

Iu dissi: «O Mastru miu, dduvi si trova
Fregetunta ccu Letu ch' 'a mumientu
cumu si forma nun duni la prova?».

«Mi piaci ch'addimmanni, e ca sta' attientu –
dissi – 'u vullu de l'acqua arrussicata
ti mustra Fregetunta allu prisientu.

Pua vidi Letu doppu sta vallata,
dduvi si vanu l'animi a llavari,
doppu ch'hau purgatu lli peccata».

Pua dissi: «Vi ch'è tiempu 'e nni scostari
de lu vuošču; tu vieni arriedi a mia;
ppe 'sti margi si poti caminari

ca nun ci è neglia e cchiù si cci frischìa».

131. *Flegetunta ccu Letu*: 'Flegetonte con Letè'.

134-135. *'u vullu ... prisientu*: 'il bollore del fiume di sangue ti mostra ora il Flegetonte'.

136-138. *Pua vidi ... lli peccata*: 'Poi vedrai il fiume Letè, dopo questa vallata, dove vanno le anime a lavarsi dopo che hanno purgato i propri peccati'. Nel mito pagano il Letè è un fiume dell'Averno. Dante colloca questo fiume nel Paradiso terrestre; ma in tutte e due le tradizioni si tratta del fiume la cui acqua dà la dimenticanza (cfr. *Pg.* XXVII, 121-130).

139-140. *«Vi ch'è ... vuošču*: 'Vedi che è tempo che ci allontaniamo dal bosco dei suicidi'.

141. *margi*: 'margini' o 'argini' del ruscello.

142. *ca... frischìa*: 'qua non c'è nebbia e in più c'è frescura'. Gli argini del ruscello, fatti di pietra, e la mancanza di pioggia di fuoco, a causa dell'evaporazione del fiume, danno la possibilità a Dante e a Virgilio di proseguire.

CANTU XV

Incontro con la schiera dei sodomiti (1-21) – Colloquio con Brunetto Latini (22-54) – Ser Brunetto profetizza l'esilio a Dante (55-99) – Prisciano, Francesco d'Accorsi e il cardinale Andrea de' Mozzi (100-114) – Allontanamento di Brunetto (115-124).

E nni ni jamu ppe llu duru luocu
sutta 'u fumu 'e d' 'u jumu, chi sarvari
pari l'argini e l'acqua de lu fuocu.

Cumu fanu 'i Fiamminchi, ppe guardari
de l'unni superanti la campagna,
argini e fuossi allu mattu 'e d' 'i mari;

quannu squaglia la nivi alla muntagna
cumu Paduva sarva lli jardini
ca de lu jumu, chi 'n grossa, si spagna;

ccussì chilli fatti eranu, vicini,
nné d'avuti, nné basci, ma formati
de 'nu Mastru ch'avìa li siensi fini.

N'eramu, caminannu, alluntanati
tantu 'e d' 'u vuoscû, chi û vidìa duv'era,
mentri arriedi mannava li guardati,

quannu scontammu d'animi 'na schera
chi nni venìa de 'n faccia, e nugnedunu
vicinu mi guardava, 'e cera a cera

e fittu, cumu 'a sira senza luna;
e cumu fa 'nu viecchiu cusituru
chi allu culu de l'acu ' u filu duna.

1. *E nni jiamu … luocu*: 'E ce ne andiamo per duri luoghi'. Scervini rende fedelmente la lezione del testo dantesco, anche se sostituendo «duri margini» astrattizza la visione.

2. *suttu ... de lu fuocu*: 'sotto l'evaporazione del fiume, sembra che salvi dal fuoco l'acqua e gli argini'.

4-9. *Cumu … si spagna*: 'Come i Fiamminghi, per proteggere / la campagna dalle alte onde, / costruiscono argini e fossati presso la riva del mare; / e come Padova si spaventa quando si scioglie la neve in montagna, e salva i giardini dal fiume che si ingrossa'. Scervini sopprime il nome dei due villaggi olandesi nella prima terzina, e il nome del fiume Brenta e della Carinzia, quest'ultima regione tra il Tirolo e la Valsugana; v. 6. *allu mattu*: 'punto dove battono le onde'.

12. *ch'avìa li siensi fini*: 'che aveva capacità creative, artefice di gran cervello'.

13. *'e cera a cera*: 'di faccia a faccia'.

19-21. *E fittu … duna*: 'E guardare fitto come in una sera senza luna, come fa un vecchio sarto quando introduce il filo nella cruna dell'ago'.

Mentri chi mi guardavanu allu scuru
fuozi attrazzatu e prisu ppe nnu vrazzu
de n'urma, chi gridava: «Ti affiguru!»

Quannu mi viu tiratu cchi tti fazzu?
Tutti i dua l'uocchi 'n faccia lli ficcai;
e chillu visu cuottu, folinazzu,

alla mimoria mia priestu chiamai,
e, chicannumi ad illu, accussì dissi:
«Signuru don Bruniettu, ccà tu stai?».

Rispusi: «O Figliu, nu' ti dispiacissi,
si Bruniettu Latinu 'nsiemu a ttia
arriedi torna, e ungn'autru si nni jissi».

Rispunnu: «Sì, ti fazzu cumpagnia;
ed è miegliu si stamu arripuntati,
si lu pirmitti chistu ch'è ccu mmia».

«O figliu – dissi – chi de 'sti dannati
si ferma 'nu mumientu, ppe cientu anni,
senza appuntari mai, lu fuocu pati.

Mperò va avanti, iu mi tiegnu a ssi panni
signa chi 'un arrivamu alla mia chiurma,
chi va chiangiennu li sua tierni danni».

Iu jiri nun ardìa de furma a furma
'nsiemu ccud illu, e llu cuollu chicatu
tenìa ppe riverenza de chill'urma.

24. *Ti affiguru*: 'Ti riconosco'. Dante riconosce a stento, nel volto sfigurato dalle bruciature, il suo maestro di retorica.

27. *folinazzu*: 'colore della fuliggine'.

30. *«Signuru … ccà tu stai?»*: '«Signor, don Brunetto, tu stai qui?»'. La meraviglia di Dante per aver trovato il suo maestro tra i sodomiti è mista di dolore e di turbamento, stupore e affetto. Brunetto Latini, nato a Firenze nel 1220 e morto nel 1294, fu notaio di parte guelfa, poeta e retore. Nel 1269 fu inviato come ambasciatore dai guelfi fiorentini presso il re Alfonso di Castiglia. Durante il viaggio di ritorno apprese della sconfitta a Montaperti del suo partito e cercò scampo in Francia. Qui compose il *Trésor*, opera enciclopedica in lingua d'*oïl*; in volgare italiano scrisse il *Tesoretto*, poemetto didattico-allegorico in versi e il *Favoletto* sull'amicizia; tradusse e commentò i primi diciassette capitoli del trattato di Cicerone *Sull'invenzione*, dal titolo *Rettorica*.

31-33. *«O Figliu … si nni jissi»*: '«O Figlio, non ti dispiaccia / se Brunetto Latini insieme a te torna indietro / e tutti gli altri se ne vanno»'. Il vocativo *figlio* da parte di Brunetto ribadisce il carattere affettuoso del colloquio; inoltre, l'enunciazione del proprio nome e cognome lasciano trapelare la sua cultura retorico-letteraria.

Mi dissi: «Qualu vientu affurtunatu,
prima chi ’u juornu tua fussi venutu,
mo ccà ti manna, e chi ti ci ha ’mparatu?».

Ed iu: «Allu munnu, ’e dduvi sugnu esciutu,
mi sugnu spiersu ’mmienzu a scuri valli,
prima chi ’u tiempu mia fussu fornutu;

ieri matina lli votai li spalli;
chistu venetti mentri ch’iu fujia
e mi purtatti sarvu intra st’abballi».

Mi rispunnetti: «Si siegui ’ssa via,
ti fa gran numu, ed iesci a buonu puortu,
cumu m’accuorsi quannu ti istruìa;

e si iu nun fussi tantu priestu muortu,
ppe ttia vidiennu Ddiu tantu benignu,
ti avissi datu aiutu e gran cunfuortu.

Mma chillu ’ngratu populu malignu
chi è Fiesulu vinni ’n tiempu anticu ,
ancora è ruzzu e ha l’arma de macignu;

e ppe l’opera tua ti è gran nimicu;
la ragiuna è ca ccu l’amari suorbi
ti discummeni de mangiari ficu.

Ppe llu munnu hau lu numu de viecchi orbi,
genti superba, ’nvidiosa, avara;
ma tu cangia costumi intra ’sti cuorbi,

46-48. *«Qualu vientu … ’mparatu*: ‘«Qual fortunato vento / prima che fosse giunto il tuo ultimo giorno / ora qua ti conduce, e chi ti ha guidato?»’. Scervini omette «Qual fortuna o destino» che rispettivamente per Dante rappresentano la Grazia o il decreto divino, ha usato *vientu fortunatu* per indicare che è opera del caso.

53. *mentri ch’iu fujia*: ‘mentre che io fuggivo’.

54. *intra st’abballi*: ‘dentro queste vallate’; *abballi*: ‘avvallamenti’.

55-57. *«Si siegui … ti istruìa*: ‘Se tu segui questa via / ti darà gran nome e raggiungerai il porto della gloria / come mi accorsi quando ti istruivo’. Dante: «se ben m’accorsi ne la vita bella». Brunetto invita Dante a seguire la sua buona inclinazione per raggiungere la gloria e gli profetizza anche l’ingratitudine dei suoi concittadini, che ricambieranno il suo «ben fare» con l’esilio.

61-63. *Mma chillu … macignu*: ‘Ma quell’ingrato popolo maligno (il popolo fiorentino) conserva ancora la rozzezza e ha l’animo di pietra della sua origine fiesolana’.

65-66. *la ragiuna ... ficu*: ‘la ragione è qua, non è conveniente mangiare il dolce fico con i sorbi amari’. Espressione proverbiale che significa: “non è possibile che la persona buona e onesta continui a stare tra i malvagi e i disonesti”. Il sorbo è una pianta che produce frutti dal sapore aspro, mangiabili solo dopo lunga maturazione.

69. *intra ’sti cuorbi*: ‘tra questi corvi’.

ca la sciorta n’onuru ti pripara;
ppe nugne parta lu tua numu ha vita;
mma tu û nni guodi ca la strata è spara.

Facissinu a Fiurenza fienu a mmita
de loru stessi, e nno de chilla chianta,
s’intra lu fangu nun è seppellita,

ch’ ’e d’ ’i Rumani è lla simenta santa,
restata ’n tiempu chi cci fravicaru
la cupa tana de malizzia tanta».

Rispusi: «Li preghieri û m’aggiuvaru,
si no tu muortu ’un era, nné pagura
tenia de stari intra ’stu luocu sparu;

’n menti, allu coru la vostra figura
puortu ccu pena, o caru Mastru amatu,
chi m’insegnava ugne mumentu, ugn’ura,

cumu si acquista ’nu numu aduratu
’e quantu a buonu l’haiu, mmentri chi vivu,
iu lu scrivu e nni parru svisceratu.

Quantu mi dici de mia vita scrivu,
e llu sarvu a cunfruntu ’e n’autru tiestu
a nna donna: chi sa si llà ci arrivu!

70-72. *ca la sciorta … è spara*: ‘la fortuna ti riserva onore; / ovunque il tuo nome è conosciuto; / ma tu non godi (questo onore) perché la strada (per raggiungerlo) è disagevole’. Scervini si allontana dal testo dantesco e non entra nel dualismo interpretativo del verso «che l’una parte e l’altra avranno fame / di te». I Bianchi e i Neri vorrebbero sfogare su Dante il loro odio: i Bianchi fuorusciti agendo con stoltezza tanto da costringere Dante a staccarsi da loro, i Neri mandandolo in esilio.

73-74. *Facissimu … stessi*: ‘I fiorentini facciano strazio di loro stessi’, *fienu a mmita*: cioè ’accatastati come il fieno’. Anche il linguaggio di Scervini si fa più aspro, suggerito e aggravato dalla metafora rurale.

75-77. *ch’ ’e d’ ’i Rumani … tanta*: ‘perché è dei Romani la semenza santa, / rimasta al tempo in cui fondarono / la cupa terra di tanta malizia’. Dante riteneva che la propria famiglia fosse originaria, come tutte quelle di antica nobiltà, dal sangue romano, e quindi l’espressione «le bestie fiesolane» indica la rimanente parte dei Fiorentini.

83. *o caru Mastru amatu*: ‘o caro e amato Maestro’ traduce l’affettuoso verso: ‘«la cara e buona immagine paterna»’.

85. *cumu … adoratu*: ‘come si acquista un nome famoso’. Le parole di Dante «m’insegnavate come l’uom s’etterna» riecheggiano alcune nel *Trésor*; cioè dopo la morte, la nominanza che rimane delle sue opere buone, mostra che egli sia ancora in vita.

88-90. *Quantu … llà ci arrivu!*: ‘Quanto mi dici sul corso della mia vita, io scrivo / e lo pongo a confronto di un altro testo ad una donna (Beatrice): se là ci arrivo’. Scervini sottolinea letteralmente l’umana incertezza di Dante «s’a lei arrivo», chiaramente non è un dubbio su ciò che il Cielo ha disposto.

Tantu ppe spuocu miu ti manifestu;
e, ssi la mia cuscienza û mm'addolura,
'n ciò chi la sciorta vo', lu fazzu priestu.

Mi liejieru 'a cchiù tiempu la ventura!
Mma girassi Furtuna la sua rota
cumu vò vò ca nenti m'appagura».

Tannu alla destra manu 'a faccia vota
lu caru Mastru, e mi dissi, guardannu:
«Quantu t'haiu dittu mintitilu 'n nota».

Ccu tuttu chissu mi nni vaiu parrannu
ccu Don Bruniettu, e llu prigu a mi diri
li cumpagni cchiù 'ntisi chi llà stannu.

Illu rispusi: «È buonu de sapiri
de 'ncunu, mma ppe l'autri 'un ci pensari
ca a cci perdari tiempu è ddispiaciri.

Fuoziru 'nsumma prieviti porcari;
litterati de numu, e tuttu quanti
cuntra natura vuoziru peccari.

Dintra 'ssa chiurma va Priscianu avanti,
e Franciscu d'Accursu, e s'iu tenìa
gudia de ni 'nguerciari tanti e tanti,

94. *Mi liejieru … la ventura!*: 'Mi lessero da più tempo la ventura!'. Dante: «Non è nuova a li orecchi miei tal arra»; *arra* vale propriamente 'caparra', qui è in senso traslato come 'profezia'.

95-96. *Mma girassi … m'appagura*: 'Perciò la Fortuna giri la sua ruota come le piace, come vuole, perché a me niente fa paura'. Scervini, sempre pronto ad espressioni popolari, per sottolineare la causalità della Fortuna, accosta l'immagine del contadino che, con pari casualità, muove la zappa. Per spiegare questo verso è probabile l'ipotesi del Pagliaro che riporta un passo del *Convivio* (IV, XI, 8), dove Dante racconta di un contadino del monte Falterona che, vagando a caso, trovò una grande quantità di monete d'argento, che forse erano state nascoste da più di duemila anni, quindi, questo contadino è il simbolo della fortuna immeritata.

106. *Fuoziru … porcari*: 'Furono insomma preti porci'.

109. *Priscianu*: 'Prisciano di Cesarea', grammatico latino, vissuto tra il V e il VI sec. d. Cr., fu autore di 18 libri dell'*Institutio de arte grammatica*, una grammatica latina che ebbe grande diffusione nelle scuole durante il Medioevo. Esiste anche il sospetto che venga confuso con il vescovo Priscilliano del IV sec., cui, tra le varie colpe, gli viene attribuito il peccato di sodomia.

110. *Franciscu d'Accursu*: 'Francesco d'Accorso'. Nacque nel 1225 a Bologna, figlio del giurista fiorentino Accorso da Bagnolo. Fu uno dei grandi giuristi e maestri dello Studio Bolognese e fu chiamato ad insegnare diritto civile nell'Università di Oxford da Edoardo I, re d'Inghilterra. Ritornò a Bologna, ove morì nel 1293.

dintra ’ssa fezza chillu distinguìa
chi ’u Papa mannau di Arnu a Bacchigliunu,
dduvi li nierbi fucusi perdìa.

Cchiù ti dicerra, ma lu miu sermunu
tirari ’un puozzu cchiù, viu campijari
dde chilla rina n’autru nuvulunu,

de n’autra genta e ddintru ’un ci haiu de stari;
ma lu Trisuoru miu t’arricummannu,
pped illu vivu; e cchiù ch’haiu de sperari?».

Pua si votatti e ssi nni jiu vulannu,
cumu fanu a Verona ’i jocaturi
de la cursa; chi è cchiù llestu, affannannu,

arriedi lassa l’autri perdituri.

112. *fezza*: ‘feccia’, ‘melma nauseante’.

115. *Cchiù ti dicerra*: ‘Ti direi di più’.

116-117. *viu … nuvulunu*: ‘vedo comparire da quella sabbia un altro nuvolone’; *rina*: da ’arena’.

122-124. *cumu … perdituri*: ‘come fanno a Verona i giocatori / della corsa; chi è più veloce, affannando / lascia dietro tutti i perdenti’. Il riferimento è al palio di Verona, che si svolgeva ogni anno nella prima domenica di Quaresima; prevedeva, come premio per il vincitore, un drappo verde di stoffa pregiata, un gallo e un guanto.

CANTU XVI

Nel terzo girone del settimo cerchio, Dante incontra un'altra schiera di sodomiti – Colloquio coi fiorentini Guido Guerra, Tegghiaio Aldobrandi, Jacopo Rusticucci – Ripa scoscesa attraversata dalle acque del Flegetonte – Cause della corruzione di Firenze – L'arrivo di Gerione.

Facìa llà dintra l'acqua 'nu ribummu,
mentri all'autru gruttunu jia cadiennu,
cumu api avanti 'u scuorzu fa llu rummu,

quannu tri spirdi vinniri curriennu,
de 'na gran chiurma, chi stava passannu
sutta chill'acqua, assai sufferisciennu,

e tutti i quanti li tinti gridannu:
«Scostati tu, chi alli abiti ni pari
figliu de chilla terra tutta 'ngannu».

Eranu, o Ddiu, chiagati pari pari,
de vecchi e novi scottaturi affisi,
chi, pensannu, mi veni a llacrimari.

Quannu chilli gridati 'u mastru 'ntisi
mi guardau 'n faccia, e dissi: «Ccu ssa genta
n'avimu de mustrari assai curtisi,

1-3. *Facìa ... llu rummu*: 'Là dentro l'acqua faceva un rimbombo, / mentre cadeva nell'altro cerchio (VIII cerchio)/ era simile al ronzìo delle api davanti all'alveare'. Scervini rappresenta «l'arnia» dantesca materialmente visiva. *Scuozzu*, dal latino *scortum*: 'corteccia di sughero'; dal greco *skùtos*: 'cuoio'.

4-6. *quannu ... suffericiennu*: 'quando tre anime si mossero insieme correndo / da una grande schiera, che stava passando / sotto quell'acqua, soffrendo intensamente'; *sufferisciennu*: 'soffrendo', dal verbo 'soffrire', col quale la pena dei dannati non è solo fisica, ma anche psicologica.

7. *li tinti*: 'i segnati da cattiva sorte'. Oltre al significato di 'macchiati', questo aggettivo sostantivato, nel linguaggio comune, significa colpito da disgrazia.

8-9. *«Scostati ... 'ngannu»*: '«Dai spazio tu che dall'abito sembri essere di quella città tutta inganno'. Scervini segue una lezione non critica, scambiando il «sòstati» dantesco che significa «fermati» per *scostati*. La traduzione aderisce in pieno alla «prava», corrotta e malvagia Firenze di Dante. L'aggettivo risuona per la prima volta in bocca al vecchio Caronte (*If.*, III, 84).

10-11. *Eranu ... affisi*: 'O Dio, avevano le piaghe tutti ugualmente / afflitti da vecchie e nuove scottature; / che pensandoci mi viene da piangere'; *affisi*: 'offesi', 'afflitti'.

15. *curtisi*: 'cortese'. Questo termine è preludio al tono di rispetto reciproco che, nei versi successivi, assumerà il dialogo tra Dante, Virgilio e i tre personaggi fiorentini.

ca si nun fussi ppe lla vampa ardenta,
chi vruscia ’sti cuntuorni, dicerìa:
cchiù a ttia la pressa ch’ad illi trummenta».

Nua ni fermammu, illi na litania
’ngignaru dde lamienti; ed arrivati
si misiru a nnua ’ntuornu tutti i tria.

Cumu nimici culinudi, untati,
fanu milli parati furijusi
prima de si minari li sgrugnati,

ccussì chilli, cull’uocchi mienzi chiusi,
cuntinu ccu lla capa fannu juocu,
mi guardavanu attienti e suspettusi.

Ed unu tintu e cuottu de lu fuocu
dissi: «Si simu ’e tutti malivisti
ppe lli peccata nuostri, e ppe ’stu luocu,

molla ssu coru mo chi nni vidisti;
dicenni chini sì, cumu ti fidi
jiri sicuru ppe sti luochi tristi?

Chist’urma chi mi segui, cumu vidi,
ccu tuttu ca ’un ha panni ed è scurciata,
è dde gradu maggioru chi nun cridi:

fozi niputu alla bona Galtrata,
de numu Guiduguerra, appi valenti
alla spata li manu, e lli pensati.

17. *vruscia sti cuntuorni*: ‘brucia questi luoghi circostanti’.

18. *la pressa*: ‘la fretta’, ‘la sollecitudine’. Virgilio sottolinea che se non ci fosse il fuoco, converrebbe meglio a Dante la fretta che a questi dannati.

19-20. *na litania ... de lamienti*: ‘iniziò un lungo lamento’. «L’antico verso»è tradotto con *na litania*, che aggiunge un tono ripetitivo ma cadenzato a mo’ di noia.

22-24. *Cumu ... sgrugnati*: ‘Come gli atleti nudi, unti d’olio, prima di battersi a pugni o ceffoni, fanno mille prove furiose’; *sgruognu*: ‘sgrugno’ (ROHLFS, s. v.). .

28-33. *Ed unu ... luocu*: ‘Ed un’anima dannata, scottata dal fuoco / disse: «Se siamo malvisti da tutti / per i nostri peccati e per questo luogo, / intenerisci questo cuore ora che ci hai visto; / dimmi chi sei, come ti fidi / di andare sicuro per questi tristi luoghi?’. Scervini sorvola sui versi 28-30, probabilmente bloccato davanti ai danteschi «sollo e brollo», i quali, del resto lasciano perplessi molti studiosi. In difesa di Scervini diciamo che l’aggettivo *culinudi* rende «brollo»: ’spoglio’.

34. *scurciata*: ‘scorticata’.

36. *è de gradu ... lli pensata*: ‘ (quest’anima) fu di condizione sociale più elevata di quanto tu non creda’.

37-39. *Fozi niputu ... lli pensata*: ‘Guido Guerra fu nipote della virtuosa Gualdrada, condusse le imprese guerresche con valore militare e con intelligenza’. Nato nel 1220, Guido Guerra trascorse la giovinezza alla corte di Federico II. Tornato in patria, poi, divenne uno dei maggiori

L’autru ch’appriessu veni llestamenti
è Tegghiaio Ardubrandu, lu sua numu
va ppe llu munnu ancora intra li genti.

Ed iu, chi ’nsiemu ad illi mi cunsumu,
Iacupu Rusticucciu fuozi, ciertu
mugliерma è causa si cangiai custumu».

Iu, si era dde fuocu allu cuviertu,
de suttu ad illi mi sarìa jettatu,
e llu Mastru l’avissi bon suffiertu.

Mma, perchì mi sarìa cuottu e brusciatu,
la pagura mi vinsi e cangiai vogli
de lli dari n’abbrazzu svisceratu.

Pua dissi: «Nno dispiettu, no, ma dogli
lu vuostru statu m’ha portatu, o Ddiu,
chi cci passa gran tiempu e nun si sciogli.

Mma quannu lu Maistru mi dicìu
cetrti paroli, iu priestu lu pensai
cchi genti erati vua; mo cchiù cci criu.

Sugnu ’e d’ ’a città vostra, iu llà ’mparai
l’òpari vostri; ’i vuostri numi chiari
’ntisi avantari, ed iu puru avantai.

sostenitori del partito guelfo in Toscana. Nel 1255 comandò l’esercito fiorentino contro i ghibellini di Arezzo. Nella battaglia di Benevento (1266) si distinse per il suo valore. Morì nel 1272 (G. Villani, *Cron*, V, 61 e 79; VII, 6-9).

40-41. *L’autru ... Tegghhiaio Ardubrandu*: ‘L’altro che viene rapidamente dopo di me / è Tegghiaio Aldobrando degli Adimari’. Fu di parte guelfa e podestà di Arezzo nel 1256. Sconsigliò ai fiorentini lo scontro contro i senesi, ma non fu ascoltato; ne seguì la sconfitta di Montaperti. Dante: «L’altro ch’appresso me la rena trita / è Tegghiaio Aldobrandi». Scervini propone un’interpretazione meno efficace rispetto ai versi danteschi con l’immagine che calpesta la sabbia rovente.

43-45. *Ed iu ... cangiai custumu*: ‘Ed io che insieme agli altri due mi tormento, / fui Jacopo Rusticucci, certamente / mia moglie fu la causa, se cambiai costume’; Iacopo Rusticucci fu un ricco e valoroso cittadino di Firenze. L’Anonimo fiorentino riferisce che la causa della sodomia del Rusticucci fu la moglie: «diversa e spiacevole tanto che rimandolla a casa dei parenti suoi»..

51. *n’abbrazzu svisceratu*: ‘un abbraccio sviscerato’.

57. *erati vua*: ‘eravate voi’; *criu*: ‘credo’.

60. *’ntisi ... avantai*: ‘intesi elogiare ed io pure elogiai’.

Lassu sti luochi amari, hai de vulari
’n cielu, cumu lu mastru m’ha prumisu,
mma prima intra sti funni haiu de tummari».

Chillu allura rispusi: «Omu curtisu,
si tieni longa vita, e njnuminata
doppu la morta ppe nugne pajisu,

dimmi, ppe carità, si alla citata
valuru e curtisia ci è cumu soli,
o si su’ juti ad autra cuntrata?

Ci è Gugliermu Bursieru, chi si doli
ccu nua, ppe puocu, ccu tanti cumpagni;
assai n’affenni ccu li sua paroli».

«La genta nova, ’ i facili guadagni
Fiurenza ha china de vrigogna e guai
a ttu stessu nni chiangi e tti nni spagni».

Ccussì gridannu la mia faccia azai;
e, chilli tria, sentiennu sta risposta,
si guardau ’n faccia; ’ a verità fa assai!

«Biatu tia, chi ’a cunti cumu costa,
– dicieru tutti – e quannu tu rispunni
’ mmucca la verità la tieni apposta.

Mperò si scampi de sti scuri funni,
e si alla terra fai priestu rituornu,
puoi diri: fuozi alli ’ nfierni perfunni

61-63. *Lassu ... de tummari*: ‘Lascio questi tristi luoghi, devo andare / in cielo, come il Maestro mi ha promesso, / ma prima devo capitombolare dentro queste profondità’.

66. *nugne paijusu*: ‘ogni paese’.

68-69. *valuru ... cuntrata?*: ‘valore e cortesia dimorano, come solevano, a Firenze, o se ne sono andati in un’altra contrada? ’.

70. *Ci è Gugliermu Bursieru*: ‘C’è Guglielmo Borsieri; personaggio fiorentino e cavaliere di corte’.

72. *affenni*: ‘offende’.

75. *tti nni spagni*: ‘tu stesso te ne spaventi’.

78. *’a verità fa assai*: ‘la verità fa molto’. L’emistichio dantesco trova nel traduttore una nota di sapore sapienziale.

parra de nua alli genti notta e juorni».
Ruppiru 'u circhiu e lli vidivi jiri
ccu lli scilli alli piedi llà 'ntuornu,

cchiù priesti ca n'amenni si pò ddiri.
Mma nun appena si nni su' partuti
lu Mastru pensau puru de partiri.

Iu jia dappriessu, e puochi eranu juti,
ca l'acqua si sentìa tantu vicinu
chi li paroli 'un eranu sentuti.

Cumu iumu chi 'ngigna llu caminu
de n'autu muntu, a faccia de levantu
de na costa sinistra 'e d' 'u Penninu,

'mprincipiu l'acqua è queta queta, 'ntantu
chi nun si 'ngrossa e nun scinni allu mparu,
abbasciu cangia nummu; è nnu gegantu,

chi 'nu ribummu spanni ventularu
ppe lla cupa vallata, e ppe lla scisa
l'argini rumpi senza cchiù rriparu;

ccussì nnua ppe 'na trempa discuscisa
sentimu ribummari l'acqua tinta
chi ppe nnu nenti si perdìa lla 'ntisa.

85. *Parra ... juorni*: 'Parla di me alla gente notte e giorno'. Dante: «fa che di noi a la gente favelle».

87. *ccu lli scilli alli piedi*: 'con le ali ai piedi'; la locuzione rende l'idea della velocità.

88. *n'amenni*: 'in un *amen*' (latinismo). Si avverte chiaramente non un calco dottrinario di culto, ma una memoria del linguaggio di un certo vangelo popolare.

96. *Penninu*: 'Appennino'.

97-102. *'mprincipiu ... rriparu*: 'In principio l'acqua è quieta quieta, intanto / che non si ingrossa e non scende al piano / giù cambia nome; è un gigante, / che spande un rimbombo cupo e amaro / per la tetra vallata e durante la discesa rompe gli argini senza più riparo'. Lo Scervini traduce con efficacia il rimbombo del Flegetonte, che cade nel burrone del basso Inferno, riuscendovi anche a cogliere quasi in trasparenza la cascata del fiume «Acqua cheta» presso S. Benedetto dell'Alpe, nell'Appennino Tosco-Emiliano. Questa orografia, per Scervini, corrisponde alle tormentate fiumare calabre.

103. *na trempa discuscisa*: 'una roccia scoscesa', 'alto burrato'; separa il settimo dall'ottavo cerchio. Il sostantivo *trempa* ha un suono onomatopeico e richiama la visione di una parete montana scorticata del suo mantello vegetale. Famose nel Cosentino le timpe di S. Lorenzo Bellizzi e di Cerchiara di Calabria.

105. *che ppe ... 'ntisa*: 'che per un niente si sentiva la discesa dell'acqua'. Dante dice esattamente il contrario: «sí che 'n poc'ora avría l'orecchia offesa».

Alli fianchi tenìa nna corda strinta,
ccu chilla avìa pensatu ’ncuna vota
pigliari ’a lonza ccu lla pella pinta.

Quannu de tuornu tutta mi l’haiu sciota,
cumu lu Mastru m’avìa cummannatu,
cci la projivi, a gliommari ricota.

Ed illu si votatti a ddiestru latu
e all’autra banna, puocu cchiù luntanu
ppe chilla trempa la ’mpuzzau sforzatu;

pensai: mo cosi novi ccà si fanu,
vidiennu ’u Mastru fari chill’ordignu,
e ccu quant’arti e ddestriezza de manu.

Oh quantu l’omu ha d’essari guardignu
quannu è ccu genti, chi û mustranu ’u fattu,
mma lu fanu canusciari a nnu signu;

E mi dissi: «Ccà veni alla ’ntrisatta
chillu ch’aspiettu; dintra ssa vota
tu lo pensasti mo lu vidi nn’attu».

Chi cunta cosi chi paru menzogna
n’ha dde tippari vucchi scancarati,
ca, si ’un ci ha curpa, puru è nna vrigogna;

mma ppe ddiri deritti veritati
tu chi scurri ’stu libru, ti lu giuru,
ti dannu gustu ’sti viersi sciancati,

106-108. *Alli fianchi ... pinta*: ‘Io ero cinto da una corda, / e con essa qualche volta pensai di catturare / la lonza dalla pelle screziata’.

109. *sciota*: ‘sciolta’.

111. *ci la projivi ... ricota*: ‘porgevo a lui la corda raccolta a forma di gomitolo’.

114. *trempa*: vedi n. 103.

118-120. *Oh, quantu ... signu*: ‘Oh, quanto deve essere cauto l’uomo / quando è con gente che gli mostrano il fatto, / ma lo fanno conoscere attraverso un segno’.

121-123. *«Ca veni ... nn’attu*: ‘Qua viene all’improvviso colui che aspetti: dentro questo cervello l’hai pensato ora lo vedrai realmente’.

124-126. *Chi ... vrigogna*: ‘Chi racconta cose che sembrano menzogne / ne ha da tappare bocche sgangherate, / perché senza colpa si sarebbe ritenuti bugiardi’.

127-129. *Mma ppe ... sciancati*: ‘Ma per dire la chiara verità / tu, o lettore, che leggi questo libro, te lo giuro, / ti danno gradimento questi versi zoppicanti’.

ch’iu viddi ppe chill’ariu ’ncuttu e scuru
’na brutta fera veniri natannu,
chi spaventassi l’omu cchiù sicuru;

parìa nnu marinaru chi, affannannu,
l’ancuri sciogli ’e d’ ’i scuogli e d’ ’a rina,
la capu ccu lli vranchi teni ’mpannu;

mma li piedi intra l’acqua joca e mina.

130-132. *Ch’iu viddi ... sicuru*: ‘Perché io vidi, per l’aria densa e tenebrosa, / (il mostro Gerione) una brutta fiera venire nuotando, / da spaventare l’uomo più coraggioso’.

133-136. *parìa ... e mina*: ‘sembrava un marinaio, che affannando, / scioglie l’ancora dallo scoglio e dalla sabbia, / in superficie tiene la testa e le braccia, / ma dentro l’acqua gioca e spinge i piedi’. La similitudine del nuotatore subacqueo gareggia con l’icastica rappresentazione del testo dantesco: «sì come torna colui che va giuso / [...] che ’n sù si stende, e da piè si rattrappa».

CANTU XVII

Terzo girone del settimo cerchio (1-33) – Dante e gli usurai (34-63) – Aspre parole di un dannato: Reginaldo Scrovegni (64-75) – Virgilio e Dante scendono nelle Malebolge sul dorso del mostro Gerione (76-114) – Visione scenografica del cerchio ottavo (115-136).

«Chista è lla fera ccu lla cuda fina
chi passa munti, ed armi rumpi e muri;
chi 'u munnu inchi dde puzza e dde ruvina»,

dissi llu Mastru, ccu modi sicuri;
e dde veniri lli facetti ssignu
vicinu 'i margi zampuniati e scuri.

Chilla furma de froda maligna
vinni: mustrau lla testa, e pua lu bustu,
mma la cuda 'un cacciau supra 'u macignu.

Avìa lla faccia d'omu sapiu e giustu,
sincera, spenzerata de 'ntrillazzi,
mma de serpentu tuttu l'autru fustu.

Li vranchi pilusi eranu e lli vrazzi,
e tutti i dua li cuosti, e spalli, e piettu,
pinti de nudi chiappi, funi e llazzi;

'ntrizzati ccu culuru allittu e niettu
de supra e sutta, chi miegliu nun fanu
Tartari e Turchi a tilaru perfiettu.

1-3. *«Chista è ... ruvina!*: '«Questa è la fiera con la coda crudele / che supera i monti, rompe corazze e sfonda mura / e che riempie il mondo di fetore e di rovina!»'. Lo Scervini apre il canto con un caratteristico *incipit* squillante, per dirla con il Momigliano: tono che ben si adatta a Virgilio che annuncia l'arrivo del mostro Gerione (re celebre per la sua crudeltà, ucciso da Ercole in una delle dodici fatiche). Delinea la bestia come simbolo di corruzione e di distruzione. Dante rappresenta Gerione con tre nature: l'uomo, il serpente, lo scorpione.

6. *vicinu ... scuri*: 'vicino agli argini di pietra calpestati e scuri'. Dante: «vicino al fin d'i passeggiati marmi».

7. *Chilla ... maligna*: 'Quella immagine di frode maligna'. Gerione non è la frode, ma la *furma*, l'immagine figurativa e pittorica di essa.

11. *spenzerata de 'ntrillazzi*: 'spensierata d'intrighi'.

13-15. *Li vranchi ... llazzi*: 'Le zampe e le braccia erano pelose / e tutti e due i fianchi, e le spalle e il petto / dipinti di fibbie, funi e lacci'.

16-18. *'ntrizzati ... pefiettu*: 'Erano intrecciati con un colore selezionato e pulito / di sopra e di sotto , / che meglio non fanno al perfetto telaio i Tartari e i Turchi'. Scervini traduce liberamente il verso 18, ignorando anche la citazione di Aragne, la mitica tessitrice della Lidia che osò gareggiare in abilità con Minerva e, vinta, fu trasformata in ragno (Ovidio, *Metam.*, VI, 5-145; *Pg. XII*, 43-45).

Cumu spiessu allu mmattu ’i burchi stanu
mienzi intra l’acqua e mmienzi supraterra,
llà dduvi li Tudischi avari stanu,

lu castoru alli pisci porta guerra,
cussì la fera scruda si nni stava
all’arginu, chi ’a rina ’ntuornu afferra.

Ppe l’aria tinta la cuda jocava
cacciannu fori ’a punta ’nvelenata,
chi cumu lingua de lipara armava.

Diciu llu mastru: «Su, cangiamu strata,
chicamu a ddestra figna chi nun jjamu
dduvi ’a bestia maligna sta curcata.

’Mperò ppe ddiestru latu nni votamu;
faciennu deci passi de camminu
la rina ardenta e llu fuocu scanzamu».

E, quannu ad illa fuozimu vicinu,
puocu cchiù llà, vidivi genti assai
aspettari assettata lu distinu.

E llu Mastru mi dissi: «Mo chi stai
dintra a ’stu funnu, circa a tti ’nfurmari
chi peni si cci suoffrinu e chi guai:

19-24. *Cumu ... afferra*: ‘Come le barche a riva / che stanno per metà nell’acqua e per metà sulla riva / là dove stanno gli avari Tedeschi, / il castoro porta guerra ai pesci, / così la crudele fiera se ne stava sull’argine circondata dalla sabbia per afferrare la preda’.

25. *la cuda jocava*: ‘giocava con la coda’; qui il verbo sta per ‘guizzava’.

27. *lipara*: ‘vipera’.

28-30. *«Su ... curcata*: ‘«Su, cambiamo strada / dirigiamoci verso destra, finché non siamo / dove sta coricata la bestia maligna»’.

32. *deci*: ‘dieci’.

34-36. *E quannu ... lu destinu*: ‘E quando fummo vicino alla bestia / un poco più in là, vidi molta gente / che aspettava, seduta, il proprio destino’. Dopo i bestemmiatori e i sodomiti, l’incontro è con gli usurai (i violenti contro l’arte). Ma Scervini non sottolinea al verso 36 il «loco scemo» cioè il burrato, ma gli usurai seduti sulla sabbia rovente che aspettano quale sarà la loro sorte, la loro pena.

38. *dintra stu funnu*: ‘dentro questo girone’.

41-42. *iu parru ... portari*: ‘io parlo con questa bestia, / affinché ci porti sopra le sue forti spalle’. Dante e Virgilio dovranno scendere nell’ottavo cerchio in groppa a Gerione, perché l’alto «burrato» non è accessibile a piedi.

sbrigati priestu, e pensa a ritornari,
figna chi ’un veni, iu parru ccu ’sta fera
supra li forti spalli a nni portari».

Iu, de la strema parta e llà duvi era,
sulu, ppe chilla terra marranchina,
annai dduvi penava chilla schera.

Scurrìa llu chiantu de l’uocchi a llavina,
scanzavanu l’affritti ccu lli mani
l’aria ’nfocata e lla cocenta rina:

ccussì ’n tiempu d’estati fau lli cani
ccu llu mussu e lli zampi, si ’nquetati
su’ de pulici, muschi e dde zampani.

Guardai ccu l’uocchi attienti e sbalancati
chilli dduvi lu fuocu cchiù cadìa,
nullu nni canuscivi; ma ’mpicati

hau vurzi ’n cuollu, ognunu una n’avia
ccu lla ’mprisa de tutta la famiglia,
l’accarizza ccu l’uocchi e ssi dicrìa.

Guardannu viju tra chillu parapiglia,
supra ’na vurza gialla e virda stari
dipintu ’nu lejunu, ch’assumiglia.

De supra e sutta tornannu a guardari
n’autru nni viddi tutta russantina,
ccu nna papara janca, a nnivi pari.

46-48. *Scurrìa ... rina*: ‘Scorreva a fiumi il pianto dagli occhi, / gli afflitti cercavano di scansare con le mani l’aria infuocata e la cocente sabbia’; *a lavina*: ‘a dirotto’. Scervini traduce adeguatamente la fenomenologia del dolore e del tormento degli usurai.

54-57. *ma ’mpicati ... ssi dicrìa*: ‘avevano appesi / al collo delle borse; ognuno di loro ne aveva una con lo stemma della famiglia; / l’accarezzava con gli occhi e provava compiacimento’; *’mprisa*: ‘stemma’.

58. *Guardannu ... parapiglia*: ‘Guardando vidi in quel frattempo’.

62-63. *n’autra ... pari*: ‘vidi un’altra borsa tutta rossastra / con una papera bianca come la neve’. Dante: «vidine un’altra come sangue rossa / mostrando un’oca bianca più che burro». La similitudine di Scervini è realisticamente più chiara e più comune, mentre Dante accentua con la sua similitudine l’aspetto psicologico e l’ossessionante sofferenza di questi dannati ancora legati alla «borsa». Scrive Sapegno: «l’immagine gastronomica “più che burro” s’intona meglio al tono beffardo e sarcastico che serpeggia per tutto questo gruppo di terzine». L’oca bianca in campo rosso era lo stemma degli Obriachi, nobile famiglia ghibellina di Firenze, che esercitava l’usura e il dannato potrebbe essere Ciapo o Ciappo.

Ed una, chi ’na scrufa cilestrina,
supra ’na janca vurza avia signatu,
dicìa: «Cchi vieni a fari intra ’sta rina?

Mo chi parti de ccà vivu e ’mparatu,
haiu de sapiri ca Vitalianu,
lu mia vicinu, veni a mmancu latu.

Chilli su’ Fiurintini, iu Paduvanu;
spissu ’sta ricchia ’ntrona nnu rumuru,
chi dici: *Vegna llu cchiù turcu canu*;

Chi ha tri pizzi alla vurza, ’u tradituru!
Storcia la vucca la lingua liccannu ,
cumu vo’ chi alla vuccca ccu sapuru.

Ed iu, temiennu affennari tardannu
lu Mastru, chi ’un vulìa fussi tricatu,
lassai chilli asurai intra lu ’ngannu.

E llu Mastru trovai, ch’era ’nchianatu
supra la gruppa de chillu animalu.
Mi dissi: "È tiempu de curaggiu e jjatu.

64-66. *Ed una ... rina?*: ‘Ed un dannato, che aveva sopra una borsa bianca disegnato una scrofa azzurra, / diceva: «Che vieni a fare dentro questa sabbia?»’. Era l’insegna degli Scrovegni di Padova. Molti dantisti concordano nel ritenere che qui si allude a Reginaldo Scrovegni, padre di Enrico che, per espiazione dei peccati del padre, fece costruire e poi affrescare da Giotto la cappella padovana, e che ancora oggi porta il nome degli Scrovegni.

67. *Mo ... ’mparatu*: ‘Ora che parti di qua vivo e istruito’.

68. *Vitalianu*: ‘Vitaliano’, secondo dei commentatori antichi, questo dannato è il padovano Vitaliano Del Dente, che fu podestà nel 1307; secondo altri è Jacopo Vitaliani, definito dai suoi contemporanei *maximus usuraius*.

70-73. *Chilli ... tradituru*: ‘Quelli sono Fiorentini, io sono Padovano; / spesso nelle mie orecchie rimbomba un rumore, / che dice: «Venga il più cattivo cane, che ha la borsa con tre becchi, il traditore»’. Scervini usa un linguaggio plebeo per sottolineare il disprezzo di Dante e la condanna della nobiltà fiorentina. Il dannato è Gianni Buiamonte della famiglia fiorentina dei Becchi. Ebbe vari incarichi pubblici, tra i quali quello di gonfaloniere di giustizia nel 1293. Fu anche un ricchissimo banchiere, ma dilapidò la sua fortuna nel gioco d’azzardo e, come ci tramanda l’Ottimo: «fece miserrima fine in somma povertade». Morì nel 1310.

75. *voju*: ‘bue’.

77. *chi ... tricatu*: ‘che non voleva che io fossi ritardatario’.

79-80. *ch’era ... animalu*: ‘Virgilio era già salito / sulla groppa di quell’animale’. Il passaggio nell’ottavo cerchio avviene in groppa a Gerione, quello tra l’ottavo e il nono con l’aiuto del gigante Anteo e l’uscita dall’Inferno avverrà con l’arrampicarsi dei due poeti lungo il corpo di Lucifero.

81-82. *«È tiempu ... sgualu*: ‘«È tempo di coraggio e di audacia. / Il luogo che stiamo per scendere è troppo disuguale’.

Lu luocu chi scinnimu è truoppu sgualu,
’nchiana davanti, iu staiu darriedi a ttia,
ccussì lla cuda ’un ti po’ fari malu».

Cumu chi ha lla quartana e nun quadìa,
fa l’ugni gialli, la faccia ’e ’nu muortu,
trema puru guardannu la frischìa;

ccussì fic’iu, ppe ssu parrari stuortu
mm’appi vrigogna de li sua amminazzi;
avanti bon patrunu ’u servu è fuortu.

Iu m’assettai supra chilli spallazzi;
circai parrari, e lla vuci moretti,
iu diri lli volìa: «Ppecchì ’u m’abbrazzi?

Ed illu, chi autri voti succurretti
la mia persuna, appena chi ’nchianai
m’abbrazzau strintu, e forti mi tenetti

diciennu: «O Geriunu, tu cchi fai?
Li roti allarga, e scinni a puocu a puocu,
pensa a chi puorti ’n cuollu e dduvi va».

Cumu varca chi vara ’e d’ ’u sua luocu
arriedi arriedi cussì chillu jia;
quannu fozi patrunu de lu juocu,

votau lla cuda tisa dduvi escìa;
lu piettu cumu ’ngilla si movetti
e ccu lli vranchi l’aria ricoglìa.

85-87. *Cumu ... frischìa*: ‘Come chi ha la malaria e non riesce a sentir caldo, / fa le unghie gialle e la faccia del morto, / prova brividi di freddo al solo guardare un luogo fresco’.

88-90. *Ccussì ... fuortu*: ‘Così feci io per questo suo parlare duro, / se ebbi vergogna per i suoi ammonimenti: / davanti a un buon padrone il servo è forte’, cioè per paura di doversi vergognare. Scervini usa due termini – forse per esigenza di rima – irriverenti nei confronti del Maestro *parlare stuortu* e *li sua amminazzi*; *stuorto*: ‘storto’ e *amminazzi*: ‘minacce’.

91. *spallazzi*: ‘spallacce’.

92. *lla vuci moretti*: ‘la voce non venne fuori’.

96. *m’abbrazzau ... tenetti*: ‘mi abbracciò e mi tenne stretto a sé fortemente’.

97-99. *«O Geriunu ... dduvi vai»*: ‘«O Gerione, ormai che fai? /Allarga i giri e scendi lentamente, / pensa a chi porti sulle spalle e dove vai»’.

100. *Cumu ... juocu*: ‘Come una barca si stacca dalla riva / indietreggiando, così Gerione se ne andò / appena fu padrone della situazione’.

104. *cumu ’ngilla*: ‘come anguilla’, ma anche ‘biscia d’acqua’ (ROHLFS, s. v.).

105. *e ccu lli vranchi ... ricoglia*: ‘raccoglie l’aria con le braccia’.

Quannu Fetontu ’i rièntini perdetti
nun tremau tantu, mma ’u cielu tremari,
cumu ancora si vidi, si videtti,

nné quannu ’u miseru Icaru spinnari
’ntisi lli scilli, e llu patru gridava:
«Lu caudu, o figliu, ti fa perrupari».

Cchiù pagura appi quannu mi guardava
n’aria suspisu, e nenti si vidìa,
sulu na mastra fera, chi natava.

Queta queta natanna si nni jia,
scinnìa rotannu , e nun ti accorgìa nenti,
’nfori ’e d’ ’u vientu chi ’e sutta venìa.

Sentìa nnu strisciu intra ’i vulli pussenti,
mentri chi a ddestra stavamu calannu;
vasciu la capu, e sutta guardamienti.

Scinnìa, mma chi pagura avetti tannu?
Viddi gran fuochi, e ’ntisi suspirari.
Iu strinsi ’mpressa li cosci e tremannu

’e prima no, mma tannu girijari
’e scinnari m’accuorsi, ppe lli mali
forti chi llà venianu a mmi scontari,

cumu farchettu chi sta supra l’ali
nn’aria, senza pigliari nullu aciellu,
fa ddiri allu patrunu: «Ah tu, mo cali?».

106. *Quannu ... perdetti*: ‘Quando Fetonte perse le redini’. Fetonte, figlio del Sole e di Climene, ottenne dal padre di guidare il suo carro per un giorno, ma non riuscendo a tenere a freno i cavalli, uscì di strada incendiando una parte del cielo (la via Lattea) e una parte della terra (l’Etiopia). Giove allora lo fece precipitare nel fiume Po (Ovidio, *Metam*., II, 47-324).

109-111. *nné quannu ... perrupari*: ‘né quando il misero Icaro / sentì le ali staccarsi dalle spalle e il padre gridava: / «Il caldo, o figlio, ti fa precipitare»’. Icaro, figlio di Dedalo, fu rinchiuso nel labirinto con il padre, che questi aveva costruito nell’isola di Creta. Entrambi costruirono ali di cera e penne, poi fuggirono, ma Icaro volle volare vicino al Sole, provocando così lo scioglimento della cera e precipitò nel mare (Ovidio, *Metam*., VIII, 203 ss.). Scervini carica il mito di preoccupata dolcezza paterna.

112. *appi*: ’ebbi’.

114.*na mastra ... natava*: ‘una fiera diabolicamente abile, nuotava’.

118-120. *Sentìa ... guardumenti*: ‘Sentivo un fragore tra i possenti gorghi / del Flegetonte, mentre stavamo scendendo sul lato destro / abbassai la testa e guardai in basso’. Il fiume di sangue precipita fragorosamente dal VII all’VIII cerchio.

121-123. *Scinnìa ... tremannu*: ‘Scesi, ma che paura ebbi allora? / Vidi grandi fuochi e sentii sospiri; / io immediatamente tremando strinsi le mie gambe al dorso di Gerione’.

127. *farchettu*: ‘falchetto’. Dante parla del «falcone» anche se la similitudine è corrispondente.

Scinni stancatu ’e fa llu gappuniellu,
fa milli giri, mma nun va vicinu
allu mastru sdignatu, ’u povariellu;

ccussì fa Geriunu allu penninu,
nni scisi ’mpedi alla timpa sciollata,
mma docca ssi spunìa lu malantrinu

sparìa cumu ’na palla ch’è sparata.

130-132. *Scinni ... gappuniellu*: ‘Il falchetto scende, stanco di fare il presuntuosetto, fa mille giri, ma non va vicino / al falconiere sdegnato, il poverello’. Dante: «discende basso onde si move isnello, /per cento rote, e da lunge si pone / dal suo maestro, disdegno e fallo»

133-136. *Ccussì ... sparata*: ‘Così fece Gerione, ci depose ai piedi / della roccia tagliata a picco, / ma dopo averci scaricati, il malandrino, / scomparve come una palla sparata’. La «cocca» della freccia di Dante è modernizzata in ’palla sparata’ da Scervini.

CANTU XVIII

Ottavo cerchio: le Malebolge (1-18) – Prima bolgia: ruffiani e seduttori (19-39) – Incontro con Venedico Caccianemico (40-66) – Giasone e i seduttori (67-99) – La seconda bolgia: gli adulatori 100-114) – Incontro con Alessio Interminelli (115-126) – La meretrice Taide (127-136).

Malagrutta allu 'nfiernu hanu chiamata
'nu luocu 'e petra, culuru ferrignu,
cumu 'u fuossu ch' 'u teni 'ntorniatu.

Giustu allu mienzu 'e 'stu luocu malignu
ci è nun gran puzzu largu, ed assai funnu
mma quannu è tiempu nni dicu l'ordignu.

Llu riestu chi rimani addunqua è tunnu;
'ntra lu puzzu e lli piedi 'e chill'artura
deci valli cci sunu allu perfunnu,

divisi una de l'autra, alla figura
de chilli veri e massizzi castielli
chi su' dde fuossi 'ntorniati 'e mmura.

E cumu e 'ssi fortizzi e fuorticielli
si jettanu 'e dd' 'i ponti alli jumari,
ppe cci passari, milli ponticielli;

ccussi llà abbasciu, li scuogli a migliari
passannu 'e supra l'argini alli fuossi,
tutti vannu allu puzzu a ss'accucchiari.

1-3. *Malagrutta ... 'ntorniatu*: 'Malagrotta è stato chiamato / un luogo di pietra dell'Inferno, di color grigio scuro / come il fossato che lo circonda'. La precisazione cromatica *culuru ferrignu*: 'color grigio' come del ferro – ha anche un valore morale (ostinazione dei peccati).

4-6. *Giustu ... l'ordignu*: 'Proprio al centro di questo luogo maligno / c'è un pozzo grande, largo e assai profondo, / ma a suo tempo descriverò la struttura'.

7-9. *Llu riestu ... mmura*: 'Il resto della zona circolare, / tra il pozzo e la base della parete rocciosa / è, dunque, rotondo e ha il fondo diviso in dieci avvallamenti concentrici'. Sono le dieci bolge, che si estendono dall'*alto burrato* fino al *Pozzo dei Giganti*.

10-15. *Divisi ... ponticielli*: 'i fossati sono divisi l'uno dall'altro, danno la stessa immagine che offrono i fossati veri dei massicci castelli medievali che sono così tra queste fortezze e forticelle; si creano mille ponticelli per poter passare, fino alla riva esterna della fiumara'.

16. *abbasciu*: 'giù', 'sotto'.

18. *a ss'accucchiari*: 'ad unirsi'.

Nua ccà scinnimmu de li cuosti ruossi
de Geriunu, lu Mastru cammina
a manca manu ed iu ppe llà mi muossi.

A ddestra viddi, 'n coru n'haiu 'na spina,
nuovi trummienti e nnuovi frustaturi:
de chisti a prima grutta n'era china.

'N funnu ci eranu nudi peccaturi
allu munienzu 'mperò, chi mi scontava
e chi ccu nua currìa, ccu cchiù riguri,

cumu llu pontu a Ruma si passava
'n tiempu 'e dd' 'u Cibuleju, senza cuntu
la genta pressarula s'affullava;

e chi jia dde 'nu latu all'autra puntu
'nversu 'u castiellu, 'e San Pietru alli porti,
e chi tornava de 'n faccia allu muntu;

de ccà e dde llà ppe chilli sassi forti
li dimoni curnuti, ccu lli sferzi
minavanu d'arriedi corpi a morti;

19-21. *Nnua ... muossi*: 'Noi qui scendemmo dalla grossa schiena / di Gerione, il Maestro s'incamminò / verso il lato sinistro e io mi mossi per lo stesso lato'. Con questa terzina, dopo la lunga descrizione della topografia del Basso Inferno, Dante riprende la narrazione del viaggio.

22-24. *A destra ... n'era china*: 'Vidi a destra – nel cuore ho ancora tanta pietà – / nuovi tormenti e nuovi fustigatori / di cui questa prima bolgia era piena'. Una nuova visione, un nuovo coinvolgimento emotivo prende Dante. Scervini traduce il latino *pietas* del verso 22 nel senso di angoscia profonda, di affanno;*'n coru n'haiu 'na spina*: 'nel cuore ho ancora una spina' che gli provoca dolore; è un emistichio in forma parentetica esclamativa molto in uso nell'area cosentina; *china*: 'piena'.

26-27. *allu mienzu ... riguri*: 'a partire dalla metà della bolgia / chi mi incontrava e chi, invece, correva con noi con più forza'. Si tratta dei ruffiani e dei seduttori, divisi in due schiere che procedono in direzioni opposte: i ruffiani vanno incontro a Dante e a Virgilio, i seduttori delle donne procedono, invece, nella stessa direzione.

28-30. *Cumu ... s'affullava*: 'Come nell'anno del Giubileo (1300) la moltitudine dei pellegrini si affollava sul ponte a Roma per passare'. Il ponte Sant'Angelo era allora l'unico che univa la zona di S. Pietro con la città, e quindi, il ponte per antonomasia.

31-33. *e chi jia ... allu muntu*: 'e chi andava da un lato, rivolto verso Castel S. Angelo e verso la porta di S. Pietro, e chi tornava con la faccia, in senso contrario, rivolta verso il monte (cioè verso la collina, chiamata monte Giordano, che si trova di fronte a Castel S. Angelo, al di qua del Tevere) '.

36. *minzianu ... a morti*: 'i diavoli davano colpi mortali sulla schiena'. È un paradosso, data la condizione dei dannati, parlare di *corpi a morti* nel regno dei morti.

li carni jianu n’aria ferzi ferzi;
avuti ’i primi botti già nisciunu
li secunni aspettava, nné lli terzi.

Ed iu puru currìa quannu, ccud unu,
l’uocchiu ’ncuntravi, e dintra a mmia mi crisi
de canusciari buonu lu vurpunu,

’mperciò allu affigurari mi cci misi;
lu Mastru si fermatti, e ccu mmia stetti,
pua de lli jiri appriessu mi permisi.

Lu tintu a ssi nascunnari cridetti
ccu vasciari lu visu, e ’un l’aggiovatti:
«Ferma – gridai – st’uocchiu ti canuscetti.

’N frunta, alla faccia, allu caminu, all’atti,
Venedicu si’ tu Caccianimicu,
pecchì a sti peni sì, pecchì t’appratti».

Rispusi. «Cuntra voglia ti lu dicu;
mi cci sforza lla tua parola chiara,
chi mi fa ricordari ’u tiempu anticu.

Iu fuozi chillu chi Ghisala cara
fici dissonurari allu Marchisu
cumu si cunta lla nuvella amara.

37. *ferzi ferzi*: ‘a sferzate’.

38. *botti*: ‘bastonate’.

40-42. *Ed iu puru ... lu vurpunu*: ‘E anch’io correvo quando / i miei occhi si incontrarono con un dannato; / e dentro di me credetti di conoscere bene quel volpone’.

43. *’mperciò ... misi*: ‘per cui mi misi a raffigurarlo’.

46-47. *Lu tintu ... l’aggiovatti*: ‘Il dannato credette di nascondersi / abbassando il viso, ma non gli giovò’.

49-51. *’Nf runta ... t’appratti*: ‘Se dalla fronte, dal viso, dal modo di camminare, negli atteggiamenti / sei tu Venedico Caccianemico, / perché sei tra queste pene, perché ti nascondi’. Scervini conferma nei confronti del bolognese il disprezzo e l’irrisione dantesca. Il dannato tenta di celare il volto, perché la sua colpa è infamante e vergognosa; *appratti*, dal latino *ad platare*: ‘appiattirsi’. Il dialetto scerviniano conserva una memoria fonica e onomatopeica che manca nel verbo «appiattire». Venedico Caccianemico, nato nel 1228, da una famiglia potente, guelfa di Bologna, ebbe importanti incarichi pubblici. Partecipò a capo della sua fazione alle lotte civili del Comune di Bologna. Fu podestà di Imola (1264), di Milano (1275 e 1286), di Pistoia (1283), capitano del popolo a Modena (1273-74). Morì nel 1302.

55-57. *Iu fuozi ... amara*: ‘Io fui colui che Ghisola / cara fece disonorare dal Marchese, come racconta l’amara novella’. Probabilmente Dante conobbe Venedico durante un soggiorno di studio a Bologna – prima del 1287 – e lo accusa di aver indotto la sorella Ghisolabella «a far la voglia» del Marchese Obizzo II d’Este (secondo alcuni commentatori) o del Marchese Azzo VIII d’Este (secondo altri), per favorire le mire degli Estensi su Bologna, ricevendo in cambio del denaro.

E nun ci sugnu iu sulu Bolognisu
chi ccà chiangimu ma nn'è chinu tuttu,
chi de lu miu, chi de n'autru pajisu,

cumu t'accuorgi allu parrari 'ncuttu,
e ssi nni vua li provi canusciùti,
pensa alla nuostru puortu avaru 'n tuttu».

Cussì diciennu, scurriati forzuti
li dezi nnu dimoniu e dissi: «Via,
ruffianu, ccà nun ci ha donni vinnuti».

Iu mi accucchiavi ccu lla guida mia;
e duoppu puochi passi ni truvammu
dduvi 'nu scuogliu de la timpa escìa.

A passi lienti lienti lu 'nchianammu;
ppe chilli sghigli a ddestra, arranti arranti
de chilli terni giri n'arrassammu.

Mma quannu fummu dduvi su' vacanti
e dde suttu ci passanu 'i sferzati
lu Mastru dissi: «Ferma e guarda avanti,

'n faccia a tutti chisti autri malinati;
tu potuti nnu' l'hai buonu guardari
ppecchí 'nsiemu ccud illi simu annati».

De supra 'u pontu vidìamu passari
l'urmi, chi a nnua venianu 'e l'autra banca,
de li sferzi vattuti pari pari.

E llu mia Mastru senza n'addimmanna:
«Guarda – mi dissi – chill'omu chi veni,
ppe troppi peni lacrimi nun manna:

63. *pensa ... 'ntuttu*: 'pensa al nostro avaro porto'. Dante: «rècati a mente il nostro avaro seno»: 'richiama alla tua memoria il nostro animo avido di denaro'. È evidente l'allontanamento di Scervini dal testo nell'interpretare l'idea dantesca che la cupidigia di danaro dei bolognesi ne fa spesso dei ruffiani.

64-66. *Cussì ... vinnuti*: 'Così dicendo, un demonio lo percosse con violente frustate e disse: «Via, ruffiano, qua non ci sono donne vendute»'. *Scurriati*: 'sferzate', da *currìa*: 'cintura di cuoio'.

70-72. *A passi ... n'arrassammu*: 'Salimmo lo scoglio lentamente / per quei cigli a destra, rasentando / l'orlo ci allontanammo da quegli eterni gironi'.

79-81. *De supra ... pari*: 'Da sopra un ponte vedemmo passare / le anime, quelle che venivano nella direzione contraria alla nostra, /battute da sferzate dalla testa ai piedi'.

chi prisienza riala ancora teni,
illu è Giasunu, chi, ccu genta forta,
ppe ’nna pella alli Cuolchi dezi peni.

Passau de Liennu, ppe ssua mala sciorta,
doppu chi chilli fimmini spiatati
avianu alli mariti datu morta.

Llà ccu paroli e signi affezionati
’ngannau Sifili, la bella guagliuna,
chi ppe llu patri l’autri avìa ’ngannati.

Pua prena ed assulata l’abbannuna;
ppe tanta curpa teni ssa cunnanna;
e puru Midìa si fa lla ragiuna.

Teni cumpagni chi, cumu illu, ’nganna,
e nnua dintra la valla maladitta
lassammu chi s’arraggia e chi si danna».

E nni trovammu dduvi la via stritta
urta lu secunnu argini ’ntrisatti,
e l’autru arcu a sustenari è custritta.

Genta truvammu dintra chilli fratti
bona apprattata; ccu lu mussu sbuffa,
e ccu li manu si squarta e si vatti.

85-90. *Chi prisenza ... morta*: ‘Che presenza regale tiene ancora: / egli è Giasone, che con gente forte / per una pelle (il vello d’oro) diede sofferenze ai Colchi. / Passò per l’isola di Lemmo, per sua mala sorte, / dopo che le femmine spietate / mandarono a morte i loro mariti’. Le donne di Lemmo uccisero mariti, padri, figli e fratelli, quando scoprirono che i loro mariti le tradivano con le donne della terraferma.

91-93. *Llà ... ’ngannati*: ‘Là Giasone con parole e con gesti lusinghieri / ingannò Isifile, la giovinetta / che prima, a sua volta, aveva ingannato tutte le altre donne di Lemno’. Isifile, ingannata e sedotta da Giasone, per pietà filiale, salvò il padre Toante dalla strage, nascondendolo in una cassa ormeggiata nei pressi dell’isola, ingannando così le crudeli donne di Lemno.

94-96. *Pua prena ... ragiuna*: ‘Poi Isifele, sola e incinta, / fu abbandonata da Giasone, il quale ora per tale colpa soffre questa condanna / e pure di Medea si fa giustizia’. Anche Medea fu tradita da Giasone, che l’abbandonò per sposare la figlia del re di Corinto; ella si vendicò uccidendo davanti agli occhi del seduttore i loro figli.

99. *lassammu ... danna*: ‘«lasciammo le anime che si arrabbiano e si dannano»’. Dante: «sapere e di color che ’n sé assanna». In questa prima bolgia i dannati sono afferrati e straziati.

101. *urtu ... ’ntrisatti*: ‘il secondo argine si incrocia all’improvviso con il primo’.

103-105. *Genta ... si vatti*: ‘Trovammo dentro quegli anfratti gente / ben nascosta, che con la bocca sbuffa / e con le mani si colpisce e si squarta’. Scervini tra le lezioni: «scuffa», «sbuffa» preferisce la seconda, *lectio facilior*. In questa terzina è notevole l’uso di terzine aspre e sonore, che sottolineano il registro plebeo: *mussu* anziché ’bocca’; *sbuffa*, *squarta*, *vatti*.

Li ripi eranu untati de ’na muffa
fetenta, schifiusa; e chilla zanca
lu nasu ’mpesta, e llu guardari stuffa.

Lu funnu è tantu cupu, chi cci manca
luocu a guardari, e l’arcu sulamenti
dduvi lu scuogliu chiù supra l’abbranca,

nua ci venimmu, e suttu, u quanta genti!
’Ntuffati stavanu intra a porcaria,
chi paria mmerda d’uomini viventi.

Mentri guardava sutta e ’un ci vidìa,
’ngierciu ’na capu e stiercu tutta china
chi si era laicu o chiricu ’un sapìa.

Illu gridatti: «O cera malandrina
tu guardi sulu a mmia nno l’autri brutti?».
Rispusi: «Mi ricuordu ’na matina

chi ti vidivi li capilli asciutti,
sì Alessiu ’Ntriminelli, tu si’ dde Lucca,
’mperciò ti aduocchiu cchiù dde l’autri tutti».

Gridau, vattiennu la capu e lla vucca:
«Ccà m’hanu misu li mia tristi vanti;
ahi ’sta lingua fetusa ancora allucca».

106-108. *Li ripi ... stuffa*: ‘Le ripe sono ricoperte da una muffa / fetida e schifosa; quella bolgia / nausea l’olfatto e disgusta la vista’.

109. *Lu funnu*:; ‘Il fondo’.

111. *l’abbranca*: ‘l’afferra’; da *branca*: ‘zampa’. (ROHLFS, s. v.; ACCATTATIS, s. v.).

113. *’ntuffati*: ‘tuffati’.

117. *chiricu*: ‘chierico’, ‘ecclesiastico’.

118-119. *«O cara malandrina ... brutti?»*: ‘«O faccia malandrina, / tu guardi solo me e non gli altri sporchi dannati?»’. Nella seconda bolgia sono puniti gli adulatori, che sono condannati in eterno ad essere sporchi di sterco e a graffiarsi.

122. *sì Alessiu ’Ntriminelli*: ‘Sei Alessio Interminelli’, un lucchese di parte bianca. Dagli antichi commentatori e da Dante sappiamo che fu adulatore e lusingatore.

125-126. *«Ccà ... allucca*: ‘«Qua già mi hanno sommerso le mie tristi adulazioni; / ahi, o questa lingua lurida ancora sbraita»’. Dante: «Qua giù m’hanno sommerso le lusinghe / ond’io non ebbi mai la lingua stucca». Il finale della terzina, tra Scervini e Dante, è divergente sull’uso del verbo, ma non sul piano semantico; *allucca*: ‘grida’, ‘sbraita’; *stucca*: ‘sazia’.

Ma lu Mastru mi dissi: «Guarda avanti;
vascia la testa, û lla tenari azata,
ccussì miegliu l’aduocchi tutti quanti,

chilla cchiù schifiusa scapillata,
chi llà si gratta ccu l’ugni merdusi,
e mmo sta ’mpedi, e mmo alla ’ncacanata,

è Taida la puttana, chi rispusi,
quannu lli dissi lu sua amantu caru:
«Mi nni fa grazzi? Assai maravigliusi».

Ccu l’uocchi sazzi escimu ’e ’ssu tajaru.

128. *vascia*: ‘abbassa’.

130-133. *Chilla ... Taida*: ‘Quella, la più schifosa scapigliata, che si graffia con le mani sporche, / e ora sta in piedi ora accovacciata, è la meretrice Taide’.

136. *ccu l’uocchi ... tajaru*: ‘con gli occhi sazii uscimmo da questo luogo fangoso’ (ROHLFS, s. v.); *tajaru*: ‘palude fangosa’.

CANTU XIX

Terza bolgia dell'ottavo cerchio: vi sono puniti i simoniaci, confitti e capovolti entro buche (1-30) – Incontro con papa Niccolò III della famiglia Orsini (31-87) – Invettiva di Dante contro i papi simoniaci – Profezia della dannazione di Bonifacio VIII e di Clemente V – Donazione di Costantino (88-117) – Virgilio riporta Dante sul ponte della bolgia (118-133).

Magu Simunu, oh misari seguaci
chi li cosi de Ddiu nun canusciti;
sunu tutti bontà, giustizzia e paci,

vua pped oru e argientu li vinniti;
sona ppe vua la trumma; oh sventurati,
de lu terzu gruttunu nun esciti.

Eramu all'autru fuossu già 'nchianati
propriu dduvi lu scuogliu a chilli parti
a chiummu scinni supri li fossati.

O sapienza de Ddiu, quanti è l'arti
chi mustri 'n cielu, 'n terra e all'autru munnu,
li cosi ccu giustizzia li cumparti.

Iu viddi ppe lli costi e ppe llu funnu
china la petra 'e grupi guali e scuri
tutti cumu 'nu circhiu largu e tunnu.

Nun eranu cchiù gruossi nné minuri
de chilli chi mo stanu a San Giuvannu,
dduvi vattisimu hanu li criaturi;

unu de chisti rumpivi l'autr'annu
ppe sarvari la vita a nnu guagliunu
chi n'annicava, e ugn'omu esci dde 'ngannu.

1-6. *Magu Simunu ... esciti*: 'O Simone Mago, o miseri suoi seguaci, / le cose di Dio voi non conoscete; / sono tutte bontà, giustizia e pace, / voi le vendete in cambio dell'oro e dell'argento, / suoni per voi la tromba, o sventurati, /non uscirete dalla terza bolgia'. I simoniaci sono dentro fori scavati nella roccia, con i piedi lambiti da fiamme, così come in vita amarono la ricchezza nascosta.

9. *a chiummu scinni*: 'scende a piombo'.

12. *li cosi ... cumparti*: 'O sapienza di Dio, con giustizia distribusici premi e castighi'.

13-15. *Iu viddi ... tunnu*: 'Io vidi per le pareti scoscese il fondo della bolgia, / la pietra tutta costellata di buche (*grupi*) tutte uguali e di colore scuro, / tutte della stessa larghezza, rotonde come un cerchio'.

16-18. *Nun granu ... criaturi*: 'Le buche non erano più grosse né più piccole / di quelle che ora stanno nel Battistero di S. Giovanni, / dove ricevono il battesimo i bambini'.

19-21. *Unu de chisti ... 'ngannu*: 'Uno di queste fonti battesimali io ruppi anni fa / per salvare la vita a un bambino / che stava annegando, / e (ciò valga come spiegazione) per togliere ogni dubbio'.

Capusutta a nnu grupu, sta nugnunu
e teniennu de fori sulamenti
li piedi, ’i gammi ’nfigna allu purpunu.

Li piedi eranu tutti vampi ardenti;
tantu forti tremavanu ’i junturi,
de spezzari l’assarti ’i cchiù tenenti.

Cumu vampi de untati maccaturi
vau ’ntuornu ’u micciaruolu senza abbientu,
movìanu li carcagni ’n tutti l’uri:

«Mastru – diss’iu – chini è chillu scuntientu
chi sguizza cchiù d’ugn’avutru vicinu
e chi de vampa cchiù russa ha trummientu?».

Illu mi rispunnìu: «Si lu caminu
vuoti llà sutta, ripa ripa, ’n funnu
li sua tuorti ti cunta llu mischinu».

«Tu sì llu mia dutturu – mi rispunnu –,
mi dà gustu e canusci quantu scrittu
tiegnu de lu mia coru allu perfunnu».

Doppu allu quartu margiu ppe dderittu
ni nni jimmu, scinniennu a manca manu,
a chillu siettu gruppariatu e strittu.

E llu Mastru, passannu lu pantanu,
strittu mi tinni, ’nsigna chi nun jivi,
dduvi sbattìa lli piedi chillu canu.

23. *Capusutta a nnu grupu*: ‘Capovolti dentro una buca’.

24. *’i gammi ... purpunu*: ‘le gambe fino al polpaccio’.

25-27. *Li piedi ... tenenti*: ‘Le palme dei piedi erano fiamme ardenti, / le giunture tremavano così fortemente che avrebbero spezzato le più forti corde’; *assartu*: ’grossa corda’, ’cordame delle navi’, ’funi’; è un noto bizantinismo (PADULA, s. v.).

28-30. *Cumu ... l’uri*: ‘Come la fiamma che brucia un fazzoletto unto, / sempre attorno soltanto alla superficie, così senza fermarsi, / a tutte le ore i simoniaci muovevano i calcagni’.

33. *trummientu*: ‘tormenti’.

36. *li sua tuorti ... mischinu*: ‘il meschino ti racconterà dei suoi peccati’.

40-42. *Doppu ... strittu*: ‘Dopo ce ne andiamo direttamente al quarto argine, / scendendo sulla sinistra / su quel fondo forato e stretto’.

44-45. *’nsigna ... canu*: ‘finché non andammo dove quel dannato (*chillu canu*) agitava i piedi’.

«Tu chi stai capusutta – lli dicivi –
cumu palu chiantatu, ppe ristuoru,
anima trista, parra, iu ccà venivi».

M’era abbasciatu cumu cunfessuoru
supra ’nu caputuostu cunnannatu
chi prima ’un senti, e doppu grida: «Iu muoru»,

mi dissi: «Tu stai ’mpiedi ed iu sbotatu,
o malandrinu Papa Bonifazziu,
lu tua scRittu a murt’anni mi ha ’ngannatu.

Li cosi de la chiesa nun sì sazziu,
vinnari ancora ccu ’mbrugli e ccu ’ngannu,
nné dde nni fari ruffianiggiu e strazziu?».

Ed iu restai cumu chilli chi stannu,
quannu ’a risposta ’un puotinu sapiri,
muti e scornati; e rispunnari ’un sannu.

E llu Mastru gridau: «Facci sapiri,
ca nun sì chillu chi t’ha nnuminatu;
e, cumu vozi, ci ’u fici sentiri».

Storcìu lli piedi chillu sventuratu
pua suspirannu dissi, intra lu chiantu:
«Si nun lu sì, ppecchì mi hai dummannàtu?

Tu ccà venisti apposta, e tieni tantu
piaciri de sapiri chi sugnu iu?
Portai de Papa la mitra e lu mantu.

46-48. *«Tu chi ... venivi*: ‘«Tu che stai capovolto – gli dissi – / come un palo conficcato in terra, per piacere, / parla, o anima dannata, io sono venuto qua’. È Giovanni Gaetano Orsini, papa dal 1272 al 1280, con il nome di Niccolò III. Fu un papa simoniaco, nepotista, protettore di Bonifacio VIII: vero oggetto di questa invettiva antisimoniaca, antipapale.

52-54. *«Tu stai ... strazziu?*: ‘«Tu stai in piedi e io capovolto, / o malandrino papa Bonifacio, / la profezia su di te mi ha ingannato molti anni fa. / Non sei ancora sazio di vendere le cose della Chiesa / con imbrogli e con inganno, né di farne ruffianeggi e strazio?’. *Bonifazziu*: ’Bonifacio’. «Benedetto Caetani», papa con il nome di Bonifacio VIII dal 1294 all’ottobre 1303. Fu avversario di Dante e protettore dei Neri a Firenze. Dante si è avvicinato al foro dei papi, qui con una sarcastica invenzione anticipa la sentenza della dannazione di papa Bonifacio VIII – ancora vivo nell’anno del suo viaggio poetico nell’oltretomba – e a papa Clemente, forse ancor vivo e regnante, mentre il poeta scrive la sua *Commedia*. L’equivoco di papa Niccolò III e lo stupore di Dante creano un’atmosfera di *suspense*.

60. *scornato*: ‘mortificato’.

64-66. *Storciu ... dummannàtu?*: ‘Storse i piedi quello sventurato, / poi sospirando tra il pianto disse: / «Se non sei tu, perché me lo hai domandato?’.

68. *chi sugnu iu*?: ‘chi sono io?’.

Fuozi de casa Orsini, ohi fuocu miu,
l'avaru iu ppe avanzari li niputi
arrobbai 'n terra, e mmo ccà mi dicrìu!

Sutta a mia cci sunu autri cannaruti,
buoni apprattati, e tutti ppe arrobbari
li cosi santi ccà sunu venuti.

Ed iu llà sutta haiu tannu de calari
quannu ccà veni chillu chi cridietti
essari tu, e tti vuozi addimmannari.

Mperò nun ci è dde stari quantu iu stietti
supra sutta chiantatu, allu fullunu,
dintra 'stu fuocu, 'nsigna alli garrietti,

ca veni priestu n'autru latrunu,
cchiù spuorcu avaru, chi è papa Crimentu
chi supra mia e supra illu fa pallunu.

Cumu Giasunu de 'nu rre potentu,
secunnu la Scrittura, amatu fozi,
lu rre dde Francia ama chillu fetentu».

69-72. *Portai... mi dicrìu!*: 'Portai la mitria e il manto papale, / fui della famiglia Orsini, ohi fuoco mio, / io feci l'avaro per avvantaggiare i nipoti, / rubai sulla terra e ora qua mi diverto'. *Ohi fuocu miu*: è un'espressione popolare che indica: 'o povero me'; il verbo *mi dicriu*: 'mi delizio', è chiaramente in senso ironico.

73-74. *Sutta ... apprattati*: 'Sotto di me ci sono altri affamati di ricchezza, ben pressati'; *apprattati*: da *apprattare*, che significa 'premere con il palmo della mano' (PADULA, s. v.).

76. *tannu*: 'allora'.

77-78. *quannu ... addimmannari*: 'quando qua viene quello che io credetti / che fossi tu, e ti feci domanda'.

80-81. *supra ... garrietti*: 'fissato, capovolto nel fosso / dentro il fuoco fino alle caviglie'.

83. *papa Crimentu*: 'papa Clemente V'. Dopo il breve pontificato di Benedetto XI, successore di Bonifacio VIII, nel 1305 viene eletto papa, con il nome di Clemente V, il francese Bertrand de Got, arcivescovo di Bordeaux, che asseconderà la politica nazionale di Filippo IV il Bello e nel 1309 trasferirà la sede pontificia da Roma ad Avignone, nella Francia meridionale. Dante lo disprezza profondamente e ne parlerà anche in *Paradiso* (XVII, 82; XXVII, 58; XXX, 142). Il papa muore nel 1314.

84. *chi supra ... palluru*: 'il quale sopra di me e sopra di lui fa da pallone'. Dante: «tal che conviene che lui e me ricuopra». Si allude a Bertrand de Got che dovrà ricoprire Niccolò III e Bonifacio VIII simile ad un pallone. Scervini usa non meno sarcasmo di Dante ma per l'uomo non per il Vicario di Cristo.

85. *Giasunu*: 'Giasone'. Non è Giasone della mitologia greca, ma come si dice nel II libro dei Maccabei (IV, 7-26), è Giasone, fratello del sommo sacerdote Onia III, che comprò dal re Antioco IV Epifane la dignità del sommo sacerdozio, con la promessa di una somma di 360 talenti d'argento, dandosi poi a vita corrotta e licenziosa. Secondo il cronista medievale Villani (*Cronaca*, VIII, 80), Bertarnd de Got era diventato pontefice, promettendo a Filippo il Bello, in cambio del suo appoggio, ampie concessioni.

Mma tannu, ’un sacciu chi pazzia mi pozi
chi lli rispusi de chistu tenuru:
«Dicimi tu, quantu dinari vozi,

la prima vota ’e Pietru lu Signuru,
quannu ’mmanu li chiavi lli mintìu?
Autru ’un ci dissi: «Vieni e fatti onuru».

Nnè Pietru nè l’autri circaru a Mattiu
l’oru ed argientu, quannu llu puostu,
chi Judu avaru ppe l’uoru perdìu.

Tu buonu sì punitu, o capu tuostu,
ppe ti aviri frappatu ’na munita
chi cuntra Carlu ti fici cchiù tuostu.

Ca ci sta lingua nun fussi ’mpedita,
ppe riverenza de li chiavi santi,
chi tu ’mmanu tenisti all’autra vita,

iu dicerra paroli cchiù pisanti
ca la vostra avarizzia ’u munnu attrista,
zampa li buoni ed aza lli ’nzurtanti.

Vi affigurau Giuvannu Vangelista
ccu Ruma, a chilla bestia chi nata,
e ccu lli rre si puttania la trista;

chilla ccu setti capura era nnata
’e deci corna; e stezi ccu talientu
mentri ’u maritu nun appi peccata.

Vua fattu aviti Ddiu l’ora e l’argientu,
cchi differenza ci è ccu ’nu paganu?
Illu unu e vua già n’adurati cientu?

92. *mintìu*: ‘misi’.

97-99. *Tu buonu ... tuostu*: ‘Tu sei giustamente punito, o testa dura, / per aver rubato il danaro / che ti rese più ardito contro Carlo I d’Angiò’.

105. *zumpa ... ’nzurtanti*: ‘calpesta i buoni e innalza gli arroganti’.

106. *Giuvannu Vangelista*: ‘San Giovanni l’Evangelista’.

109-111. *chilla ... peccata*: ‘la Chiesa era nata con sette teste / e con dieci corna, e stette con talento, / finché il pontefice non ebbe peccato’; *capura*: ‘teste’. Nell’interpretazione dantesca le sette teste rappresentano i sette colli di Roma, oppure i sette sacramenti sui quali poggia la Chiesa.

112. *Vua ... argientu*: ‘Voi avete fatto un Dio di oro e di argento’.

Ahi Custantinu, tradituru canu,
la dota tua, nno lla cunversiona,
fozi ruvina de lu munnu umanu!».

Mentri chi lli dicìa ’ssa quistiona
ppe zirra o pentimentu chi tenissi
sguazzava, chi nni ’ntisi cumpassiona.

Criu puru ch’allu Mastru lli piacissi
cca ccu lla faccia allegra sempri ’ntisi
tutta chilla tirata chi lli dissi.

Ccu tutta i dua li vrazza pua mi prisi;
quannu mi strinsi ’mpiettu allu sua jatu,
’nchianatti ppe lla via ch’eramu scisi.

Nun si stancau a mi tenàri abbrazzatu
figna chi supra l’arcu nun saglìu,
chi ’u quartu allu quintu arginu ha lligatu.

Llà durci ’n terra mi spunìu;
passata era llu scuogliu ’e chillu irtunu
dduvi ’na crapa stissi allu merìu.

E llà vidivi n’avutru vallunu.

115-117. *Ahi Custantinu ... umanu!*: ‘Ahi, Costantino, cane traditore, / fu rovina dell’umano mondo / non la tua conversione al cristianesimo, ma la tua donazione’. La causa prima della corruzione della Chiesa, secondo Dante, risale all’imperatore Costantino, quando per gratitudine al papa Silvestro I, che l’aveva guarito dalla lebbra, donò alla Chiesa il dominio di Roma e pose così l’inizio del potere temporale del papa. Lorenzo Valla nel ’400 dimostrò falsa quella donazione. Tuttavia Costantino non fu colpevole «sia perché le sue intenzioni erano buone, sia perché il suo dono, entro i limiti della validità giuridica in cui si poneva, risultava un *ben operar*».

118-120. *Mentri ... cumpassiona*: ‘Mentre io gli parlavo di questa questione, / egli per rabbia o per pentimento non so che tenesse / scalciava con i piedi, tanto che provai pietà’; *sguazzava*: ’si dimenava’, ’scalciava’.

123. *chilla tirata*: ‘quella invettiva’.

124. *Ccu ... mi prisi*: ‘Con tutte e due le braccia poi mi prese’. L’atto di Virgilio, che prende Dante tra le braccia per riportarlo sul ponte, è un segno della sua approvazione per le parole da lui pronunciate.

126. *’nchianatti*: ‘salii’; da *’nchianari*: ‘arrivare al piano’.

127. *stancau*: ‘stancò’.

130-133. *Llà durci ... vallunu*: ‘Là a terra dolcemente mi depose / passando lo scoglio di quel luogo ripido / dove sarebbe stato arduo anche ad una capra; / e llà vidi un’altra bolgia, la quarta’.

CANTU XX

Quarta bolgia: indovini e maghi con il viso stravolto sulla schiena (1-30) – Virgilio addita a Dante alcuni indovini: Anfiarao, Tiresia, Manto e Aronta (31-87) – Virgilio spiega l'origine di Mantova (58-99) – Altri dannati degni di nota: Euripilo, Michele Scotto, Guido Bonatti e Asdente (100-130).

Ccu viersi nuovi cantu novi peni,
ppe lla prima canzuna de stu cantu
ch' a magari orbicati si cummeni.

Iu m'era priparatu tuttu quantu
a riguardari lu scuviertu funnu
chi s'allagava dde suspiri e chiantu;

e genti viddi, ppe llu fuossu tunnu,
chi stava cittu, e chiangiennu venìa
cumu prugressiona a chistu munnu.

Iu cchiù basciu guardava e cchiù vidìa
genti chi avìanu 'a faccia rivutata
supra li cuosti, e chi lli cummenìa

de dari culu arriedi la pedata,
ppecchì davanti ci era lu cuzziettu
chi guardari 'un potìa nisciuna strata.

Ccussì 'ncunu ppe toccu ha lu difiettu;
ma nun ci criju, nnè viddi caminari
guardannu 'i propri spalli e nno llu piettu.

1-3. *Ccu viersi ... cummeni*: 'Con nuovi versi canto nuove pene, / per la prima cantica di questo ventesimo canto / che è attinente a cieche megere'. Si tratta di dannati della IV bolgia – maghi, indovini, streghe, megere e astrologhi – fraudolenti contro chi non si fida e colpevoli di un inganno molto diffuso nel Medioevo: quello di illudere gli uomini di voler conoscere il proprio destino.

5-6. *lu scuviertu ... chiantu*: 'il fondo scoperto della bolgia, / che s'allagava di sospiri e di pianto'.

7. *fuossu tunnu*: 'fosso rotondo'.

9. *cumu prugressiona*: 'come processione'. Per Scervini «le letane» di Dante sono tutt'uno con la processione dei fedeli oranti in terra.

10-12. *Iu cchiù basciu ... li cuosti*: 'Io più guardavo in basso e più vedevo / gente che aveva il viso girato sulle costole, all'indietro'.

14. *lu cuzziettu*: 'la nuca'.

16-18. *Ccussì ... llu piettu*: 'Così qualcuno è difettato per effetto di epilessia (*toccu*); / ma non ci credo, né vidi camminare / guardando le proprie spalle e non il petto'.

Si Ddiu ti duna modu de pensari,
pensa, o letturu, quannu li guardava,
si mi misi daveru a llacrimari,

la faccia nostra rivotata stava
e dda chill'uocchi lu chiantu a llavina
ppe lllu culu li natichi abbagnava.

Chiangìa, appoggiatu a nna petra azzarina
de chillu scuogliu, ma la Guida accorta
dissi: «'N capu chi ci hai, siensi o farina?

A chisti luoghi la piatata è morta
e chini è ll'omu, lu cchiù sceleratu,
chi li sentenzi divini 'un cumporta?

'Ngricca la capu, e vidi a chillu latu,
allu Tebanu si sbancau lla terra
e restau dde vivienzia sutterratu?

«Anfiarau, pecchì lassi la guerra?»
E sutta sutta scinni niettu niettu,
dduvi Minossi, a cchi cci cadi, afferra.

Dduvi li spalli avìa mo ci ha llu piettu;
pecchì vozi guardari troppu avanti,
faccia arriedi camina ppe ddispiettu.

19-21. *Si Diu ... llacrimari*: 'Possa Dio darti modo di pensare, / pensa, o lettore, quando li guardavo / se mi misi davvero a piangere'.

22-24. *La faccia ... abbagnava*: 'La faccia nostra stava contorta / e dagli occhi il pianto a dirotto / bagnava lungo il bacino le natiche'. Questa terzina nella crudezza dei termini traduce letteralmente l'immagine dantesca. Brutta fine per la più sublime manifestazione dei sentimenti umani: il pianto!

25-27. *Chiangìa ... farina?*: 'Io piangevo appoggiato a una dura pietra / di quello scoglio, ma l'accorta Guida disse: «In testa cosa hai, intelletto o farina?»'. Il rimprovero di Virgilio, rivolto a Dante, esclude ogni idea di compassione per dannati così lerci, repellenti, tanto che Scervini pone in bocca al Maestro parole aspre e perentoriamente mortificanti. Il traduttore avrebbe usato il più comune detto *'a capu 'e caniglia* (crusca), invece di *farina*, se non fosse stato condizionato dalla necessità della rima con *azzarina* ('acciarina', da acciaio).

28-30. *A chisti ... 'un cumporta*: 'In questi luoghi la pietà è morta, / e chi è l'uomo, il più scellerato / che non ammette (*cumporta*) i decreti divini?'. Il discorso del Maestro vuol essere un monito morale al discepolo.

31-33. *'Ngricca ... sutterratu?*: 'Drizza il capo e guardi da quel lato, / il Tebano, cui si squarciò la terra / e rimase sotterrato da vivente?'.

34. *« Anfiarau ... la guerra?»*: '«Anfirao, perché abbandoni la guerra?»'. Anfirao, re e indovino, aveva previsto la sua morte durante l'assedio di Tebe. Tentò di nascondersi, ma fu tradito dalla moglie Erifile in cambio di una collana di perle. Costretto a prendere parte alla guerra, sotto le mura della sua città, fu inghiottito dalla terra e precipitò nell'Ade, fino a Minosse «che ciascheduno afferra».

39. *faccia ... ddispiettu*: 'cammina con la faccia all'indietro per dispetto'. È uno dei tanti esempi della legge dantesca del contrappasso, da Scervini tradotta con pari efficacia.

Vidi Tiresia, faccia de briganti,
prima era n'omo, e si fa ddonna a n'ura
cangiannu li sua miembri tutti quanti;

ppe ripigliari l'antica figura,
dovìa li dua serpienti sbulicari
a virigati, mma senza pagura.

Aronta è l'autru: tu lli vidi stari
li spalli supra a trippa; a nna perrupa
supra Carrara vozi fravicari,

dintra li janchi marmi, la sua cupa;
e dde dduvi guardava, lu magaru
lu cielu, 'a terra, cumu sperta lupa.

L'autra ch' 'i minni, 'u piettu, paru paru,
cummoglia ccu lli trizzi spampinati,
e lu muntu pilusu mustra chiaru,

è Mantu: illa girau milli cuntrati,
pua si fermatti dduvi nascivi iu;
'mperò sentilli mmiegliu sti parrati.

Doppu chi 'u patru sua de vita escìu,
e fozi prisa la città di Bacu,
sula, raminga ppe llu munnu jiu.

40-45. *Vidi Tiresia ... pagura*: 'Guarda Tiresia, faccia di brigante, / prima era un uomo e si fece donna in un'ora / cambiando tutte quante le sue membra; / per riprendere l'antica immagine / dovette separare a vergate due serpenti, ma senza paura'. Tiresia, celebre astrologo e indovino, di cui Ovidio aveva narrato (*Metam*., III, 324-331) che, avendo separato con una verga due serpenti in amore, fu trasformato in femmina, e che poté riacquistare il suo sesso dopo aver percosso di nuovo gli stessi serpenti con la stessa verga. Scervini, probabilmente, ignora questo passo ovidiano dal momento che il v. 45 è tradotto molto liberamente.

46. *Aronta è l'autru*: 'L'altro è Aronte', celebre indovino etrusco, personaggio della *Pharsalia* di Lucano, che gli fa predire la guerra civile e la vittoria di Cesare.

47. *trippa*: 'ventre'.

47-51. *a nna perrupa ... lupa*: 'volle costruire a Carrara su un dirupo, / dentro bianchi marmi, / la sua tana, dalla quale guardava – il mago – / il cielo, la terra come esperta lupa'.

55. *Mantu*: 'Manto', celebre indovina, figlia di Tiresia, la quale si allontanò da Tebe per sfuggire la tirannide di Creonte, fino a fermarsi nel luogo dove poi sorse Mantova, patria di Virgilio,

57. *mperò ... parratti*: 'però sentile meglio queste notizie'.

59. *la città di Bacu*: 'la città di Bacco', ovvero Tebe, città a lui sacra.

’N supra all’Italia bella ci è nnu lacu,
’mpedi all’Arpi, e Germania alli cunfini,
supra ’u Tiruolu, de numu Benacu.

Tutti li fuonti de chilli Pennini,
de Gardu e Valcamunica, llà vanu
a scarricari l’acqui chiari e fini.

Llà ’mmienzi ci è nnu luocu, dduvi stanu
li viscuvi de Trientu ’n signuria
de Brescia e dde Verona, e tutti ’u sanu.

Cchiù sutta pua Pischera si gappìa.,
e nnu fortu castiellu, chi ’un si spagna
de Bergamu, de Brescia e dde chi sia.

Ccà l’acqua, ch’esci dde lu lacu, abbagna
tutti ’i cuntuorni, queta queta e nnetta
e ssi la jumu, e allaca lla campagna.

Pua cuorsu piglia, e cangiari lli spetta
lu numu, Minciu si fadi chiamari
figna a Guviernu, e pua allu Po si jetta.

Camina puocu e trova certi ’mpari,
dduvi l’acqua si spanni e ssi impantuma;
l’estata guasta ll’aria, e ’nu ci è chi fari.

61. *lacu*: ‘lago’.

62. *’mpedi all’Arpi*: ‘ai piedi delle Alpi’; si tratta delle Alpi Retiche, che segnano il confine con la Germania.

63. *Tiruolu*: ‘Tirolo’; *Benacu*: ‘lago di Garda’.

64-66. *Tutti ... fini*: ‘Tutte le fonti delle Alpi Pennine, / tra Garda e Valcamonica, vanno là / a scaricare l’acqua chiara e limpida’. Il Virgilio dantesco si attarda a localizzare il sito della sua città.

67-69. *Llà ’mmienzi ... ’u sanu*: ‘Nel mezzo del lago c’è un luogo, dove hanno / la giurisdizione (*’n signuria*) i vescovi di Trento, / di Brescia e di Verona, e tutti lo sanno’.

70. *Cchiù sutta ... gappìa*: ‘Più in basso poi Peschiera padroneggia’. È un castello fortificato, che non teme i Bergamaschi, i Bresciani e chicchessia. È la fortezza innalzata dagli Scaligeri per difendersi da eventuali aggressioni dei paesi limitrofi.

74. *netta*: ‘pulita’, ‘limpida’.

75. *allaca*: ‘allaga’; in questo caso, per riallacciarsi al testo dantesco, sta per ’scorre tra verdi campagne’.

76-78. *Pua cuorsu ... si jetta*: ‘Appena l’acqua prende il suo corso e le spetta cambiar / nome, Mincio si fa chiamare fino a Governolo e poi sbocca nel fiume Po’.

80-81. *Camina ... chi fari*: ‘Il Mincio ha un corso breve, perché trova avvallamenti / dove l’acqua si distende, si impantana; / d’estate rende l’aria insalubre e non c’è nulla da fare’.

De ccà passannu, la virgina cana,
trovau, ’mmienzu ’i pantani, luochi asciutti
senza curtura, e senza n’urma umana.

Si cci fermau; fujiu l’uomini tutti,
ppe fari ccu lli siervi magarìa,
figna chi nun morìu dintra li grutti.

Li siervi, sprernuzzati ppe lla via,
a chillu fortu luocu si accucchiaru
ppe llu pantanu chi de ’ntuornu avìa,

e supra l’ossa sua ci fravicaru
’na città nova, e dde lu numu Mantu,
Mantuva ppe ricuordu la chiamaru.

Genti cci n’avìa ddintra, uh, quantu e quantu,
prima chi la pazzia di Casalodi,
de Pinemonti la ’ngannassi tantu.

’Mperò t’aviertu; si ’ncun’autru godi
diversu dari a Mantua nascimientu,
cridilu ch’è nna bumma tutta frodi».

«Mastru, diss’iu, lu tua ragiunamientu
intra lu coru mai radichi teni,
chi ugn’antru fussi purbara allu vientu.

82. *la virgine cana*: ‘Manto, vergine cagna, crudele’; è un epiteto che si trova in Stazio, mentre per Virgilio è la moglie di Tosco e la madre di Ocno. Per l’Ottimo è «la vergine solitaria, selvaggia».

83-84. *vide ... nuda*: ‘vide, nel mezzo del pantano, una terra incolta e senza abitanti’.

85-87. *Si cci fermau ... grutti*: ‘Qui si fermò, sfuggì a tutti gli uomini / per esercitare le sue arti magiche con i servi, / finché non morì dentro quelle grotte’.

88-90. *Li siervi ... avìa*: ‘I servi sparsi nei dintorni / si riunirono (*si accucchiaru*) in quel protetto luogo, / che era ben difeso dalla palude che lo circondava’.

93, *Mantuva ... chiamaru*: ‘In ricordo di Manto, Mantova chiamarono la città’.

94-96. *Genti ... tantu*: ‘O quanti e quanti abitanti aveva dentro, / prima che la pazzia del conte Alberto Casalodi / si lasciasse tanto ingannare da Pinamonte dei Bonacolsi’.

97-99. *Mperò ... frodi*: ‘Però ti avverto, se da qualcun’altro odi / dare a Mantova una diversa origine / interpretala come una menzogna tutta frode’.

101. *radichi*: ‘radici’.

102. *purbara allu vientu*: ‘polvere al vento’. Dante:« li altri (ragionamenti) mi sarìen carboni spenti». Le due metafore sono entrambe efficacemente espressive.

Mma parra dde ssa genta chi mo veni,
si ’ncunu cci nn’è dignu ’e nota ’e fatti:
ssa sula cosa ’mpensieru mi teni».

Dissi: «Chillu, chi varba cchiù lli vatti
supra li niri spalli, ’nu magaru
fozi, quannu ’n Grecia omu nun restatti,

e sulu ’i donni alla casa restaru,
ad Aulida, lu magu, ccu Carcanta
scegliu lu jurnu ’e dari ’i veli a mmaru.

Euripilu si chiama, cumu canta
la mia Tragedia, ed a cchiù dde ’nu luocu,
mma tu la tieni ’n capu tutta quanta.

Chillu autri, chi lu francu ha strittu e puocu,
fozi Michelu Scuottu, veramenti
mastru de froda, chi nni sa llu juocu.

Vidi Guidu Bonattu, e vidi Asdenti
vorra dde nuovu fari lu scarparu,
ccu sola e spacu, ma tardu si penti.

103. *parra*: ‘parla’.

106-108. *Chillu ... restatti*: ‘Quello con la barba (*varva*) che gli cade / sulle nere spalle, fu un augure, / quando in Grecia non rimase un uomo’.

109. *e sulu ... restaru*: ‘e rimasero a casa solo le donne’. Dante: «sì ch’a pena rimaser per le cune». Nel tempo in cui tutti gli uomini greci si allontanarono dalla patria per partecipare all’assedio di Troia, così che – secondo Dante – rimasero solo i bambini, secondo Scervini solo le donne.

110-111. *Ad Aulida ... a mmaru*: ‘Il mago con Calcante scelse il giorno propizio per sciogliere gli ormeggi delle navi dal suolo di Aulide’.

112. *Euripilu*: ‘Euripilo’; i Greci, impediti nella partenza, mandarono Euripilo a consultare l’oracolo di Apollo. Dante lo fa presente in Aulide come consigliere insieme a Calcante del sacrificio di Ifigenia, figlia di Agamennone, sacrificata per placare gli dei adirati e per propiziare la navigazione.

113. *la mia Tragedia*: ‘la mia *Eneide*’. Il poema di Virgilio, secondo la codificazione medievale e dantesca, per l’elevato stile e per il linguaggio sublime, era considerato appartenente al genere tragico.

114. *mma tu ... quanta*: ‘ma tu l’hai memorizzata tutta quanta’. Dante: «ben lo sai tu che la sai tutta quanta».

116. *Michelu Scuottu*: ‘Michele Scotto’, medico e filosofo scozzese, addottoratosi a Toledo in astrologia, visse poi alla corte di Federico II; nel Medioevo gli si attribuiva la fama di negromante (*Decam.*, VIII, IX, 17) e di esperto in frodi magiche. Nella storia della cultura filosofica lo Scotto sarà ricordato, soprattutto, per la traduzione dall’arabo di testi fisici e metafisici di Aristotele e delle opere di Avicenna.

118.*Vidi ... Asdenti*: ‘Vidi Guido Bonatti e vidi Asdente’. Il primo, nativo di Forlì, astrologo, visse alla corte di Federico II, poi fu consigliere di Ezzelino III da Romano, del Comune ghibellino di Firenze e di Guido da Montefeltro. Fu anche autore di un trattato di astrologia. Maestro Benvenuto, detto Asdente, cioè “sdentato”, fu un calzolaio analfabeta di Parma, ma soprattutto un celebre astrologo, più per vocazione naturale che non per scienza.

Vidi li tristi, chi l'acu lassaru
la navetta e llu fusu, e lla majia
ccu pasquarielli ed erba praticaru.

Mma, jamuninni, ch'è miegliu ppe ttìa;
la luna sta puniennu, e tocca l'unna
sutta Siviglia, e perdimu la via;

propriu ieri notta è stata luna tunna,
si ti arricuordi; e tti fuoru custanti
li raggi sua dintra la sirvia funna».

Ccussì parrannu, passavamu avanti.

121.*Vidi li tristi*: 'Guarda le sciagurate indovine'.

122-123. *e la majia ... praticaru*: 'e la malìa praticarono con statuette di cera (*pasquarielli*) e con erbe'. L'anonimato delle indovine è un segno del disprezzo del poeta per questo tipo di pratiche.

124. *jamuninni*: 'andiamocene'.

125-126. *la luna ... la via*: 'la luna sta tramontando e tocca le onde / sotto Siviglia, e perdiamo la via'. Dante: «e tocca l'onda / sotto Sobilia Caino e le spine»'. Nella fantasia popolare le macchie lunari apparivano come l'immagine di Caino esiliato sulla luna con delle spine sulle spalle. La leggenda popolare e la perifrasi dantesca sono ignorate da Scervini che traduce direttamente: *la luna*.

127-129. *Propriu ... funna*»: '«Proprio ieri notte è stata luna piena, / se ti ricordi; e ti furono propizi / i suoi raggi dentro la selva nera»'.

130. *Ccussì ... avanti*: 'Così, parlando, intanto proseguivamo'. Dante: «Sì mi parlava, e andavamo introcque»'. L'avverbio scerviniano *avanti* traduce «introcque» che significa: *frattanto*, *intanto*, dal latino *inter hoc*.

CANTU XXI

Quinta bolgia: i barattieri, attuffati nella pece bollente (1-21) – Arrivo di un peccatore di Lucca. I demoni minacciano i due poeti (22-57) – Timore di Dante (58-87) – Virgilio parlamenta con i diavoli (88-105) – Autorità e bugie di Malacorda (106-126) – Dopo lo sconcio segnale di Barbariccia, Dante e Virgilio partono in compagnia dei diavoli (127-139).

De pontu a pontu, de cosi parrannu
chi la Cummeddia mia diri nun cura,
jiennu sempri allu mmienzu, nni fermammu,

ppe guardari chill'autra spaccatura,
de Malagrutta, e llu chiantu mortalu;
e troppu la trovai cuncava e scura.

Cumu a Venezia, dintra ugn'arsenalu
vulli dde viernu la picia, a quadrari,
ppe arripezzari varchi, chi nun valu,

a fari longa via, vidi a mmigliari
varchi novi formari; e cchi ccu stuppa
'nu viecchiu lignu miegliu riparari;

chini 'ntippa de pruga e chi de puppa;
chini fa riemi e chi cogli l'assarti,
e chi li veli ccu lli veli attuppa.

Llà, nno ppe fuocu, mma ppe ddivin'arti
'na granna conca allu fuocu vullìa
chi 'mpracchiava lla ripa e tutti 'i parti.

Iu la guardava, ed autru 'un ci vidìa
ca 'nu vullu, s'azava e ssi vasciava
e, calannu allu siettu, 'mpannu escìa.

1-6. *De pontu ... scura*: 'Dal ponte della quarta bolgia procedemmo a quello della quinta, parlando / di cose che la mia *Commedia* non cura di cantare, / andando sempre nel centro, ci fermammo, / per guardare quell'altra fessura / di Malebolge e il mortale pianto; / trovai la fossa troppo concava e oscura'.

7-10. *Cumu a Venezia ... via*: 'Come a Venezia, dentro l'arsenale, / bolle d'inverno la pece: viene riscaldata / per riparare barche, impossibilitate a fare lunghi viaggi'. L'arsenale veneziano, costruito nel 1104 e ampliato all'inizio del sec. XIV, era ai tempi di Dante uno dei più importanti d'Europa.

13-15. *chini 'ntippa ... attuppa*: 'chi ottura dalla prua e chi dalla poppa; / chi costruisce remi e chi raccoglie il cordame, / e chi rattoppa i veli con i veli'.

16-18. *Llà ... 'i parti*: 'Là, in un grande recipiente la pece bolliva al fuoco, non per il calore, ma per divina arte, rendeva appiccicose le pareti e tutte le parti della bolgia'.

19-21. *'nu vullu ... vasciava*: 'una bolla di pece si alzava e si abbassava'; *vullu* o *vuddu*: 'vortice, 'bolla'.

Mentri chi attientu llà sutta guardava,
lu Mastru mi gridau: «Guarda, guardàti!».
E mmi tirau ccud illu ’e dduvi stava.

Guardai ’mpressa ccu ll’uocchi spalancati,
circannu lu periculu scanzari;
muortu ’e pagura e l’anchi ’ntremulati;

mma guardannu la via chi avìa de fari,
vidivi arriedi a mmia nu Satanassu
niuru, curriennu, ’e d’ ’u scuogliu arrivari.

O Ddiu, la faccia avìa dde nu cafassu!
Parìa feruociu, vrušcu alla manera;
li scilli apierti avìa, lieggiu lu passu!

Supra la spalla, chi cumu n’arcu era,
stava ’nu peccaturu, e llu tenìa
ppe lli piedi abbrancatu, e piernu a cera!

«O Malagrutta, e d’ ’u pontu dicìa,
n’arma ’e n’anticu magistratu è chista;
mintila sutta; iu vaiu, mma tuornu a ttìa;

ca la città dde Lucca nn’è pruvista;
’nfora ’e Bunturu ugnunu è mmudicunu:
’ngannannu ’a verità, la robba acquista».

Llà lu jettatti e pua, lu gran mafrunu,
ppe chillu scuogliu si votau vulannu,
cumu ’nu corsu cuntra ’nu latrunu.

23. *lu Mastru ... guardàti!*: ‘Il Maestro mi apostrofò: «Guarda, guardàti!’. Non è un invito a guardare, ma un avviso di pericolo, come si desume dal verso successivo: ’mi tirò verso di sé da dove stavo’.

25-27. *Guardai ... ’ntremulati*: ‘Subito guardai con gli occhi spalancati, / cercando di scansare il pericolo, / morto di paura e con le anche tremolanti’.

29. *Satanassu*: ‘Satanasso’, è il diavolo per antonomasia.

30. *niuru*: ‘nero’.

31-33. *«O Diu* ... passu: ‘«O Dio, quant’era disumano nell’aspetto! / Sembrava feroce e brusco nei modi; / aveva le ali aperte, veloce il passo»! ’. *Cafassu*: ’empio’, ’tracotante’, ’feroce’.

34-36. *Supra ... abbrancatu*: ‘Sopra le spalle come un arco, / stava un peccatore e lo teneva / afferrato per i piedi’.

38. *n’arma ... è chista*: ‘l’anima di un antico magistrato è questa’. Il dannato resta comunque anonimo.

41. *Burtunu*: è Bonaventura Dati di Lucca, il più barattiero di tutti.

43-45. *Llà ... ’nu* latrunu: ‘Là lo gettò e poi, il grande malfattore, / per quello scoglio si allontanò rapidamente / come un cane corso nell’inseguire un ladro’.

L’urma ’ntuffatti, e pua tornatti ’mpannu,
mma ’na frotta ’e dimoni priparata:
«Ccà nun ci è Cristu – esciettinu gridannu –.

Diversu de ’nu jumu ccà si nata,
mma, si provari û vua pungiuriatini,
nun esciari allu ’mpannu ’e ’ssa pignata».

Pua l’aggrafiaru ccu cientu e cchiù ’ngini
diciennu: «È mmiegliu cuviertu abballari,
chi all’ammucciuna fa megli rapini.

Cumu cuochi, alli siervi, intra ’i quadrari,
fanu, ccu spiti, la carna che è ’mpannu,
e ccu lli ’ngini allu siettu calari».

Lu Mastru dissi: « Ppe scanzari ’nganna
a nnu spuntunu è mmiegliu si ti appratti,
ccussì nullu ti vidi, nnè llu sannu;

qualunqua affisa mi fanu tu statti;
nun ti spagnari, a ’su luocu dannatu
n’autra vota cci vinni alli cuntratti».

Doppu passau d’u pontu all’autru latu,
ed arrivatu alla rivera sesta,
avìa bisuognu de coraggiu e jjatu.

46-48. *L’urma ... gridannu*: ‘L’anima si tuffò e poi tornò in superficie, / ma una schiera organizzata di diavoli / uscì gridando: «Qui non c’è Cristo»’. Dante: «Qui non ha loco il Santo Volto». I diavoli alludono a un antico crocifisso bizantino di legno nero, che si venera nella chiesa di S. Martino a Lucca, per schernire il dannato dal volto imbrattato di pece nera.

49-51. *«Diviersu ... ssa pignata*: ‘«Qui si nuota diversamente che in un fiume, / ma se non vuoi assaggiare le punturate, / non uscire in superficie da questa fossa’. Scervini usa il termine *pignata* per esigenze di rima con *nata*. *Pungiuratini*, da *pungiri*: ‘pungere’. Dante: «qui si nuota altrimenti che nel Serchio!». Il Serchio è il fiume che scorre presso Lucca; *’mpannu*: v. nota 46.

52-54. *Pua „, rapini*: ‘Poi lo graffiarono con cento e più uncini, dicendo: «È meglio dibattersi coperto sotto la pece, / che di nascosto fare buone rapine’; *all’ammucciuna*: ’di nascosto’; francese moderno *musser* (ROHLFS, s. v.).

58-60. *«Ppe scanzare ... sannu*: ‘per evitare (i diavoli) è meglio che ti nascondi (*ti appratti*) dietro una sporgenza della roccia, così nessuno ti vede, né lo sanno’.

61. *affisa*: ‘offesa’.

62-63, *nun ... cuntratti*: ‘non ti spaventare, in questo luogo dannato mi sono trovato a simili contrasti con i diavoli un’altra volta’.

64-66. *Doppu ... jiata*: ‘Dopo aver raggiunto l’altra estremità del ponte, / arrivato all’argine della sesta bolgia, / avevo necessità di coraggio e di fiato’; *rivera sesta*: ‘l’argine fra la quinta e la sesta bolgia’; *jiatu*: ‘fiato’, ‘respiro’.

Ccu quanta furia, ccu quanta timpesta
iescinu ’i cani cuntra ’nu guagliunu,
chi ’u sarvu circa, lu trova e cci resta,

de sutta ’u pontu escìa ’nu milijunu
de farfarielli, ccu runchi azzarini;
illu gridatti: «Û mi affenni nisciunu.

Prima de mi toccari ccu ’ssi ’ngini,
vuogliu parrari ad unu de ’ssi murri;
pua datimi runcati a mmanu chini».

Gridaru tutti: «Malacuda, curri;
stamùni fermi ed illu sulu jissi»,
e chillu annau diciennu: «Cchi t’accurri?».

E llu Mastru rispusi, e ccussì dissi:
«O Malacuda, si ccà ssu’ venutu,
senza nullu de vua chi m’affennissi,

lu vuliri de Ddiu l’ha permittutu;
lassami jiri avanti, haiu de mustrari
a chi dicu iu, ’stu luocu scanusciutu».

Perdìu nugne coraggiu a ssu parrari;
l’armi alli piedi si fici cadiri,
e dissi all’autri: «Sarvu ha de passari».

67-69. *Ccu quanta ... resta*: ‘Con quanta furia, con quanta tempestività / escono i cani contro un ragazzo, / che cerca chi lo salva, lo trova e si ferma’.

70-72. *de sutta ... nisciunu*: ‘Da sotto il ponte uscì un milione / di diavoletti con runcigli azzarini, / egli gridò: «Non mi offendere nessuno!»’. Dante: «Nessun di voi sia fello!».

74. *vuogliu ... ssi murri*: ‘desidero parlare con uno di questo branco’; *murra*: questo termine nel significato di «mucchio» tornerà nel *Purgatorio* (III, 129). Ancora vivo nella parlata della Calabria settentrionale *murra* è usato per ’gregge’, o ’gran numero di persone’; è anche un gioco popolare.

75. *a mmanu chini*: ’a piene mani’.

76-78. *Gridaru ... Chi t’accurri?*: ‘Tutti gridarono: «Malacoda, corri, / noi stiamo fermi e vada solo lui», / e egli andò dicendo: «Che cosa ti occorre?»’. Malacoda è il nome del capo dei diavoli, seguiranno altri nomi con un procedimento intellettualistico, inteso a sottolineare alcuni aspetti caratteristici della loro figura e dei loro costumi: Graffiacane, Cagnazzo, Draghignazzo ecc.

82-84. *lu vuliri ... scanusciutu*: ‘Il volere di Dio l’ha permesso; / lasciami andare avanti, devo mostrare / a chi dico io questo luogo sconosciuto’. Dante: «ch’ i’ mostri altrui questo cammin silvestro». Scervini sottolinea «il luogo sconosciuto», Dante «il cammino aspro».

85-87. *Perdìu ... de passari*: ‘Malacoda perdette ogni coraggio a questo parlare; / si lasciò cadere ai piedi l’arma (l’uncino), e disse agli altri: «Incolume deve passare»’.

E a mmia lu Mastru: «O tu chi sta a sentiri,
de lu pontu apprattatu a ’nu puntanu,
vieni sicuru, è tiempu de veniri».

Ed iu m’azavi e jivi a nnu vulunu.
mma li dimoni escieru tutti avanti;
crisi chi ’u pattu ’un tenissi nisciunu;

ccussì vidd’iu, tremannu, tutti quanti,
esciari de Crapuna li surdati,
ccu li buoni patti, intra nimici tanti.

E mm’accostai ccu modi spaventati
’ncucchia allu Mastru; e truvudu guardannu
li facci senza signu de buntati.

Vasciarinu li ’ngini jestimannu,
ed nnu dissi: «Mo l’aggiustu buonu».
E l’autri: «Dalli, dà: cci vò ’ncun’annu?».

Ma si votatti, e si mintetti ’ntuonu,
chillu chi ccu llu Mastru avìa parratu,
diciennu: «Ferma, ferma, Scarmiglionu!».

Pua mi dicetti: «Avanti ppe stu ’ngratu
scuogliu nun si pò jiri ca si trova,
figna abbasciu, lu sestu arcu sfunnatu.

88-90. *«O tu ... de veniri*: ‘«O tu che stai a sentire / appartato tra il ponte e lo spuntone della roccia /vieni tranquillamente, è tempo di proseguire»’.

91. *jivi a nnu vulunnu*: ‘andai a volo, rapidamente’.

93. *crisi ... nisciunu*: ‘temetti che nessuno mantenesse il patto’. Scervini usa il verbo ’credere’, ma qui ha significato di ’temere’ come in un altro caso del poema «temo che la venuta non sia folle» (*If*., II, 35). Scervini: «Chiangu ca ’sa venuta è ’na ciotìa».

94-96.*Ccussì vid’iu ... tanti*: ‘Così io vidi tremando tutti quanti / i soldati pisani, che dopo aver ben patteggiato la resa, / uscirono da Caprona tra tanti nemici’. Nell’agosto del 1289 Nino Visconti e i Lucchesi, con l’aiuto di Firenze e della lega guelfa di Toscana riuscirono ad espugnare il castello pisano di Caprona. I soldati si arresero col patto d’aver salva la vita, ma furono oggetto di dileggio pubblico.

98. *’ncucchia*: ‘vicino’.

99. *li facci ... buntati*: ‘le facce dei diavoli erano senza un segno di bontà’.

101-102. *ed unu ... ncun’annu?*: ‘e uno disse: «Ora lo aggiusto bene» (l’espressione plebea vuol significare: «Ora gli do un bel colpo di uncino») e l’altro: «Dagli, dai: ci vuole qualche anno?»’. Dante: «diceva l’un con l’altro: – in sul groppone? / E rispondien: «Sì, fa che gliel’accocchi» (’«Si, fa che gli assesti un colpo»’).

105. *«Ferma ... Scarmigliuonu*: ‘«Stai fermo, stai fermo Scarmiglione»’. È il diavolo che scompiglia tutto. Dante coniò i nomi di questi diavoli attingendo e deformando i cognomi di famiglie a lui contemporanee. Dalla tradizione popolare prende Alichino e Farfarello.

Ma si de jiri avanti assai vi giova,
’nchianativinni ppe chist’autra grutta,
cci è n’autru scuogliu ccu nna via cchiù nuova.

Ieri, a chist’ura, parinu ’na gutta
milli duacintu ccu sissanta sia
anni passaru, chi la via si è rutta.

Vi mannu llà ccu lli surdati mia,
chi nullu escissi fori de sta china;
iati sicuri, ’un su’ malaguria!».

«Esciti, Archinu ccu Zampacquatina
– si misi a ddiri – e tu puru Cagnazzu,
e Varbarizza, capu ’e ’ssa decina;

venissi Libicuoccu e Draghignazzu;
Ciriattu scaglinnutu e Rascacani,
e Farfariellu e Russantina pazzu.

Ppe ssi vullienti e picinusi chiani,
portati sarvi chissi all’autru scuogliu
chi sta dde supra cientu e milli tani».

«O Mastru miu, – diss’iu – ppe nua ci ha ’mbrugliu?
Cumu cci jamu ccu ssa cumpagnia?
Si cci vu’ jira va, ppe mmia nun vuogliu.

E si accuortu sì mmo, cumu solìa,
nun vidi ca li dienti fau strigliari
guardannu e amminazzannu a mmia ed a ttia?».

108. *figna ... sfunnatu*: ‘fin giù, dov’è la sesta bolgia sprofondata’.

110. *’nchianativìnni*: ‘salitevene’.

117. *iati ... magalurìa!*: ‘andate sicuri, non sono di malagurio!’.

118-123. *«Esciti ... pazzu*: ‘«Uscite, Alchino con Calcabrina / – si mise a dire – e tu pure Cagnaccio, / e Barbariccia, capo di questa pattuglia di dieci diavoli; / venisse Libicocco e Draghinazzo, Ciriatto zannuto e Sgraffiacane e Farfariello e il pazzo di Rubiconte»’. Anche Scervini come Dante si è divertito ad estrarre dai significati comuni nomi di diavoli: *Zampacquatina*: ’calcabrina’, ’rugiada’; *Varvarizza*: ’barba riccia’; *Libicuoccu*: ’libeccio’; *Rascacani*: ‘gratta cani’. Si noti, quindi, l’inventività linguistica scerviniana nella calabresizzazione dei termini.

124-126. *Ppe ssi ... tani*: ‘Per questi bollenti e vischiosi ripiani / portate questi in salvo sull’altro scoglio, che sta sopra (cento e mille) altre bolge (*tani*)’.

127-129. *«O Mastru ... nun vuogliu*: ‘«O Maestro mio – dissi io – per noi c’è un inganno? / Come ci uniamo a questa compagnia? / Se vuoi andare va, io non voglio venire’.

131-132. *nun vidi ... a ttia»?*: ‘«non vedi che fanno digrignare i denti, / guardando e minacciando me e te?»’.

Mma lu Mastru rispusi: «’Un ti spagnari;
fanu ccussì ppe tant’autri scuntienti
chi stanu intra la picia a penjiari».

A mmanu manca jieru lienti lienti;
mma prima, ugnunu ’nversu ’u capitanu
stringìu ppe sbreffia la lingua intra i dienti,

ed illu si nni jia sonannu l’anu.

133-135. *’Un ti spagnari ... a penijari*: ‘Non temere, / i diavoli fanno così a tanti altri dannati / che stanno dentro la pece a soffrire’.

136. *A mmanu ... lienti*: ‘Svoltarono verso l’argine sinistro lentamente’.

137-139. *ma prima ... trombetta*: ‘ma prima ognuno di questi diavoli aveva stretto / la lingua tra i denti, per mandare un segnale verso il loro capo; e questi (Barbariccia), per tutta risposta, aveva scorreggiato’.

CANTU XXII

Nella quinta bolgia, cerchio ottavo, Dante e Virgilio percorrono l'argine di uno stagno di pece bollente (1-22) – Dante commenta il segnale di Barbariccia (13-30) –. Farfarello, Cagnazzo e Alichino. Calcabrina. L'inganno di Ciampolo di Navarra (31-63) – Frate Gomita e Michel Zanche parlano della loro Sardegna sotto la pece bollente (64-90) – I diavoli s'azzuffano tra loro (133-151).

Iu viddi capitani de 'n'armata
movari 'u campu e pua la mustra fari
e battari allu sarvu 'a ritirata;

viddi, o Aretini, 'nu tiempu passari
ppe lli vostri campagni cavarcati
de latri, de scummissi; e cursi fari

de trummi e dde campani alli sonati,
o de tammurri, o de diversi ordigni,
o de strumienti ruzzi, o rifinati;

ma mai ccu ceramelli tamarrigni
viddi marcia 'e surdati e cavalieri,
nné varca a maru, senza chiari signi.

Nua jiamu 'nziemu alli deci chianchieri:
cchi cumpagnia! Ma 'n chiesia ccu lli santi,
'n taverna ccu mangiuni e ccu bicchieri.

Puru alla conca avìa l'uocchi custanti,
ppe tutta nni canusciari l'ordignu,
e lli genti ch'ardianu tutti quanti.

1-3. *Iu viddi ... ritirata*: 'Io vidi capitani di un'armata / assaltare il campo e poi fare la parata / ed eseguire la ritirata per salvarsi'.

4-9. *viddi ... rifinati*: 'o Aretini, un tempo vidi passare / per le vostre campagne soldati a cavallo, / bande di ladri; e fare corse / al suono di trombe e di campane / o di tamburi, o di diversi ordigni, / o di strumenti grezzi o raffinati'.

10-12. *ma mai ... signi*: 'ma non vidi mai marcia di soldati e di cavalieri muoversi al suono di zampogne, né barca a mare, senza chiari segnali'. Dante: «né già con sì diversa cennamella»; «cennamella» strumento a fiato fatto di canne, usato nell'esercito come segnale. Deriva dal francese antico *chalemel* che risale al lat. *calamellus*, diminutivo di *calamus*: 'canna'. Potrebbe essere lo 'zufolo'.

13-15. *Nua jiamu ... ccu bicchieri*: 'Noi andavamo con i dieci macellai (diavoli), / che compagnia! Ma in chiesa si sta con i santi, / in taverna con mangioni e con bicchieri'. Il termine *chianchiere* deriva da *chianca*: 'grosso ceppo' di quercia sul quale venivano uccisi o venduti gli animali (ROHLFS, s. v.). Scervini quasi gareggia con lo stile comico di Dante, aggiungendo all'atmosfera l'immancabile bicchiere di vino delle taverne paesane.

16. *Puru alla conca*: 'Soltanto alla bolgia'; *conca*: 'recipiente di rame di grosse dimensioni'; qui scelto come parafrasi per indicare la quinta bolgia del cerchio ottavo.

Cumu ’i derfini, quannu fanu signu,
azanu ’u šchinu ’nversu ’i marinari,
ccu lla speranza e nni sarvari ’u lignu,

ccussì lli peni circannu alleggiari
li spirdi, ccu lli spalli fori stanu,
mma cumu lampu tornanu a calari.

Cumu li rani a n’urulu ’e pantanu
tiegninu ’u mussu fori ’n tutti l’uri,
ma ’i piedi dintra e tuttu ’u cuorpu c’hanu,

cussì dde nugne parta ’i peccaturi;
mma cumu s’accostava Barbarizza,
s’ammucciavanu sutta li vulluri.

Iu viddi, ancora ’mpiettu mi n’aggrizza,
unu apprattatu, de chilla manera
chi ’na rana si ’ntuffa e n’autra sguizza;

e Rascarani, chi vicinu l’era,
ppe lli trizzi ’mpiciati, ’u povariellu,
cumu pisciu lu caccia alla rivera.

De Malacuda mi ’mparau l’appiellu,
lu numu ’e tutti chilli furbi allitti,
e alla mimoria li scrissi a pinniellu.

19-21. *Cumu ’i delfini ... u lignu*: ‘Come i delfini, quando alzano (dall’acqua) il dorso, fanno segno verso i marinai / con la speranza di salvare loro la nave’. Nel Medioevo si credeva che l’affiorare dei delfini in prossimità delle imbarcazioni fosse un preannuncio di tempesta.

22-24. *ccussì li peni ... a calari*: ‘così quei peccatori, cercando di alleggerire le pene / con le spalle stanno fuori dalla pece, / ma come un lampo tornano a nascondersi’.

25-27. *Cumu li rani ... c’hanu*: ‘Come le rane, sull’orlo (*urulu*) del pantano / hanno il muso fuori in tutte le ore, / ma i piedi e tutto il corpo hanno dentro lo stagno’.

28-30. *Ccussì ... li vulluri*: ‘Così in ogni parte i fraudolenti, / come si avvicinava Barbariccia, / si nascondevano sotto i bollori della pece’.

31. *m’aggrizza*: ‘mi fa rabbrividire’; esempio: *m’ha fattu aggrizzari i carni* (PADULA, s. v).

32. *unu apprattatu*: ‘un dannato in disparte’.

34-36. *e Rašcacani ... alla rivera*: ‘e Graffiacane che gli era vicino / lo afferrò per i capelli impeciati, il poverello, / tirandolo su come pesce lo buttò sulla riva’. La sequenza della rappresentazione animalesca per Scervini si ferma alle rane, mentre Dante al v. 36 chiama in causa un altro animale: «e trassel sù, che mi parve una lontra», anfibio dal corpo allungato come un gatto.

37-39. *De Malacuda ... pinniellu*: ‘Da Malacoda ho imparato l’appello, / il nome di tutti quei furbi eletti, / e nella memoria li ho scritti a pennello’.

O Russantinu, fallu vitti vitti,
scurcialu e squarta ccu s'ugnazzi tua».
gridaru 'nsiemu tutti 'i mmaladitti.

Ed iu dissi allu Mastru: «Fa', si pua,
chi sapissi chin' è ssu sventuratu,
cadutu 'mmanu alli nimici sua».

E llu Mastru s'accosta allu sua latu
«De dduvi sì?» – lli dissi; ed a nnu vulu
rispusi: «Intra Navarra sugnu natu.

Mamma, chi m'avìa fattu ccu 'nu mulu,
chi tutt'a robba e lla sua vita spisi,
mi fici šchavu 'e 'nu patrunu sulu.

Ccu rre Tibardu pua siervu mi misi,
iu sbarattavi quantu illu tenìa:
ppe ssa ragiuna a 'sta furnaci iu scisi».

Mma Cirignazzu chi 'mmucca movìa
luonghi de puorcu scagliuni a rrivera
li fa provari cum'unu pungìa.

Lu suriciu intra'i gatti cadutu era,
ca Barbarizzu l'afferrau, gridannu;
«Queta, ci la fazzu iu 'na bonafera».

Ed allu Mastru dissi jestimannu:
«Addimmannalu, si vua cchiù sapiri,
primu e lli jiri 'ncun'autru malannu».

40-41. *«O Russantinu ... tua!*: '«O Rubiconte, al più presto agisci, / scorticalo e squartalo con i tuoi artigli!»'; *ungnazzi*: 'unghiacce'.

43. *«Fa' si pua*: '«Se puoi cerca di sapere»'.

48. «*Intra ... natu*: '«Io sono nato nel regno di Navarra»'.

52-54. *Ccu rre Tibardu ... iu scisi*: 'Poi fui a servizio del re Tibaldo II, / io barattavo ciò che egli possedeva: / per questo motivo sconto la colpa in questa fornace'.

55-57. *Ma Cirignazzu ... pungìa*: 'Ma Ciriatto che in bocca moveva / lunghe zanne di porco, gli diede prova di come anche una sola zanna potesse squarciare'.

58-60. *Lu suriciu ... bonafera*: 'Il topo era caduto tra i gatti, / ma Barbariccia lo afferrò, gridando: / «Calma, gliela faccio io una buona festa»'. Il diavolo esercita la sua cattiveria e la sua autorità di capo per uno scempio maggiore su Ciampolo. *Bonafera*: 'buona fiera', ma vale anche *fari a fera*, cioè dare un dono in tempo di festa.

62. *Addimmànnalu*: 'Domandagli'.

E llu Mastru rispusi: «M’hai de diri,
intra ’ssa picia ci è ’ncunu latinu?»
Ed illu dissi: Dovietti partiri,

da puocu tiempu, de ’nu miu vicinu;
cci fussi statu e nun mi fussi esciutu,
ca ’un mi spagnava de frangiuni e ’nginu».

Ma Libiccuoccu dissi: «’Un ha furnutu?
Ccu llu rincigliu l’afferrau nnu vrazzu
e ni tirau ’nu stuozzu cumpunutu.

L’aggraffau ppe lli gammi Draghignazzu,
cum’ursu, tantu chi lu capu armatu
lu guardau stuorti e lli fau n’amminazzu.

Quannu nugnunu vidìu pacificatu,
ad illu, chi guardava la ferita,
dissi llu Mastru, ’mpressa, attimuratu:

«Chini era chillu chi ccu ttia a nna mita
stava alla picia, quannu ccà si scisu?"
Rispusi: «Ccu mia c’era fra’ Gumita.

Siervu ’e Gallura; latru cacchiu ’e ’mpisu;
’mmanu avuti ’i nimici ’e d’ ’u patrunu,
sarvi ni lli mannau: no ppe nnu risu,

65. *ci è ’ncunu latinu?*: ‘c’è qualche italiano?’ (cfr. *If*. XXVII, 33; XXIX, 88 e 91; *Pg*. VII, 16; XI, 58; XIII, 92; *Conv*., IV, XXVIII, 8).

69. *ca un ... ’nginu*: ‘qua non mi spaventavo dei graffioni e degli uncini’.

70-72. *Ma Libicuoccu ... cumpunutu*: ‘Ma Libicocco disse: «Non ha finito? Con il ronciglio gli afferrò un braccio e ne tirò un brandello’.

73-75. *L’aggraffau ... n’amminazzu*: ‘Draghinazzo l’afferrò per le gambe / come un orso, tanto che il capo armato / lo guardò storto e gli fece una minaccia’.

78. *attimurutu*: ‘intimorito’, ‘spaventato’.

79-80. *«Chini ... scisu*: ‘«Chi era quello che con te come una bica / di fieno stava dentro la pece bollente?»’.

81. *fra’ Gumita*: ‘frate Gomita’. Fu vicario di Nino Visconti, che tenne il giudicato di Gallura dal 1275 al 1296. Gallura, nella parte nord-orientale della Sardegna, era uno dei quattro giudicati in cui i pisani divisero l’isola, dopo averla sottratta al dominio saraceno. Il frate lasciò liberi, in cambio di danaro, alcuni nemici fatti arrestare dal Visconti che, per questa ragione, lo fece impiccare.

mma ppe dinaru lli dezi perdunu,
e ’ncata jiu, lu fici dde supranu,
cumu illi dici, ’e dd’ ’u primu sbrusciunu.

Cci è don Michelu Zanca ccu ’ssu canu
de Luogodoru, tutti de Sardigna,
nun lassanu de diri ’n ciò chi sanu.

Iu cchiù dicerra, ma n’autra si ’ngrigna;
viditi, iu triemu de nuovu ribiellu,
chi nun mi scuoppulassinu la tigna».

E llu capu votatu a Farfariellu,
chi stralunava l’uocchi ppe feriri,
lli dissi: «Fatti ccà, rapinu aciellu!».

«Si vua voliti sentari o vidiri» –
tornatti a ddiri chill’urma assurmata –
«Toschi o Lumbardi, nni fazzu veniri;

mma ugnunu avissi la manu vasciata,
chi cchiù guai nun sentissiru li tinti;
ed iu, a stu luocu stannu all’essettata,

sugnu unu, mma nni fazzu esciari vinti;
quandu fazzu lu fiscu, chi si soli,
quannu ’ncunu de nua ’n guardia si minti».

85-87. *mma ppe ... sbrusciunu*: ‘ma per denaro diede il perdono ai nemici / e dovunque andavo, / come egli stesso dice, lo vedevo come un grande sovrano, e tra i primi barattieri’. Scervini ignora la formula giuridica usata da Dante: «lasciolli di piano», che indica un procedimento sommario; «di piano» dal latino *de plano*; *ncata*: ‘dovunque’, dal greco *ntkatà*.

88. *don Michelu Zanca*: ‘don Michele Zanche’, fu governatore del giudicato di Logudoro nel nord-est della Sardegna, per conto del re Enzo, figlio di Federico II di Svevia. Quando morì il suo re, si narra che avrebbe usurpato il potere. Morì, ucciso a tradimento dal genero Branca Doria, tra il 1275 e il 1290.

93. *chi nun ... la tigna*: ‘perché non mi scorticassero il cuoio capelluto’; *la tigna* è una malattia della pelle che la ricopre di croste. Ciampolo cade sempre più in basso con il suo registro linguistico.

94. *Farfariellu*: ‘Farfarello’; nell’iconografia popolare i diavoli hanno ali di pipistrello.

96. *rapinu aciello*: ‘malvagio uccello’.

97-98. *«Si vua ... assurnata*: ‘«Se voi volete sentire o vedere – tornò a dire quell’anima spaventata’; *assumari* o *assumbrare*: ‘spaventare’, ‘adombrarsi’.

100. *la manu vasciata*: ‘la mano abbassata’.

103-105. *Sugnu unu ... si minti*: ‘Io sono uno, ma ne faccio uscire venti, / quando fischierò, come si è solito / fare, quando qualcuno di noi è messo come guardia’.

Lu mussu azau Cagnazzu a ssi paroli,
movìa la capu, e dissi: «'A furbaria
ch'a pensatu, ppe jiri dduvi voli».

Illu, chi milli lazzi pronti avìa,
dissi: «Malizzijusu sugnu truoppu
ppe ddari peni maggiuri alli mia».

Tannu Archinu: cchi fa? Vota llu cuoppu
all'autri, e ddici ad illu: «Si tu cali,
iu nun ti viegnu appriessu de galuoppu;

mma supra 'a picia forti vattu l'ali,
stissi de l'autu nugnunu a guardari,
si, cchiù dde tutti nua, tu sulu vali».

Successi allura cosa de cuntari.
All'autra banna guardava nugnunu,
puru Cagnazzu, ch'un ci volìa stari.

Lu Navarisu, veru marpiunu,
appuntillau lli piedi, e cumu vientu
satau luntanu 'e tutti, a vulettunu.

Restau nugnunu, a 'ssa scena, scuntientu.
cchiù chillu chi la causa n'era statu,
gridau currienno: «Jisti 'n sarvamientu?».

Mma cchiù de l'ali, chillu sventuratu
la pagura fa jiri, e scinni sutta,
e l'autru ritornau mienzu stonatu,

106-108. *Lu mussu ... dduvi voli:* 'Il muso di Cagnaccio si sollevò a queste parole, / mosse il capo e disse: «Che astuzia / ha pensato per potere andare dove vuole'. Fino all'ultima battuta il diavolo ha dimostrato l'«oratoria astuta».

109. *milli lazzi*: 'mille inganni'.

110-111. *«Malizzijusu ... mia»*: '«Sono troppo astuto per dare maggiori pene delle mie»'.

112-114. *Tannu ... galuoppu*: 'Allora Alchino che fa? Volta le spalle / all'altro e gli dice: «Se tu scendi / nella pece, io non ti vengo dietro velocemente (*de galuoppo*) '.

121-123. *Lu Navarisu ... vulettunu*: 'Il Navarrese, vero marpione, / puntò i piedi, e come il vento / saltò a volo lontano da tutti a volo'. Alchino pensa di vincere, perché dotato di ali, ma egli non valuta che Ciampolo è malvagio e malizioso.

130-131. *cumu natrella ... asciutta*: 'come l'anatra che si tuffa / sott'acqua, se vede il falcone / che risale in aria con le zampe senza preda'.

cumu natrella, chi si tuffa tutta
intra l'acqua, si vidi 'nu farcunu,
chi n'aria torna ccu lla vranca asciutta.

Zampacquatina 'nzirra a 'ssu ščaffunu:
vula, sbruffannu, appriessu ccu speranza
de lli dari puru illu 'nu vasunu.

Quannu 'u' llu vidìa cchiù, tuttu arruganza,
cuntra 'u cumpagnu sua l'ugni votatti,
e supra 'u fuossu l'afferrau lla panza.

Chillu, cumu 'nu nigliu l'aspettatti,
e ll'aggraffau ccu l'ugni, ed abbrazzati
cadiru intra la picia cumu gatti.

E ssi lu caudu priestu l'ha scucchiati
azari nun si puonu allu prisenti,
ch'hanu li scilli de picia 'mbrattati.

Varbarizzu ccu l'autri si nnni penti;
e quattru nni fa jiri all'autra costa
ccu lli runcigli, prestissimamenti.

Scisiru tutti 'e ccà e dde llà alla posta:
e lli 'ngini projièru a chilli tinti,
la picia cotta avìa la pelle tosta.

Nua lli llassammu llà 'mpracchiati e 'mpinti.

133. *Zampacquatina ... ščaffunu*: 'Calcabrina si adira per la beffa subìta (*ščaffunu*) '.

139-141. *Chillu ... cumu gatti*: 'Quegli (Alchino) come un nibbio aspettò (Calcabrina), / e lo afferrò con le unghie, e abbracciati / caddero nella pece come gatti'. Il verso 141 è interpretato da Scervini ancora una volta con una similitudine del mondo animale; Dante sottolinea la bolgia: «cadder nel mezzo del bollente stagno».

142. *E ssi ... scucchiati*: 'E così il caldo presto li separò'.

145-148. *Varbarizzu ... posta*: 'Barbariccia si rammaricò con gli altri suoi compagni; / e quattro di loro li fece volare all'altra riva / con gli uncini; essi velocemente scesero, / dall'una e dall'altra parte, al posto assegnato'.

149-150. *e lli 'ngini ... tosta*: 'I diavoli tesero gli uncini a quei disperati, / la pece aveva cotto la loro pelle ormai dura'.

151. *Nua ... 'mpinti*: 'Noi li lasciammo là nel luridume e trattenuti nella sostanza melmosa'. Uno stato esistenziale eternamente immobile appare nell'impietoso «lasciammo». I diavoli incarnano le forze oscure del male: rappresentati come nemici dell'uomo, ma al tempo stesso come animali. È un modo per esorcizzare la paura e per sottolineare il disprezzo del poeta.

CANTU XXIII

Sesta bolgia, ottavo cerchio (1-57) – Gli ipocriti, coperti da pesanti cappe di piombo (58-72) – Due frati: Catalano de' Malavolti e Loderingo degli Andalò (73-108) – Caifas e gli altri del Sinedrio che decretarono la morte di Cristo (109-126) – Virgilio si accorge dell'inganno di Malacoda. Uscita dalla bolgia (127-148).

Nua jiamu cittu, senza cumpagnia,
unu de l'autru appriessu, cumu vannu
monaci capuccini ppe lla via.

Alla favula 'e Sopu jia pensannu,
vidinnu chilla scena malantrina,
dduvi 'a rana allu suriciu fa 'ngannu;

certu nun sunu anielli 'e 'na catina:
ma si affissa la menta si cci teni,
lu principiu si liga ccu lla fina.

De 'nu pensieru n'autru fori veni,
ccussì n'esciu dde chillu n'autru pua,
ch'alla prima pagura accriscìu peni.

Iu pensava ccussì: «Chisti de nua
sunu gabbati ccu 'ngannu e ccu scuornu,
ch'ugnunu pensa alla minnitta sua.

S'all'ira unisci zirra e raggia attuornu,
ni lli vidimu appriessu 'nfuriati
cumu 'a riepula cani allu rituornu».

1-3. *Nua jiamu ... via*: 'Noi procedevamo silenziosi, senza compagnia / l'uno appresso all'altro, come camminano / i frati cappuccini per la strada'.

4-6. *Alla favula ... 'ngannu*: 'Vedendo quella precedente scena malandrina, / andavo pensando alla favola di Esopo, nella quale si racconta dell'inganno fatto dalla rana al topo'. Un topo, volendo attraversare un fosso d'acqua, chiede aiuto ad una rana. Questa lega la zampa del topo alla sua per evitare cadute. Giunta nel mezzo del fosso, la rana tenta di immergersi nell'acqua per affogare il topo, ma arriva un nibbio che artiglia il topo, portandoselo via insieme alla rana. La similitudine con i due diavoli consiste nel fatto che Calabrina, fingendo di aiutare Alchino, in realtà lo assale e tutte e due finiscono nella pece bollente.

7. *certu ... catina*: 'certamente i due episodi non sono anelli di una catena'; espressione prettamente del gergo popolare. Dante: «ché più non si pareggia "mo" e "issa"», non c'è maggiore affinità di significato fra due parole 'adesso' e 'ora', di quanto se ne può trovare tra la favola di Esopo e la rissa dei diavoli.

13-15. *Iu pensava ... alla minnitta sua*: 'Io pensavo così: «Questi diavoli sono stati scherniti con inganno e con beffe, / tanto che ognuno pensa alla sua vendetta'. I due viandanti avevano trattenuto Ciampolo a parlare con loro, cosicché il navarrino aveva potuto prendere tempo e giocare il brutto tiro ai diavoli.

16-18. *S'all'ira ... allu rituornu*: 'Se all'ira unisci la collera e la rabbia, / noi vediamo i diavoli appresso come i cani da lepre / quando ritornano delusi'.

’N capu li mia capilli eranu azati
ppe lla pagura, ed arriedi guardai;
dissi allu Mastru: «De ssi disperati,

ammucciamuni, sù; mi spagnu assai
de Malavranca, arriedi mi li sientu,
sunu arrivati; scappamu, cchi fai?».

Illu rispusi: «Si ’nu specchiu ’e argientu
fuss’iu, nun stamparìa lla tua figura,
cumu a ssu coru lu miu sentimientu.

Li tua e lli mia pensieri hau ’nna natura,
n’attu, ’nu finu, ’na stessa casata
chi, ’e tutti i due, nni caccia ’na figura.

Si la costa chi è a ddestra ’un è ’ncrinata,
chi potissimu jiri all’autra grutta,
scanzèrramu la caccia suspettata».

La menti sua nun m’avìa aperta tutta,
ca lli vidivi ccu lli scilli tisi,
vicinu a nua, cumu ’na neglia ’ncutta.

Ma lu miu Mastru subitu mi prisi:
cumu mamma, allu rummu risbigliata
de vampi ardenti ’ntuornu ad illa stisi,

de la sula cammisa è cummogliata;
lu figliu acchiappa e de la sua persuna
cchiù nun ha cura, e scappa spaventata

22-24. *Ammucciamuni ... cchi fai?*: ‘Nascondiamoci orsù, ho assai paura / dei Malebranche, me li sento vicino, / sono arrivati, scappiamo, che fai?’. L’esortazione ha un tono carico di terrore.

25-27. *Illu rispose ... sentimientu*: ‘Virgilio rispose: «Se io fossi uno specchio d’argento / non rifletterei la tua immagine, come è riflesso in questo cuore il mio sentimento»’. Scervini sottolinea un momento di sofferta commozione.

30. *chi ... figura*: ‘perché, di tutti e due i pensieri, ne traggo un’unica decisione’. Virgilio si ritiene lo specchio dei pensieri e delle ansie di Dante.

33. *scanzèrramu ... suspettata*: ‘sfuggiranno all’inseguimento che supponiamo e temiamo’.

34-36. *La menti ... ’ncutta*: ‘La sua mente non mi aveva chiarito tutto, / vidi i diavoli con le ali aperte / vicino a noi, come una fitta nebbia’. L’emistichio-paragone del v. 30 è un’interpretazione soggettiva di Scervini. Dante: «non molto lungi, per volerne prendere».

37-42. *Ma lu miu ... stisi*: ‘Ma il mio Maestro subito mi prese / come una mamma destatasi all’allarme delle grida di paura, / vedendo intorno a sé fiamme ardenti, / coperta dalla sola camicia / afferra il figlio e della sua persona più non s’importa e scappa spaventata’. La similitudine dantesca evidenzia un drammatico momento e una grande tensione affettiva: medesima poesia familiare è rivissuta nella traduzione scerviniana.

ed all’ammersa cchiù ca pè si duna
ppe chilla timpa a piertica deritta
chi l’una sparti e l’autra gruttazzuna.

Cumu l’acqua forzata alla sajitta
ppe movari li moli a ’nu mulinu
quannu alli roti sua vatti cchiù fitta,

lu Mastru miu, ppe chillu irtu penninu,
cumu ’nu figliu ’mpiettu mi purtau,
no cumu ’nu cumpagnu de caminu.

Mma nun appena li piedi posau
supra la praja, chilli campijaru
autu de nua, mma cchiù nun si spagnau.

La Pruvidienza a tutti fa rriparu,
ca nugne grutta la sua guardia teni,
e ccussì chilli all’autra nun passaru.

La genta marpijuna intra ccà veni
chiangiennu ’ntuornu ’ntuornu, a passi lienti:
stancata, affritta, gravata de peni.

Portavanu ’nu mantu, li scuntienti,
ccu nnu cappucciu, ’nsigna all’uocchi scisu,
cum’abitu de monaci pezzienti.

43-45. *ed all’ammersa ... gruttazzuna*: ‘Virgilio capovolto si abbandonò più che potè / per quella roccia perpendicolarmente diritta, che divide la quinta bolgia dall’altra grottaccia (bolgiaccia) ’, cioè dalla sesta bolgia ove sono puniti gli ipocriti; *all’ammersa*: ‘alla rovescia’, ‘capovolto’.

46-48. *Cumu ... fitta*: ‘Come l’acqua spinta nella gora /per far muovere la macina di un mulino, / quando essa si avvicina di più alle pale della ruota’; *sajitta*: ‘gora di mulino’; da *saja*: ‘canale di scolo’, di derivazione araba da *sâquija*.

49-51. *Lu Mastru ... caminu*: ‘Il mio Maestro, per quell’irto pendìo, / mi portò stretto al petto come un figlio, / non come un compagno di viaggio’. Alla figura di Virgilio, come madre spaventata, segue, qui, quella di Virgilio padre premuroso.

52-54. *Mma nun ... spagnau*: ‘Ma non appena Virgilio pose i piedi sull’argine della bolgia, i diavoli (*chilli*) sopraggiunsero sopra di noi, ma (il maestro) più non li spaventò’.

55-57. *La Pruvvidenza ... passaru*: ‘La Provvidenza protegge tutti, / perché ogni bolgia tiene i suoi guardiani / e così quelli di una bolgia non possono passare ad un’altra’.

58. *La genta marpijuna*: ‘La gente furbastra’.

61-63. *Portavanu ... pezzienti*: ‘Gli ipocriti portavano un mantello, gli infelici, / con un cappuccio abbassato sugli occhi, / come l’abito dei monaci pezzenti’. Scervini richiama la figura dei frati francescani, poveri e scalzi; Dante parla dei frati benedettini della celebre abbazia di Cluny in Borgogna, dove i monaci vestivano con tonache sontuose.

De fori abbaglia, ch'ha d'uoru lu visu,
mma dintra è tuttu chiummu, e grava tantu,
chi, a paru ad illu, ugne pisu 'un ha pisu.

O ternamenti trummentusu mantu!
Nua puru nni votammu a manu manca
ccud illi, attienti a chill'amaru chiantu;

mma, ppe llu pisu chilla genta stanca,
chianu venìa chi, a nugne passu, nuovi
trovavamu cumpagni 'e scianca a scianca.

Dissi allu Mastru: «Pecchì nun mi truovi
'ncuna cchiù canusciuta 'e ssi cummari?
Mo, l'uocchi camminannu, 'ntuornu muovi».

Ed unu, chi nni 'ntisi allu parrari,
darriedi nni gridau: «Pecchì 'un fermati,
vua chi stati allu scuru a caminari?

Diri vi puozzu chillu chi circati»
e llu Mastru mi dissi: «Appunta e statti cittu,
allu sua passu adatta li pedati».

Fermavi, e ddua viddi iu, chi ppe derittu
venianu ccu ddisiu de 'nsiemu jiri;
mma li 'mpedia llu pisu, e lla via stritta.

Quannu arrivaru, ccu gran ddispiaciri,
mi guardarinu stuorti ad una ad una,
e 'n secretu intra luoru 'ntisu diri:

64-66. *Di fori ... ha pisu*: 'Esternamente sono dorate e abbagliano, / ma dentro sono interamente di piombo, e pesano tanto / che a paragone, ogni peso non ha peso'. Dante: «Di fuor dorate sono, sì che li abbaglia; / ma dentro tutto piombo, e gravi tanto, che Federigo le mettea di paglia». Le cappe degli ipocriti sono tanto pesanti, che, al paragone, sarebbero apparse di paglia quelle che Federico II usava per punire i colpevoli di lesa maestà.

72. *trovavamu ... scianca*: 'trovavamo nuovi compagni a fianco a fianco'.

74. *ssi cummari*: 'queste comari'.

76. *Ed unu ... parrari*: 'E uno che intese la mia parlata toscana'.

80-81. *E llu Mastru ... li pedati*: 'E il Maestro disse: «Fermati e stai zitto, / adatta la tua andatura al suo passo»'.

87. *e 'n secretu ... diri*: 'e in segreto tra loro sentii dire'.

«Chissu è vivu alla pàrra e alla persuna;
mma si su' muorti, nnè pisu nnè mantu
portanu, ppe llu Ddiu, chissa è furtuna!».

Pua gridaru: «O Toscanu, chi allu chiantu
de l'uomini santuocchi sì venutu,
dìcinni chini sì, ppe ttia è n'avantu».

Ed iu rispusi: «Su' natu e crisciutu
de l'Arnu, intra Fiurenza, alli vallati;
tiegnu lu cuorpu chi sempri haiu tenutu.

Mma vua chi siti, chi sempri jettati
lacrimi amari la faccia a ppenninu?
Qual è lla pena chi tantu mustrati?».

Una rispusi: «Stu mantu rancinu
fattu è dde gruossu chiummu, e nun cadimu
cumu vilanza ch'ha lli pisi fini.

Frati Gaudenti e Bulugnisi simu,
e chistu è Luoderico, iu Catalanu;
dati a Fiurenza li cummanni avimu;

88-90. *«Chissu ... è furtuna!»*: '«Costui è vivo da come parla e dall'aspetto fisico; ma se non è morto, né peso né mantello / porta; per Dio, questa è fortuna!» '. Scervini usa un'espressione popolare per indicare la meraviglia del dannato, quando si accorge che Dante è vivo.

91-93. *O Toscanu ... n'avantu*: '«O Toscano, che sei arrivato alle sofferenze / degli uomini bigotti (*santuocchi*), / dicci chi sei, per te è un vanto»'.

94-96. *«Su natu ... tenutu*: '«Io sono nato e cresciuto / sulle vallate dell'Arno, dentro Firenze; / ho il corpo che ho sempre avuto'. Si noti la scelta lessicale particolare in Dante: «I' fui nato e cresciuto / sovra 'l bel fiume d'Arno a la gran villa». Emerge l'orgoglio del fiorentino e la malinconia dell'esule.

97. *Mma vua ... mustrati?*: 'Ma voi chi siete, che sempre versate lacrime amare giù per le guance? Qual è la pena che tanto mostrate?'. Dante: «e che pena è in voi che sì sfavilla?». La pena stessa sembra identificarsi con le «cappe» che sfavillano bagliori d'oro.

100-102. *«Stu ... chiummu*: '«Questo mantello rossastro / è fatto da pesante piombo»'.

103. *Frati Gaudenti*: 'Frati Godenti'; ordine religioso e militare dei Cavalieri di Maria Vergine Gloriosa, istituito a Bologna nel 1261. La denominazione «Godenti» derivò dal fatto che quei frati conducevano vita mondana, e, inoltre, nella considerazione popolare venivano considerati come ipocriti.

104. *Luoderico ... Catalanu*: 'Loderingo degli Andalò' fu podestà in varie città dell'Emilia e della Toscana. Dopo la sconfitta di Benevento (1266) fu nominato rettore di Firenze. Catalano dei Malvolti fu bolognese e podestà in parecchie città; nel 1266 fu nominato rettore di Firenze assieme a Loderingo per volere di papa Clemente IV.

quannu ’u cuviernu nua teniamu ’mmanu,
li furbi, cummittimmu cosi tali,
chi Guardingu lli mustru dde luntanu».

«Monaci – rispus’iu –, li vuostri mali ...»
E cchiù nun dissi, ca st’uocchi vidìu
una ’n terra ’ncruciatu ccu tri pali.

Alla mia vista tuttu si storcìu,
smoviemmu ’a varba ccu lli sua suspiri;
e Catalanu, chi si m’accorgìu,

dissi: «Chistu chi ’n cruci st’a vidiri,
’mparàu alli Farisei ca cummenia
ppe tutti dari ad unu gran martiri.

’Nculinudu e zampatu è ppe lla via,
e quantu ccà nni passanu scuntienti,
cumu tu vidi, ugnunu ’u zampunìa.

Ccud illu ci è Cafassu intra li stienti
a sta gran fossa, e tuttu lu cunsiliu,
chi alli Judii portau gravi trummienti.

Gran maraviglia si nni fa Virgiliu
de chillu chi alla cruci distisu era
cumu ’nu ’nfamu, intra lu tiernu esiliu.

E allu monacu dissi ’e sta manera:
«Si è pirmissu, ti priegu de mi diri,
a manu manca ci è ’ncuna carrera,

106-108. *quannu ... dde luntanu*»: ‘«quando noi avevamo in mano il governo (di Firenze) / i furbi commisero azioni tali /che Gardingo ancora li mostra da lontano»’. Gardingo è il nome di una torre longobarda, poco distante dall’attuale piazza della Signoria, con accanto le case degli Uberti, abbattute dai guelfi durante la podesteria di due frati godenti: Catalano e Loderigo.

110-111. *st’uocchi ... pali*: ‘questi occhi videro / un’anima in terra crocifissa con tre pali’. È Caifas, confitto in croce, ma a terra con tre pali, invece che con chiodi, uno per ciascun braccio e l’altro per i piedi congiunti. Caifas, il sommo sacerdote, che consigliò di sacrificare Gesù per evitare guai a tutto il popolo. Nascose così ipocritamente, con il pretesto dell’utilità pubblica, la volontà di liberarsi della presenza di Gesù.

116. *’mparau alli Farisei*: ‘consigliò ai Farisei’; *’mparàu* è forma popolare, che sta per ’insegnare’.

118-120. *’Nculinudu ... zampunìa*: ‘Nudo e calpestato è lungo la via, / e quanti di qua passano di scontenti, / come tu vedi, ognuno lo calpesta’.

121-123. *Ccud illu ... trummienti*: ‘Con Anna c’è Caifas dentro le pene / di questa bolgia e tutti quelli del Consiglio, / che agli Ebrei portarono grande sventura’. Anna è suocero di Caifas

126. *cumu ... esiliu*: ‘come un infame, dentro l’eterno esilio’.

129. *a manu ... carrera*: ‘a destra, c’è qualche passaggio’; *carrera*: ‘carreggiata’.

de dduvi tutti i dua potimu esciri?
Senza pregari l'angiuli dannati
chi 'nsiemu ad illi avissimu de jiri».

Rispunnìu: «Siti propriu affurtunati;
ci è ccà vicinu n'autru scuogliu irtusu,
chi passa lli valluni perrupati,

a chistu luocu è ruttu e nun è chiusu,
ci è nnu passaggiu chi pari 'nna cava;
è 'n costa, ma nun tantu penninusu».

A capu vascia lu Mastru pensava,
pua dissi: «Ed iu cridìa ccu sta cicogna
lu fauzu ch'u dimoniu mi untava».

Lu fratacchiunu puru: «Ed iu a Bulogna
de lu dimoniu sempri 'ntisi diri,
chi è gra' busciaru e patru de menzogna».

Doppu lu Mastru si misi a partiri,
mma la faccia de zirra era strubbata;
lassannu li 'nchiummati alli martiri,

appriessu jivi de la sua pedata.

130-132 *de dduvi ... de jiri*: 'da dove possiamo uscire tutti e due? / Senza pregare gli angeli dannati /a farci uscire da questa bolgia'.

133-135. *«Siti ... perrupati*: '«Siete proprio fortunati; / c'è qua vicino un altro scoglio ripido / che scavalca tutti i fossati franati'.

136-138. *a chistu ... penninusu*: 'in questo luogo, il fossato è spezzato e non chiuso, / c'è un passaggio che sembra una cava; / è in discesa, ma non tanto in pendio'.

139. *A capa vascia*: 'A capo chino'.

140-141. *«Ed iu ... cuntava?*: '«E io credevo con questa testa (*cicogna*) / che il demonio mi dicesse il falso»'.

142-144. *Lu fratacchiunu ... de menzogna*: 'Il fratacchione (frate paffuto) pure: «E io a Bologna, sempre sentii dire che il demonio è gran bugiardo e padre della menzogna»'.

145-148. *Doppu ... martiri*: 'Dopo il Maestro si mosse / ma la faccia era disturbata dall'ira; / lasciando gli ipocriti oppressi sotto le cappe di piombo, / andai dietro ai suoi passi'.

CANTU XXIV

Sgomento e conforto di Dante (1-21) – Settima bolgia: i ladri, con le mani avvinte da serpi dietro la schiena (22-60) – Vanni Fucci confessa un furto sacrilego del tesoro dalla sagrestia di S. Jacopo in Pistoia (61-141) – Predizione della sconfitta dei guelfi bianchi nell'agro pistoiese (142-151).

A chillu tiempu, 'mprincipiu de l'annu,
quannu lu sulu 'ngigna a quadiari,
e vau lli juorni li notti agguadannu;

quannu la burrazzina a njanghiari
cumu la nivi a terra e si ni veni,
mma puocu dura e ssi vidi squagliari,

lu villanu chi robba cchiù nun teni,
si susi, guarda, e vidi lla campagna
china de nivi, chiangia e n'ha gran peni,

torna alla casa e ppe lla via si lagna
cumu unu ch'un canusci lu sua statu,
doppu esci e lla speranza l'accumpagna;

vidiennu 'u munnu chi faccia ha cangiatu
'ntra puocu tiempu, piglia llu bastunu
e caccia fori 'i piecuri allu pratu.

Cussì llu Mastru miu, 'nu guagliazzunu
mi dezi quannu si strubbatti tuttu,
mma pua cci misi nnu rrimedjunu;

1-6. *A chillu ... squagliari*: 'In quel periodo d'inizio d'anno, / quando il Sole incomincia a riscaldare la terra / e la notte e il giorno si vanno eguagliando, / quando la brina incomincia a gelare / come la neve che cade a terra, / ma poco dura e si discioglie'.

7-9. *lu villanu ... gran peni*: 'il contadino, al quale manca il cibo, / si alza, guarda e vede la campagna / piena di neve, piange e ne ha una grande sofferenza'.

10-12. *torna ... l'accumpagnu*: 'torna a casa e lungo la via si lamenta, / come uno che non sa cosa fare, / dopo esce e la speranza l'accompagna'.

13-15. *vidiennu ... pratu*: 'vedendo il mondo che ha cambiato aspetto / in poco tempo, prende il bastone e manda fuori le pecorelle al pascolo'. La visione campestre del «villanello» che prima si rattrista (per la brina che scambia per neve) e poi gioisce, richiama una rimembranza bucolica virgiliana nel baratro infernale delle Malebolge che, anche Scervini, riesce a cogliere efficacemnte.

16-18. *Cussì ... rimedjunu*: 'Così il mio Maestro, mi causò uno sbigottimento nell'animo, quando io mi accorsi che si era turbato, ma poi mi diede grande conforto'.

ca,vidiennu lu pontu guastu e ruttu,
durci durci mi guarda cumu quannu
fici ’mpedi allu muntu scuru e bruttu.

Ancau lli vrazza, ma primu guardannu
la sciolla, e doppu aviri bon pensatu
de botta mi pigliau tannu ppe tannu.

E cum’unu chi tuttu ha carculatu
primu ’e d’ ’u tiempu, fa passi sicuri,
m’azau supra ’nu massu assicuratu,

e dde llà mi mustrau petri cchiù dduri
diciennu: «A chilli circa a ti acchiappari;
mma vidi si lli gammi stau sicuri».

Chilla nun era via de spassiari;
liegiu illu, ed iu suspisu camminava,
e appena appena potìamu ’nchianari.

Si a chillu puntu ’a costa ’un si accurciava,
lu Mastru, forsi, cci tenìa cchiù sciorta.
mma iu certu parrupatu cci restava!

Siccumu Malagrutta, ’nversu ’a porta
de lu perfunnu puzzu, ssi ribbascia,
de nugne valla la natura porta

19-21. *ca, vidiennu ... bruttu*: ‘perché vedendo il ponte franato e crollato, mi guardò dolcemente, come fece ai piedi del monte scuro e brutto, cioè nella selva oscura’.

22-24. *Ancau lli vrazza ... ppe tannu*: ‘Aprì le braccia, ma prima guardò / la frana e dopo aver riflettuto di colpo mi afferrò immediatamente’; *tannu ppe tannu*: ’allora per allora’. L’espressione avverbiale traduce efficacemente l’istantaneità dell’azione.

25-27. *E cum’unu ... assicuratu*: ‘E come uno che prima del tempo ha calcolato tutto, fa passi sicuri, mi sollevò sopra un masso stabile’.

29-30. *«A chilli ...sicuri*: ‘A quella roccia cerca di afferrarti, / ma prima valuta se ti regge’.

31. *spassiari*: ‘passeggiare’.

32-33. *liegiu ... ’nchianari*: ‘leggero Virgilio e io camminavo sospeso, / a stento potevamo salire’.

35. *sciorta*: ‘sorte’, ‘fortuna’.

36. *ma iu ... restava*: ‘ma io certamente rischiavo di precipitare (*perrupatu*)’.

37. *Siccumu*: ‘Siccome’.

chi ’na costa è cchiù d’auta e n’autra è bascia;
e ccussì nni trovammu a chillu puntu
dduvi l’urtima petra si ščalascia.

De li purmuni lu jatu era muntu
chi dar cchiù ’nu passu nun potìa;
e m’assettai llà supra appena aggiuntu.

«Caccia de ’ncuollu ssa putrunarìa,
– dissi llu Mastru – che ccà nun si annuma
chini a llìettu o alla seggia si dicrìa;

chi senza onuru la vita cunzuma,
tantu allu munnu la sua vita dura,
quantu lu fumu ’n terra, o ad acqua ščuma.

Azati prìestu e llassa ugne pagura;
li battagli si vincinu ridiennu,
si l’arma intra lu piettu sta sicura.

Scala cchiù llonga amu ’e jiri sagliennu.
nun basta ch’ ’i dimonii passatu hai,
si mi capisci minti animu e siennu».

Armatu de coraggiu iu già m’azai,
e dde ’na forza, chi nun mi cridìa,
dicìennu: «Viegnu arditu, ’ncata vai».

E ppe llu scuogliu pigliammu la via,
stritta era, sporca, senza ’na carrrera,
cchiù stritta ’e chilla chi passatu avìa.

40. *bascia*: ‘bassa’. Dante: «si sconscende».

42. *si ščalascia*: ‘frana con frastuono’.

43-45. *De li purmuni ... aggiuntu*: ‘Dai polmoni tutto il respiro era spremuto, / tanto che non potevo dare più d’un passo; / appena arrivato là sopra mi sedetti’.

46-48. *«Caccia ... si dicrìa*: ‘«Liberati da questa pigrizia / – disse il Maestro – perché qua non si raggiunge la gloria, / se si poltrisce a letto o sulla sedia’.

49-51. *Chi senza ... ščuma*: ‘Chi consuma la vita senza onori, / tanto la sua fama dura nel mondo, / quanto il fumo di terra o la schiuma provocata dall’acqua’. La terzina parla della breve durata della fama mondana, labile, come la schiuma sull’acqua o come la nebbia sulla terra (*neglia terrana*), cioè come l’evaporazione del suolo riscaldato dai raggi del Sole. “Vivere senza lasciare traccia di sé è vergogna per l’uomo”: questa la massima frequente nei classici.

53-54. *li battagli ... sicura*: ‘le battaglie si vincono ridendo, / se la forza dentro l’animo è stabile’.

57. *si mi capisci ... siennu*: ‘se mi comprendi mettici animo e intelletto’.

58-60. *Armatu ... ’ncata vai*»: ‘Armato di coraggio allora mi alzai / e di una forza, che non credevo a me stesso, dicendo: «vengo ardimentoso, ovunque vai»’; *ncata* (v. nota c. XXII, 85-87).

Parrava ppe ’nu pariri ca stanc’era,
quandu ’na vuci, all’autru fuossu, sientu
chi paroli dicìa sconci a rrivera.

Cchi ddissi ’un ’ntisi, ed iu cci stava attientu,
ppecchì supra l’arcu era chi passava,
mma parrava ccu zirra e ccu trummientu.

Iu guardava llà abbasciu, e cchiù guardava,
nenti iu distinguìa, ca c’era scuru;
mperciò dissi allu Mastru, chi ’un parrava:

«Passamu all’autra banna de lu muru;
de ccà sientu parrari, e nun ci ’ntiennu;
si guardu fittu null’urma affiguru».

Mi dissi: «autra risposta nun ti riennu;
quannu tu m’addimmanni cosa onesta
ccu ll’opari cci viegnu rispunniennu».

Nua de lu pontu scinnimmu alla testa
dduvi l’ottava ripa s’affratella,
e vidivi la grutta cchiù mmunesta;

a migliara intra c’eranu munzella
de sierpi, tutti dde diversi razzi,
chi mi quagliau llu sangu sutta ’a pella.

64-66. *Parrava ... a rivera*: ‘Parlavo per non sembrare stanco, / quando una voce giunse dall’altra bolgia / che diceva parole sconce a fiume’.

69. *mma parrava ... ccu trummientu*: ‘ma parlava con collera e con sofferenza’.

70. *llà abbasciu*: ‘là giù’.

73-75. *«Passamu ... affiguru*: ‘Passammo all’altra parte del muro; / di qua sento parlare e non riesco a comprendere niente; / anche se guardo fittamente non riesco a discernere nessun’anima’.

76. *riennu*: ‘rendo’.

79-81. *Nua ... mmunesta*: ‘Noi discendemmo il ponte dall’estremità; / nel punto in cui l’ottava bolgia si congiungeva con la nona bolgia e vedevo una grotta più molesta’; al v. 81 Scervini accentua l’emotività disturbante con la voce ‘molesta’; Dante ne accentua la visibilità: «e poi mi fu la bolgia manifesta».

82-84. *migliara ... pella*: ‘dentro la bolgia c’erano a migliaia i cumuli / di serpi, tuttti di diversa mostruosità, / tanto che mi si coagulò il sangue sotto la pelle’.

L'Africa nira ccu tanti amminazzi,
ppe lla rrina cocienta e ppe lli 'mpari,
nun teni lliparuni o serpentazzi,

nnè d'autri pestilenzi tantu amari
e nnè tantu mortali e velenusi,
quantu nni viddi llà sbruculiari.

Intra ssi genti tristi e suspettusi,
iu viddi latri nudi e spaventati
chi a ssi ammucciari 'un trovanu pertusi:

ccu serpi 'i manu arriedi hanu ligati,
chi capu e cuda ficcannu alli rini,
vanti la panza stanu 'ncullurati.

E dalli, ad una (ci eramu vicini)
'nu serpentu afferrau ccu tradimientu
la nuci de lu cuollu a tri catini.

E, menu chi si penza, cumu vientu
s'appicciatti, si vrusciatti tuttu,
e cinnara si fici a nnu mmientu;

e doppu chi cadìu 'n terra distruttu,
la cinnara si accucchia, e n'autra vota
cumu primu ritorna llu frabuttu.

85-90. *L'Africa nira ... sbraculiari*: 'La nera Africa, con tante minacce, / per la sabbia cocente e per le dune / non tiene tante vipere o serpenti grossi; / né altre pestilenze tanto amare / né tanto mortali e velenosi / quanto ne vidi là sbucare'. Scervini traduce queste due terzine, ignorando la tecnica inventiva e figurativa, nonché le reminiscenze dei miti: la Libia abitata da molti serpenti, generati dalle gocce di sangue cadute dalla Medusa, è mito, infatti, noto a tutti i poeti antichi (cfr. Ovidio, *Metam.*, IV, 620). Dante crea un'atmosfera allucinante; elenca e descrive una serie di rettili: «lidri, iaculi, faree, cencri, anfisitena» e molti altri.

91-93. *Intra... pertusi*: 'Tra questa gente crudele e sospettosa / io vidi ladri nudi e spaventati, / i quali non trovavano ripari per nascondersi'.

94-96. *Ccu serpi ... 'ncullurati*: 'Avevano le mani legate sulla schiena da serpi, / queste serpi spingevano nei reni dei dannati il capo e la coda / avvinghiandosi attorno alla pancia'; *'ncullurati*: 'intrecciati', 'circondati'; *collura* o *cuddura*: metaforicamente significa 'fare circolo', dal greco *kollòura*: 'circolo', 'ciambella col buco' (ROHLFS, s. v.).

99. *la nuci ... catini*: 'la noce del collo in tre punti'.

100-102. *E, menu ... mumienti*: 'E meno che si pensa, come il vento / si incendiò (un dannato), bruciò tutto / e cenere (*cinnara*) si fece in un momento'. Dante: «Né *O* sì tosto mai ne *I* si scrisse, / com'el s'accese e arse, e cener tutto / convenne che cascando divenisse». Scervini, per indicare la rapidità del mutamento, usa un modo proverbiale della lingua cosentina, utilizzando la similitudine con il vento; Dante usa il modo proverbiale delle facili lettere dell'alfabeto. Secondo l'Anonimo fiorentino: «queste due lettere *o* e *i* si scrivono più velocemente che le altre, che con più tratti di penne è data loro forma».

103-105. *e doppu ... frabuttu*: 'e dopo che era caduto a terra distrutto, la cenere si raccolse e un'altra volta / come prima ritornò il dannato'; *frabuttu*: 'ingannatore'.

Ccussì lli sapii antichi hau misu nnota
ca la fenicia mori e torni e nasci
quannu a cincucientu anni fa ricota;

biafa nnè d'erba 'n vita sua mai pasci,
mma lacrimi de 'ncienzu ccu d'amuomu?
E nardu e mirra su' l'urtimi casci.

E cum'unu chi cadi e nun sa cumu,
s'è forza de dimoniu chi lu tira,
o 'ncuna magarìa chi liga l'uomu,

quannu si susi, 'ntuornu guarda e gira
tuttu cunfusu, gravatu de peni
ppe lla caduta, e guardannu suspira:

ccussì lu tintu, chi 'm pedi si teni.
O giustizzia de Diu, chi mai perduna,
la tua minnitta ccu ssi botti veni!

Lu Mastru addimmannau dde sua persuna;
illu rispusi: «Iu vinni 'e d' 'a Tuscana
de puocu tiempu ccà, ppe mia sfurtuna.

Minai vita de bestia e nno d'umana,
ppecchì era mulu, iu su' Giuvanni Fucci
bestia, e Pistoia fozi la mia tana».

106-108. *Ccussì ... ricota*: 'Così gli antichi sapienti hanno attestato / che la fenice muore e torna a nascere / allo scadere di cinquecento anni'.

109-111. *biafa ... casci*: 'in vita sua mai si nutre di biada né d'erba, / ma di lacrime d'incenso con l'amomo? Prima di morire si avvolge nel profumo del nardo e della mirra'; *amomu*: 'amomo', 'resina aromatica'.

114. *magarìa*: 'stregoneria'.

115. *si susi*: 'si alza'.

118-120. *Ccussì ... veni!*: 'Così il dannato, dopo essersi alzato. / Oh giustizia di Dio, che mai perdona, / la tua vendetta arriva con questi colpi!'. Scervini certamente vuol sottolineare che Dio dà tali colpi, perché è Giustizia infinita, quindi, per i ladri giusto castigo; *minnitta*: 'vendetta'.

124-126. *Minai ... tana*: 'Condussi vita da bestia e non umana, / perché ero figlio illegittimo, io sono Giovanni Fucci / detto bestia, e Pistoia fu la mia tana'. Il dannato Vanni Fucci è figlio naturale di Fuccio de' Lazzari, nobile pistoiese. Fu un uomo d'indole violenta e rissosa, un guelfo nero, che prese parte alle lotte interne della città (1288), commettendo saccheggi e rapine contro gli avversari politici. Nel 1292 Dante forse lo conobbe personalmente, quando era al servizio di Firenze nella guerra contro Pisa e lo pone tra i ladri, per il furto sacrilego del tesoro della cappella di S. Iacopo nel duomo di Pisa.

Ed iu allu Mastru: «Fa' chi nun s'ammucci;
dummanna ppe cchi curpa ccà venetti,
ca fozi mastru de micidi e 'mpucci».

E chillu peccaturu, chi sentetti,
nun s'ammucciau, mma 'nversu a mmia votatu,
chinu 'e vrigogna e scuornu, rispunnetti:

«Haiu dispiaciri ch'a 'stu bruttu statu
misaru tu mi truovi, cchiù d' 'a morta,
ch'è chillu a chistu munnu m'ha mannatu».

Rispunnu a s'addimmanna, chi nun è forta:
Iu ppe arrobbari intra 'na sacristìa,
a chisti funni mi mannau lla sciorta,

ad autri si jettau lla curpa mia,
mma ppe 'un aviri 'e mia cchiù godimienti,
quannu 'e sti scuri fori iesci alla via,

apiri l'uocchi e quantu dicu sienti:
prima Pistoia caccerìa lli Niri
e pua Fiurenza genti e sentimienti.

Pua 'na guerra, assai brutta, ha de veniri,
cumu timpiesta chi subbissa e sbanca,
e l'arburi cchiù forti fa cadiri,

chi 'ncigna de la Macra a parti manca,
e dde Picenu ppe lli 'mpari veni,
a ddistruzioni de la parti janca.

127-129. *«Fa chi ... 'mpucci*: '«Fa che non si nasconda, / domanda per quale colpa è venuto qua, / perché fu maestro di omicidi e impicci'; *ammucci*: 'nascondi', dal greco *muxós*: 'fondo', 'nascondiglio' (PADULA, s. v.); (gioco infantile) *'a mucciatella*, cioè 'moscacieca'.

130-131. *E chillu ... rispunnetti*: 'E quel peccatore, che sentì, / non si nascose, ma si voltò verso di me, / arrossì di vergogna e scorno, rispose'.

137-138. *iu ... lla sciorta*: 'io per aver rubato in una sagrestia, / la sorte mi mandò in queste profondità'.

139. *ad autri ... mia*: 'ad altri si attribuì la mia colpa'.

142-144. *Apiri ... sentimienti*: 'Apri gli occhi e ascolta quanto dico, ascolta: / prima Pistoia si spopola dei Neri (cacciati nel 1301) / poi Firenze caccerà i Bianchi, gente e sentimenti'.

145-147. *Pua ... fa cadiri*: 'Poi una guerra molto brutta verrà, / come tempesta che subissa e sradica, / e fa cadere l'albero più forte'.

148-150. *che 'ncigna ... Janca*: ' (la guerra) inizia dalla parte destra della Val di Magra / e viene per le pianure di campo Piceno / a distruzione della parte Bianca'.

«Ed iu ti ’u dicu ppe n’aviri peni!».

151. *«Ed iu ... peni!*: ‘«E io ti ho detto ciò per farti soffrire!’. In questo verso con maligno cruccio, Vanni Fucci ribadisce tutto il suo odio politico e personale nei confronti di Dante.

CANTU XXV

Bestemmia di Vanni Fucci e sua punizione. Invettiva contro Pistoia (1-15) – Il centauro Caco (16-33) – I ladri fiorentini e il loro metamorfismo, uomo-bestia, bestia-uomo (34-41) – Cianfa Donati, Angelo Brunelleschi, Francesco Cavalcanti, Buoso Donati (42-141) – Puccio de' Galigai *alias* Sciancato (142-151).

Furnennu 'u latru li paroli tristi,
ccu lli dua manu scuongi signi fici,
diciennu: «Ohi Patritè, pigliati chisti!».

De tannu appi li sierpi ppe d'amici,
quannu allu cuollu unu si 'ncullurau,
vuliennu diri: «Cittu, chi cchiù dici?».

N'autru alli vrazza e 'ntuornu cci ligau,
la cuda cumu chiuovi ribattutu,
chi li sua miembri cchiù nun moticau.

Ppecchì, o Pistoia, gudìu nun ti è venutu
a tti vrusciari? Tu lu fuocu 'un curi,
mentri 'i 'ntinati allu malu hai vinciutu.

Iu de lu 'nfiernu ppe lli grutti scuri
nun viddi cuntra a Ddiu n'autru sdignatu,
nné Capaneu cadutu dde li muri.

1-3. *Furnennu ... pigliati chisti!*: 'Il ladro, finendo il triste parlare, / fece segni osceni con le mani / dicendo: «Oh, Padre eterno, prenditi questo!»'. Conclusa la sua solenne profezia contro i Bianchi, Vanni Fucci si lascia andare a un gesto triviale, a un atto empio contro Dio. Dante e Scervini usano il gergo della malvita, della plebe. La sconcezza del gesto di Vanni Fucci, nel vocabolario gergale calabrese, è appesantita dall'orgia linguistica.

4. *De tannu ... d'amici*; 'Da allora ebbi per amici le serpi'. Il serpente simbolo del male, qui, con una fulminea azione, diventa l'esecutore della giustizia divina.

5. *unu si 'ncullurau*: 'un serpente si avvolse intorno al collo'; *cullura* o *cuddura* (v. nota c. XXIV, 94-96).

7-9. *N'autru ... moticau*: 'Un altro serpente si attorcigliò attorno alle braccia, la coda bloccò le braccia come chiodi fissati, cosicché con esse non poteva fare alcun movimento'; *moticare/-ari*: 'muovere', 'spostare', da moto, movimento; *móticati*: 'muoviti' (ROHLFS, s. v.).

10-12. *Ppecchì, o Pistoia ... hai vinciutu*: 'Perché, o Pistoia, l'odio non è giunto a te per bruciarti? Tu non ti preoccupi del fuoco, mentre hai superato nel male gli antenati!'.

14. *n'autru sdignatu*: 'un altro dannato o sdegnato'.

15. *nné Capaneu*: 'neppure Capaneo', bestemmiando la divinità ha osato tanto. Vanni Fucci è prigioniero della sua stessa bestialità. Capaneo, per la sua empietà, fu fulminato da Giove precipitando dalle mura. Tra Vanni Fucci e Capaneo c'è molta diversità, in quanto il primo è un ladro pistoiese smascherato, che usa parole e gestualità triviali, cariche di degenerazione e di bestialità, mentre Capaneo, pur essendo un bestemmiatore, conserva la sua dignità di eroe.

Senza diri cchiù nenti era vulatu;
ma ’nu centauru, ccu nna raggia ’e canu,
vinni, e gridau: «Dduvi è l’uorcu dannatu?»

Iu criu cca ppe lla Sila nun ci stanu
tanti serpienti quantu nni tenìa
’n gruppa, allu piettu, alla capu, alli manu.

’Ncocarusellu supra ’i spalli avìa,
ccu l’ali aperti, ’nu ferociu dracu,
chi vruscia quantu sconta ppe lla via.

Lu Mastru dissi: «Guarda, chissu è Cacu,
dintra ’na grutta allu muntu Aventinu,
de sangu umanu spissu fici llacu;

nun fa ccu lli cumpagni ’ssu caminu,
ppecchí lli vacchi arrobbatti ccu ’ngannu
a nnu vaccaru chi tenìa vicinu.

Mma doppu allura nun fici cchiù dannu,
ch’Erculu lli dunau cienntu mazzati,
mperò alli dua morìu, l’uorcu tirannu».

Ccussì diciennu, ’mpressannu ’i pedati;
vinniru sutta a nnua tri spirdi uniti,
e ppe nenti ni nn’eramu addunati,

17. *’nu centauru ... ’e canu*: ‘un centauro con la rabbia canina’. Si tratta di Caco, è un dannato punito per aver rubato i buoi a Ercole. Qui – mezzo uomo e mezzo cavallo – assume il ruolo di custode infernale che insegue Vanni Fucci.

18. *«Dduvi ... dannatu?»*: ‘«Dov’è l’orco dannato?»’. Dante: «Ov’è, ov’è l’acerbo?»: «Dov’è, dov’è l’empio?»; «acerbo» nel senso che non si lascia dominare (Giacalone).

19-21. *Iu criu ... serpienti*: ‘Io credo che per la Sila non ci siano tanti serpenti’. Nella traduzione lo Scervini cita l’altopiano silano anziché la «Maremma». Dante: «Maremma, non cred’io che tante n’abbia». Dante passa ad un ritmo descrittivo, anche se l’orrore continua, come la descrizione del mostro mitologico addobbato di serpi e di un drago.

25. *chissu è Cacu*: ‘questi è Caco’. Figlio di Vulcano, mostro sanguinario e ladro di bestiame, abitava sotto l’Aventino, dove rubò i buoi a Ercole tornando dalla Spagna, che a sua volta li aveva rubati a Gerione. Ercole uccise Caco soffocandolo tra le sue forzute braccia.

32-33. *Erculu ... l’uorcu tirannu*: ‘Ercole gli diede cento mazzate, però, l’orco tiranno morì al secondo colpo’. Scervini evidenzia la forza di Ercole riducendo il numero delle mazzate rispetto a Dante, che dice: «e non sentì le diece».

34-36, *Ccussì ... addunati*: ‘Così dicendo, affrettammo il passo; / vennero vicino a noi tre dannati, / e non ce ne eravamo accorti’.

quannu gridaru tutti: «E vua chi siti?».
La nostra storia allura si furnetti
e rispunnimmu a chilli: «Cchi voliti?».

Iu nun li canuscìa, ma succedetti,
cumu succedi spissu ad ugne casu,
ch'unu chiamari all'autru cummenetti,

diciennu: «Cianfu duv'è ch'è rimasu?».
E iu, ppecchí lu Mastru stissi attientu,
nu jiditu posai tra vucca e nasu.

Letturu, si nun cridi, e 'un sì cuntientu,
a 'nciò chi cuntu, nun è maraviglia,
ppecchì iu chi viddi, appena cci accunsientu.

Mentri ad illi tenìa fitti li ciglia,
'na serpa, ccu sia piedi, si fugau,
afferra n'urma e tutta l'attorciglia.

Ccu chilli 'e mienzu la panza abbrancau,
ccu chilli 'e supra alli vrazza si stisi
e 'n faccia muzzicuna lli dunau;

li piedi 'e sutta intra cosci distisi;
'n tra tutti i dua la cuda avìa 'mpizzata.
E arriedi ppe lli rini cci la misi.

38-39. *La nostra storia ... cchi voliti?*: 'Allora il nostro discorso si interruppe / e rispondemmo a quei tre spiriti: «Che volete?»'.

40-42. *Iu ... cummenetti*: 'Io non li conoscevo, ma accadde, come succede spesso per caso che uno di loro dovette chiamare a nome l'altro'.

43. *Cianfu*: 'Cianfa'. Era un ladro, apparteneva alla famiglia guelfa di parte Bianca dei Donati, morto tra il 1283 e il 1289. Dante si rende subito conto che è un parente di sua moglie e concittadino. Un anonimo ci tramanda: «Cianfa fu cavaliere dei Donati [...] e grande ladro di bestiame e rompìa botteghe e votava cassette».

45. *nu jiditu ... e nasu*: 'un dito posò tra bocca e naso'. Cenno per il quale si dimostra di volere che si faccia silenzio.

48. *appena cci accunsientu*: 'appena mi consento di crederlo'.

50-51. *'na serpa ... l'attorciglia*: 'un serpente con sei (*sia*) piedi si scaglia, afferra un dannato e tutto lo attorciglia'. Dante: «e un serpente con sei pie' si lancia / dinanzi a l'uno, e tutto a lui s'appiglia».

52-54. *Ccu chilli ... lli dunau*: 'Con quelli di mezzo avvinse la pancia, / con quelli di sopra avvolse le braccia, e prendeva a morsi la faccia'.

56. *la cuda avìa 'mpizzata*: 'la coda aveva ficcata'.

57. *ppe lli rini*: 'per i reni', cioè distese la coda dietro, su per la schiena.

Ad arburu nun viddi attorcigliata
edara mai, cumu la scruda fera,
a chillu tintu, forta abbarbicata.

Cumu cira squagliata 'e dde manera
s'unieru, chi formaru 'nu culuru;
l'urma e lla serpa 'un si scernia qual era!

Cumu de carta chi ardi llu chiaruru
si mišca ccu llu fumu 'ncuttu e brunu
e nn'ammassu si fa nivuru e scuru.

L'avutri dua guardavanu e nugnunu
gridava: «Angiulu miu, cumu tramuti!
Vidi ca nun si cchiù nnè ddua nnè d'unu!».

Unu eranu 'i dua cani addivinuti;
'na sula faccia, priestu addiventaru
'e nna figura, mperò scanusciuti.

De quattru vrazza dua si nni formaru;
e gammi, cosci, panza, piettu, tuttu
si fau gammi, chi mai l'uocchi guardaru.

Lu visu era cangiatu e fattu bruttu,
dua e nisciuna la faccia parìa;
ccussì partìu ccu passu lientu e asciuttu.

58-60. *Ad arburu ... abbarbicata*: 'Non vidi mai un'edera così attorcigliata ad un albero, come l'orribile serpente era abbarbicato fortemente a quel dannato'.

61-63. *Cumu cira ... qual era!*: 'Come cera sciolta in tal modo / si unirono, formando un solo colore; / non si distingueva qual era il corpo del serpente e quello dell'uomo'. Le due similitudini con l'edera e la cera suggellano un evento incredibile. Il tema della vitalità bruta è il motivo poetico-rappresentativo di tutto il canto, dal gesto di Vanni Fucci alla metamorfosi finale dell'uomo in serpe e della serpe in uomo.

65. *si mišca ... brunu*: 'si mescola con il fumo fitto e scuro'.

68-69. *«Omè, Agnel ... né dua né uno»*: 'Ohimè, Agnello, come ti trasformi! / Vedi che ormai non sei né due né uno»'. Si tratta di Agnello o Agnolo Brunelleschi, appartenente prima alla fazione dei ghibellini e poi a quella dei guelfi Neri. Fu ladro di botteghe e di case e, già da bambino, «votava la borsa al padre e alla madre». In questa metamorfosi c'è il richiamo letterario di Ovidio (*Metam.* IV, 378 ss.) ove si narra della fusione del corpo della ninfa Salmace con quello del giovinetto da lei amato e come da questa commistione fosse nato l'ermafrodito, unione di entrambi i sessi in un unico essere.

71-72. *priestu ... scanusciuti*: 'presto diventarono di una stessa figura, però sconosciuta'. Dante: «in una faccia ov'eran due perduti». Scervini non coglie la doppia allusione del termine «perduti», cioè che si tratta di anime *dannate* e che le loro sembianze sono *perdute* l'una nell'altra.

78. *ccussì partìu ... asciuttu*: 'così partii con passo lento e deciso'. Scervini aggiunge un secondo aggettivo da abbinare al lento passo.

Cumu lucerta, quannu cchiù quadìa
lu sulu ardentu, ’e sepa a sepa sata,
e lampu pari passannu la via,

viddi ’na liparella ’nfuriata,
venata e nira cumu ’nu tizzunu
ch’avìa la panza all’autri dua ’nguarciata;

e allu villicu talu muzzicunu
ad unu dezi, chi ’mpressatamenti
’n terra cadetti avanti allu cursunu.

Lu ferutu ’u guardau, mma û dissi nenti;
ccu li piedi fermati sempri adava,
cumu s’avissi suonnu o frevi ardenti.

Illu ’u serpentu, e chistu illu guardava,
mentri illu ’e d’ ’a vucca, e chillu ’e d’ ’u villicu
’nu fumu forti, chi si unìa, jettava.

Stissi cittu Lucanu quannu ’u pricu
apiri dde Sabbiellu e dde Nisidiu;
e stissi attientu a quantu moni dicu.

79-81. *Cumu lucerta ... la via*: ‘Come una lucertola, quando riscalda / il sole ardente, più guizza da siepe a siepe / e sembra un lampo nell’attraversare la via’. Dante usa «Come ’l ramarro ... folgore par se la via attraversa», ma per entrambi il paragone sottolinea la velocità dell’azione e la violenza bruta.

82-83. *viddi ’na liparella ... ’nu tizzunu*: ‘vidi una piccola vipera infuriata, / venata e nera come un tizzone’. Il dantesco «serpentello acceso» d’ira è paragonato alla cromaticità del pepe, «livido e nero».

85. *e allu villicu ... muzzicunu*: ‘e all’ombelico diede tale morsicone’.

87. *’n terra... allu cursunu*: ‘cade a terra davanti al serpente’.

88. *Lu ferutu ’u guardau*: ‘Il ferito lo guardava’. Dante: «Il trafitto ’l mirò».

89. *sempri adava*: ‘sempre sbadigliava’.

90. *frevi ardenti*: ‘febbri ardenti’.

94. *’u pricu*: ‘il plico’, ‘il capitolo’.

95. *Sabbiellu ... Nisidiu*: ‘Sabello e Nasidio’, erano due soldati dell’esercito di Catone l’Uticense che, per un morso di serpente, morirono l’uno incenerito e l’altro gonfiato a dismisura (Lucano, *Farsalia*, IX, 761-805).

96. *e stissi attientu ... dicu*: ‘e stesse attento a quanto ora dico’.

De Cadmu e d’Aretusa ’un parri Ovidiu,
si chista fonti e chillu nnu serpentu
facetti riventari, iu nun lu ’nvidiu.

Cangiari si fa forma a nnu viventu
mma no natura, cumu chilli dua
mutàru forma e cuorpu allu prisentu.

Senz’essari ’nquetati, avanti ’e nua,
la serpa fici lla cuda a furcella,
mentri l’omu accucchiau li piedi sua;

e gammi e cosci ccu l’ossa e lla pella
riventaru ’nu piezzu, chi juntura
nun si vidìa ppe nulla rasicella.

Mentri la cuda pigliava figura
de piedi umani e lla pella ammorbìa,
chilla de l’omu si facìa cchiù dura.

L’omu intra ’i spalli li vrazza trasìa;
e lli piedi la serpa, curti nati,
quantu chillu accurciava illa stennìa

Li piedi ’e sutta pua, ’nsiemu accucchiati,
lu vurpilu criapopulu formaru,
l’omu ’e d’ ’u sua, dua piedi avìa formati.

Sutta lu fumu la forma cangiaru,
mentri alla serpa lu pilu spuntau,
l’omu si dipulatti paru paru,

97. *Cadmu e Aretusa*: Cadmo, il fenicio, fratello di Europa, mitico fondatore di Tebe, fu trasformato in serpente per aver ucciso il drago sacro a Marte; la ninfa Aretusa fu trasformata in limpida fonte per sfuggire alle brame del fiume Alfeo (Ovidio, *Metam.* IV, 563-603 e V, 572-641).

99. *iu nun lu ’nvidiu*: ‘io non invidio Ovidio’. Dante sottolinea la sua invenzione tecnica, il merito di aver descritto una metamorfosi incrociata e non la superiorità poetica. Scervini traduce letteralmente ed efficacemente questi versi.

106-108. *e gammi ... rasicella*: ‘e gambe e cosce con le ossa e la pelle / diventarono un unico pezzo, non si vedeva nessuna giuntura neppure nella più piccola parte del corpo’; *rasicella*: ’angolino, piccolissima parte’.

110. *lla pella ammorbìa*: ‘la pelle si ammorbidiva’.

112. *trasìa*: ‘entrava’.

114. *stennìa*: ‘stendeva, si allungava’.

116. *lu vurpilu criapopulu*: ‘il volpone generatore di popoli’.

120. *l’omu ... paru*: ‘l’uomo si depilò completamente’ (*paru paru* è una locuzione avverbiale).

s’azau lla serpa e l’omu si curcau
l’unu intra l’uocchi de l’autru guardannu
la furma de la faccia si cangiau.

E lla serpa lu mussu riversannu
supra ’i trempi, jettau vavi a llavina
e lli ricchi nascieru tannu tannu;

ccu llu riestu ’e d’ ’a vucca serpentina
si fa llu nasu, e lla faccia s’addorna
si fa lli labbra giusti a malantrina.

L’omu llu mussu ’ntiernu fori torna;
dintra la capu li ricchi si ’nzacca,
cumu cozzamaruca li sua corna;

la lingua ch’era sana, a ddua si spacca,
e chillu de la serpa a ddua spartuta
si accucchia, e pua la fuma s’affiacca.

L’anima, ch’era serpa addivenuta,
ppe chilli valli si nni va fišcannu;
e l’autru arriedi, parrannu, lu sputa.

Li spalli novi pua lestu votannu
all’autru dissi: «Va’, Buosu l’amaru,
cumu fici iu, ppe ’n terra strascinannu».

Ccussì viddi lu siettimu zancaru
mutari e tramutari; ugnunu scusi
li sconcità de pinna e calamaru;

124-126. *E la serpa ... tannu*: ‘E la serpe riversando il muso sopra le tempie, gettò bave a fiumi, e le orecchie spuntarono in quel momento’.

130-132. *L’omu ... corna*: ‘L’uomo allunga il muso (prende la forma di quello del serpente); ritira le orecchie dentro la testa, come la lumaca (*cozzamaruca*) ritira le corna’.

133-135. *la lingua ... s’affiacca*: ‘la lingua umana, in due si spacca, mentre la lingua biforcuta della serpe si riunisce, e poi il fumo rallenta la metamorfosi’.

136-138. *l’anima ... sputa*: ‘L’anima che era diventata serpente (Buoso Donati) fischiando se ne va per quella bolgia; e l’altra anima (Francesco Cavalcanti) parlando dietro al compagno sputa la bava serpentina’. Il Bardi (1934) ha dimostrato che il primo dannato è Buoso di Forese de’ Donati, zio di Piccarda e di Corso Donati.

142. *Ccussì ... zancaru*: ‘Così vidi il settimo stagno’, cioè la settima bolgia.

143-144. *ugnunu ... calamaru*: ‘ognuno scusi la stranezza dell’argomento, espressa dalla penna e dall’inchiostro’.

mma ccu tuttu ch’avìa l’uocchi cunfusi
e l’anima e llu coru distrubbatu,
chilli nun si nni jerinu nascusi.

Iu canuscivi Pucciu lu Sciancatu,
lu sulu ’e chilli tria cumpagni erranti
prima venuti, e chi nun fo’ cangiatu;

l’autru svenau Gavilla: è Cavarcanti.

145-147. *mma cumu ... nascusi*: ‘ma con tutto che i miei occhi fossero confusi, e l’animo e il cuore smarriti, quei due non se ne andarono inosservati’.

148-150. *Iu canuscivi ... cangiatu*: ‘Io conobbi Puccio Sciancato, / il solo dei tre compagni erranti / che non ha subito metamorfosi’. Puccio apparteneva alla nobile famiglia ghibellina dei Galigai, era zoppo e per questo fu soprannominato Sciancato. Nel 1268 fu bandito da Firenze, come ricorda Benvenuto da Imola.

151. *l’autru ... Cavarcanti*: ‘l’altro è colui che Gaville ammazzò’. È Francesco dei Cavalcanti, ucciso dagli abitanti di Gaville, piccolo borgo del contado fiorentino, che poi pagò e pianse per questo delitto a causa delle rappresaglie dei familiari dell’assassinato.

CANTU XXVI

Invettiva contro Firenze (1-12) – Ottava bolgia: consiglieri fraudolenti (13-48) – Incontro con Ulisse e Diomede (49-75) – Ulisse narra, per desiderio di Dante, il suo ultimo viaggio (76-142).

Guodi, Fiurenza, mo ch'hai tantu fumu,
chi ppe maru e ppe terra vatti l'ali,
e ppe llu 'nfiernu spanni lu tua numu!

Cinque de tia truvai figli carnali
intra li latri, chi mi fau russuru,
e a ttia 'nfamia e vrigogni senza guali.

Mma, si 'e matina, 'un suonni ccu chiaruru
bon priestu sentirai, povera tia,
de Pratu e d'autri gentiu 'u durciu aguru;

si lu successu prima succedìa
iu stessu, iu stessu, mamma sventurata,
alla vecchiaja peni nun avìa!

Partivi pua, ppe chilla scalinata
ch'aviamu scisu, fatta ad irta cava,
seguiennu de lu Mastru la pedata;

1. *Guodi ... fumu*: 'Godi, Firenze, ora che hai tanto fumo di gloria'. Scervini coglie in pieno la misura vocale e musicale della terzina dantesca. Infatti, il canto si apre con un'invocazione permeata di sarcasmo, di sdegno e di dolore, come sempre accade a Dante quando pensa all'imminente rovina della sua città. Un'iscrizione latina, murata sull'angolo del palazzo del Bargello, riporta che Firenze è glorificata come la città che «per mare, sulla terra e sul mondo intero spazia imperiosa» (V. Sermonti).

5. *mi fau russuru*: 'mi fa arrossire'. Dante: «mi ven vergogna». Il poeta prova vergogna per aver trovato tra i ladri cinque suoi concittadini di elevata condizione sociale.

8. *povera tia*: 'misera te'. È un modo di dire di commiserazione del registro popolare calabrese.

9. *de Pratu ... durciu aguru*: 'un dolce augurio bramano per te Prato e per le altre città toscane'; *aguru*: 'augurio', qui è in senso metaforico per 'maledizione'. È con ogni probabilità un'allusione alla maledizione scagliata nel 1304 contro Firenze dal cardinale Niccolò da Prato, che invano aveva tentato di pacificarne le opposte fazioni fiorentine.

11. *mamma sventurata*: 'mamma piena di sventura'. Firenze è il grande tema che percorre tutto l'*Inferno*. Scervini coglie l'ossessione che occupa la mente e il cuore di Dante, il sentimento di dolore e di affetto per la propria città.

13. *Partivi pua ... scalinata*: 'Partii per quella scalinata'. Scervini traduce letteralmente la *descriptio loci* dantesca, specifica con precisione una varietà di paesaggi, scene, ambienti. Si tratta, ovviamente, di una descrizione evocatrice di corrispondenti paesaggi terrestri, capaci, quindi, di preparare il lettore all'imminente tensione del racconto.

ppe chilla via assulata caminava,
’mmienzu alli scagli ’e di scuogli taglienti,
ccu lli piedi e lli manu m’ajutava.

Iu n’appi allura peni, e si la menti,
ora c’affissu, nni sientu doluru
ppe ciò chi viddi, e lli mia sentimenti

tiegnu frenati ppe nun fari erruru:
si bona sciorta, o cosi cchiù pregiati
mi dezi ’ngiegnu apiertu, iu n’haiu l’onuru.

Quannu ’e d’ ’u sulu li raggi ’nfocati
vruscianu ’u munnu de matina a sira,
stannu ’i turrieri allu fori assettati,

de culiluci vidinu ca gira
’nu negliulizzu ppe sepi e ppe via,
e ppe lli valli si allaga e si stira;

ccussì de tanti vampi risbriannìa
l’ottava grutta, e lli viddi cchiù chiaru,
quannu scisi allu siettu, avanti a mmia.

Cumu Eliseu, chi l’ursi vendicaru,
vidiu d’Elia lu carru nn’aria jiri,
quannu ’i cavalli all’irtu cielu annaru,

16-18. *ppe chilla via ... lli manu m’ajutava*: ‘per quella via solitaria tra le pietre e gli scogli taglienti, io mi aiutavo con i piedi e con le mani’. Dante: «e proseguendo la solinga via / tra le schegge e tra i rocchi de lo scoglio / lo piè sanza la man non si spedìa».

19-21. *Iu n’appi ... chi viddi*: ‘Io ne ebbi allora pena, e se rivolgo ancora la mente a ciò che vidi, riprovo dolore’. Lo spettacolo dei consiglieri fraudolenti dell’ottava bolgia provoca in Dante una sensazione di sgomento e di dolore.

23. *si bona sciorta*: ‘se la buona sorte’. Per Scervini è: ’se il buon destino’. Per Dante «la stella bona» sta ad indicare il favorevole influsso degli astri ed è un residuo del giovanile averroismo, che Dante nel corso del poema, verrà riassorbendo nel libero arbitrio e nella Provvidenza. Per «miglior casa» deve intendersi la Grazia; v. 24 «Il ben» è per alcuni commentatori la ’salvezza’, per altri l’ ’ingegno’.

27. *’i turrieri*: ‘i contadini, abitanti di torri’. La Calabria è ricca di torri campestri e di torri saracene (torri di avvistamento).

28-30. *De culiluci ... si stira*: ‘ (I contadini) vedono che gira una nuvola di lucciole per le siepi e per le vie, e per le valli si allarga e si espande’. Lo scenario ora non è più orrido, ripugnante, ma suggerisce al poeta un paragone quasi idillico tra le anime avvolte nelle fiamme e le lucciole che il contadino vede errare nella vallata sul far della sera.

31. *risbriannìa*: ‘risplende’.

33. *quannu ... siettu*: ‘quando scesi alla settima bolgia’.

34-36. *Cumu Eliseu ... annaru*: ‘Come Eliseo, che si vendicò con gli orsi, vide il carro di Elia andare in aria, quando i cavalli si innalzarono verso il cielo’. Nel quarto *Libro dei Re* (II, 23-24) si narra che Eliseo, per vendicarsi di alcuni bambini che lo avevano deriso per la sua calvizie, li maledì e così

illu ccu ll'uocchi û llu potìa seguiri;
autru û vidìa ca 'na lumu sbriannentu,
cumu 'na nuva ppe l'autu sagliri;

cussì, all'intrata de lu fuossu ardentu,
'nu peccaturu ugne lumu ammucciava,
cci stava dintra, e 'un si vidìa prisentu.

De supra 'u pontu nsicuru guardava,
ma si a nnu scugliu û mi tenìa ccu stientu,
senza urtu, abbasciu mi nni parrupava.

Lu Mastru, chi mi viddi tantu attientu,
dissi: «'Nu spirdu ci è ppe nugne fuocu,
ni 'nfassanu 'ssi vampi cientu e cientu».

Rispusi: «O Mastru, tu mi duni spuocu;
de quantu dici mi n'era accertatu,
ed iu nun ti lu dissi ppe nnu puocu.

Chi cci è a ssu fuocu de dua punti armatu?
Pari ca cumu la catasta veni
dduvi Eteùclu vrusciaru ccu llu fratu».

Rispusi: «Intra li stienti chissu teni
Diumedu e Ulissu, fuoziru fidili
alla minnitta, e mo 'nsiemu alli peni;

sbucarono dal bosco due orsi che li sbranarono. *Eliseu*: profeta Eliseo; *Elia*: profeta biblico e maestro di Eliseo.

38-39. *autru ... auta sagliri*: 'altro non vedeva che un lume risplendente, / salire in alto come una nuvola'.

41. *ammucciava*: 'nascondeva'.

44-45. *ma si... nni parrupava*: 'ma se non mi fossi tenuto ad uno scoglio con sforzo, / senza essere urtato giù sarei precipitato'.

47-48. *«'Nu spirdu ... a cientu»*: 'C'è uno spirito per ogni fuoco, / queste fiamme a cento a cento li avvolgono»'; *'nfassanu*: 'fasciare', 'avvolgere'; da 'fascia'. Dante: «Dentro dai fuochi son li spirti; / catun si fascia di quel ch'e lli è inceso».

49. *tu mi duni spuocu*: 'tu mi dai soddisfazione', 'mi dai certezza'.

53. *catasta*: 'pira'.

54. *dduvi Eteùclu ... llu fratu*: 'dove bruciarono Eteocle e il fratello Polinice'. Vicenda narrata da Lucano e Stazio: i due fratelli, nati dall'incesto di Edipo e Giocasta, dopo la morte del padre, avrebbero dovuto regnare a turno sulla città di Tebe, ma si odiavano e si uccisero a vicenda; così, quando i loro cadaveri furono posti sullo stesso rogo, le fiamme si divisero a ribadire il loro odio eterno.

55-57. *«Intra li stienti ... alli peni*: '«Dentro le sofferenze questa bolgia tiene / Ulisse e Diomede, furono uniti nella vendetta e ora sono insieme nelle pene'. Sono i mitici eroi greci dei poemi omerici, che compirono imprese valorose, ma anche fraudolente.

chiangìnu ’e Troia li ’nganni crudili,
chi nni restau ddistrutta tutta quanta,
mannannu a Ruma li figli gentili.

Chianginu ’i tradimienti e l’arti tanta
ppe ssi pigliari Achillu, e lli maneri
di arrobbare ’e Minerva a statua santa».

«Si potissimu ’e ’mmienzu a si jaccheri
parrari, o Mastru, li vorrìa sentiri;
milli preghieri nni fazzu sinceri;

figna chi ’a vampa sparta ccà veniri
nun vidimu, ti priegu d’spettari,
vidi ca l’anzia ad illi mi fa jiri».

E lu Mastru rispusi: «Ssu parrari
mi è tantu dignu, ch’iu l’azziettu sanu
mperò stringi la lingua e nun parrari;

lassa parrari a mmia ca ci haiu cchiù manu:
su’ Grieci, e ssi risposti û vuonu dari;
’nciò chi fanu ccu mmia, ccu ttia nun fanu!».

Quannu la vampa videtti arrivari,
lu Mastru canuscìa lu tiempu e lluocu,
e dde stu modu ’ngignatti a parrari:

58-60. *chiangìnu ... figli gentili*: ‘piangono i crudeli inganni fatti a Troia, / che ne rimase distrutta tutta quanta / mandando a Roma la nobile stirpe’. Scervini non fa riferimento al celebre inganno «del caval» tramato dai due eroi, che consentì ai greci di vincere la guerra di Troia (*Eneide*, II, 134 e sgg.), ma evidenza gli inganni, in modo generico, che portarono alla distruzione della città troiana.

61-63. *Chiangìnu ... a statua santa*: ‘ (I due eroi) piangono i tradimenti e la tanta astuzia per rapire Achille e il modo / per rubare la santa statua di Minerva’. Lo Scervini ignora la vicenda di Deidamìa e di Achille (Stazio, *Achilleide*, I, 689 e ss.). Achille, il più forte eroe greco, era stato nascosto dalla madre Teti presso la corte del re di Sciro, poiché l’oracolo aveva predetto la sua morte durante la guerra di Troia; tale guerra sarebbe stata vinta, tuttavia, solo se Achille vi avesse partecipato. Celato sotto abiti femminili, Achille sedusse Deidamìa, la figlia del re. Ulisse e Diomede, travestiti da mercanti di armi, smascherarono Achille e lo condussero in guerra, mentre Deidamìa moriva di dolore per l’abbandono.

64. *jaccheri*: ‘torce’.

67. *’a vampa sparta*: ’la fiamma biforcuta’.

71. *iu l’azziettu sanu*: ‘io lo accetto pienamente’.

73-75. *Lassa parrari ... nun fanu!*: ‘Lascia parlare me, che sono più abituato: / sono Greci e risposte non vogliono dare; ciò che fanno con me, con te non lo fanno!’. Lo Scervini presenta la terzina un po’ ambigua, tuttavia emerge il fatto che Dante, non conoscendo il greco, considera Virgilio l’interlocutore più adatto dei due mitici eroi. Secondo Sapegno, sarebbe, invece, la proverbiale superbia dei Greci a consigliare il colloquio con il maestro e non con il discepolo.

«O vua, chi siti dua dintra a ’nu fuocu,
s’appi mieriti ’e vua mentri campai,
quantu su’ stati stati, assai o puocu,

ppe chilli viersi, chi ’nu muoru mai,
fermàti, iu vorra dittu a stu mumientu,
cum’unu ’e vua, si spersi intra li guai».

La cchiù auta punta de la vampa, a stientu
a movari si misi, murmurannu,
cumu cotuliata de lu vientu;

e pua la cima ’e ccà e dde llà minannu,
cumu fussi nna lingua chi parrassi,
jettau fori la vuci, e dissi: «Quannu

Circi lassai, chi n’annu intra li spassi,
’ncucchia Gajita, mi tinni ammucciatu,
primu ch’Enea Gajita la chiamassi,

ccu l’unicu miu figliu fuozi ’ngratu,
ccu llu miu viecchiu patru, ccu l’amuru,
ch’a muglierma l’affritttu era sarbatu;

ca mi pigliatti ’nu cucentu arsuru
de canusciari ’i cosi de lu munnu,
li vizzii umani e llu veru valuru;

sciuòzi li veli ppe llu maru funnu
supra ’na varca, durci mia cumpagna,
chi mai m’abbannunau, nun jivi ’n funnu.

79-81. *«O vua ... assai o puocu*: ‘«O voi, che siete due dentro a una fiamma, se io in vita ebbi meriti presso di voi / o piccoli, quanti sono stati’.

82-84. *ppe chilli ... guai*»: ‘Per quei versi, cioè l’*Eneide*, per i quali non morirò mai / fermatevi, io in questo momento vorrei che mi si dicesse / come uno di voi si disperse dentro i guai»’.

85-87. *La cchiù auta ... de lu vientu*: ‘La punta più alta della fiamma, a stento / incominciò a muoversi, mormorando, / come agitata dal vento’.

90-93. *«Quannu Circi ... la chiamassi*: ‘Quando lasciai Circe, che mi tenne nascosto per un anno nel divertimento, / vicino Gaeta, prima che Enea la chiamasse Gaeta’. Circe, la mitica maga, figlia del Sole e di Perse, ammaliava gli uomini e poi li trasformava in porci. Gaeta, cittadina vicino al monte Circeo, chiamata così da Enea in ricordo della sua nutrice Caieta (*Eneide* VII, 1-2).

94. *fuozi ’ngratu*: ‘fui ingrato’. Lo Scervini assorbe nella parola «ingrato» la “dolcezza”, la “pietà” e il "debito amore" che Ulisse doveva rispettivamente al figlio, al padre e alla moglie Penelope.

100. *sciuòzi ... funnu*: ‘sciolsi le vele per il profondo mare’; *funnu*: ‘fondo’, ‘profondo’.

101. *durci mia cumnpagna*: ’o dolce mia compagna’. Sembra che lo Scervini voglia riferirsi più alla barca che alla compagnia «picciola», dal momento che chiude la terzina *nun jivi ’n funnu*: ’non andai nell’abisso del mare’.

Vidivi tutti ’i mari de la Spagna
’nsigna a Maruocco, de Sardegna ’i franchi,
e ll’isuli ch’ ’u maru attuornu bagna.

Iu e lli cumpagni eramu viecchi e stanchi,
quandu arrivammu a chillu varcu strittu;
dduv’Erculu, ch’avìa lli pila janchi,

chi nullu jissi avanti lassau scrittu,
a ddestra manu Siviglia lassai
e Setta a manca, tirannu derittu.

«O frati – dissi – chi ppe milli guai
simu venuti a st’urtimi cuntrati,
de chista nostra vita, curta assai,

de sti luochi, chi sunu situati
d’arriedi ’u sulu, dduvi nun ci ha genta,
pigliati canuscenza, e vi ’mparati.

Cunsiderati la vostra simenta,
a stari cumu besti ’un siti fatti
ma ’mparari ugne cosa ch’è prisenta».

Ccu sti paroli chi dissi, ’ntrisatti
’ncuraggiai li cumpagni allu caminu,
ch’ugnunu ’nu lejunu riventatti;

106. *viecchi e stanchi*: ‘vecchi e stanchi’. Dante usa: «vecchi e tardi», cioè lenti.

108-109. *dduv’Erculu ... lassau scrittu*: ‘dove Ercole che aveva esperienza, che aveva i capelli già bianchi, lasciò scritto che nessuno andasse oltre’. Secondo la favola mitologica, Ercole aveva segnato i confini del mondo, ponendovi due montagne, dette appunto Colonne d’Ercole, con la scritta ammonitrice a non procederre più oltre, a non sconfinare nell’oceano.

112-117. *«O frati ... vi ’mparati»*: ‘«O fratelli, che attraverso mille pericoli, / siete giunti a queste ultime contrade del mondo, / non vogliate negare a questa nostra vita, assai breve, / la conoscenza di questi luoghi, che sono situati dietro al Sole verso occidente, dove non c’è gente: prendete conoscenza e imparate’.

118-120. *Cunsiderati ... ch’è prisenta*: ‘Considerate la vostra origine, / non siete nati per stare come bestie / ma per imparare ogni cosa che è presente’. Scervini omette in questa solenne terzina le due parole chiave: «virtute e canoscenza». Umberto Bosco definisce questo discorso di Ulisse «un piccolo capolavoro di retorica» (cfr. Alighieri Dantte, *La Divina Commedia*, a cura di Umberto Bosco e Giovanni Getto, Firenze, Le Monnier, 1981, p. 389).

121-123. *Ccu sti ... riventati*: ‘Con queste parole che dissi, improvvisamente / incoraggiai a proseguire i compagni , / che ognuno diventò un leone’. Scervini si allontana dal testo dantesco, anche se rende il messaggio. Dante: «Li miei compagni fec’io sì arguti, / con questa orazion picciola, al cammino, / che a pena poscia li avrei ritenuti».

ed a llevanti votatu lu schinu,
forzammu ’i riemi, ppe l’acqua fujiennu,
chicammu sempri a llu latu mancinu.

Era dde notta e lli stilli vidiemmu,
’mpiernu auti a manca, e basci a ddiestru latu
chi guali ccu lla terra lli cridiemmu.

Doppu intrati a maru autu, ppe ’ncantu,
mo china o nova la criscenti luna;
ppe cinque voti avìa cangiatu mantu,

quannu vidimmu ’na muntagna, bruna
ppe lla distanza, ed auta nni parìa,
chi tanta vista nun avìa nisciuna.

Nua n’allegrammu, ma quali allegria?
De chilla terra escìa na vuória forta
chi la varca de frunta urta e malìa;

tri voti la girau cumu ’na sporta;
alla quarta spezzau lli veli ’ntunnu
e, ’nsiemu ad illi, ppe mia mala sciorta,

cadimmu tutti intra lu maru funnu».

124. *schinu*: ‘schiena’.

125. *forzammu ... fujiennu*: ‘forzando i remi, fuggendo sull’acqua’. Dante: «de’ remi facemmo ali al folle volo». Scervini non coglie l’ardita immagine dei *remi* trasformati in *ali*, né la valenza dell’aggettivo *folle*, che sta ad indicare la consapevolezza che l’impresa affrontata con coraggio è inutile, perché non sorretta dalla Grazia divina.

132. *ppe cinque ... mantu*: ‘la luna aveva cambiato volto’, cioè erano passati cinque mesi.

137. *’na vuória forta*: ‘un vento forte di tramontana’ (ROHLFS, s. v.).

138. *malìa*: ‘si inabissa’.

139. *tri voti ... ’na sporta*: ‘tre volte fece girare la barca come un cesto’.

140. *’ntunnu*: ‘in pieno’.

141-142. *ppe mia ... mare funnu*: ‘per mia sfortuna, / annegammo tutti dentro il profondo mare’; versi che, come dice Momigliano, sembrano scritti sopra una lapide funeraria.

CANTU XXVII

Incontro con Guido da Montefeltro: peccatore fraudolento (1-30) – Dante discute di varie località della Romagna (31-54) – Racconto di Guido da Montefeltro (55-84) – L'inganno teso a Guido da Bonifacio VIII, con un'assoluzione illecita (85-111) – Passaggio alla nona bolgia (112-136).

S'adderizzau lla vampa queta queta
ppe nun diri cchiù nenti e si nni jia
licienza avuta de lu miu pugheta,

quannu n'autra, ch'appriessu lli venìa,
a lla guardari attientu mi chiamau
ppe nnu suonu cunfusu chi n'escìa.

Cumu 'u toru 'e Sigilia, chi mmugliau
prima ccu lli paroli 'e chillu tintu,
chi ccu mmastrìa e pacienzia lu formau,

e llu gridari chi n'escìa ddistintu,
ccu tuttu ca de rama era formatu,
era dde peni e dde doluru strintu;

ccussì de chilla vampa, chi lu jatu
cacciari nun potìa ppe nni parrari,
'nu murmuru n'escìa stranu e stonatu.

1. *S'aderizzu ... si nni jia*: 'La fiamma si raddrizzò quietamente, perché aveva finito di parlare e se ne andò'.

3. *lu miu pugheta*: 'il mio poeta'. Dante: «dolce poeta». L'aggettivo possessivo del traduttore calabrese e l'aggettivo qualificativo del poeta fiorentino designano la gratitudine a Virgilio per aver potuto ascoltare Ulisse.

4-6. *quannu n'autra ... n'escìa*: 'quando un'altra fiamma (Guido da Montefeltro) che veniva dietro a quella di Ulisse, mi fece volgere lo sguardo alla sua cima per un confuso suono che da essa veniva fuori'.

7-9. *Cumu 'u toru ... lu formau*: 'Come il bue della Sicilia che mugghiò / per la prima volta con i lamenti di quello sfortunato, / che con arte e pazienza lo aveva fabbricato'.

11-12. *ccu tuttu ... doluru strintu*: 'sebbene fosse di rame, appariva trafitto di sofferenze e di dolore'. Scervini traduce mirabilmente l'episodio del fabbro Perillo e del tiranno di Agrigento, Falaride. L'ateniese Perillo aveva costruito per Falaride un bue di rame, la cui bocca era fatta in modo che le grida di dolore dei suppliziati, che venivano rinchiusi nel ventre arroventato, si trasformavano in modo da sembrare muggiti. Falaride usò per la prima volta lo strumento di tortura a danno dello stesso inventore (Ovidio, *Tristia*, III-IX, 39-54; Paolo Orosio, *Storia contro i pagani*, XX, 1-4; Plinio, *Nelle storie naturali*, XXXIV, 19-89; Valerio Massimo, *Nei fatti e detti memorandi*, I-II, 9).

13-15. *ccussì... stunatu*: 'così da quella fiamma, non potendo uscire fiato per parlarci, usciva un mormorìo (un linguaggio) strano e confuso'.

Mma quannu trovau menzu d’allungari
la punta de la lingua, ccu nnu sguizzu,
de sta manera sentimmu cantari:

«O tuni, chi sta vuci t’adderizzu,
e chi sentivi parrari lumbardi
– diciennu – «Va’, vatinni, iu nun t’attizzu»;

ccu tuttu ca l’arrivu troppu tardu
nun ti ’ncriscissi parrari ccu mmia;
vidi, nun ’ncrisci a mmia, chi vrusciu ed ardu!

Si a ’stu munnu scurusu, amaru tia,
venisti mo de la latina terra,
de dduvi puortu li falli ch’avìa,

dimmi s’ ’i Rumagnoli hau paci o guerra;
iu nascivi ’ntra Tevaru ed Urbinu
de cità Montefeltru intra ’na serra».

16. *trovau menzu*: ‘trovò il mezzo’, cioè trovò la via.

18. *sentimmu cantari*: ‘sentimmo dire’; *cantari*: è sinonimo di parlare, dire con forza, nel linguaggio popolare, ma assume usi metaforici. *Cantare*: dire i segreti degli appartenenti ad un’associazione a delinquere (ACCATTATIS, s. v.).

20. *lumbardi*: ‘lombardo’; il termine, nel Medioevo, aveva geograficamente assai più largo significato dell’odierno. Virgilio, com’è noto, era di Mantova, dunque era di quella parte dell’Italia settentrionale, chiamata Lombardia.

21. *«Va’, vatinni, iu nun t’attizzu»*: ‘«Vai, vattene, io non ti aizzo»’. Dante: «Istra ten va, più non t’adizzo». «Istra» è voce dell’Italia settentrionale, vale ’ora, adesso’ (Parodi, *Lingua*, II, 261 e 291). È ancora presente in qualche parlata di montagna.

23-24. *non ti ... vrusciu ed ardu!*: ‘non ti rincresca parlare, con me / vedi, non rincresce a me che brucio e ardo!’. I due verbi sono un inciso doloroso: l’ammissione al proprio tormento, più che bruciante.

25-28. *Si a ’stu munnu ... guerra*: ‘Povero te, se tu sei proprio ora venuto in questo mondo tenebroso da quella terra italiana (*latina*), dalla quale io porto ora le colpe che avevo, dimmi se i Romagnoli hanno pace o guerra’.

29-30. *iu nascivi ... intra ’na serra*: ‘nacqui nella regione di Montefeltro, posta tra Urbino e il monte da cui scaturisce il Tevere’. È Guido I da Montefeltro, nato intorno al 1220 e signore di quella Contea. Fu vicario di Corradino nel 1268 e fu condottiero famosissimo in quei tempi: sconfisse, come capo dei fuorusciti bolognesi, nel 1275 Malatesta da Verrucchio che comandava la coalizione dei guelfi di Bologna. Poi capitano del popolo a Forlì sconfisse Giovanni d’Appia, capo dell’esercito angioino-papale che aveva posto assedio alla città. Rassegnatisi i Forlivesi a cadere, Guido dovette fare atto di sottomissione al papa e andare in esilio, prima a Chioggia e poi ad Asti. Nel 1289 accorse in guerra contro Firenze a favore di Pisa, ove fu capitano della guerra e podestà. Conclusa la pace tra Firenze e Pisa, Guido divenne signore di Urbino. Nel 1296 si riconciliò con il papa Martino V, e fattosi frate francescano, morì nel 1298 nel monastero di Assisi.

Iu stava attientu, vasciatu e vicinu,
quannu ’e d’ ’u Maestru mi ’ntisi toccari;
diciennu: «Parra tu, chi si’ llatinu».

Ed iu, chi tenìa prontu lu parrari,
senza perdari tiempu cuminciai:
«Arma, ch’intra ’ssa vampa sta’ a penari,

senza guerra nun è, nné fuzi mai
Rumagna, affritta de milli tiranni;
mma nisciunu ’mpalisu nni lassai.

Ravenna sta cumu stezi tant’anni;
l’acula de Pulenta c’ha putenza,
chi supra Cervja li sua ascilli spanni.

Fuorlì, chi fici longa risistenza
alli Francisi, chi muorti restaru,
sutta de l’Ordelaffi ha penitenza.

Lu patru e figliu Malatesta avaru,
chi Muntagna mannaru a lluocu tiernu,
ccu l’ugni longhi Rimini squartaru.

Ad Imula e Fajenza ha llu cuviernu
’n’atru lejunu, Majinardu Paganu,
chi muta parta l’estata e llu viernu.

31. *vasciatu*: ‘chino’, proteso dal ponte verso l’interno della bolgia.

33. *«Parra tu, chi sì llatinu»*: ‘Parla tu, che sei italiano’. Dante: «Parla tu; questi è latino». Scervini usa il verbo in seconda persona e non in terza. Virgilio invita Dante a parlare con questo spirito, poiché esso non solo è italiano, ma è suo coevo.

37-39. *senza guerra ... nni lassai*: ‘non è senza guerra, né fu mai / la Romagna, afflitta da mille tiranni; ma nessuno tralasciai nell’elencarlo’. Dante inizia e Scervini letteralmente traduce la lunga rassegna araldica delle famiglie dei potentati romagnoli, rappresentati attraverso i loro stemmi, tracciando così una mappa del potere nella Romagna del Trecento.

41-42. *l’acula de Pulenta ... spanni*: ‘l’aquila dei Polenta ha il suo dominio su Ravenna ed estende le sue ali su Cervia’. Famiglia guelfa il cui stemma rappresentava un’aquila rossa in un campo d’oro; nel 1300 governava Guido il Vecchio, padre di Francesca da Rimini.

43. *Forlì ... ha penitenza*: ‘La città di Forlì, che sostenne una lunga resistenza all’assedio dei Francesi, facendo una sanguinosa strage di essi, ora si trova sotto la signoria di Scarpetta degli Ordelaffi (1296), il cui stemma è un leone in campo d’oro’.

46-48. *Lu patru ... squartaru*: ‘Malatesta da Verrucchio (padre) e l’avaro (figlio) *Malatestino* che mandarono al luogo eterno Montagna di Parcitadi (capo dei ghibellini di Rimini), con le loro unghie lunghe lacerarono Rimini’.

49-51. *Ad Imula ... llu viernu*: ‘Ad Imola ha il dominio un altro leone, Maghinardo Pagano da Susinana, che cambia partito d’estate e d’inverno, cioè in ogni stagione’. Fu un tiranno ghibellino a Campaldino e nella campagna di Pisa fu con i guelfi, mentre si schierò con i ghibellini nelle guerre di Romagna e poi contro i Colonnesi ghibellini su commissione del papa Bonifacio VIII.

A Cisena, chi sta ’mmienzu allu chianu,
e lla muntagna ’mpedi de ’nu jumu,
ci è tirannìa, mma boni leggi n’hanu.

Mma cunta chini sì, dimmi lu numu,
tuostu ’un essari cumu n’autru è statu,
c’allu munnu de tia nni dugnu lumu».

Doppu aviri la vampa murmuratu
a mmodu sua, s’allonga prestamenti,
si movi ’e ccà, e dde llà, l’esci ’stu jatu:

«S’avissu crisu rispunnari a genti
chi ritornassi dde nuovu allu munnu,
cittu mi sarìa statu ternamenti;

mperò siccumu de chistu perfunnu
nullu n’escetti vivu all’ariu finu,
senza nulla vrigogna ti rispunnu.

Fuozi uomu d’armi, e doppu capuccinu
mi fici ppe lli falli purigari,
e ciertu lu miu ’mpignu û venìa minu.

mma chillu papa, chi puoza grimari!
mi fici ritornari allu peccatu,
cumu e ppecchì ti lu vuogliu cuntari.

52-54. *A Cisena ... leggi n’hanu*: ‘A Cesena, che sta situata tra la pianura e la montagna, bagnata dal fiume Savio, c’è tirannia, ma ha buone leggi’.

55-57. *Ma cunta ... lu lumu*: ‘Ma racconta chi sei, dimmi il nome, non essere testardo come lo è stato un altro, perché al mondo di te ne darò notizia’. Dante: «se ’l nome tuo nel mondo tegna fronte».

58. *murmuratu*: ‘mormorato’; questo termine traduce il «mugghiato» dantesco che indica il ’mugolato’ della fiamma.

60. *l’esci stu jutu*: ‘le esce questo soffio, fiato’.

61-63. *S’avissu ... ternamenti*: ‘Se avessi creduto rispondere a gente / che ritornasse di nuovo nel mondo, / silenzioso sarei stato eternamente’.

66. *senza ... rispunnu*: ‘senza nessuna vergogna ti rispondo’. Dante: «sanza tema d’infamia ti rispondo».

67. *Fuozi ... cappuccinu*: ‘Fui uomo d’armi e poi frate francescano’; *cappuccinu*: ‘francescano’, traduce il dantesco «cordigliero» – *cordeliers* in Francia – indica il cordiglio con cui i frati cingevano e cingono il saio.

70-72. *Mma chillu papa ... cuntari:* ‘Ma quel papa, cioè Bonifacio VIII, che possa soffrire! / Mi fece ricadere nel peccato, / come e perché te lo voglio raccontare’. Dante: «se non fosse il gran prete, a cui mal prenda! Che mi rimise ne le prime colpe; / e come e *quare*, voglio che m’intenda». Guido da Montefeltro racconta la sua storia. È evocato, con tono dispregiativo e con un registro linguistico non raffinato, il «gran prete», cioè il papa Bonifacio VIII, che tra le tante colpe avrebbe anche quella di aver provocato con un inganno sacrilego la dannazione del Montefeltrano. Dante si rifiuta addirittura di chiamarlo «papa», il suo rancore gli fa uscire un’imprecazione volgare «a cui mal prenda!».

Iu, mentri era allu munnu, sugnu statu
cchiù de la vurpa, tuttu furbarìa
mma no crudilu peccaturu 'ngratu.

Ccu l'accortizza 'i 'nganni canuscìa,
de nugne modu, ccu finizza ed arti,
chi ppe llu munnu lu miu numu jìa.

Quannu fuozi 'e d' 'a vita a chilli parti,
ch'ugne viventu dovissi pensari,
calari 'i veli e cogliari l'assarti;

iu chilla mala via vuozi lassari;
mi pientu e mmi cunfiessu; e cchiù ca sini
certu, iu, lu tintu mi potìa sarvari!

Mma 'u Fariseu ccu chilli malantrini
ch'avianu guerra 'n casa e a Lateranu,
e nno ccu lli Judii nné Saracini,

ch'ugne nimicu era nnu cristianu,
nullu era statu a fari guerra ad Acri
nné ccu llu Turcu avìa tenutu manu;

la dignitate sua, l'ordini sacri
nun cura, e mi scioglietti llu cordunu,
ch'alli monaci fa lli franchi macri.

73-75. *Iu ... peccaturu 'ngratu*: 'Io, mentre ero nel mondo, sono stato / tutto furbizia, più d'una volpe, / ma non crudele e ingrato peccatore'. Scervini si è allontanato dal testo dantesco, anche se sul piano semantico fa emergere il messaggio dantesco: «Mentre ch'io forma fui d'ossa e di polpe / che la madre mi diè, l'opere mie / non furon leonine, ma di volpe».

78. *chi ppe llu munnu ... jia*: 'cosicché per il mondo la mia fama si diffondeva'.

81. *calari i veli ... l'assarti*: 'ammainare le vele e raccogliere le funi'. La terzina – come dice Chimenz – rivela un lento processo di meditazione sulla vita passata e sulla morte che avanza. Scervini ben interpreta la metafora della vecchiaia. *Assarti*: 'funi grosse', cioè le corde che fermano le vele alle antenne della nave. *Sartame*: 'cordami', è un noto bizantinismo delle parlate dell'Italia meridionale (PADULA, s. v.).

83. *cchiù ca sini*: 'più che sei'.

85-87. *Mma 'u Fariseu ... nnè Saracini*: 'Ma il Fariseo (cioè Bonifacio VIII) con quei malandrini (cioè con quei sacerdoti) che combatteva una guerra in casa e a Laterano (sede del papato) e non con i Giudei né con i Saraceni'. Il papa Bonifacio VIII è diventato il vero protagonista di questo episodio, nemico personale di Dante, della Chiesa e della famiglia romana dei Colonna: lotta non contro i nemici della religione cristiana, ma contro i cristiani stessi.

89. *nullu ... ad Acri*: 'nessuno (contro cui Bonifacio VIII combatteva) era stato all'assedio di S. Giovanni d'Acri', ultimo baluardo cristiano in Palestina, caduto in mano dei Saraceni nel 1291.

91-93. *la dignitate ... macri*: 'la sua dignità di pontefice, gli ordini sacri non curò e sciolse il cordone francescano, che un tempo faceva più magri per le astinenze e per le penitenze i fianchi dei frati' .

E cumu a Suliviestru ’e ’nu gruttunu
cacciau ppe si sanari Custantinu,
mi cacciau fori lu magu vurpunu,

e ppe spocari l’odiu serpentinu
mi dummannau cunzigli, ed iu tacietti
allu parrari pazzu e marranchinu.

Ma pua mi dissi: «’Un aviri suspietti,
assuorbu ugne peccatu, ma m’ê diri
cumu ’e Prinesta nugne genta annietti.

Puozzu chiudari ’u cielu ed aperiri
cumu tu sai, ca sunu dua li chiavi
ch’ ’u papa, primu ’e mia, nun vozi aviri».

A ssi giusti paroli m’ammansavi;
nun stiezi cittu e mi misi a parrari:
«Patre, si chillu fallu tu mi lavi

dduvi mi spagnu ch’haiu de ritornari,
pruminti assai o nenti dari; accuortu,
de li nimici ccussì puoi triunfari».

94-96. *E cumu Silvestru ... vurpunu*: ‘E come Papa Silvestro dalla grotta (del monte Soratte) uscì per guarire dalla lebbra Costantino, così mi cacciò fuori il mago volpone’. Secondo una leggenda medievale, l’imperatore Costantino, malato di lebbra, fu guarito e convertito da papa Silvestro I.

97-99. *e ppe spocari ... marranchinu*: ‘e per sfogare l’odio serpentino, mi chiese consigli ed io tacqui al suo parlare folle e insensato’. Scervini riesce a stabilire in modo originale la corrispondenza tra la malattia dell’imperatore Costantino e la febbre di vendetta e di dominio del papa Bonifacio VIII.

100-102. *Ma pua ... annietti*: ‘Ma poi mi disse: «Non avere timore, ti assolvo da ogni peccato, ma mi devi dire come si possono annientare tutti gli abitanti di Palestrina’. Dante: «E poi disse: «Tuo cuore non sospetti; / finor t’assolvo, e tu m’insegna fare / sì come Penestrino in terra getti». La rocca di Palestrina era il più solido bastione della residenza dei Colonna, tanto da sembrare inespugnabile. Di qui l’ansia febbrile di Bonifacio VIII e il consiglio fraudolento di Guido da Montefeltro che gli suggerisce di fingersi di voler trattare con i Colonna, promettendo loro che avrebbero avuto il perdono e riavuto i loro possedimenti. Invece il papa fece distruggere Palestrina: un anno dopo, fu rasa al suolo, arata e coperta di sale, affinché non vi crescesse più un filo d’erba.

104-105. *sumu dua ... vozi aviri*: ‘sono due le chiavi / che il papa, prima di me, non volle avere’. Il papa è Celestino V, l’eremita Pietro da Morrone, eletto papa nel 1294, che rinunciò al pontificato probabilmente per evitare gli intrighi della corte pontificia.

106-108. *A ssi giusti ... tu mi lavi*: ‘A queste giuste parole mi ammansii;; non stetti zitto e incominciai a parlare: / «Padre, se da quel peccato tu mi assolvi’. Scervini usa un registro linguistico molto semplice per rendere l’idea, rispetto all’erudito linguaggio dantesco.

110. *pruminti ... dari*: ‘promettete molto, mantenete poco (delle promesse fatte) ’.

’N’angiulu niru, appena fuozi muortu,
a San Franciscu, chi llà ppe mia vinni,
gridau: «Nun t’ ’u pigliari ch’è nnu tuortu.

Intra ’i dannati ccu mmia si nni scinni;
doppu li sua cunsigli ’e froda ardenti,
strintu ppe lli capilli mi lu tinni;

c’assorvari ’un si po’ chi nun si penti,
nné pentari e peccari stannu assiemu,
alli cosi cuntrari ’un s’accunsenti».

Sventuratu iu, cumu ’na foglia triemu,
quannu mi cotulia tuttu gridannu,
dicіennu: «Sugnu lojicu e nni griemu!»

A Minos mi portau; chillu tirannu,
ottu voti la cuda si ’ntorciglia
la muzzica ppe raggia, e muzzicannu

dissi: «Alli vampi la cunnanna piglia,
ed iu, cumu tu vidi, su’ perdutu,
e vestutu ccussì chi m’assimiglia?».

Doppu chistu parrari cumpunutu,
la vampa lamentannu si nni jiu,
riminannu lu sua cuornu pizzutu.

Nua jiamu avanti, e ccu llu Mastru miu,
passai de supra ’u scuogliu all’autra banna
duvi trovammu chi teni castiu,

chi, mintiennu scuncordia, scucchia e ’nganna.

109. *mi spagnu*: ‘ho paura’.

112-114. *’N’angiulu ... tuortu*: ‘Appena morto, un diavolo, che venne là per la mia anima, gridò a San Francesco: «Non te lo prendere, che è un torto»’. Emerge la disputa per il possesso dell’anima tra S. Francesco d’Assisi, fondatore dell’ordine cui Guido da Montefeltro appartiene, e il diavolo.

121-123. *Sventuratu iu ... nni griemu!*: ‘Sventurato me, tremo come una foglia / quando il diavolo mi scuote gridando, dicendo: «Sono logico e ne soffro!» ’.

132. *lu sua cuornu pizzutu*: ‘la punta aguzza della spada’.

134-136. *passai de supra ... ’nganna*: ‘passai oltre, attraverso il ponte roccioso fino all’altra bolgia, / dove trovammo chi paga il castigo / che divide e inganna mettendo discordia’; *scucchia*: ‘divide’, da *cucchia*, con il prefisso s-, che dà il significato di ’separa’.

CANTU XXVIII

Nona bolgia: i seminatori di discordie e gli scismatici, mutilati dalla spada di un demonio (1-21) – Incontro con Maometto (22-63) – Incontro con Pier da Medicina (64-90) – Presentazione di Curione (91-102) – Incontro con Mosca dei Lamberti, Bertrando del Bornio (103-142).

Chi mai potissi ccu paroli chiari
diri 'u sangu, li chiaghi, ugne ferita
chi llà vidivi; e cumu li cuntari?

Ugne lingua resterra stupidita,
ca lu nuostru parrari ccu lla menta
nun hau capacità nnè forza unita.

Si de nuovu s'unissi chilla genta
chi de Puglia a nna terra sfurtunata
spargiu dde sangu jumara currenta,

quannu 'i Rumani alla nimica armata
vesti ed anielli, muorti abbannunaru,
cumu nni cunta Liviu 'a veritata,

e si cci unissi l'avutu vesparu
chi cuntra rre Guiscardu stava tisu;
e l'autri genti, chi l'ossa lassaru

a Ceperanu, duvi lu Puglisu
tradìu; e chill'autra morta a Tagliacuozzu,
duvi Alardu vincìu senza armi scisu;

e mustrassinu tutti nugne stuozzu
de lu cuorpu grupatu, e chista grutta
la genta chi penìa nnu ci l'accuozzu.

1-3. *Chi mai potissi ... cuntari?*: 'Chi potrebbe mai descrivere a chiare parole, il sangue, le piaghe e ogni ferita che là vedevo; e come raccontarle?'. L'orribile spettacolo dei dannati crudelmente mutilati, sanguinolenti nelle loro ferite appare a Dante e a Scervini nella sua crudezza.

7-21. *Si de nuovu ... l'accuozzu*: 'Se si potessero radunare tutti i feriti delle guerre (dell'Italia meridionale) della sfortunata terra di Puglia, che sparse una fiumara corrente di sangue, quando dei Romani fecero bottino di anelli e di vesti, i Cartaginesi abbandonando i morti, come ci racconta Livio, che non sbaglia; e se si unisse l'altra gente che stava contro il re Roberto il Guiscardo; e tutti i feriti e i morti nelle guerre angioine, le cui ossa sono ancora a Ceprano, dove ogni barone pugliese tradì, e là nei pressi di Tagliacozzo, dove Aleardo vinse con l'astuzia e non con le armi; e tutti mostrassero chi le ferite e chi ogni parte del corpo mozzato, sarebbe impossibile uguagliare con le sofferenze dei dannati di questa nona bolgia'. Scervini, ricorrendo alla lunga, ipotetica e laboriosa similitudine, riesce a simulare – al pari di Dante – la rappresentazione della nona bolgia; v. 19. *stuozzu*: 'pezzo'; v. 20. *cuorpu grupatu*: 'corpo mutilato', 'squarciato'; 21. *l'accuozzu*: 'lo confronto', 'l'accosto'.

Nun si spacca nné grupa, ccussì brutta,
cumu vidivi n'urma traditura,
de lu capu allu culu aperta e rrutta.

Dintra 'i gammi pennianu interiura,
lu stomacu mustrava, e chillu saccu,
dduvi lu cibu a merda si matura.

E mentri chi, l'uocchi attienti ad illu attaccu,
mi guarda, e ccu lli manu ancau llu piettu,
diciennu: «Guarda guà, cumu mi spaccu!

Vidi cumu sturciatu è Magumiettu!
Alì davanti a mmia curri chiangiennu,
Spaccatu mussu e capu, e 'un ha rigiettu.

E tutti, quanti ccà nni stai vidiennu,
chi fuoru vivi senza fida e stima,
sunu squarciati, e ppe 'un aviri siennu.

'Nu scrudu farfariellu mala rima
hau sempri appriessu, ed a filu de spata
passa tutti li genti de ssa crima.

22-24. *Nun si spalla ... rrutta*: 'Non si spacca, né viene mutilata così brutta, come io vidi un'anima traditrice, tagliata e sfasciata dal capo all'ano'. La rappresentazione scerviniana, icastica e repellente, ha una scelta stilistica e un lessico espresionistico della parlata popolare. Dante, usando le due perifrasi, rende la terzina, incastrando il lettore in un linguaggio comico, tecnico e popolare: «veggia mezzul; lulla; pertugia; trulla».

25. *Dintra ... interiora*: 'Tra le gambe penzolavano le budella'.

26. *chillu sacco*: 'quello stomaco'.

29-30. *e ccu lli ... spaccu!*: 'e con le mani mostrò e si aprì il petto dicendo: «Guarda guarda, come mi squarcio!»'.

31. *Vidi ... Magumiettu!*: 'Vedi come è malconcio Maometto!'. È il celebre fondatore dell'Islamismo, nato alla Mecca nel 560, morto a Medina nel 633.

32-33. *Alì ... rigiettu*: 'Alì corre piangendo davanti a me, tagliato mento e capo, e non ha riposo'. Dante: «fesso nel volto dal mento al ciuffetto»'. Alì è cugino e genero di Maometto, quarto suo successore come califfo (597-660).

34-36. *fuoru vivi ... siennu*: ' (I seminatori di discordie e di scismi) furono da vivi senza fede e stima, / sono squarciati per non aver avuto senno'. Dante: «seminator di scandalo e di scisma / fuor vivi, e però son fessi così». Scervini traduce allontanandosi dal testo; infatti Dante vuole intendere con «scandalo» discordia, persuasione a fare il male, mentre con il termine «scisma» intende scissione in senso religioso.

37. *'Nu scrudu ... rima*: 'Un crudele diavoletto dalla mala rima'.

38-39. *a filu de spata ... crima*: 'a taglio di spada, trapassa le anime di questa crema', cioè di questa schiera; *ssa crima*, qui vale metaforicamente di 'questa brutta categoria'.

Quannu passamu chista affritta strata
sànanu 'i chiaghi, prima ch'autra genti,
jissiru avanti a ssa cera dannata.

Mma tu chi sì ca guardi e nun fai nenti?
Tu pigli tiempu la pena a scuntari
chi ti dezi Minossi attentamenti».

«No, nun è muortu no, nnè a penijari,
– dissi llu Mastru – veni a stu perfunnu,
mma ppe vidiri tuttu e ppe 'mparari.

Iu, chi su' muortu, de lu 'nfiernu funnu
l'haiu de portari ppe lli grutti 'n giru,
cumu è veru ca parri e tti rispunnu».

Cchiù assai de cientu, quannu lu sentiru,
si fermaru alla fossa riguardannu,
scordannu li 'ncantati ugne martiru.

«Tu, ch' 'e nuovu allu munnu vai tornannu,
– dissi Maumiettu – dici a fra' Durcinu,
ppe nun veniri priestu intra 'ssu dannu,

fazzi pruvista de panu e dde vinu,
ca, si 'ncuna nivera l'assedìa,
duna vittoria a Novara vicinu».

40-42, *Quannu ... cera dannata*: 'Durante il giro di questa afflitta bolgia, notammo che le ferite si rimarginano prima dell'arrivo di altre anime, ripassando davanti a questa faccia dannata, cioè dinanzi al demonio punitore'.

45. *chi ti dezi ... attentamenti*: 'la pena che ti diede Minosse oculatamente'. Dante: «ch'è giudicata in su le tue accuse?». Il discorso di Maometto si conclude con una domanda a Dante che scambia per un dannato. Scervini fa un chiaro riferimento a Minosse, giudice infernale (*If*. V, 8), mentre Dante lo lascia intuire.

47. *stu perfunnu*: 'questa profondità', 'voragine'.

49-51. *Iu ... tti rispunnu*: 'Io che sono morto, lo conduco per il profondo inferno, di cerchio in cerchio, come è vero che parlo e ti rispondo'. Virgilio risponde a Maometto per evitargli la legittima incredulità.

54, *scordannu ... martiru*: 'dimenticando gli imbambolati ogni loro pena'.

55-60. *«Tu, ch' 'e nuovu ... vicinu*: '«Tu, che di nuovo ritorni nel mondo – disse Maometto – dici a frate Dolcino (Tonelli) / di non venire presto in questo luogo di dannazione, / si faccia la provvista di pane e di vino, / che se l'assedia qualche tempesta di neve, donerà vittoria alla vicina Novara»'. Dolcino Tornielli fu capo della setta degli Apostoli, che predicava la povertà della Chiesa, il ritorno alle origini cristiane e la comunanza dei beni terreni. Il papa Clemente V bandì una crociata con lui; ma egli, ritirandosi con cinquemila seguaci sulle montagne del Biellese, resistette per molto tempo finché, bloccato dalla neve, per mancanza di viveri, fu costretto ad arrendersi nell'inverno del 1307. Fu arso vivo, insieme con altri compagni, dopo qualche mese.

E mentri sti paroli mi dicìa
tinni ’nu pedu n’aria supisu
e ppe purtari ’n terra lu spunìa.

Ccu lla gorgia grupata n’autru affisu,
e ’nfigna all’uocchi lu nasu tagliatu,
senza ’na ricchia, sformatu de visu,

chi ccu gran maraviglia era fermatu
ccu l’autri a mmi guardari, ancau lla canna,
tinta de sangu putridu quagliatu,

e dissi: «O tu chi ancora ’un hai cunnanna,
e chi iu vidivi a nna terra latina,
si ’ncuna simiglianza nun mi ’nganna;

ricordati de Pietru ’e Medicina,
si ’ncuna vota vai ppe chillu chianu
chi de Vercelli a Marcabò ricrina,

fa’ sapiri alli dua miegli de Fanu,
chi si chiamanu Guidu ed Angiuliellu,
si liejiennu ventura nun ’mpantanu,

ca su’ jettati a maru ’e d’ ’u vasciellu
ed annicati all’isula Cattolica
ppe ’ngannu de ’nu bruttu tiranniellu.

’Ntra l’isula de Cipru e dde Majolica
fallu crudilu ’u viddi mai llu maru,
nnè ppe manu ’e cursari o genta argolica.

63. *spunìa*: ‘appoggiò’.

64-69. *Con la gorgia ... quagliatu*: ‘Un altro dannato, / con la gola squarciata / e con il naso tagliato fino agli occhi, / senza un orecchio, trasformato in viso, / che con grande meraviglia si era fermato con gli altri dannati a guardarmi, / aprì la canna della gola / sporca di sangue putrido caogulato’. Il dannato è Piero di Aino, signore del borgo romagnolo di Medicina, tra Bologna e Lugo di Romagna. Secondo il Benvenuto, Piero da Medicina si sarebbe arricchito seminando discordia tra Guido da Polenta, signore di Ravenna, e Malatesta da Verrucchio, signore di Rimini, e dichiara anche che fu ospite presso i signori di Medicina e che in quella occasione avrebbe conosciuto Dante.

74-75. *si ... Marcabò ricrina*: ‘se qualche volta vai per quella pianura che da Vercelli declina verso Marcabò’: castello-fortezza costruito dai Veneziani nel 1260 alle foci del Po per proteggere la navigazione delle loro navi e che fu distrutto dai guelfi romagnoli nel 1309. Emerge la nostalgia del dannato per la sua Romagna.

78-81. *Fa’ sapiri ... tiranniellu*: ‘Fai sapere ai due notabili di Fano / che si chiamano Guido del Cassero e Angiolello da Carignano, che se si leggono la ventura non è fallace: / essi saranno buttati dalla nave a mare / e, annegati presso Cattolica per inganno di un brutto tirannello’ (Malatestino dell’Occhio).

82-84. *’Ntra l’isula ... genta Argolica*: ‘Tra l’isola di Cipro e di Maiorca / il mare non vide mai un delitto così orribile / né da parte di pirati o di greci’. Il Mediterraneo ha l’indicazione geografica delimitata da est (Cipro) a ovest (Maiorca). Scervini non riporta il nome di Nettuno, dio del mare. Dante: «non vide mai sì gran fallo Nettuno».

Lu tradituru, ch'ha l'uocchi allu sparu,
Rimini teni, e ccà ci è nnu scuntientu
chi vidari 'un nni vorra 'nu pagliaru,

prima ccud illi 'i chiama a parramientu,
mma pua l'annica senza de Focara
scungiurari 'i burraschi ccu llu vientu».

Ed iu rispusi: «Dimmi a vuci chiara
si vua ch' 'e tia allu munnu haiu de parrari:
chillu chinu è ccu ssa guardata amara?».

Tannu afferratti li due gangulari
de 'nu cumpagnu, e lla vucca apirìu
gridannu: «Chistu è d'illu, e 'un po' parrari.

Lu spatriatu a Cesaru dicìu
ca a nugne cosa bona 'ncaminata
e dannu l'aspettari, e ti 'u dic'iu».

La lingua intra la canna avìa tagliata;
lu numu è Curiu, troppu fozi stranu,
ppe doluru la faccia era cangiata.

Unu, ch'avìa truncati li dua manu,
azannu li muzzuni all'aria fusca,
chi 'n faccia 'u sangu lli facìa pantanu,

85-90. *Lu tradituru ... ccu llu vientu*: 'Il traditore, Malatestino dei Malatesta, che ha un solo occhio, / è signore di Rimini, qui c'è un dannato scontento / che non lo vorrebbe vedere neppure in un pagliaio, / prima lo chiama a un colloquio con lui ma poi lo annega? Non avranno bisogno di scongiurare le tempeste con il vento di Focara'. Già citato v. 81 (n. 78-81), ricordato nel canto XXVII, 46 come «il mastin nuovo»). Malatestino, fratellastro di Gianciotto e di Paolo Malatesta, uccide i due chiamati a colloquio prima di giungere a Ficara; quindi non avranno bisogno di raccomandarsi a Dio per scampare la tempesta.

91. *«Dimmi a vuci chiara*: traduce la dittologia sinonimica dantesca «Dimostrami e dichiara» che comunque significa: 'dimmi con chiarezza'.

94-95. *Tannu ... apirìu*: 'Allora afferrò le mascelle di un compagno e gli aprì la bocca'.

97. *Lu spatriatu*: 'Lo scacciato' da Roma. Si tratta del romano Caio Curione, tribuno della plebe, che per danaro passò dal partito di Pompeo a quello di Cesare e consigliò a Cesare – che esitava – a marciare contro Roma passando il Rubicone (*Phars*., II, 281).

100. *La lingua... tagliata*: 'La lingua dentro la gola era tagliata'.

103-105. *Unu ... pantanu*: 'Uno che aveva le due mani mozzate, / alzando i monconi nell'aria cupa, / si versava il sangue sul viso'; *pantanu*: 'luogo paludoso'; qui in senso metaforico vale 'si formava uno stagno di sangue sulla faccia'.

mi gridatti: «Ricordati de Musca,
chi dissi: «Ohi tintu, ha fattu chini ’ngigna,
e fozi fuocu ppe lla genti Trusca».

«E morti – iu dissi – alla tua razza ’ndigna».
E l’affrittu alli peni uniennu pena,
ccu tristizza partìu cumu ’na signa,

ed iu restavi a guardari ’na scena
intra chilla gentaglia, chi pagura
tiegnu a lli diri, e sugnu crisu appena;

ma la bona cuscienza m’assicura
ca nun sugnu busciaru o strafagantu,
ccu franchizza la cunta netta e pura.

Iu viddi n’omu, ancora l’haiu davantu,
’nu bustu senza capu ’nsiemu jia,
ccu chilla schera tribulata tantu.

Ppe lli capilli la testa tenìa
pisula mma cumu ’na linterna,
e mi guardava e llamienti facìa.

Eranu l’uocchi sua la sua lucerna,
avìa due cuorpi e n’arma scunzulata!
Cumu si spiega ’u sa Chi nni guverna.

106. *mi gridatti ... Musca*: ‘mi gridò: «Ricordati di Musca»’. È Musca dei Lamberti, nato verso la fine del secolo XII. Ebbe vari incarichi: fu podestà di Viterbo (1220), di Todi (1227), condottiero nella guerra contro Pisa (1229-1235) e podestà di Reggio Emilia nel 1242, dove morì l’anno dopo. Nel 1216 il Musca per aver consigliato la famiglia Amidei di uccidere Buondelmonte dei Buondelmonti, fidanzato con una fanciulla di questa famiglia, perché aveva rotto l’impegno preso per sposare, invece, una di casa Donati, innescò una catena di assassinii. Dante lo colloca nell’Inferno, proprio perché fu responsabile dell’inizio delle lotte tra guelfi e ghibellini.

107-108. *«Ohi tintu ... lla genti Tusca»*: ‘«Oh misero, ho consigliato tanto «mal seme» fino a portar guerra alla gente toscana»’. L’esclamazione dantesca «lasso!» e quella scerviniana indicano un sentimento di rimorso nell’animo del dannato.

111. *ccu tristizza ... ’na signa*: ‘partì con tristezza facendo una smorfia’; *signa* o *scigna*: ’smorfia’, ’boccacce’, dal lat. *simia* (ROHLFS, s. v.).

112-114. *ed iu restavi ... appena*: ‘ed io rimasi a guardare una scena / dentro quella gentaglia, che ho paura anche a dirla / per il timore di non essere creduto’.

115-117. *ma la bona cuscienza ... pura*: ‘ma la buona coscienza mi assicura che non sono bugiardo o stravagante, con sicurezza racconto la scena chiaramente e francamente’.

118-120. *Iu viddi ... tantu*: ‘Io vidi un uomo, ancora ce l’ho davanti, col busto senza testa andava insieme / con quella schiera tanto tribolata’.

121-123. *Ppelli capilli ... facìa*: ‘Portava per i capelli la testa sospesa come una lanterna, / mi guardava e faceva lamenti’. Dante: «e il capo tronco tenea per le chiome, / pesol con mano a guisa di lanterna: / e quel mirava a noi e diceva: «Oh me!».

Quannu ’mpedi allu pontu fa fermata,
azau lla testa ccu tuttu lu vrazzu,
e sentari nni fici ’sta gridata:

«Tu chi mi truovi a ’stu bruttu ’mbarazzu,
chi sì vivu, e camini intra li muorti,
ci n’ha cchiù forti ’e d’ ’i peni chi fazzu?

S’allu munnu de mia nova nni puorti,
sugnu Bertramu ’e Bormiu, li cunsigli
a rre Giuvanni li ddunava stuorti.

Cuntra lu patri arribbellai li figli,
cchiù ch’Achituffu ad Assalonni fici,
cuntra Davidu ppe mali puntigli.

Ppecchì scucchiavi due persuni amici,
puortu lu bustu ’e d’ ’a capu scucchiatu;
pativi cumu chillu chi si dici:

ppe cuntrappisu lu malu operatu!

130. *a ’stu bruttu ’mbarazzu*: ‘a questo brutto imbarazzante luogo’.

132. *fazzu*: ‘faccio’.

133-135. *S’allu munnu ... stuorti*: ‘Se nel mondo porti mie notizie, sono Beltramo del Bormio, davo consigli sbagliati al re Giovanni’. Dante: «sappi ch’ i’ son Bertram dal Bornio, quelli che diedi al re giovane i mie’ conforti!». Signore del castello di Hautefort nel Périgord (Francia meridionale), Beltramo II nacque nel 1140 e morì, monaco cistercense nell’abbazia di Dalon, nel 1210. Fu una delle più alte voci poetiche della lirica occitanica, e Dante lo esalta come cantore delle armi nel *De Vulgari Eloquentia* (II, II, 9), ma lo colloca anche nell’Inferno per aver istigato Enrico III (il re giovane) a combattere contro il padre Enrico II. L’inesatta lezione di Scervini *re Giovanni* – e non «re giovane», è forse dovuta a esigenze di ritmo dell’endecasillabo del v. 135.

136-138. *Cuntra lu patri ... mali puntigli*: ‘Io incitai alla ribellione con cattivi suggerimenti i figli contro il padre Davide, più di quanto Achitofèl, consigliere del re, gli aizzò contro il figlio Assalonne’; *puntigli*: vale ’pungoli’.

139-142. *Ppecchì ... lu malu operatu!*: ‘Per il fatto che divisi due persone amiche, / porto ora il busto separato dalla testa; / soffro, come quello che si dice:/ per contrappasso si applica in me il male operato’.

CANTU XXIX

Rimprovero di Virgilio (-1-12) – Geri del Bello (13-39) – Decima bolgia: falsari di metalli o alchimisti, ricoperti di croste lebbrose, si grattano furiosamente (40-72) – Griffolino d'Arezzo (73-120) – Capocchio da Siena (121-132).

La tanta genta e lli diversi guai
l'uocchi mi avianu 'e chiantu unchiati,
ch'a chiangiari ppe nnenti nun 'ngignai.

Mma lu Mastru mi dissi: «Cchi guardati?
Ppecchì tu fiermi ancora l'uocchi tristi
llà sutta, intra chill'urmi strazziati?

All'autri grutti ccussì nun facisti,
chista vintidua miglia 'ntuornu è stisa,
cuntalli si lu 'ngnegnaru t'assisti;

la luna sutta 'i nuostri piedi è scisa;
picca è llu tiempu ch'amu de restari
e vidi cosa chi nun hai vista e 'ntisa».

Ed iu rispusi: «S'i' cunsiderari
volìa la cauza, ppecchì iu llà guardava,
ancora certu mi facìa guardari!».

Mentri illu avanti ed iu dappriessu annava,
dunannu la risposta ch'haiu dunatu,
l'addimmannai si dintra chilla cava,

dduvi l'uocchiu tenìa tantu affissatu,
'ncun'urma c'era de li mia parienti,
a chiangiari lu sua gravu peccatu.

1-3. *La tanta gente ... 'ngignai*: 'I molti dannati e le diverse pene / mi avevano riempito di lacrime gli occhi / che per poco non incominciai a piangere'.

6. *urmi strazziati*: 'anime mutilate'.

7-9. *All'autri grutti ... t'assisti*: 'Tu non hai fatto così nelle altre bolge, / questa tutt'intorno si estende per ventidue miglia, / contale se l'ingegno ti assiste'.

10. *è scisa*: 'è scesa'.

11. *picca è llu tiempu*: 'poco è il tempo'.

13-15. *«S'i' considerari... guardari!»*: '«Se tu avessi considerato il motivo per cui io ero rimasto a guardare la bolgia, mi avresti consentito certamente di fermarmi ancora»'.

16. *iu dappriessu annava*: 'io andavo dietro'.

18-21. *l'addimmannai ... peccatu*: 'gli chiesi se dentro quella bolgia, / dove l'occhio era tanto offuscato, / ci fosse qualche ombra dei miei parenti, / a piangere il suo grave peccato'.

Tannu rispusi: «Li tua penzamienti
caccia ’e supra illu, ferma lu cerviellu
ad autri cosi, e noni alli sua stienti.

Lu viddi iu ’mpedi de lu ponticiellu
chi all’autri ti mustrava amminazzannu
e llu chiamaru Geru de lu Biellu.

Tu nun l’hai vistu ca stavi guardannu
chillu chi ’a città tinni di Artaforta;
nun lu guardasti e si nni jiu sbruffannu».

«O caru Mastru, la sua mala morta
circa minnitta ancora – rispusi iu –
ed è ppe nua n’affruntu e pena forta,

ppe chissu chinu ’e sdegni si nni jiu
senza parrari, e nni sugnu sicuru;
e cchiù beni li puortu ca nun criu».

Parrannu jimmu a chillu varcaturu
de lu scuogliu, de dduvi sutta sutta
si vidi l’autru vallu intra lu scuru.

Quannu arrivammu nua de Malagrutta
all’urtimu cunfinu, ’i cunnannati
la pena, affritti, ni mustraru tutta;

’ntisi lamienti, tantu disperati,
chi mi ’ntippai li ricchi e cchiù pugnali
ppe dduluru a ’stu coru su’ passati.

24. *e noni alli sua stienti*: ‘e non alle sue pene’.

25-27. *Lu viddi ... Geru de lu Biellu*: ‘Ai piedi di un ponticello lo vidi / che ti indicava alle altre anime minacciandoti, / e lo chiamarono Geri del Bello’. Figlio di Bello Alighiero I, era cugino del padre di Dante, Alighiero Bellincione. I figli di Dante, Jacopo e Pietro ce lo tramandano come un seminatore di discordia: fu processato a Prato nel 1280, perché accusato di rissa. Fu ucciso da Brodaio dei Sacchetti – secondo il Benvenuto – per vendetta intorno al 1310; la pace tra gli Alighieri e i Sacchetti fu stipulata, per volontà del Duca di Atene, nel 1342.

28-30. *Tu nun ... jiu sbruffannu*: ‘Tu eri assorto nel guardare Bertram dal Bornio, signor di Hautefort; non guardasti Geri del Bello sicché se ne andò sbuffando’.

34-36. *ppe chissu ... criu*: ‘per questa offesa Geri pieno di sdegno se ne andò senza parlarmi, e più bene gli voglio che non credi’. Dante: «e in ciò m’ha el fatto a sé più pio».

37-39. *Parrannu ... intra lu scuru*: ‘Parlando giungemmo a quel varco / dello scoglio, da dove si scorge sotto sotto / l’altra bolgia dentro il buio’.

43-45. *’ntisi lamienti ... passati*: ‘sentii lamenti tanto disperati che mi tappai le orecchie e molte pugnalate trapassarono per il dolore questo cuore’.

Tanti stienti ’un ci su’ dintra ’i spitali,
’nversu lugliu o settembru, si ’a terzana,
ppe lla malaria porta milli mali,

uniti ’nsiemu a nna fossa terrana,
quantu llà ddintra, e nna puzza n’escìa
cumu de verminusa carna umana.

De chillu scuogliu, ppe l’urtima via,
scinnimmu a manu manca cchiù sicuri,
ppecchì chiaru e cchiù certu cci vidìa,

versu lu funnu, dduvi ccu ddoluri,
senza fallari, ’a Giustizzia Divina
punisci tutti ’i farsificaturi.

Ed iu nun criu c’all’insula d’Egina
cci fozi tanta pena, quannu tuttu
lu puopulu, ppe l’aria ’e pesta china,

e ugn’animalu rimanìu ddistruttu;
cum’hau scrittu pugheti seculari,
tantu chi Giovu si vidìu ridduttu,

ccu simenta ’e furmica rinnovari
la genti; ccussì ddintra chilli valli
stavanu a miti li spirdi a penari.

46-48. *Tanti ... mali*: ‘Non ci sono tante sofferenze dentro gli ospedali nei mesi di luglio o settembre, se la febbre malarica porta mille malattie’. Scervini omette l’elenco degli ospedali di Valdichina, Maremma e Sardegna.

51. *cumu ... carna umana*: ‘come putrida carne umana’.

53. *scinninnu a manu manca*: ‘scendemmo verso sinistra’.

55-57. *versu ... ’i falsificaturi*: ‘verso il fondo della bolgia, dove la Giustizia Divina, senza fallire, punisce tutti i falsari con dolore’. Nella decima bolgia Dante colloca quattro categorie di peccatori: i falsari di metalli o alchimisti, i falsari di persona, di moneta, di parola, divisi in gruppi e puniti con diverse tipologie di malattie.

58-61. *Ed iu ... distruttu*: ‘Ed io non credo che nell’isola di Egina / ci fosse tanta sofferenza, quando / il popolo e gli animali rimasero distrutti per l’aria pestifera’.

62-65. *cum’hau ... la genti*: ‘come hanno scritto i poeti attraverso i secoli, / tanto che Giove si vide ridotto a far rinascere gli abitanti dal seme delle formiche’. Anche Scervini per rappresentare lo spettacolo dei falsari ricorre alla similitudine mitologica: Giunone, ingelosita dell’amore di Giove per la ninfa Egina, si vendicò scatenando una terribile pestilenza sull’isola omonima dove abitava la ninfa, terra che si riempì di agonizzanti e di morti. L’unico superstite fu Eaco, figlio di Giove, che pregò il padre di ripopolare l’isola di Egina, trasformando in uomini le formiche che si trovavano sulla quercia, sotto la quale egli si trovava. Giove esaudì la richiesta e nacque così il popolo dei Mirmidoni, dal greco «mórmex» che significa «formica» (Ovidio, *Metam.*, VII, 523-660); (*Cv*, IV, XXVII, 17).

65-66. *ccussì ... a penari*: ‘così dentro quelle valli gli spiriti stavano a soffrire ammucchiati come covoni di grano’; *miti*: ‘biche’.

Chi trippa a trippa e chini spalli a spalli,
unu de l'autru supra, e chini stava
'mpecurunu, chiangiennu li sua falli.

Nua jiamu passu passu, e 'un si parrava;
guardavamu e sentivamu li malati,
e movari nisciunu si fidava.

Iu nni viddivi dua stari assettati,
cumu tijelli misi a quadijari,
de capu 'mpedi 'e crustuli chiagati.

Iu criu ca striglia 'mpressa 'un po' minari
cavallaru aspettatu 'e d' 'u patrunu
nné mulattieru, chi vo' riposari;

cumu de chilli minava nugniunu
l'ugni pizzuti, ppe raggia, a lla pella;
ed accriscia chiuritu ugne rašcunu,

caccianu l'ugni 'i carna a fella a fella,
cumu alli scardi 'e nu pisciu mmastinu,
a manu sperta, fanu li curtella.

67-69. *Chi trippa a trippa ... sua falli*: 'fra gli alchimisti, chi stava sul ventre del vicino, chi addossato all'altro o contro la spalla, chi si muoveva a carpone, piangendo i suoi errori'.

70. *Nua ... si parrava*: 'Noi procediamo lentamente e senza dir parola'.

73-75. *Iu nni viddivi ... chiagati*: 'Io vidi due dannati appoggiati l'uno alle spalle dell'altro, come due padelle messe a riscaldare sul fuoco; questi dalla testa ai piedi erano pieni di piaghe incrostate'; *tijelli*: 'padelle', 'tegami'.

76-78. *Iu criu ... riposari*: 'Io credo che mai possa menare la striglia così velocemente / un ragazzo di stalla, quando è atteso dal suo padrone, né da uno stalliere che abbia sonno e sia costretto a terminare il lavoro'.

79-81. *cumu ... ugne rašcunu*: 'come ognuno di quei dannati menava le unghie aguzze per rabbia sulla propria pelle; e ogni graffio accresceva il prurito'.

82-84. *caccianu ... li curtella*: 'le unghie tagliano la carne fetta a fetta, come i coltelli, usati da mano esperta, raschiano le scaglie di un pesce "mastino"'.

«Tu, chi ccu l’ugni ti strazzi cuntinu
– dissi llu Mastru ad unu – e nni vai fannu
usu e tinaglia chi nun veni mminu,

c’ha Latini ccu vua chi stau penannu?
Chi ci è ccà ddintra? De ccussì t’abbasti
l’ugna ’nnitiernu a tti portari dannu».

«Latini simu, e ttu ni vidi guasti,
ccà tutti i dua – rispusi unu chiangiennu –
mma tu chi sì, ca de nua ti ’nfurmasti?».

E llu miu Mastru ad illu: «Iu vaju scinniennu,
ccu st’omu vivu, a ’sti grutti fetenti,
iu cci mustru lu ’nfiernu e mmi nni ’ntiennu».

Allura si scucchiaru ’mpressamenti,
e mmi guardaru tutti i dua tremannu,
ccu l’autri chi parianu ’ndifferenti.

Lu Mastru tuttu a mia si votau tannu
diciennu: «Via, parràcci a vuci forta»,
ed iu ’ngignavi, doppu ’ssu cummannu:

«Si la mimoria vostra ancora porta
l’omu allu munnu, intra la propria menta,
e ssi doppu tant’anni nun è morta,

dicìtimi chi siti, e dde cchi genta,
ppe quali curpa l’ugni vi hau stravisu?
Palisativi a mmia, cchi vi spaventa?».

85-88. *«Tu ... penannu?*: ‘Tu che ti strazii continuamente con le unghie – disse il Maestro a un dannato – e usi le dita come fossero tenaglie tanto che non vengono meno, in questa bolgia ci sono italiani (*Latini*) che soffrono?’.

89-90. *De cussì ... dannu*: ‘Possa l’unghia durarti in eterno per portarti danno’.

91. *guasti*: ‘deturpati dalla scabbia’.

96. *iu cci ... ’ntiennu*: ‘io gli mostro l’Inferno e me ne intendo’.

97-99. *Allura ... ’ndifferenti*: ‘Allora si divisero immediatamente, / e i due dannati mi guardarono tremando, / insieme con gli altri che sembravano indifferenti’. Dante: «Allora si ruppe, lo comun rincalzo; / e tremando ciascuno a me si volse / con altri che l’udiron di rimbalzo».

101. *«Via, parràcci a vuci forta*: ‘«Via, parlagli con voce decisa’.

102. *ssu cummannu*: ‘questo comando’.

103. *mimoria*: ‘memoria’.

106-108. *dicìtimi ... vi spaventa?*: ‘ditemi chi siete e di quale città, per quale colpa le unghie vi hanno stravolto? Palesatevi a me, chi vi spaventa?’.

«Fuozi d’Arezzu, ed Arburu Senisu,
– unu rispusi – mi fici vrusciari;
mma ppe stu fallu ccà nun sugnu scisu.

È veru ca lli dissi, ppe scherzari,
ch’a vulu mi fidava nn’aria jiri;
e chillu senza siensi, ppe ’mparari,

la mia gra’ valenzìa vozi vidiri,
mma ccu lli mmitrijati nun si ’nganna;
intra lu fuocu mi fici moriri!

Si ppe sta grutta l’arma mia si danna,
fo farzità, chi ppe llu munnu usai,
e Minossi nun sbaglia lla cunnanna!».

Ed iu dissi allu Mastru: «Hai vistu mai
cchiù genti senza capu ’e d’ ’i Senisi?
Su’ certu li Francisi spierti assai».

Tannu l’autru rugnusu, chi mi ’ntisi
parrari, dissi: «È ddo’ Ricca, si scanza,
ch’alli scialacqui la sua robba spisi?

E don Nicola, chi novi piatanza
ccu garofalu e pipu scuperetti,
e lla citata chi nni fici usanza?

109.111. *Fuozi d’Arezzu ... scisu*: ‘Io fui Griffolino d’Arezzo, e Albero da Siena mi fece mandare al rogo, ma non sono sceso qui per questo peccato’; infatti, fu bruciato vivo come eretico a Siena verso il 1272, per una vendetta di Alberto da Siena che era stato beffato con la promessa d’insegnargli l’arte del volo’.

115-117. *la mia ... moriri*: ‘la mia grande prodezza volli mettere alla prova, ma con i vescovi (*mmitrijati*) non si scherza; dentro il fuoco mi fece morire’. Ghiffolino fu bruciato vivo, dopo un sommario processo, per le pretese dello sciocco Alberto, istigando il vescovo di Siena, di cui era figlio.

120. *e Minossi ... lla cunnanna!*: ‘e Minosse non sbaglia la condanna’. La vera colpa fu l’alchimia e non l’eresia, a tale colpa non sfuggì il giudizio divino, che si riverbera sicuramente in Minosse che non può sbagliare.

121-123. *«Hai vistu ... assai*: ‘«Hai visto mai gente senza testa più dei Senesi? Certamente i Francesi sono assai valenti»’.

124. *Tannu l’autru rugnusu*: ‘Quando l’altro lebbroso’. Scervini usa le caratteristiche delle malattie dei falsari che sono quelle della lebbra, accompagnate dalla scabbia o dalla *rogna*.

125. *È ddo’ Ricca*: ‘È don Ricca’. Stricca dei Tolomei, frate gaudente. Per alcuni commentatori è il figlio di Giovanni de’ Salimbeni, podestà di Bologna nel 1276 e nel 1286.

127. *E don Nicola*: ‘Niccolò de’ Salimbeni’. I commentatori trecenteschi gli attribuiscono l’introduzione dei chiodi di garofano nella cucina senese: *e lla citata chi nni fici usanza?*

E chilla chiurma chi tuttu vinnetti
ppe spitijari cu d'Asciunu Caccia
e l'Abbabbatu, ch' 'i sienzi perdetti?

Hai de sapiri chi ccu ttia si 'mpaccia
cuntra 'i Sanisi, guardami ccu ll'uocchiu
e vidi si rispunni lla mia faccia:

canusciari puoi l'urma de Capuocchiu,
ugne munita iu la farsificai;
e ttu ti nni ricuordi, si ti aduocchiu,

cumu 'a natura ccu l'arti 'ngannai».

130-133. *E chilla chiurma ... perdetti?*: 'E quella allegra brigata vendette tutto per sperperarlo con Ascanio Caccianemico e con l'Abbagliato, che perse il senno?'. Ascanio Caccianemico era un ricco proprietario terriero nel contado di Scanio, ma sperperò tutto. Bartolomeo dei Folcacchieri, *alias* l'Abbagliato, fu da giovane ubriacone e rissoso, poi ebbe cariche civili e militari a Siena, fu podestà di Monteriggioni (1288) e di Montegnidi (1300). Morì nel 1300.

133-135. *Hai ... faccia*: 'Devi sapere che ti assecondo contro i Senesi, basta guardarmi attentamente in modo che tu possa riconoscermi'.

136. *l' canusciari ... Capuocchiu*: 'puoi conoscere l'ombra di Capocchio'. Fu arso a Siena come alchimista, il 15 agosto 1293. Era imitatore di persone e di metalli, estroso e ingegnoso, fu forse amico di Dante come recita il verso 138: «a te dee ricordar, se ben t'adocchio».

139. *cumu ... 'nganni*: 'come imitatore di natura (cioè di uomini e di cose) ingannai con arte'. Ma *cumu 'a natura* potrebbe anche significare incline per natura ad ingannare gli altri con l'arte'.

CANTU XXX

Decima bolgia: i falsari di persone, monete e parole. I primi corrono mordendosi l'un l'altro (1-21) – Gianni Schicchi e Mirra (22-45) – I secondi sono gravati dalla idropisia: Mastro Adamo (46-70) – I falsari di parole sono colpiti da febbri violente: moglie di Putifarre e il greco Sinone (71-99) – Rissa tra Mastro Adamo e Sinone (100-129) – Rimprovero di Virgilio a Dante (130-148).

Quannu Giunona stava currivata
cuntra Simèlu e lla razza Tebbana,
e llu mustrau cchiù voti, l'arraggiata,

tantu Atamantu si mustratti stranu,
chi vidiennu 'a mugliera campijari
ccu lli dua figli, unu supra ugne manu,

gridau: «Li riti armamu ca pigliari
potimu 'a fera e lli figli a llu varcu»;
e stennetti li vrazza a ll'acchiappari;

unu n'afferra, de numu Learcu,
lu gira ed a nnu sassu lu quacella;
la mamma 'e l'autru s'annicau allu mmarcu.

E quannu la furtuna votau sella
a Troia, chi de tuttu s'avantava,
e riegnu e re perdierinu la pella,

Ecuba affritta, abbannunata, ščava,
vidiennu morta 'a figlia Polissena,
e Puolidoro sua, chi stisu stava

de lu maru a lla rina, ppe gran pena,
pazza riventa, abbaja cumu cana;
lu pussenti doluru nun s'affrena!

1-12. *Quannu Giunona ... allu mmarcu*: 'Quando Giunone era adirata / contro Sèmele e la stirpe tebana, / mostrò più volte la sua rabbia: / Atamante impazzì, quando vide apparire la moglie con i due figli che teneva in braccio, / gridò: «Tendiamo le reti così possiamo catturare / al varco la fiera e i figli» / e stese le braccia, afferrò, Learco / lo girò e con un sasso lo sfracellò; la mamma e l'altro figlio caddero in mare'. Giunone gelosa di Sèmele, figlia di Cadmo, fondatore di Tebe, perché amata da Giove, dopo averla incenerita, infierisce contro la stirpe tebana. Scervini riesce a rendere la lunga similitudine – tratta dalle *Metamorfosi* di Ovidio (IV, 512-530) – e la "rabbiosa" gelosia di Giunone che infierisce sui congiunti, come tristemente accade oggi negli ambienti malavitosi o della *'ndrangheta*. *Si annicau allu mmarcu*: 'Si annegò all'imbarco'. Atamante, re di Orcomeno, marito di Ino sorella di Sèmele.

13-21. *E quannu ... s'affrena!*: 'E quando la fortuna voltò lato a Troia, che si vantava di tutto, e regno e re furono soppressi, Ecuba afflitta, disperata e prigioniera, dopo che vide la figlia Polissena uccisa e il suo Polidoro che era cadavere sulla riva del mare, per il grande dolore diventò pazza, latrò come una cagna; il dolore atroce non può essere frenato!'. Questa seconda similitudine evoca il mito di Ecuba, regina di Troia e vedova di Priamo, di cui si narra che, dopo aver assistito all'uccisione della figlia Polissena da parte di Pirro, figlio di Achille, fu fatta schiava dai vincitori e quando approdò sulle coste

Mma nnè magara trojana o tebana
si suni visti mai tantu scrudili
a pungiriari bestie, o carna umana,

quantu nni viddi dua, nudi e crudili,
currari muzzicannu, arrassu sia,
cumu dua puorci esciuti 'e d' 'i porcili.

Unu, a Capuocchiu lu cuollu malìa
ccu lli dienti feruoci, chi, tirannu,
cadiri trippa 'n terra lu facìa.

E l'autru, l'Aretinu chi restau, tremannu
dissi: «Giuvannu Schizzu è s'arraggiatu,
va furijusu l'autri muzzicannu».

Dissi iu: «Prima chi s'avutru 'mpizzatu
nun t'ha lli dienti 'n cuollu, m'hai de diri,
chin'è, senza chi è ccà fussi vulatu».

Rispusi: «È l'urma, quannu 'u vua sapiri,
de Mirra Scelerata, chi, ccu 'ngannu,
lu patru 'n carna si vozi godiri.

della Tracia vi trovò il cadavere del figlio Polidoro, ucciso dallo zio Polinestore per impossessarsi delle sue ricchezze.

22-27. *Mma nnè magara ... porcili*: 'Ma non si videro mai megere troiane o tebane tanto crudeli nel ferire bestie o esseri umani, quanto ne vidi in due dannati nudi e feroci, che correvano addentando altri dannati, come due maiali usciti dal porcile, "siano lontano da noi"'.

28-30. *Unu a Capuocchiu ... lu facìa*: 'Uno spirito si avventò con i denti feroci al collo di Capocchio, che tirandolo lo fece cadere con la pancia a terra'. Scervini con la sua traduzione non sottolinea il richiamo alla pena dei falsari di metalli, mentre il verso dantesco lo evidenza con uno stile comico-realistico: «tirando, / grattar li fece il ventre al fondo sodo». Gli alchimisti, coperti di scabbia, si grattano furiosamente.

31-33. *E l'autru l'Aretinu ... muzzicannu*: 'E l'altro, l'Aretino che rimase, tremando disse: «Questo arrabbiato è Gianni Schicchi, furioso va azzannando gli altri dannati'.

34-36. *«Prima ... fussi vulatu*: '«Prima che quest'altro non ti abbia conficcati / i denti nel collo, mi deve dire / chi è, prima che si allontani da qui'.

38. *Mirra Scelerata*: 'Mirra scellerata'. La mitica Mirra, figlia di Cinira, re di Cipro, che, innamoratosi del padre, si finse un'altra donna per soddisfare la sua passione incestuosa (*Met.*, X, 298-502). Scervini riporta l'aggettivo scellerata a lettera maiuscola per sottolineare lo scellerato amore della fanciulla, tramutata nell'omonima pianta, profumata, resinosa e acre. La terzina scerviniana 37-39 non riporta i termini: «l'anima amica», «amore», «amica», perché gli sembra un registro linguistico alto, quindi sceglie: *'ngannu*, *'n carna*, *godiri*, un tono popolare e grottesco. Mirra non è tra i lussuriosi del secondo cerchio, ma nel profondo Inferno come contraffatrice di persona.

Lu sua gran fallu cummittìu cangiannu
li formi, ’u visu, tutta la persuna;
cumu chill’autra anima tinta, quannu,

ppe guadagnari ’na cavalla bruna,
si fingi a lliettu, ppe Buosu Dunati,
fa testamientu, e quantu teni duna».

Doppu chi passati jeru chilli dua arraggiati,
l’avìa buonu viduti, mi votai
a guardari chill’autri sfortunati.

Ed unu, dintra tanti, nni smerciai
chi propriu furma de catarra avìa,
si senza gammi e cosci, tu lu sai.

L’acqua fetusa de la tribusìa,
ch’unchìa lla panza e teni rifinatu,
lu cuorpu tuttu, senza simitrìa,

lu facìa stari ccu llu mussu ancatu,
cum’omu chi ppe sidda de feriti
teni ’nu labbru vasciu e n’autru azatu.

«O vua (ppecchì nun sacciu), chi ’un sentiti
peni dintra sti peni, iu mo vi chiamu,
guardati – nni dicetti – e canusciti

li patimienti de Majistru Adamu!
Quannu era vivu avìa ’n ciò cchi volìa
mo ppe nna guccia d’acqua, ’a siddu, abbramu.

40-45. *Lu sua ... duna»*: ‘Commise il suo grande inganno cambiando le sembianze, il viso, tutta la persona come quell’altra anima dannata (Gianni Schicchi) osò, per appropriarsi della cavalla bruna, si finse a letto per Buosi Donati per redigere un testamento a suo favore’. Buoso, figlio di messer Vinciguerra Donati, fu istigato dal nipote Simone Donati, padre di Forese, Corso e Piccarda.

48. *autri sfortunati*: ‘altri dannati’, si tratta dei falsificatori di moneta.

49-51. *Ed unu ... lu fai*: ‘Ed uno spirito, tra tanti, mi accorsi / che aveva la forma di una chitarra, / senza gambe e cosce, come sai’.

52.*L’acqua fetusa de la tribusìa*: ‘L’acqua putrida dell’idropisia’.

53. *unchìa lla panza*: ‘riempiva la pancia’.

54. *senza simitria*: ‘senza simmetria’.

58-61. *«O vua ... Majistru Adamu!*: ‘«O voi (perché non so), che non sentite / le pene dentro queste pene, io ora vi chiamo, / guardate – disse – e conoscerete le sofferenze di Mastro Adamo!’. Questo peccatore è un chierico inglese, presente a Bologna nel 1270.

L’acqua ’e d’ ’i munti urmusi, chi scurrìa,
ppe cientu vallunielli, all’Arnu, chiara,
e cientu frischi canali facìa,

sempri haiu davanti, ed è ’na pena amara,
cchiù de la tribusia, chi mi crapenta,
vidari l’acqua nnattu amata e cara!

Mi punisci ’na leggia assai pussenta,
piglia cagiuna ’e llà dduvi iu peccai,
e ccu fitti suspiri mi trummenta.

Llà ci è Rumena, e llà farsificai
l’oru ch’ha lu sigillu ’e San Battista,
e llu cuorpu vrusciatu cci lassai.

Mma si vidissi ccà l’anima trista
de Guidu o de Lisantru o de lu fratu
ppe ’na funtana ’un cangerìa ’ssa vista.

Dintru ci è d’una già, si ugni arraggiatu
spirdu, chi va ccà ’ntuornu, û mmi fa ’ngannu,
mma cchi mmi servi? Su’ tuttu ligatu!

Ca si stu pisu û mmi dunassi affannu,
e intra cientu anni n’ura caminassi,
ppe nugne rasa llu jissi circannu;

64-69. *L’acqua ... cara!*: ‘L’acqua degli ombrosi monti, che scorreva / chiara nell’Arno attraverso cento vallate e formava cento freschi canali, / sempre l’ho davanti ed è un’amara pena, / più della idropisia, che mi tormenta, / vedere l’acqua scorrere amata e cara!’.

70. *Mi punisci ... pussenta*: ‘Mi punisce una legge assai severa’. Dante: «La rigida giustizia che mi fruga».

73-75. *Llà ci è Rumena ... cci lassai*: ‘Là si trova il Castello di Romena dove falsificai / la lega del fiorino con l’immagine di San Giovanni Battista, / e lì lasciai il mio corpo bruciato’. Nel castello dei conti Guidi di Romena nell’Alto Casentino, fu invitato Mastro Adamo per batter moneta falsa. Qui probabilmente fu ospitato Dante in esilio nel 1307 e nel 1311; e conobbe certamente questo peccatore. La collocazione nella X bolgia è dovuta forse a dei rancori personali da parte di Dante?

76-78. *Mma ... ’ssa vista*: ‘Ma se io potessi vedere qua l’anima malvagia di Guido o di Alessandro o del loro fratello, nemmeno per una fontana cambierei questa vista’. L’odio di Mastro Adamo erompe contro chi lo istigò al reato, facendogli perdere l’anima, ma la sua vendetta è irrealizzabile.

81. *Mma ... tuttu ligatu!*: ‘Ma a che mi serve? Sono tutto legato’.

82-84. *Ca su pisu ... carcannu*: ‘Qua se questo peso non mi donasse affanno / e camminassi un’ora in cento anni / lo cercherei per ogni angolo’.

intra ’sta genta scongia lu trovassi,
ccu tutta ch’illa è longa unnici miglia
ed è larga ’nu mienzu ’e menu passi.

Pped illi sugnu ’mmienzu a ssa famiglia,
ca mi ficiru fari li fiurini
ccu tri parti de froda e dde sputriglia».

Diss’iu: «Chi sunu chilli dua mischini
chi fumu fau cumu manu abbagnati,
e stanu stritti a ddestra, a ttia vicini?».

Illu rispusi: «Li disgrazziati
ccà lli trovai, ci stau ’nniternamenti
fermi, cumu a cchiù tiempu cci su’ stati.

Una ’mpucciau Giuseppe ’ntuornamenti,
l’autru è Simunu chi Troja ’ngannatti;
la frevi forta li fa cchiù fetenti».

Ed unu d’illi priestu ’nzirratti
chi ’nu pugnu, sentiennulu parrari,
supra la panza tosta lli dunatti.

85-87. *intra ... menu passi*: ‘tra questa gente deforme lo troverei, / nonostante che la bolgia abbia una lunghezza di undici miglia e sia larga meno di mezzo miglio’.

88-90. *Ppe ... dde sputriglia*: ‘Per lui sono tra questa gente dannata, / che mi fece coniare i fiorini / con tre parti di frode e di rifiuto’.

91-92. *Chi sunu ... abbagnati*: ‘Chi sono quesi due meschini che fanno fumo come mani bagnate’. Dante: «che fumman come man bagnate ’l verno». Lo Scervini non aggiunge che le mani fumano "durante l’inverno" se esposte all’aria più fredda. I falsificatori di parole sono puniti con una acuta febbre, quindi le mani dei due disgraziati fumano per l’evaporazione del sudore.

97-99. *Una ... cchiù fetenti*: ‘Una accusò di essere circuita da Giuseppe, / l’altro è Sinone che ingannò Troia; / la febbre acuta li rende più puzzolenti’; *fetenti*: vale metaforicamente anche ’cattivi’, ’perfidi’. Poi Scervini riporta *Simunu*, avrebbe dovuto tradurre *Sinunu*. La prima anima dannata è la moglie di Putifarre che, secondo il racconto biblico, accusò ingiustamente Giuseppe di averle fatto violenza, mentre costui era, invece, fuggito ai tentativi di seduzione di lei (*Genesi*, XXXIX, 6-20). Il secondo falsaro di parole è Sinone, che simulò di essere stato offeso da Ulisse e da tutti i Greci, riuscendo con un falso racconto a guadagnarsi la fiducia di Priamo e a convincere i Troiani a portare dentro le mura della città il cavallo di legno. È da sottolineare il verso dantesco: «l’altr’è ’l falso Sinon greco di Troia». Sinone fu addirittura considerato un amico della città, al punto che il re Priamo gli concesse la cittadinanza troiana rendendolo «greco di Troia».

100-102. *Ed unu ... lli dunatti*: ‘Ed uno di questi dannati presto si adirò sentendolo parlare, col pugno gli percosse la pancia gonfia’.

Cumu tammurru ’a sentiemmu sonari;
mma Mastru Adamu ccu li forti vrazzi
li furfau ’n faccia sonaglieri amari,

diciennu ad illu: «Primu ca mmi cacciasti
’u movari ppe ’i miembra cca su’ gravu
hau ’i vrazzi a tal arte allenati».

Chillu rispusi: «Quannu dintra ’i lazzi,
jisti allu fuocu, ’ssa manu û ’mpressasti,
mma ’mpressa li muniti facìa a mazzi».

E l’autru: «Sì, lu veru annuminasti;
mma quannu li Trojani ti sprovaru,
ccu milli farsità tutti ’ngannasti».

«Tu farsu alli muniti, ed iu busciaru
– dissi Simunu –; iu ccà su’ ppe nnu callu,
mma cchiù dde tutti falli hai ’nu migliaru».

«Ricorda, tradituru, lu cavallu,
– rispusi l’autru – ccu lla trippa unchiata,
tuttu ’u munnu canusci llu tua fallu».

«Muori, crepa de sidda, arma dannata,
– dissi llu Griecu – llingua e acqua fetusa,
supra l’uocchi la trippa t’ha sbersata!».

103-105. *Cumu ... amari*: ‘Come un tamburo sentimmo suonare la pancia; ma Mastro Adamo con le forti braccia gli sferrò in faccia pesanti pugni’.

111. *mma ’mpressa ... mazzi*: ‘ma il braccio era veloce quando battevi moneta a mazzi’.

113-114. *mma ... ’ngannasti*: ’ma quando i Troiani si informarono, tu con mille falsità tutti ingannasti’; *sprovare*: ‘mettere alla prova’, ‘indagare’.

115-117. *«Tu falsu ... ’nu migliaru*: ‘«Tu fosti falso per le monete ed io per le bugie – disse Sinone –; io sono qua per una sola menzogna, ma tu più di tutti hai un migliaio di peccati». Dante sottolinea che, secondo Sinone, i peccati di Mastro Adamo sono tanti quanti sono i fiorini che ha falsificato, e perciò più numerosi di quelli di qualsiasi diavolo’.

119. *ccu la trippa unchiata*: ‘con la pancia gonfia’.

121-123. *«Muori ... t’ha sbersata!»*: ‘«Muori, crepa di sete, anima dannata – disse il greco –; la pancia ti ha versato sugli occhi la lingua e l’acqua putrida’. Dante: «E te sia rea la sete onde tu crepa» / disse ’l Greco, «la lingua e l’acqua marcia / che ’l ventre innanzi a li occhi sì t’assiepa!». Scervini si avvale di un linguaggio comico nell’augurare ad un morto di morire e di crepare per la sete. È la tecnica anacronistica della ritorsione.

L’autru rispusi: «Vucca verminusa,
chi sempri dici mali, cumu soli,
s’iu tiegnu sidda, e l’acqua ’n cuorpu è ’nchiusa,

tu tieni arsuru, e lla capu ti doli;
ppe nugna d’acqua jissi sutta terra
senza ti ’ncuraggiari, a dua paroli».

Attientu stava a sentari ssa guerra
– quandu ’u Mastru mi dissi: «Vidi e sienti,
cca ppe nenti ccu ttia nun fazzi scerra».

Quannu ’u ’ntisi parrari fori ’i dienti
ad illu mi votavi vrigognusu
tantu ch’ancora n’haiu li sentimienti.

Cumu chi sonna nnu suonnu dannusu
chi, sonnannu, disiddera sonnari
chi ’un fussi veru ’u suonnu dolerusu;

ccussì fici iu: nun potiennu parrari,
circava scusi, e scusi û nni trovava;
e cchiù voliennu, cchiù nun potìa fari.

«Menu vrigognu cchiù difettu lava
– dissi llu Mastru – chi nun fu ppe ttìa;
mma caccia ugne tristizza chi t’aggrava.

124-129. *«Vucca verminusa ... due paroli*: ‘«Bocca verminosa, che sempre parli male, ora come sempre, se io ho sete e l’acqua è racchiusa nel mio corpo, tu tieni arsura e il capo ti fa male; per un’unghia d’acqua andresti sulla terra e ti ci vorrebbero due sole parole, senza incoraggiarti’.

130-132. *Attientu ... fazzi scerra*: ‘Io ero tutto intento ad ascoltare questa guerra tra i due dannati / – quando il Maestro mi disse – «Vedi e senti, che per poco con te non mi adiro»’. Scervini traduce letteralmente il rimprovero di Virgilio rivolto a Dante, per essersi fermato con attenzione ad ascoltare il volgare alterco tra Mastro Adamo e Sinone.

133. *Quannu ... ’i dienti*: ‘Quando lo sentii parlare con eccessiva autorevolezza’.

136-138. *Cumu chi ... dolerusu*: ‘Come colui che sogna un dannoso avvenimento, / così che pur sognando, desidera sognare / che non fosse realtà il sogno doloroso’. La similitudine è complicata dalla *replicatio*, dalla tecnica dell’annominazione: *sonna*, *suonnu*, *sonnannu*, *sonnari*, *suonnu dolerusu*, che enfatizza il rimorso del poeta-pellegrino.

139-141. *nun potiennu ... fari*: ‘non potendo parlare desideravo scusarmi (con il Maestro) e scuse non ne trovavo; e più volevo, più non riuscivo’.

142-144. *«Menu ... t’aggrava*: ‘«Una vergogna, minore della tua, lava una colpa maggiore di questa – disse il Maestro – che non fu tua; ma deponi ogni tristezza che ti pesa»’.

Nun t’arrassari de la banna mia,
quannu ti truovi, ppe tua mala sciorta,
a sentari paroli e porcaria,

ch’a chi lli senti, cchiù vrigogna porta».

145. *Nun t’arrassari ... porta*: ‘Non ti allontanare dal mio fianco / quando ti trovi, per tua sfortuna, / a sentire queste parole e volgarità, / ricordati che porta più vergogna a chi sta a sentire’. La chiusura del canto fa emergere l’insegnamento morale di Virgilio e riscatta la riprovevole attenzione prestata da Dante.

CANTU XXXI

Similitudine tra la lingua di Virgilio e la lancia di Achille (1-6) – Pozzo dei giganti (7-45) – Nembrot (46-81) – Filate, Briareo, Anteo, Tizio e Tifo (82-111) – Dante e Virgilio sono deposti da Anteo nel fondo del pozzo, tra l'ottavo cerchio dei fraudolenti e il nono dei traditori (112-145).

La lingua de lu Mastru liparina,
chi 'e russuru la faccia mi tingìa,
fozi pronta a mmi dari medicina;

ccussì, si dici, la spata solìa
fari 'e d' 'u patru di Achillu: a nugnedunu
sanava li feriti chi facìa.

Votannu faccia all'affrittu vallunu
e jimmu ppe llu scuogliu ch'ha dde 'ntuornu,
senza chi de nua dua parrassi 'ncunu.

Nun era notta, mma nemmenu juornu,
ca puocu cci vidìu guardannu avanti,
quannu 'ntisi lu suonu de 'nu cuornu,

forti cchiù dde li truoni ščattijanti;
ed iu d'appriessu ccu l'uocchiu guardannu,
lu fermai dduvi caddi a chilli stanti.

Doppu 'a battaglia dolerusa, quannu
Carlumagnu perdìu la santa guerra,
tantu forti 'un sonau lu cuornu Orlannu.

1-3. *La lingua ... medicina*: 'La lingua viperina del Maestro / mi dipinse di rossore il viso, / poi fu pronto a darmi la medicina del perdono'. Dante è stato aspramente rimproverato da Virgilio per essersi soffermato ad ascoltare la vacua rissosità dei due falsari: Mastro Adamo e Sinone.

4-6. *ccussì ... facìa*: 'così, si dice, soleva fare / la spada di Peleo, ereditata da Achille: ad ognuno sanava le ferite inferte'. La similitudine è tratta da Ovidio (*Metam.*, XII, 171-172), e diventa un *topos* nella tradizione retorica medievale.

7-9.*Votannu ... parrassi 'ncunu*: 'Volgemmo le spalle alla bolgia piena di dolore, / attraversammo l'argine che cinge lo scoglio / senza che uno di noi due parlasse'. Scervini traduce con maestrìa la situazione di silenzio tra Dante e Virgilio.

10-12. *Nun era ... nu cuornu*: 'Non era notte, ma nemmeno giorno, / cioè c'era una luce crepuscolare, tanto che la mia vista poco poteva procedere in avanti, / quando sentii il suono di un corno'.

13. *forti ... ščattijanti*: 'più forte dei tuoni rimbombanti'.

16-18. *Doppu ... Orlannu*: 'Dopo la dolorosa battaglia, / quando Carlo Magno perse la santa guerra, / Orlando non suonò il corno così terribilmente'. Dante e Scervini evocano un episodio della *Chanson de Roland*: la disfatta subìta nel 778 dall'esercito di Carlo Magno a Roncisvalle presso i Pirenei. In quella occasione Orlando suonò l'olifante, prima di cadere morto assieme ai paladini accomunati nella fede, avvertendo così Carlo Magno del pericolo dell'avanzata dei saraceni verso la Francia.

Iu guardai pocu ’nversu chilla serra,
quannu mi crisi vidari auti turri:
«O Mastru – dissi – chid è chilla terra?».

Ed illu mi rispusi: «Dduvi scurri?
Lu truoppu scuru nun ti fa vidiri,
la menti sbarra ed allu fauzi curri!

T’accuorgi quannu llà tu stai ppe jiri,
quantu l’uocchiu si ’nganna allu luntanu;
mperò mina li gammi ccu piaciri».

Pua accarizzannu mi pigliau lli manu
e dissi: «Primu de passari avanti,
ppecchì lu fattu ’un ti parissi stranu,

chilli nun sunu turri, ma geganti,
e stanu ammunzellati intra ssa tana,
de lu villicu ’nsutta tutti quanti».

Quannu si sciogli ’na neglia terrana
cca l’uocchiu, a puocu a puocu, s’affigura
’nciò chi la neglia ’ncutta e l’aria ’ntana,

19. *chilla serra*: ‘quel luogo’.

20. *quannu ... auti turri*: ‘quando mi parve di vedere alte torri’.

21. *chid è chilla terra?*: ’Che città è quella?’. La voce terra qui ha valore di città fortificata, infatti, precedentemente si è parlato di *auti turri*.

22-24. *Ed illu ... curri!*: ‘Ed egli mi rispose: «Dove fai scorrere lo sguardo? / Il troppo buio non ti fa ben vedere, / la mente sbaglia e corri verso l’errore!’. La traduzione calabrese ben rende la complessa terzina dantesca: Ed elli a me «Però che tu trascorri / per le tenebre troppo da la lungi, / avvien che poi nel maginare abborri».

27. *mperò ... ccu piaciri*: ‘perciò cammina con piacere’. Scervini traduce con un’espressione poco poetica *mina li gammi*, che letteralmente potrebbe significare ‘alzi i tacchi’ con piacere; il verso dantesco, invece, sottolinea la velocità del camminare: «però alquanto più te stesso pungi».

28. *Pua ... lli manu*: ‘Poi accarezzandomi mi prese per mano’. Il «caramente» dantesco diventa *carrezza* per Scervini; entrambi i poeti sottolineano l’affettuosa premura di Virgilio.

31-33. *Chilli ... tutti quanti*: ‘Quelli non sono torri, ma giganti, / e stanno ammucchiati dentro questa tana / tutti quanti dall’ombelico in giù’. Come osserva Sapegno, l’espressione riprende, rovesciandola, la formula già adoperata per Farinata «dalla cintola in su tutto ’l vedrai (*If*. X, 33); mentre là «tutto» implicava anche la sua statura morale, qui *tutti quanti* esprime soltanto una statura fisica «abnorme»

34. *neglia terrana*: ‘nebbia di terra’.

35. *s’affigura*: ‘si distingue’.

36. *’nciò ... ’ntana*: ‘ciò che la nebbia rende celato e l’aria rende denso’.

ccussì grupannu ’a neglia fitta e scura,
jiennu sempri alla rina arricostannu,
scanzai l’orruru, mma ccu chiù pagura;

ppecchì, cumu auti turri a circhiu stannu
de ’na citata, ccussì llà curuna
’ntuornu allu puzzu ppe lla rina fannu,

cumu muntagni, a mità dde persuna,
li feruoci geganti, chi minazza
de ’n cielu Diu si trona; e û lli perduna.

Iu viddi d’unu la brutta facciazza
li spalli, ’u piettu, e cchiù dde menza panza;
ligati forti arriedi avìa lli vrazza.

Quannu ’a natura lassatti l’usanza
de fari s’animali, fici beni,
ca Marti persi forza ed arruganza.

Ca s’ha fattu elefanti ccu baleni,
a cci guardari attientu, ’un si nni penti,
ca lucru all’omu ed utilu nni veni,

37-39. *ccussì ... pagura*: ‘Così forando la nebbia fitta e scura / andai avvicinandomi sempre verso la sponda, / scanzai l’orrore, ma con più paura’.

40-42. *ppecchì, ... rina fannu*: ‘perché come la cerchia delle mura della città, cioè Montereggioni, si corona di alte torri, così là (i feroci giganti) fanno corona intorno alla sponda del pozzo’. Montereggioni: piazzaforte dei guelfi Neri in Val d’Elsa, costruita dai Senesi, agli inizi del XIII secolo, per difendersi da Firenze, è munita di una cerchia di mura con quattordici alte torri.

43. *a mità dde persona*: ‘a metà persona’.

44. *minazza*: ‘minaccia’.

45. *de ’n cielu Ddiu ... perdona*: ‘dal cielo Dio manda fulmini e non li perdona’. Scervini sostituisce il dio pagano con Dio cristiano.

46-48. *Iu viddi ... lli vrazza*: ‘Io vidi la brutta faccia di uno, / le spalle, il petto e più della metà del ventre; / dietro aveva le braccia legate fortemente’. L’ultimo verso si allontana dal testo originale: «e per le coste giù ambo le braccia», cioè ’giù lungo i fianchi aveva le braccia’.

49- 51. *Quannu ... arruganza*: ‘Quando la natura pose fine alla creazione dei giganti, fece bene, perché Marte (dio della guerra) perse forza e arroganza non avendo più tali guerrieri’. Nel Medioevo si credeva che i Giganti avrebbero potuto distruggere il genere umano, se la natuta non avesse smesso di generarli, quindi, tolse a Marte tali guerrieri.

54. *ca lucru ...nni veni*: ‘perché lucro e utile viene all’uomo’. Scervini, anche a questa terzina, dà un’interpretazione personale, sottolineando che elefanti e balene sono utili all’uomo; mentre Dante evidenzia con i due aggettivi «giusta» e «discreta» l’alta capacità della natura nel discernere adeguatamente le proprie azioni.

si na persuna accucchia a mala menti
forza e potiri, a ’nna piccula mossa,
qualu riparu cci trovanu ’i genti?

La faccia sua mi parìa longa e grossa,
cumu a Rumu ’e San Pietru ’u brunzu a pigna,
a paragunu sua tenìa l’autri ossa;

tantu, ch’a ripa curta, de la cigna
a jiri ’n suttu, ni mustrava chiaru
ca ppe arrivari ’n capu, supra ’a tigna,

tri canni ’un l’abbastavanu ’nfilaru,
ca buonu trenta parmi nni vidìa,
de lu villicu ’nfin’allu collaru.

«Ppecchì a stu puzzu stai? Scappa de mia»
ngignau a gridari la mala vuccazza,
de dduvi ’un esci mai durci armunia.

E llu Mastru lli dicetti: «Amica pazza,
sona lu cuornu, e spoca ccu dilettu
la zirra ccu lla raggia chi t’ammazza!

56. *accucchia a mala menti*: ‘unisce nel male’.

57. *qualu ... ’i genti?*: ‘quale riparo può trovare il genere umano di fronte al male?’.

59. *cumu ... pigna*: ‘come la pigna di bronzo di S. Pietro a Roma’. Questa antica pigna di bronzo è alta più di quattro metri, collocata attualmente dentro il «nicchione» del Bramante in un cortile del Vaticano.

63. *supra ’a tigna*: ‘sopra la testa’.

64. *tri canni*: è un’unità di misura, che corrisponde ad un metro e mezzo.

65. *trenta parmi*: ‘trenta palmi’; ogni palmo misura circa venticinque centimetri.

66. *dde lu ... collaru*: ‘dall’ombelico fino al collo’.

67-69. *«Ppecchì ... armunia*: ‘«Perché stai in questo pozzo? Scappa da me / iniziò a gridare la cattiva boccaccia, / da dove non esce mai dolce armonia’. Dante: «Raphèl maì amècche zabì almi» / cominciò a gridar la fiera bocca, / cui non si convenia più dolci salmi». L’incomprensibilità di questo linguaggio vuole certo dare concretezza poetica al concetto babelico, come dice il D’Ovidio. Vi sono stati molti tentativi d’interpretare questo verso dagli esegeti danteschi, ma Scervini senza eccessiva preoccupazione dà due lezioni: «perché stai in questo pozzo?» e la variante: «perché stai in questa puzza?».

70-72. *«Anima pazza ... t’ammazza!*: ‘«Anima pazza, / suona il corno e sfoga con piacere / l’acredine con la rabbia che ti tortura!’. Dante: «anima sciocca, / tienti col corno, e con quel disfoga / quand’ira o altra passion ti tocca!».

Merati ’n cuollu, e tocca ccu ddispiettu
l’assartu chi ti stringi, arma rugnusa,
e vidi cumu grava supra ’u piettu».

Pua a mmia dicìu: «Sulu sulu s’accusa;
chistu è Nembruottu, ppe superbia sua
tuttu lu munnu ’na parra nun usa.

Lassamu ’u jiri e nni parramu nua,
ca tantu ’ntenni ugn’autru linguaggiu,
cumu l’autri lu sua, ’nsiemu a nnua dua».

Ficimu a manca cchiù luongu viaggiu,
quannu vidimmu a nnu tiru de palli
n’autru cchiù fuscu e gruossu persunaggiu.

Qualu mastru tenetti forza e calli
a llu ligari? Lu mancu ’nchiovatu
vrazzu ’mpiettu tenìa, l’autru alli spalli

de ’na catina, chi l’avìa lligatu
de capu ’mpedi, e quantu scupiertu era,
ppe cincu voti stava ’ntorcigliatu.

«Stu feruociu zillusu azau lla cera,
– dissi llu Mastru – cuntra lu gra’ Giovi,
e mmo conzatu sta dde ’ssa manera.

73-75. *Merati ... ’u piettu*»: ‘Fruga intorno al collo, e tocca con rispetto / la corda che ti stringe, anima rognosa, / e vedrai come pesa sopra il petto»’; *merare-ari*: ‘guardare con attenzione’, ‘frugare’ (ROHLFS, s. v.).

77. *chistu è Nembruottu*: ‘questi è Nembròth’. Secondo la *Bibbia* era nipote di Cam, poderoso cacciatore al cospetto dell’Altissimo e fondatore di una città sulle sponde del Tigri (*Genesi* X, 8-10). Sant’Agostino lo definisce un gigante contro il Signore Iddio e lo addita come esempio di arroganza per aver voluto edificare nella regione di Sennaar la torre di Babele, da cui derivò la confusione dei linguaggi (*De civitate Dei* XXI, 4).

77-78. *ppe superbia ... nun usa*: ‘per la sua superbia / tutto il mondo non usa un solo linguaggio’; *parra*: ‘parlata’.

80. *’ntenni*: ‘intende’.

84. *n’autru ... persunaggiu*: ‘un altro personaggio più feroce e più grosso’. È Fialte, figlio di Nettuno e di Ifimedia, che tentò con altri giganti di scalare l’Olimpo. Nella tradizione patristica è associato a Nembroth, entrambi simboli di arroganza e di brutalità.

85-90. *Qualu mastru ... ’ntorcigliatu*: ‘Quale fabbro tenne tanta forza e fatica / a legarlo? Il braccio sinistro era inchiodato / sul petto, l’altro era legato dalla testa ai piedi, alle spalle / da una catena, e quanto era scoperto stava attorcigliato in cinque giri’.

91.93 «*Stu feruociu ... ssa manera*: ‘«Questo feroce arrogante alzò la testa / – disse il Maestro – contro il grande Dio / e ora sta in questo modo»’. *Lu gra’ Giove*: indica Dio e non la divinità pagana; l’ultimo verso ha un bel senso ironico, oggi diremmo “aggiustato per le feste”.

Si chiama Fialtu, e fici fermi provi,
quannu 'i geganti li dii 'mpaguraru,
li vrazza chi movìa, mo cchiù nun movi».

«Iu, si si po' – dissi allu Mastru caru –
vidari vorra chillu Briareu,
lu cchiù rannu de tutti e llu cchiù amaru».

Illu rispusi: «Primu vidi Anteu
ch'è sciuotu e parra, ca nun fici llutta
e nni porta allu siettu 'e nugne rreu.

Chillu chi vuoi vidiri sta cchiù sutta,
cumu chistu è ligatu, ed ha muniestu,
ma la sua faccia è cchiù ferocia e brutta».

Nun cridu ca terremotu tantu priestu
sbotassi tutti 'ntuornu ccu nna scossa forta,
cumu Fialtu a si movari fo liestu.

Iu tannu crisi daveru alla morta,
e friddu cci restava de pagura
si û vidìa lla catina 'ncutta torta.

E nnua cchiù avanti caminammu allura
e vidimmu Anteu, chi cienti vrazza avìa
'nfori 'e d' 'a capu, supra 'a grutta scura.

«Tu, chi alla terra, – lu Mastru dicìa –
dduvi appi Scipiunu grodìa e stizza,
quannu 'i surdali 'e Annibalu vincìa,

95. *quannu ... 'mpaguraru*: 'quando i giganti fecero paura agli dei'.

98, *vidari ... Briareu*: 'vorrei vedere quel Briareo'. Figlio di Urano e della Terra, è il più terribile dei titani, mostro con cinquanta teste, le cui bocche vomitano fuoco, e cento mani sono armate di cinquanta spade sguainate contro Giove (Virgilio, *Eneide* X, 564-568).

100-102. *«Prima vidi Anteu ... rreu*: '«Tu per primo vedrai Anteo, / che è libero e parla, e che non ci fece guerra / e ci porta nel fondo di tutte le colpe»'. Anteo: figlio di Nettuno e della Terra, aveva sessanta braccia, dimorava in una grotta nel deserto libico, nutrendosi di leoni. Fu ucciso da Ercole tenendolo sollevato dal suolo, perché il contatto con la madre Terra lo rendeva invincibile (Lucano, *Farsaglia* IV, 590 ss.).

106-108. *Nun cridu ... liestu*: 'Non vi fu mai un terremoto tanto violento, / da scuotere tutto intorno con una scossa così forte, / come Efialte fu pronto a scuotersi'.

109-111. *Iu tannu ... torta*: 'Io allora più che mai temetti la morte, / e bastava la paura a farmi morire / se non avessi visto la catena che lo imprigionava'.

115-121. *«Tu ... Terra*: '«O tu che presso la terra – diceva il Maestro – / dove Scipione ebbe gloria e rancori / quando vincevano i soldati di Annibale, / migliaia di leoni prendesti con fermezza, / qua ne portasti, se avessi partecipato alla guerra / con i tuoi fratelli, ci sarebbe stata la certezza / che avrebbero vinto i figli della Terra'.

lejuni a mmilli, prisi ccu fermizza
ccà nni portasti, si stava alla guerra
’nsiemu alli frati tua cci era certizza

de vingiari li figli de la Terra;
portanni sutta, nun ni schifiari,
dduvi Cocitu lu jiedu rinserra.

A Tiziu e a Tifu jiri nun nni fari,
chistu pò ddiri quantu ccà s’abbrama;
chicati, ’u mussu nun torciniari.

Pò dari ’e tia allu munnu bona fama,
ch’è vivu, e spera ancora longa vita,
si è prima ’u tiempu ’a morta nun lu chiama».

Appena sta parrata fo cumprita
lu gegantazzu li manu stinnìu
ad Erculu stringieru cumu vita.

Quannu acchiappatu ’u Mastru si sentìu,
mi dissi: «Fatti ccà, fatti abbrazzari».
e formammu ’na sarcina illu ed iu.

Cumu ’nu muntu a chiummu, chi guardari
si va dde suttu, si ’na nuvala passu
illu nno chista si vidi chicari:

122-123. *portanni ... rinserra*: ‘deponici sotto, / dove il Cocito racchiude il gelo, non disdegnare di fare ciò’. Virgilio usa la *captatio benevolentiae* che si articola in tre sequenze: l’adulazione, l’incitamento alla gelosia verso i suoi compagni e la promessa di ricordare la fama del gigante sulla Terra.

124. *A Tiziu ... ni fari*: ‘Non farci andare da Tizio e da Tifèo’. Tizio fu fulminato da Apollo per aver tentato di violentare Latona. Tifèo fu colpito dai fulmini di Giove e sepolto sotto l’Etna.

126. *’u mussu nun torcinari*: ‘non torcere il muso’. Il termine *mussu* potrebbe intendersi in senso dispregiativo, Scervini avrebbe potuto usare *vucca* dal momento che ha le stesse sillabe, quindi, rendere più umanizzata l’espressione.

129. *si prima ... lu chiama*: ‘se la morte non lo chiama prima del tempo’.

133-135. *Quannu ... illu ed iu*: ‘Quando il Maestro si sentì afferrare, mi disse: «Avvicinati, fatti abbracciare». E formammo lui ed io una fascina, cioè un solo fascio’.

136-138. *Cumu ... chicari*: ‘Come un monte a picco, a chi lo guarda dalla parte dove pende, quando una nuvola gli va incontro, sembra che il monte si pieghi e non la nuvola’. Scervini rappresenta l’immagine-binomio montagna-nuvola. Dante: «Qual pare a riguardar la Carisenda / sotto ’l chinato, quando un nuvol vada / sovr’essa sì, ched ella incontro penda»; *ched*: ‘che’, con la *d* eufonica. La Garisenda è la famosa torre bolognese innalzata nel 1110 da Filippo e Oddo dei Garisendi.

Anteu ccussì parìa, chillu gran massu
viddi abbasciari, e tannu iu propriu tannu
jiri volìa ppe n’autra strata arrassu.

Mma durci ni posau senza ’nu dannu
’n funnu, dduvi Lucifaru ribbatti
li dienti supra Juda, e pua, vulannu

cumu ’na ’ntinna de varca s’azatti.

139-141. *Anteu ... arrassu*: ‘Tal apparve Anteo, quel grande macigno / vidi abbassarsi, e fu in quel momento terribile /che io desideravo andare lontano per un cammino diverso’.

142-145. *Mma ... s’azatti*: ‘Ma delicatamente ci posò sul fondo del pozzo senza alcun danno, / dove Lucifero batte i denti sopra a Giuda e poi, volando, si innalzò come l’albero maestro (’*na ’ntinna*) di una nave’.

CANTU XXXII

Nono cerchio: i traditori, puniti nello stagno ghiacciato del Cocito. Camicion dei Pazzi (1-15) – Prima zona: Caina (16-39) – Traditori dei parenti (40-69) – Seconda zona: Antenòra, traditori della patria (70-111) – Bocca degli Abati. Denuncia dei dannati (112-123) – Conte Ugolino della Gherardesca e l'arcivescovo Ruggieri degli Ubaldini (124-139).

Iu si facissi viersi aspri, arruzzati,
cumu cummenerianu a chillu grupu,
dduvi tutti li timpi su' appoggiati,

tuttu lu miu pensieru fuscu e cupu
chiaru 'u dicissi; mma nu' llu puozzu fari
e ccu pagura a llu diri m'accupu;

chissa 'un è cosa de gabbuliari,
ch'a parrari 'e d' 'u siettu 'e tuttu 'u munnu,
null'omu natu si la pò avantari.

Mma si li Musi û mi portanu 'n funnu,
cumu ajutaru a Tebi ad Anfiunu,
cuntu cumu è llu fattu e û mmi cunfunnu.

Chiurma, cchiù affritta 'e tutti a ssu vallunu!
Parrannu 'e tia lu coru miu fa dduru,
miegliu si nascìa piecura o crapunu!

1-6. *Iu ... m'accupu*: 'Se io scrivessi versi aspri e arrugginiti, / come converrebbe al fondo della voragine infernale / su cui poggiano tutti gli altri cerchi, / io potrei esprimere chiaramente tutto il mio pensiero ruvido e cupo, ma non lo posso fare e con paura mi accingo a narrarlo'; *timpi*: 'rocce'. Scervini inizia il canto rispettando letteralmente il testo dantesco. Il lettore viene preparato all'esplorazione del disumano nono cerchio.

7-9. *chissa ... avantari*: 'questa non è una cosa da prendere alla leggera, / perché parlare del fondo di tutto il mondo, / nessun uomo vivente si può vantare'. Dante: «ché non è impresa da pigliare a gabbo / descriver fondo a tutto l'universo, / né da lingua che chiami mamma o babbo».

10. *li musi* : 'le Muse'. Secondo la mitologia, le Muse ispirarono il poeta greco Anfione che, con il suo canto accompagnato dalla cetra, mosse le pietre a staccarsi dolcemente dal monte Citerone per poi formare le mura di Tebe (Stazio, *Tebaide* X, 873 e ss.).

13. *Chiurma ... a ssu vallunu!*: 'O ciurma, la più afflitta di tutti in questo vallone'. Dante: «Oh sovra tutte mal creata plebe». La violenta apostrofe contro i traditori dell'ultimo cerchio evidenzia la ripugnanza morale sia di Scervini sia di Dante.

15. *piecuru o crapunu*: 'pecora o caprone'. Dante: «pecore o zebre!». I due poeti indirizzano il loro riferimento ad animali privi di razionalità. perché il tradimento è un peccato di malizia che oscura la ragione.

Quannu jimmu intra chillu puzzu scuru,
de lu gegantu sutta ’i piedi assai,
mmentri ancora guardava all’autu muru,

mi ’ntisi diri: «Guàrdati, cchi fai?
Tu, ccu lli piedi tua tantu pisanti,
li capi nostri ščamacciannu vai!»

Iu mi votai, e mi viddi davanti,
’e sutta ’i piedi ’nu lagu aggelatu,
ch’un parìa d’acqua, mma vitri lampanti.

Nullu jumu alla terra c’è o cc’è statu
chi ’n tiempu ’e viernu ’mmienzu alla campagna
fussi dde jiedu tuttu riventatu,

cum’era ccà; si a cchiù grossa muntagna
cci cadìa supra a cientumila frani,
fattu ’un ci avissi spaccazza o magagna.

Cumu intra l’acqua gridanu li rani
ccu llu mussu de fori, quannu attienti
a spiculiari stanu li villani,

ccussì lli spirdi stavanu scuntienti
dintru lu chiatru ’nfign’all’affurcata,
forti vattiennu, cuntinu, li dienti.

16. *jimmu*: ‘andammo’.

19-21. *Mi ’ntisi ... vai!»*: ‘Mi sentii dire: «Guarda, che fai? / Tu, con i tuoi piedi tanto pesanti, / vai calpestando le nostre teste!»’. Scervini omette il triste sintagma dantesco «le teste de’ fratei miseri lassi».

23-24. *e sutta ... vitri lampanti*: ‘e sotto i piedi un lago ghiacciato / che non appariva di acqua, ma di vetro splendente’.

25-30. *Nullu jumu ... magagna*: ‘Nessun fiume sulla terra c’è o c’è stato / che in tempo d’inverno in mezzo alla campagna / fosse diventato tutto di gelo, / come era qui, se la più grande montagna / ci fosse caduta sopra con centomila frane, non avrebbe fatto spacchi o magagne’. Si tratta del fiume Cocito, ghiacciato dal vento prodotto dalle ali di Lucifero, talmente ghiacciato da non scricchiolare neppure sotto il peso delle due montagne, Tambure delle Alpi Apuane e Pietra Apuana delle Alpi omonime. Scervini sorvola sui nomi, sopra citati in queste due terzine, e traduce *fiumi* e *montagne* in senso generico.

33. *a spiculiari ... villani*: ‘a spigolare stanno i contadini’. La perifrasi si riferisce all’estate, quando i contadini sognano di spigolare le abbondanti messi.

34-36. *ccussì ... li dienti*: ‘così gli spiriti stavano / dentro il ghiaccio fino al viso / battendo fortemente, continuamente i denti’; *all’affurcata*: ‘tra il collo e il viso’.

La faccia ugnunu avìa ’nsutta votata;
lu vattari ’e d’ ’i dienti, ’u lacrimari,
mustravanu la pena cunnannata.

Prima de ’ntuornu mi misi a guardari,
doppu alli piedi, e ddua nni viddi uniti,
ccu pili a pili e pella a pella, stari.

«O vua, chi tantu forti vi stringiti,
– diss’iu – chi siti? E chilli si vasciaru,
pua ’n faccia mi guardaru tramortiti;

l’uocchi abbagnati lacrimi jettari
’nfign’alli labbra; ma gelata forta
quagliau llu chiantu, e l’uocchi si serraru.

Nun mai ccu chiuovi si ’nchiuova nna porta
ccu tanta forza, cumu chilli dua
chi zimmari parìanu strinti a morta.

Ed unu chi avìa persi ’i ricchi sua,
ppe llu gran friddu, ccu l’uocchi vasciati
mi dissi: «Tantu affittu guardi a nua?

Lu vua sapiri chi su’ ssi dannati?
Dduvi ’u Bisenziu scurri fo llu funnu
d’ ’u patru Arbertu, e dde ssi disperati.

38-39. *lu vattari ... pena cunnannata*: ‘il battere dei denti e il lacrimare mostravano la condanna della pena’. Dante: «da bocca il freddo, e da li occhi il cor tristo / tra lor testimonianza si procaccia».

41-42. *e dua ... stari*: ‘e vidi due dannati stare talmente stretti insieme, confusi capelli a capelli, pelle a pelle’.

43-45. *«O vua ... tramortiti*: ‘«O voi, che vi stringete così fortemente – io dissi – chi siete? E quei dannati si abbassarono, poi in faccia mi guardarono stupefatti’.

48. *quagliau ... si serraru*: ‘ghiacciò il pianto e si chiusero gli occhi’.

49-51. *Nun mai ... a morta*: ‘Giammai una porta fu inchiodata con chiodi / con tanta forza, come quei due dannati cozzavano come due caproni uniti eternamente’. I due dannati sono i fratelli Alessandro e Napoleone Alberti che, per motivi economici e politici (il primo guelfo e il secondo ghibellino), si odiavano e si uccisero vicendevolmente.

52-54. *Ed unu ... a nua?*: ‘E un dannato, che aveva perduto le sue orecchie / per il gran freddo, con lo sguardo abbassato / mi disse: «Perché con tanta insistenza ci guardi?»’. Il gelo che punisce i traditori è in contrapposizione al fuoco di carità.

55-60. *Lu vua sapiri ... perfunnu*: ‘Vuoi sapere chi sono questi due dannati? / Il feudo (il fondo) dove scorre il fiume Bisenzo (verso Prato) fu / del padre Alberto e di questi due disperati’. Alberto degli Alberti, padre di questi due traditori, alla sua morte lasciò il feudo in val Bisenzio al figlio Alessandro, diseredando quasi completamente il figlio Napoleone, di qui l’odio tra i due fratelli.

De na mamma su' figli, 'u 'nfiernu funnu
tu gira, ca li guali 'un pò trovari
digni de stari a ssu jielu perfunnu:

nno chilli chi la spata trapassari
fici d'Artù, patru 'nzirratu assai;
nno Focaccia; nnè chistu, chi vasciari

mi fa lla capu, 'e luntanu û viu mai,
ed è chiamatu Sassu Mašcarunu;
tu sì Tuscanu, lu canusci e sai.

Ti dicu, ppe spicciari 'stu sermunu,
ch'iu fozi Cammisunu de li Pazzi,
Carlucciu aspiettu, 'e mia cchiù gran mafrunu».

Pua viddi milli visi, fodinazzi
fatti 'e d' 'u friddu, chi spamientu 'ntiernu
sentivi e sientu e d' 'i gelati sguazzi.

Mentri chi n'accostàvamu allu piernu,
dduvi ugni pisu trova lla ragiuna,
tremau tuttu de lu friddu tiernu,

60. *digni ... perfunnu*: 'degni di stare in questo profondo gelo'. Dante: «non troverai ombra / degna più d'essere fitta in gelatina»; *gelatina*, qui vale 'luogo gelato';. Antichi commentatori l'hanno interpretato con un senso di scherno, ed anche a noi moderni potrebbe sembrare allo stesso modo.

61-66. *nno chilli ... e sai*: 'non colui al quale fu trapassata la spada per mano di re Artù, padre assai (arrabbiato); non Focaccia; non questi che tanto mi fa abbassare la testa e non riesco a vederlo, ed è chiamato Sàssolo Mascheroni; tu sei toscano, hai capito (chi è) e lo conosci'. Nell'elenco dei più esemplari traditori dei parenti sono accomunati personaggi romanzeschi e protagonisti di storie d'odio comunale. Il primo è *Mordrèt* che tramò l'uccisione di re Artù, suo parente, per togliergli il regno. Il re gli trapassò il petto con la lancia; quando la estrasse, attraverso la ferita passò un raggio di Sole che in quel punto ruppe l'ombra del corpo di Mordrét; *Vanni de' Cancellieri, alias Focaccia*, violento guelfo bianco, uccise a tradimento un suo cugino ghibellino; *Sàssolo Mascheroni* uccise un nipotino per impadronirsi dell'eredità. Scervini con straordinaria capacità di sintesi riesce nella traduzione a conservare la condensazione del racconto *Histoire de Lancelot du Lac* (cap. XXI).

67-69. *Ti dicu ... mafrunu*: 'Ti dico, per terminare questo sermone, che fui Camicione dei Pazzi, aspetto Carluccio, un delinquente più di me'. Il futuro dannato è Carlino dei Pazzi, guelfo bianco, che tradì per denaro il suo partito, consegnando ai Neri nel 1304 il Castello di Piantravigne.

70-72. *Pua viddi ... guazzi*: 'Poi vidi (nella seconda zona detta Antenora) mille visi lividi / per il freddo, per cui spavento sentivo e sento in eterno delle acque gelate'.

73. *n'accostàvamu allu piernu*: 'ci avvicinavamo al centro della terra'.

nun sacciu si ppe voglia o ppe furtuna,
iu ’mmienzu a chilli testi caminannu
78 forti jivi a zampari ’a faccia ad una.

«Ppecchì nni zampi? – gridau llacrimannu –
si tu nun vieni crisciari ’u trummientu
81 de Muntu Apiertu, pecchí mi fa’ dannu?».

Dissi allu Mastru: «Aspetta ’nu mumientu,
quandu mi cacciu ’nu dubbiu ccud illu,
84 pua fammi jiri ’mpressa cumu vientu».

Lu Mastru stezi, ed iu dicivi a chillu,
ch’assai sdignatu jestimava ancora:
87 «Chini sì, ca mi gridi ccu ’ssu sguillu?»

«E ttu chi sì, ca vai ppe l’Antenora,
– mi rispusi – lu visu a nni zampari,
90 cchiù ccà si fussi vivu? Jesci ’e ccà fora!»

«Iu sugnu vivu, e ti puozzu ajutari,
ti puozzu dari avantu – rispus’iu –
93 ’ntra l’autri genti ’u numu tua notari».

Illu rispusi: «È llu cuntrariu miu,
vatinni, û mmi nni fari cchiù dispiettu,
96 de vanti intra ’sta grutta ’un haiu gulìu».

78. *zampari*: ‘calpestare’; *zampare* da ’zampa’.

80-81. *se tu nun ... dannu*?: ‘se tu non vieni ad accrescere il tormento di Montaperti, perché mi fai danno?’. Il dannato che sta parlando è Bocca degli Abati, tagliò la mano a Iacopo Nacca de’ Pazzi, portabandiera del suo esercito, determinando così la sconfitta di Firenze nella battaglia di Montaperti (1260).

84. *pua fammi ... vientu*: ‘poi fammi andare in fretta come il vento’.

87. *«Chini si’ ... squillu?»*: ‘Chi sei che mi rimproveri con queste grida?»’.

88-90. *«E tu chi si’ ... cca fora!»*: ‘E tu chi sei, che vai per l’Antenora / – mi rispose – calpestando il viso, / più che se fossi vivo? Esci, vai fuori di qua!’. La battuta finale è incisiva, incalzante e spietata, comune nel linguaggio popolare calabrese. La zona Antenora prende il nome dal principe troiano Antenore, che secondo una leggenda diffusa nel Medioevo aveva tradito la patria; si credeva che avesse consegnato il Palladio ai nemici e avesse aperto lo sportello del cavallo di Troia per far uscire i Greci; un’altra leggenda lo faceva anche fondatore di Padova.

91. *ti puozzu ajutari*: ‘ti posso aiutare’.

92. *avantu*: ‘fama’.

94-96. *«È llu cuntrariu ... guliu*: ‘«Io desidero il contrario, / vattene, non mi dare più fastidio, / dentro questo luogo non ho desideri»’. Dante: «Del contrario ho io brama / Lèvati quinci e non mi dar più lagna, / ché mal sai lusingar per questa lama!».

Allura lu pigliau ppe llu cozziettu
e dissi: «Si û mmi dici 'u numu tua,
iu tu diepulu tuttu niettu niettu».

«Diepulami – rispusi – cumu vua,
ca 'un ti dicu chi sugnu, sprecurati,
scippa 'i capilli, e mina cchiù ca pua».

Li capilli avi 'mmanu mmudicati,
e cchiù dde nu 'pignunu nni scippai;
illu abbajava ccu l'autri vasciati.

Quannu n'autru gridau: «Vucca, cchid hai?
Nun t'abbasta tremari 'u gangariellu
ca gridi? E chini ti tocca s'abbai?».

«Cchiù nun parrari – iu dissi – o farfariellu,
gran tradituru, la vrigogna scunta,
mo ti dipingiu ccu llu miu pinniellu».

«Va', va' – rispusi – e chillu chi vua cunta;
mma prim'esciari 'e ccà parranni puru,
de stu 'nfamu ch'avìa la lingua prunta.

Ppe l'oru 'e d' 'i Francisi, 'u tradituru,
ccà chiangi, e ddiri pua: "viddi Dughera,
dduvi sta friscu nugne peccaturu".

Si avissi addimmannatu: "Cchi cchiù c'era?"
Tu tieni a llatu chillu 'e Beccaria,
sgorgiatu intra Fiurenza, a nna galera.

97-99. *Allura ... niettu*: 'Allora lo presi per la nuca / e gli dissi: «Se non mi dici il tuo nome, io ti strappo completamente i capelli»'.

100-102. «*Diepulami ... cchiù ca pua*»: 'Depilami – rispose – come vuoi, / perché non ti dirò chi sono, non preoccuparti, / strappa i miei capelli e picchia più che puoi»'.

103-105. *Li capilli ... vasciati*: 'Io avevo già avvolto in mano i capelli, / e più di un pugnone gli avevo strappato; / egli abbaiava con gli altri dannati rivolti in basso'.

109-111. *«Chiù ... miu pinniellu*: '«Più non parlare – io dissi – o diavolo, / gran traditore, sconta la vergogna; / ora ti dipingo con il mio pennello»'. Secondo Giacalone, in un certo senso, la *Commedia* è a suo modo, il più geniale e drammatico libro di cronaca nera-politica che mai poeta abbia concepito.

115-117. *Ppe l'oru ... peccaturu*: 'Per il danaro dei Francesi, il traditore, / ora piange, e potrà dire: "vidi Buoso da Duera, / là dove i dannati stanno nel gelo'.

119. *Beccaria*: 'è Tesauro dei Beccaria', abate di Pavia e priore dell'Ordine dei Vallombrosiani; fu legato pontificio in Toscana per conto di Alessandro IV, accusato di tradimento e decapitato a Firenze nel 1268.

Giuvannu Sordunieru si vidìa
cchiù llà, ccu Ganellunu e Tibardiellu,
chi Fajenza apirìu mentri dormìa».

Passammu avanti de chillu truppiellu;
e viddi dua aggelati intra 'nu grupu,
chi 'na capu de l'autra era cappiellu;

cchiù ca po' fari n'affamatu lupu,
chillu de supra li dienti jocava,
de l'autru 'e sutta, intra 'u cozziettu cupu.

De sta manera Tideu si mangiava
de Menalippu li trempi ppe šchattu
cumu chillu, ossa e purpa quacellava.

«O tu, chi mustri, a ssu feruociu trattu,
odiu cuntra s'affrittu, chi trummienti,
dimmi ppecchí – diss'iu – ppe qualu pattu?

121. *Giuvannu Sorduanieru*: 'Giovanni de' Soldanieri', ghibellino fiorentino, tradì i ghibellini nella sommossa popolare del 1266 e passò nello schieramento guelfo.

122. *Ganellunu e Tibardiellu*: 'Ganellone e Tebaldello'. Il primo è Gano di Magonza, il leggendario traditore di Roncisvalle: inviato come ambasciatore presso i Saraceni in Spagna, si accordò con Marsilio, re dei Mori, e rese così possibile la strage di Roncisvalle. Il secondo è Tebaldello de' Zambrasi di Faenza, ghibellino, che, per rancori contro i Lambertazzi di Bologna, tradì la sua patria, aprendo durante la notte le porte di Faenza, consegnandola ai guelfi bolognesi nel 1280.

124-126. *Passammu ... cauppiellu*: 'Passammo davanti a quel gruppo di traditori della patria; / e vidi due congelati in una buca, / così che il capo di un dannato stava su quello dell'altro come un cappello'.

127-129. *cchiù ca ... cupu*: 'più dell'avidità di un affamato lupo, / quello di sopra mordeva quello di sotto dentro la cupa nuca'. Il conte Ugolino, traditore del suo partito, rode colui dal quale è stato a sua volta tradito, l'arcivescovo Ruggieri. Questi, come dice il De Sanctis, diviene il «fiero pasto» di un uomo per opera sua morto di fame, lui e i figli. Fame di vendetta accesa dall'odio che tramuta l'uomo in bestia, in un *affamatu lupu*.

130. *Tideu*: Tideo, uno dei sette re che assediarono Tebe, ferito a morte da Messalippo, a sua volta riuscì a ucciderlo, ne chiese ai compagni la testa e, benché moribondo, la rosicchiò ferocemente (Stazio, *Tebaide* VIII, 732-766).

131. *Menalippu*: 'Menalippo'; *ppe šcattu*: 'per sdegno'.

132. *quacellava*: 'macellava'.

133-135, *«O tu ... pattu?*: '«O tu, che mostri con questo feroce atto / odio contro questo afflitto, che tormenti, / dimmi perché – dissi io – per quale motivo?'.

Si ccu ragiuna mangi e tti lamienti,
sapiennu chini siti, e lla sua curpa!
Ti nni scurpu allu munnu intra ’i parienti,

si ’sta lingua ’un si sicca e nun si spurpa».

138-139. *Ti nni scurpu ... si spurpa*: ‘Ti discolpo nel mondo tra i parenti, se questa lingua non si secca e non si spolpa’. Per molti commentatori, e per lo Scervini, l’ultimo verso allude alla morte che, prima del tempo, potrebbe impedire al poeta di eternare nella poesia il dramma di Ugolino, il "traditore tradito".

CANTU XXXIII

Il Conte Ugolino racconta la sua morte tragica e quella dei figli nella torre dei Gualandi (1-78) – Invettiva di Dante contro Pisa (79-90) – Terza zona: Tolomea, sede dei traditori degli ospiti, che sono confitti nel ghiaccio in posizione supina (91-108) – Tolomeo, re d'Egitto. Frate Alberigo e Branca d'Oria (109-150) – Invettiva di Dante contro i Genovesi (151-157).

Azau llu mussu de lu pustu 'ngratu
l'uorcu, ppe l'annettari alli capilli
de lu cruozzu, chi 'e arriedi avìa spurpatu,

diciennu: «Allu miu coru a milli a mmilli
sientu chiuovi, pensannuci 'nu puocu,
senza chi nni parrassi a chisti o a chilli.

Mma si li mia paroli sunu fuocu
a chista Iuda chi staiu rusicannu,
chiangiennu ti lu cuntu, e mmi cci spuocu.

Nun sacciu chini sì, qualu cummannu
ccà sutta ti mannau, ma fiurentinu
mi pari alla parrata, si û mmi 'ngannu.

1-3. *Azau llu mussu ... spurpatu*: 'L'orco alzò la bocca dall'orribile pasto, / pulendosela poi ai capelli del capo che aveva spolpato'. *Uorcu* per Scervini; «peccator» per Dante: è Ugolino della Gherardesca, conte di Donoratico, di nobile famiglia ghibellina. Nato nella prima metà del secolo XIII dal conte Guelfo I, ebbe molti figli, tra cui Gaddo e Uguccione, che morirono con il padre, chiusi nella torre dei Gualandi insieme con i nipoti Nino, detto il Brigata, e Anselmuccio. In questo canto da Dante verranno ricordati tutti e quattro. Il conte Ugolino, pur essendo ghibellino, si accordò con il genero Giovanni Visconti per far prevalere il partito guelfo a Pisa e per difendere i propri feudi in Sardegna. La sua ambigua politica e i contrasti interni delle due fazioni determinarono il bando del conte dalla città. Nel 1284, dopo la grave sconfitta della Meloria, ritornò a Pisa e tenne la Signoria del Comune con il titolo di podestà. Nel 1288, i ghibellini pisani, le famiglie dei Gualandi, dei Lanfranchi, dei Sismondi e Ruggieri degli Ubaldini capeggiarono una rivolta popolare, riuscendo a cacciare prima Nino Visconti, poi lo stesso Ugolino. Il conte, fatto rientrare a Pisa con un inganno, fu rinchiuso nella torre dei Gualandi con due figli e due nipoti e lasciati morire di fame, dopo nove mesi di prigionia nel febbraio del 1289.

4-6. *«Allu miu coru ... a chilli*: '«Al mio cuore a mille a mille / sento chiodi, pensandoci un po' / pur senza parlare a questi o a quelli'. Dante: «Tu vuo' ch'io rinovelli / disperato dolor che 'l cor mi preme / già pur pensando, pria ch'io ne favelli». Emerge il senso drammatico e violento di un animo esacerbato dall'odio e dalla disperazione. I versi contengono reminiscenze classiche e bibliche, che conferiscono a questo episodio la solennità di una tragedia senza spazio e senza tempo.

7-9. *Ma si ... cci spuocu*: 'Ma se le mie parole sono fuoco / a questo Giuda che sto rosicchiando, / piangendo te lo racconto e mi ci sfogo'. Ugolino qui si esprime come Francesca da Rimini «dirò come colui che piange e dice» (*If*. V, 126), ma si tratta di due rievocazioni diverse come ben osserva il De Sanctis: «per Francesca è un passato voluttuoso e felice congiunto con la miseria del presente e la sua anima innamorata ingentilisce il pianto», mentre per Ugolino «passato e presente sono di uno stesso colore, sono uno strazio solo che sveglia sentimenti feroci e ravviva la rabbia, attraverso le sue lacrime vede brillare la cupa fiamma dell'odio». Scervini, infatti, sottolinea il fuoco dell'odio nelle parole e cita Giuda, quale simbolo del tradimento.

10-12. *Nun sacciu ... 'ngannu*: 'Non so chi sei, quale comando / ti ha mandato qua sotto, ma

Iu sugnu statu lu contu Godinu
e chistu è l'arciviscuvu Rizzieri,
mo ti dicu ppecchì lli staiu vicinu.

Si fici cuntra a mmia mali pensieri,
fiduzzia aviennu d'illu, e fuozi prisu
ed ammazzatu 'u sai, cchiù cchi nni spieri.

Mma chillu chi certu nun hai 'ntisu,
cumu la morta mia fozi stentata,
ti cuntu, e pua canusci si m'ha affisu.

Allu castiellu ci avìanu scavata
'na cupa (cupa 'e fama la chiamai)
ppe d'autri affritti sempri priparata:

dde nnu grupicchiu assai misi guardai;
figna 'un fici 'u suonnu disperatu,
chi lu futuru mi svelau; sonnai

cch'illu era capitanu ed iu surdatu,
'nu lupu secutannu e lupacchielli
allu muntu de Pisa e Lucca odiatu.

fiorentino / mi sembri sentendoti parlare, se non mi sbaglio'. Il suo odio è così forte che cancella anche la curiosità di sapere chi sia l'ignoto visitatore e per qual motivo sia nell'inferno: a lui basta sapere di trovarsi davanti ad un fiorentino, che potrà riportare sulla terra ciò che gli racconterà.

13. *lu contu Godinu*: 'il conte Ugolino'.

14. *l'arciviscuvu Rizzieri*: 'l'arcivescovo Ruggieri'. Ruggieri degli Ubaldini fu ghibellino e arcivescovo prima di Bologna e di Ravenna, poi di Pisa quando il conte Ugolino era podestà. Per il suo comportamento ambiguo e per il tradimento politico ai danni di Nino Visconti prima e di Ugolino poi, fu da Dante collocato tra i traditori politici. Dal papa Niccolò VI ricevette una condanna per la sua condotta spietata nei confronti di Ugolino e dei suoi figli, ma si salvò per la morte del pontefice. Non lo salva Dante, qui nell'Antenora il capo dell'arcivescovo è roso dal suo mortale nemico come inasprimento della legge del contrappasso.

17. *fiduzzia aviennu d'illu*: 'avendo fiducia in lui'. L'arcivescovo convinse il conte Ugolino a rientrare a Pisa per poter prendere accordi, ma fu preso e rinchiuso nella torre dei Gualandi.

19. *la morta ... stentata*: 'la morte mia fu atroce'.

21-24. *Allu castiellu ... priparata*: 'Al castello avevano scavato una feritoia (la chiamai la finestrella della fame) sempre preparata per altri afflitti'. Il castello è la Torre della Muda che sorgeva nell'attuale piazza dei Cavalieri a Pisa. Secondo antichi commentatori questa torre – prima possedimento della famiglia Gualandi, ghibellina e nemica di Ugolino (v. 32) e poi del Comune – veniva usata per porvi l'aquila del Comune a *mudare*, cioè a cambiar penne.

25. *grupicchiu*: 'piccolo foro'. Il «breve pertugio» permetterà al conte Ugolino di guardare la luna, che è il suo orologio, solo così potrà contare i mesi della sua prigionia.

27-30. *sonnai ... Lucca odiatu*: 'sognai / che egli era capitano ed io soldato nel seguire il lupo e i lupetti / al monte tra Pisa (ghibellina) e Lucca (guelfa) '. Scervini stabilisce ruoli diversi rispetto al dantesco «maestro e donno». Dante: «Questi pareva a me maestro e donno, / cacciando il lupo e i lupicini al monte / per che i Pisan veder Lucca non ponno».

Ccu cani macri, lesti cumu acielli,
ccu Gualandi, Sismunni e ccu Lanfranchi
currìanu appriessu a chilli povarielli.

Mma doppu puocu mi parìanu stanchi
lu patru ccu lli figli, ed ugne canu
la trippa li squarciava ccu lli fianchi.

E quannu all'arba ritornau dumanu,
'ntantaviglia sentivi li mia figli,
chiangiari forti assai, circannu panu.

Coru nun hai, si 'un chìanginu ssi cigli,
pensannu a quantu all'arma si svelava;
e ssi nun chiangi, e cchi pena ti pigli?

N'eramu azati, e l'ura s'accostava
chi nni solìa veniri lu mangiari,
mma ugnunu de lu suonnu si spagnava,

quannu la porta sentivi 'nchiovari
de chilla scura fossa, ed iu guardai
'n faccia alli figli mia, senza parrari.

Iu nun chiangìa, ca de petra restai;
illi chiangianu, ed Ansiermiellu miu
dissi: «Nni guardi? O Diu, patri, chid hai?».

31. *Ccu cani ... acielli*: 'Con cani famelici, veloci come uccelli'.

33.*appriessu*: 'dietro'.

34-36. *Mma doppu ... lli franchi*: 'Ma dopo poco mi sembravano stanchi, / il padre e i figli, e ogni cane / squarciava loro la pancia e i fianchi'.

37. *all'arba*: 'all'alba'.

38-39. *'ntantaviglia ... circannu panu*: 'nello svegliarmi sentii i miei figli / piangere assai forte, chiedere il pane'. Emerge la cruda realtà intuita nel sogno profetico e scandita in vari e sequenziali momenti drammatici.

40-42. *Coru ... ti pigli?*: 'Cuore non hai, se non piangono queste ciglia, / pensando quanto a quest'anima veniva svelato; / e se non piangi, quale pena ti prende?'. Domanda retorica per far partecipe Dante del dramma del suo animo.

45. *si spagnava*: 'si spaventava'; *suonnu*: 'sogno'.

46-48. *Quannu ... parrari*: 'Quando sentii inchiodare la porta / di quella scura torre, e io guardai / in faccia i miei figli, senza parlare'.

49. *Iu nun chiangia ... chid hai?*: 'Io non piangevo, perché rimasi di pietra; / essi piangono e Anselmuccio mio disse: «Non ci guardi? O Dio, o padre, che cosa hai?'. Scervini riesce sapientemente a tradurre uno di quei momenti drammatici ed interminabili. Il dolore straziante del padre è tale che gli toglie la parola e le lacrime. L'aggettivo "mio" ha valore affettivo e possessivo. L'Anselmuccio

Ahi, cchiù nun lacrimai, nnè rispusi iu
lu juornu ccu lla notti chi venetti,
figna chi l'autru sulu nun escìu.

Mma, quannu 'e sulu 'nu raggiu trasetti
de chillu amaru càrciaru intra scuru,
tutti gialli ppe fama nni videtti,

n'immu mi vinni, 'i manu ppe ddoluru
iu mi mangiavi, e lli figli scuntienti,
cridiennu ca de fama era riguru:

«Patri – dicìeru – fussimu cuntienti,
si ti mangiassi a nua: tu ni dunasti
li carni, e mmo ti sianu d'alimienti!».

M'acquietu e nun lli fazzu cchiù cuntrasti;
stiezimu chillu e l'autru juornu muti:
ohi, terra 'ngrata, cumu 'un ti spaccasti?

Pua, 'n capu a quattru juorni cumprisciuti,
stisu alli piedi mia, Gaddu cadìa,
diciennu: «Ohi, tata miu, dunami ajuti?».

E llà spiratti! Cumu vidi a mia,
cadieru tutti quanti, unu doppu unu,
intra sia juorni; ed iu ciecu lli jia

sempri trappannu ed allu strascinunu;
ppe ddua juorni lli chiamu lacrimannu:
la pena no, pua vinzi llu dijunu!»

scerviniano non sa spiegare quel modo di guardare, e piangendo usa due innocenti, disperati vocativi, *O Diu, patri*.

52. *Ahi*: 'Ahi'. Scervini inizia il verso con un'esclamazione di angoscia nel silenzio mortale della torre.

55-57. *Mma quannu ... nni videtti*: 'Ma quando un raggio di Sole penetrò / dentro quell'amaro e scuro carcere, / li vidi per la fame tutti pallidi'.

58-63. *n'immu ... d'alimienti*: 'un impeto mi venne, per il dolore / mi morsicai le mani, e i figli addolorati, / credendo che fosse il rigore della fame, dissero: «O Padre, se tu mangiassi noi, saremmo contenti, tu ci donasti / le carni, e ora ti siano di alimenti»'.

64-66. *M'acquietu ... ti spaccasti?*: 'Mi calmai e non li resi più tristi; rimanemmo muti quel giorno e il successivo: / oh, terra ingrata, perché non ti apristi?'. La domanda del figlio soffoca il furore del padre e nel carcere cala l'opprimente silenzio. E l'esclamazione crea l'atmosfera di una rapida tragedia!

67. *cumprisciuti*: 'trascorsi'.

69. *«Ohi ... ajuti?*: '«Oh, padre mio, perché non mi aiuti?'. *Tata*: 'papà'.

72-75. *ed iu ciecu ... llu dijunu!*: 'ed io cieco sempre li andavo toccando, / e strisciando per terra per due

Ccussì diciennu, ’e truvudu guardannu,
la capu l’afferrau cumu ’nu canu,
ossa, medulla e carna macinannu!

Pisa, vrigogna de lu munnu umanu,
e dde tutta l’Italia, puttanuna,
cumu ’i vicini a piezzi nun ti fanu?

Currissinu a Caprara e lla Gorguna
ed all’Arnu chiudissinu la via,
chi ti annicassi ccu nugne persuna!

Ca si lu Contu, cumu si dicìa,
fatt’avìa tradimienti alli castielli,
dari morti alli figli ’un cummenìa.

N’eranu nietti chilli guagliunielli,
o nova Tebi, Ugucciunu e Brigata
ed Ansielmu ccu Gaddu, povarielli!

Passammu avanti, dduvi la gelata,
’nfossa la genta chi de friddu mori
e unu sta capu sutta, mma sversata.

giorni li chiamai lacrimando! No la pena, poi vinse il digiuno!»’. Pertanto più che il dolore lo uccise la fame. Ugolino è nello stesso tempo vittima e carnefice: all’immagine del padre brancolante sui cadaveri dei propri figli, si sovrappone quella del feroce dannato che divora il teschio del suo nemico!

76-78. *Ccussì diciennu ... macinannu*: ‘Così dicendo e guardando bieco, / afferrò come un cane il capo, / maciullando ossa, midollo e carne’. Riemerge la tragedia politica e richiama il clima di odio generato dalle lotte partitiche.

79-81. *Pisa ... ti fanu?*: ‘O Pisa, vergogna del mondo umano e di tutta l’Italia, perché i vicini non ti fanno a pezzi?’. Dante: «Ahi Pisa, vituperio delle genti / del bel paese là dove ’l sì suona, poi che i vicini a te punir son lenti». Scervini omette il famoso verso dantesco «del bel paese là dove ’l si suona». Il volgare italiano era detto anche «volgare del sì» come si diceva «volgare d’*oc*» quello della Provenza e «volgare d’*oïl*» quello della Francia del Nord (*De Vulgari Eloquentia* I, VIII, 6).

82-84. *Currissinu ... nugne persuna!*: ‘Si muovessero le isole Capraia e Gorgona / e chiudessero la foce dell’Arno, /affinché ti annegasse con tutti gli abitanti!’. Il «furore biblico» di Dante – come lo definì De Sanctis – non nasce da motivi politici, ma dalla sua coscienza di uomo, dai suoi sentimenti umani di giustizia e di pietà, dallo sdegno contro gli abusi compiuti dalle fazioni. E ancora il De Sanctis: «non so se sia più feroce Ugolino che per vendicare quattro innocenti, condanna a morte tutti gli innocenti di una interà città, i padri e i figli, e i figli de’ figli».

85-87.*Ca si ... cummenìa*: ‘Perché se il Conte, come si diceva, / avesse fama di tradimento riguardo ai castelli, / dare la morte ai figli non era necessario’.

88, *N’eranu ... guagliunielli*: ‘Erano innocenti quei giovanetti’.

92. *’nfossa la genta*: ‘imprigiona la gente’.

93. *mma sversata*: ‘ma supina’.

Lu chiantu chi si fa nun esci fori,
’ntuppanu all’uocchi li lacrimi amari,
e ccu cchiù pena tornanu allu cori;

chilli ch’iescìnu fori, pari pari
quaglianu supra l’uocchiu, ch’è ’mpetratu,
a forma ’e sbarri de cristallu chiari.

Cumu chi teni ’nu callu ’nvecchiatu
friddu ’un ci senti, ccussì ’n faccia a mmia
de lu jielu lu friddu era cacciatu,

già sentari ’nu vientu mi parìa
tantu chi dissi: «O Mastru miu, cchi sientu?
Cumu a stu luocu chiusu si ventìa?

Illu rispusi: «A nn’avutru mumientu
ccu ss’uocchi propri ti nni fa sicuru,
ppe quali causa ccà mina ’ssu vientu».

Unu de chilli ’e dintra ’u chiatru duru
a nnua gridatti: «Scrudi armi spiatati,
ch’aviti ’e jiri intra ’u ’nfiernu cchiù scuru;

de st’uocchi tristi li veli ščastrati,
l’amari peni mia vorra sbafari,
primu d’aviri lacrimi aggelati».

94-96. *Lu chiantu ... allu cori*: ‘Il pianto stesso impedisce il pianto, / le lacrime amare tappano gli occhi / e con più sofferenza tornano al cuore’. Al dolore morale si aggiunge l’impedimento del pianto materiale: le lacrime premono gli occhi, non potendo sgorgare per il gelo, come dice Scervini, *ccu cchiù pena tornanu allu cori*.

97-99. *chilli ... chiari*: ‘Quelle lacrime che escono fuori contemporaneamente / si coagulano sull’occhio, che è impietrito / a forma di sbarra di chiaro cristallo’.

100-102. *Cumu chi teni ... cacciatu*: ‘Come chi tiene un callo invecchiato / non sente più freddo, così il freddo del gelo lo aveva reso / insensibile sul mio viso’.

105. *Cumu ...ventìa*: ‘Come in questo luogo chiuso si ventila?’. Nel Medioevo si riteneva che il vento fosse prodotto dall’azione dei raggi del Sole sull’umidità della Terra, perciò nel profondo Inferno, mancando il Sole, secondo Dante, non poteva esserci vento, da ciò il suo stupore.

108. *mina ssu vientu*: ‘spira questo vento’.

109-111. *Unu de chilli ... cchiù scuru*: ‘Una di quelle anime dentro il duro ghiaccio / gridò a noi: «O crudeli anime spietate, / che state per andare dentro l’Inferno più profondo’.

112-114. *de st’uocchi ... aggelati*: ‘da quest’occhi tristi togliete i veli, / vorrei attenuare le mie amare sofferenze / prima di avere le lacrime raggelate’.

Rispusi: «Si n’ajutu t’haiu de dari,
dicemi chini sì, e ssi ’un ti sbricu
cchiù sutta puozzu jiri a peniari».

Dicetti: «Iu sugnu ’u monacu Arbericu;
fuozi chillu ’e d’ ’i frutti ’e d’ ’u mal’uortu,
vinni a mangiari ccà petri ppe ficu».

«Oh! Oh! – lli dissi – puru tu sì muortu?».
Rispusi: «Cumu sta lla pella mia
allu munnu û llu sacciu; iu mi su’ sciuortu.

Chillu ch’è certu intra sta Tolomìa,
spissu cci cadi n’arma sfurtunata,
primu ’e moriri ’u cuorpu, e cci penìa.

Via! Cacciami de ’n faccia sta vitrata
de lacrimi arsi; e pensa ch’a chill’attu,
chi tradisci ’ncun’arma rinnegata,

cumu fici iu, ’nu spirdu allu ’ntrisattu
si ’mpussessa d’ ’u cuorpu e llu guverna,
figna chi l’urtim’ura nun ha fattu.

Si precipita l’arma a ’sta jisterna,
lu cuorpu resta ’ntieru de figura:
ppe chistu è astatu, mma ppe chilla ’nverna.

116. *ssi ’un ti sbricu*: ‘se non ti sbrighi’.

118-120. *«Iu sugnu ... petri ppe ficu*: ‘«Io sono il monaco Alberigo; / fui quello della frutta e del mal orto, / venni qui a mangiare pietre per fichi»’. La variante di Scervini *petri ppe ficu* anziché «dattero per fico» è più drastica, vorrà meglio dire che la pena è più grave della già grave colpa. Secondo il Fallani, la risposta di frate Alberigo è quasi un’esibizione di malvagità. Alberigo era della famiglia Manfredi di Faenza, frate gaudente a capo dei guelfi. Invitò a pranzo alcuni parenti, con i quali era in disaccordo, fingendo di volersi conciliare con loro, ma con l’intenzione di ucciderli. Al momento della frutta arrivarono i sicari e uccisero i parenti del frate. Da questo avvenimento è proverbiale l’espressione: «la frutta di frate Alberigo» per indicare inganni e omicidi.

124-126. *Chillu ... ci penìa*: ‘Quello che è certo dentro la zona Tolomea è che spesso ci cade qualche anima sfortunata, / prima che si distacchi dal corpo, e qui soffre’. Il traduttore calabrese non ricorda Atropo, quella delle tre Parche che aveva il compito di recidere il filo della vita (le altre due Parche: Cloto e Lachesi).

130-131. *’nu spirdu allu ’ntrisattu*: ‘uno spirito all’improvviso’.

133. *a sta jisterna*: ‘a questa cisterna’.

135. *ppe chistu ... ’nverna*: ‘per questo è estate, ma per quello è inverno’.

Mo chi scinnisti intra ’sta fossa scura,
vidi llà Branca d’Oria, e cci è a bell’anni
l’anima sua ppe lla sua gran sventura!».

«Via! – li rispusi – puru tu mi ’nganni;
si nun è muortu, cumu dici, Branca,
mma mangia, vivi, dormi e vesti panni».

Mi dissi: «Intra ’stu fuossu ’e Malavranca,
dduvi cchiù bulli la ’mpracchiusa pici,
nun ci era scisu ancora Micu Zanca,

ca lassau nnu dimoniu ppe sua vici
intra lu cuorpu sua, e dde ’nu parentu
chi ’nsiemu ad illu ’u tradimentu fici.

Mma, ppe piatà, càcciami stu trummentu,
l’uocchi apiremi». Iu nun ci l’haiu apierti,
ppe bona sciorta mia fuzi prudentu.

O Genuvisi, de froda cuvierti,
chini ’e mali custumi, e dde magagna,
Ddiu vi mannassi ppe llu munnu spierti,

ca ’nziemu a nnu dannatu de Rumagna
unu de vua trovai malagarìa,
chi l’arma intra Cocitu aggela e bagna,

mentri lu cuorpu lu munnu girìa.

137. *vidi là Branca d’Oria*: ‘vedi là Branca Doria’. Nobile genovese di parte ghibellina, con l’aiuto di un nipote fece assassinare il suocero durante un banchetto per impossessarsi di alcuni feudi in Sardegna.

142-144. *«Intra stu fuossu ... Micu Zanza*: ‘«Dentro la bolgia dei Malebranche / dove più bolle la melmosa pece, / non vi era sceso ancora Michele Zanche: un barattiere, immerso nella pece bollente della V bolgia dell’VIII cerchio, tormentato dai diavoli (*If*. XXII, 88)»’.

150. *ppe bona ... prudentu*: ‘per buona sorte mia fui prudente’. Scervini attribuisce il gesto dantesco alla prudenza; invece, procacciare sollievo ad un dannato, sarebbe offesa alla giustizia di Dio.

151-153. *Ahi Genovesi ...spierti*: ‘Ahi Genovesi, coperti di frode, pieni di mal costume / e pieni di ogni vizio; / possa Dio annientarvi per il mondo?’. Dante non si è ancora liberato dagli odi municipali.

154. *unu dannatu de Rumagna*: ‘un dannato della Romagna’, cioè frate Alberigo.

156-157. *l’arma ... girìa*: ‘l’anima di Branca Doria è nel Cocito, si gela e si bagna, / mentre il corpo gira il mondo’, cioè è sulla Terra.

CANTU XXXIV

Quarta zona del nono cerchio: Giudecca, traditori dei benefattori. Lucifero. Il supremo traditore della Chiesa: Giuda (1-54) – I supremi traditori dell'Impero: Bruto e Cassio (55-67) – Virgilio spiega la caduta di Lucifero e l'origine dell'Inferno (68-126) – Dante e Virgilio oltrepassano il centro della terra e della gravità e, attraverso "la natural burella", escono a "riveder le stelle" (127-139).

De lu rre de lu 'nfiernu la bannera
n'apparisciu, dicetti: «Guarda beni,
– lu Mastru miu – si vidi la sua cera».

Cumu quannu na 'ncutta neglia veni,
cumu notta chi scinni scura scura,
'nu gran palazzu, chi la forma teni

de 'nu mulinu a vientu, viddi allura;
iu, ppe llu vientu, arriedi su' ammucciatu
de lu Mastru, tremannu de pagura.

Iu mmi trovai, lu dicu spamentatu,
dduvi ugn'urma cuverta si vidìa
cumu paglia intra vitru palizzatu.

Chi sta all'irta, chi stisu sbanìa,
chi capusutta fa 'nu gran ribbiellu
chi culu a pontu all'urtim'agunìa.

Quannu fuozimu avanti pochiciellu
lu caru Mastru mi vozi mustrari
Lucifaru, chi fozi tantu biellu,

1-3. *De lu rre ... la sua cera*: '«La bandiera del re dell'Inferno ci apparve, / il mio Maestro disse: «Guarda bene / se vedi la sua immagine»'. Scervini toglie alla terzina la solennità dei versi danteschi: «*Vexilla regis prodeunt inferni*» sono le parole dell'*incipit* di un famoso inno di Venanzio Fortunato, vescovo di Poitiers nel VI secolo, scritte in occasione dell'arrivo a Costantinopoli di una scheggia della Croce di Gesù, inviata dalla regina Radegonda. Qui, però, sono le sei ali di Lucifero, re dell'Inferno, che si dispongono davanti a Dante e a Virgilio, mentre procedono verso la profonda voragine infernale. Dante usa le parole della liturgia cattolica non come atto di blasfemia, ma per sottolineare l'antitesi tra il signore di tutti i mali del mondo e Dio.

4-9. *Cumu ... de pagura*: 'Come quando arriva una fitta nebbia, / come notte che scende buia buia, / allora vidi un gran palazzo, / che teneva la forma di un mulino a vento; / io, per il vento, dietro al Maestro / mi nascosi tremando di paura'.

11-12. *dduvi ... pulizzatu*: 'dove ogni anima si vedeva sepolta nel ghiaccio / come paglia dentro un vetro pulito'; *pulizzatu*: da 'pulizia', 'pulito'.

16. *pochiciellu*: 'un pochino'.

18. *Lucifaru*: 'Lucifero'. Dante non osa pronunciare il nome Lucifero, utilizza la perifrasi «la creatura ch'ebbe il bel sembiante» (prima della ribellione) «'mperador del doloroso regno». Virgilio innalza il principe del male in antitesi con «quello'mperador che là su regna».

escìu davanti e mmi fici fermari,
diciennu: «Chistu è Diti; è cca llu pizzu
dduvi de gran coraggiu, t'hai d'armari».

Mi vinni, arrassu sia, 'nu tremulizzu,
chi diri nun lu sacciu, nné llu scrivu,
e ssi cci piensu 'e capu 'mpedi aggrizzu!

Restavi mienzu muortu e mienzu vivu;
mo pensa tu chi lieji, si tieni 'ngiegnu,
chi cosa riventai de forza privu.

Lu rre dde chillu dolerusu riegnu
a mienzu bustu de lu chiatru escìa,
cum'isula ch'a maru ha llu sustiegnu,

'nu gran cierru ugne brazzu mi parìa,
pensa cchi cosa avia d'essari tuttu
si lu riestu 'e d' 'u cuorpu 'un si vidìa.

Si fozi ccussì biellu, cum'è bruttu,
si cuntra a Ddiu sdignatu azau lla cera,
l'omu ppe d'illu a chiangiari è ridduttu.

Iu mi maravigliai de gran manera,
quannu viddi tri facci 'n capu aviri!
Una, davanti, chi tutta russa era;

e l'avutri dua, cumu puotti vidiri,
si jianu de lu mmienzu 'e nugne spalla
de la capu alla chirica ad uniri:

20-24. *«Chistu è Diti ... aggrizzu!*: '«Questo è Dite, è qua il luogo / dove ti devi armare di un gran coraggio» / Mi venne – lontano sia – un tremore / che non so esprimerlo, né descriverlo; / e se ci penso, rabbrividisco dalla testa ai piedi!'.

28-30. *Lu rrè ... llu sustiegnu*: 'Il re di quel doloroso regno / uscì a mezzo busto da quel ghiaccio, come un'isola che ha la base in mare'.

31-33. *'nu gran cierru ... si vidìa*: 'Ogni braccio mi sembrava un grande albero di cerro, / pensa che cosa doveva essere tutto / se il resto del corpo non si vedeva'.

34-36. *Se fozi così ... è ridduttu!*: 'Se fu così bello, come ora è brutto, se contro Dio sdegnato osò ribellarsi, / l'uomo per lui è ridotto a piangere!'.

38. *viddi tri facci ... aviri!*: 'vidi tre facce in una testa sola': è la contrapposizione all'Unità e Trinità divina.

42. *chirica*: 'parte posteriore del capo'.

parìa lla destra menza janca e gialla;
e lla sinistra propriu tali e quali
cera de moru o de pici ’na palla.

De sutta ’i faccia escianu dua grann’ali,
cumu si cummeniànu a chillu aciellu,
chi bastimientu veli nun ha guali.

Nun avìa pinni, ma lu veliciellu
de li jettilli; li cotuliava,
e tri vienti nn’escianu ccu fraggiellu

chi lu jumu Cocitu s’aggelava.
Ccu sia uocchi chiangìa, ppe lli tri menti
cacciava chiantu e sanguinusa vava.

Rusicava ugne bucca amaramenti
’nu peccaturu, cum’uossu ’nu canu
ed a una vota, a tria dava trummenti.

Chillu davanti, ccu l’ugni e d’ ’i manu,
cchiù dde li dienti, ricevìa lli peni,
ch’era scurciatu de li cuosti all’anu.

«L’urma chi llà cchiù strazziata veni,
– dissi llu Mastru – è Juda Scariutu:
la capu è ddintra, ’i gammi fori teni.

45. *cera ... palla*: ‘mi sembrava una testa di moro o una palla di pece’.

46-48. *De sutta ... ha guali*: ‘Da sotto ogni faccia uscivano due grandi ali / come si convenivano a quell’uccello / che vele non ha uguali un bastimento’.

49-51. *Nun avìa ... fraggiellu*: ‘Non aveva penne, ma le ali / dei pipistrelli; le agitava / e tre venti uscivano con flagello’.

52-54. *chi... vava*: ‘per questo il fiume Cocito si ghiacciava. / Con sei occhi piangeva, per i tre menti gocciolava il pianto e la sanguinosa bava’.

55-60. *Rusicava ... omu*: ‘Lucifero stritolava ferocemente in ogni bocca / un peccatore, come un cane fa con l’osso / e con un sol morso dava tormenti a tre dannati (Giuda, Bruto e Cassio). / Quello davanti riceveva sofferenze più dai graffi delle mani / che dal morso dei denti, / tanto che era scorticato dalle costole fino all’ano’. Dante: «rimaneva de la pelle tutta brulla».

61-63. *«L’urma ... fori teni*: ‘«L’anima che ha maggiore strazio – disse il Maestro – è Giuda Iscariota: la testa è dentro la bocca di Lucifero e dimena le gambe fuori’. Giuda è l’apostolo che vendette Gesù Cristo ai suoi persecutori per trenta denari; si macchiò, quindi, della gravissima colpa di tradimento al benefattore dell’umanità, ed è perciò condannato alla pena più grave, assieme a Bruto e a Cassio, traditori di Cesare, massima autorità temporale. Papato e Impero, secondo la concezione politico-teologica dantesca, sono voluti dalla Provvidenza per condurre l’uomo rispettivamente alla felicità eterna e alla felicità terrena.

De l’autri dua, ch ’’i capu sutta sbota,
chillu chi penni de la niura è Brutu;
vidi, sta cittu, ma si torcìa e vota;

lu tierzu è Cassiu tantu nierburutu.
Torna la notta, chi nun funìu mai,
partimu; ugne cosa hamu vidutu».

Cumu vozi, llu cuollu, l’abbrazzai;
illu, lu tiempu e l’ura misurau,
e quannu l’ali s’apirieru assai,

alli pilusi cuosti s’afferrau,
scinniennu ’e cioffa a cioffa de valentu,
’ntra li pila e llu chiatru si trovau.

Quannu arrivammu de chillu serpentu
’ntra cosci ed anchi, ppe lli gammi tisi,
lu Mastru ccu d’affanni e ccu trummentu,

capu penninu a scinnari si misi,
stringiennu ’i pila, cum’omu chi sagli,
chi iu de tornari allu ’nfiernu mi crisi.

«Tièniti forti, ca ppe chisti scagli,
– dissi llu Mastru – affannannu, stancatu,
escimu de sti mali ad autri guagli».

E fori escìu ppe nnu sassu grupatu;
mi spunìa ’n terra, e, mentri ch’iu sedìa,
s’avvicinatti a mmia tuttu sudatu.

64-66. *De l’autri dua ... torcia e vota*: ‘Degli altri due cui il capo penzola / quello che pende dalla faccia nera è Bruto; / vedi, sta zitto, ma si contorce e si rivolta’. Marco Giunio Bruto partecipò all’assassinio di Cesare, del quale era amico e protetto, nelle idi di marzo del 44 a. Cr. Fu sconfitto da Ottaviano nel 42 a. Cr. a Filippi.

67-69. *Lu tierzu ... nerburutu*: ‘Il terzo è Cassio tanto robusto’. Caio Crasso Longino, amico di Bruto, congiurato anch’egli contro Cesare; si suicidò a Filippi.

73. *Alli pilusi cuosti ... si trovau*: ‘Si aggrappò alle pelose costole, / scendendo da valente di ciuffo in ciuffo, / si trovò tra i peli e il ghiaccio’. Dante e Virgilio discendono tra il corpo di Lucifero e la parete ghiacciata.

79-81. *Capu penninu ... mi crisi*: ‘Testa in giù mi misi a scendere, / aggrappandomi al vello delle costole, come un uomo che sale, tanto che credetti di tornare nell’Inferno’. La parte superiore del corpo di Lucifero è nell’emisfero boreale; dall’anca ai piedi, invece, è nell’emisfero australe.

82. *chisti scagli*: ‘queste rocce’.

85-87. *E fori ... sudatu*: ‘E uscii attraverso la spaccatura di una roccia; / mi disposi (*spunìa*) sull’orlo dell’apertura della roccia e mentre io ero seduto, / mi si avvicinò Virgilio tutto sudato’.

Azai l’uocchi e crisi ca vidìa
lu gran Cifaru cumu lu lassai,
mma viddi ca li gammi supra avìa;

si chinu de travagli riventai,
lu pensa nugne ciuotu, chi nun cridi,
qualu era chillu puntu chi passai.

«Àzati – ’u Mastru dissi – si ti fidi;
brutta è lla strata ed hamu gran ddistanza,
e mmo puni llu sulu e ’un si cci vidi».

Nun è nna caminata ppe nna stanza,
dduvi eramu, mma grutta tanta scura,
chi a n’èsciaru mancava lla speranza.

«Prima ch’escissi dde ’sta siburtura
– dissi allu Mastru – appena m’eru azatu,
cacciami nu gran dubbiu chi m’accura:

dduvi è llu jiedu? E cumu illu chiantatu
è capu sutta? E cumu ppe ’ssa cupa
lu sulu tantu priestu è tramuntatu?».

Rispusi: «Nun ssi cchiù a chilla parrupa;
de llà a ’nchianari alli pila su’ misu
de chillu vermu, chi lu munnu grupa,

88-90. *Azai ... avia*: ‘Alzai gli occhi e credetti di vedere / il grande Lucifero come lo lasciai / ma vidi che aveva le gambe verso l’alto’.

91-93. *si chinu ... passai*: ‘se piena di confusione diventò la mia mente, non lo comprende nessun ignorante, perché non crede che quel punto che io passai fosse il centro della terra’.

96. *e mmo ... cci vidi*: ‘e ora il Sole tramonta e non ci si vede’.

97-99. *Nun è ... speranza*: ‘Dove eravamo non era una camminata attraverso una stanza, ma una grotta molto buia, che ad uscire mancava la speranza’.

100. *Prima ... siburtura*: ‘Prima che uscissi da questo abisso infernale’.

102. *Dduvi è llu jiedu?*: ‘Dov’è il gelo?’.

104. *ssa cupa*: ‘questa oscura fossa’.

106. *chilla parrupa*: ‘quel dirupo’.

108. *chillu vermu ... grupa*: ‘quel verme che bruca il mondo’; è un epiteto biblico con significato dispregiativo per indicare Lucifero.

cci si statu ppe quantu ’un sugnu scisu,
quannu votavi, lu puntu hai passatu,
chi si richiama d’ugne parti ’u pisu.

Mo sutta l’autru munnu sì tornatu,
chi sta ’n faccia alla terra tutta quanta,
dduvi, senza ’na macchia de peccatu,

nascìu Cristu e morìu, mo tu la chianta
tieni ’e d’ ’i piedi a nna piccula spera;
de l’autra banna ci è lla Terra Santa.

Quannu ccà è juornu, llà cci è notta vera
e, a chillu chi facimmu la scalata,
sta dintra ’u chiatru ’mpizzatu cum’era.

De ’n cielu ccà facetti lla calata;
la terra, chi ccà primu s’apirìa,
ppe spagnu sua ’e d’ ’u maru è cummogliata,

ed alla terra nostra illu venìa,
ppe fujari lassau chistu vacantu
chi ccà ssi vidi, e ddoppu supra escìa».

Ci è ’nnu luocu allu ’nfiernu, arrassu tantu,
quantu si allonga la sua fossa amara
chi nun si vidi, ma si dà ’ntra tantu,

ppe llu strusciu ’e ’na piccula jumara,
ch’escìennu de ’na petra chi ha grupatu,
cci scinni e ggira queta queta e ’mpara.

111. *si richiama ... ’u pisu*: ‘sono attratti i pesi da ogni parte’. Il centro della Terra, quindi di tutto l’Universo, secondo la dottrina aristotelica (*De coelo*, II, 14), era il centro della gravitazione universale.

112-117. *Mmo sutta ... lla Terra Santa*: ‘Ora sei tornato sotto l’emisfero australe, / che è contrapposto a quello boreale, / dove, senza una macchia di peccato, / nacque e morì Gesù Cristo; ora tu hai i piedi / su una piccola sfera; / dall’altra parte c’è la Terra Santa’. Secondo la geografia medievale, le terre emerse si trovavano tutte nell’emisfero boreale, mentre l’emisfero australe era ritenuto interamente coperto dalle acque.

118-120. *Quannu ... cum’era*: ‘Quando qua è giorno (nell’emisfero australe), là è notte fonda (nell’emisfero boreale); / e Lucifero che ci fece da scala (con il suo pelo) / è ancora conficcato (’*mpizzatu*) dentro il ghiaccio com’era’.

121-126. *De ’n cielu ... escìa*: ‘Dal cielo fece qua la caduta; / la terra che prima emerse da questo emisfero / per paura di Lucifero si nascose sotto le acque del mare, / e riemerse nell’emisfero boreale (*terra nostra*) / per evitarlo lasciò questo vuoto / che qua si vede e dopo risalì (cioè sulla superficie dell’emisfero australe) ’.

127-132. *Ci è nnu luocu ... ’mpara*: ‘C’è un luogo nell’Inferno, tanto lontano / quanto si estende la sua triste fossa, / che non si vede, ma intanto si sente, per lo scroscio di una fiumara, / che uscendo da una pietra erosa, / scende e gira quietamente in lieve pendenza’. Scervini non riporta al v. 127 la citazione di «Belzebù» che indica il capo supremo dei diavoli.

Iu, ccu llu Mastru ’e ’ssu varcu ammucciatu
trasimmu, ppe tornari a chistu munnu
e, senza aviri nenti riposatu,

’nchianammu, illu jia primu ed iu sicunnu;
vidivi cosi belli a milli a milli
spasi ppe ncielu, de ’nu grupu tunnu.

E doppu escimmu a vidari li stilli.

’U ’Nfiernu è firnutu

133-136. *Iu ... secunnu*: ‘Il Maestro e io entrammo attraverso questo varco nascosto / (natural burella), per tornare in questo Mondo / e senza aver per niente riposato, / salimmo, egli andò avanti e io lo seguii’.

137-139. *vidivi ... li stilli*: ‘vedevo cose belle a mille e mille / sparse per il cielo attraverso un foro tondo; / e dopo uscimmo a riveder le stelle’. Con la parola «stelle» terminano tutte e tre le Cantiche: «E quindi uscimmo a riveder le stelle» (*If*. XXXIV, 139); «puro e disposto a salire a le stelle» (*Pg*. XXXIII, 145); «l’amor che move il sole e l’altre stelle» (*Pd*. XXXIII, 145).